

新编 英语修辞

◎ 谢祖钧 著
◎ 中南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据
新编英语修辞/谢祖钧著. —长沙:中南大学出版社,
2002. 3
ISBN 7-81061-479-7

I. 新... II. 谢... III. 英语—修辞—高等学校
—教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012735 号

新编英语修辞

谢祖钧 著

-
- 责任编辑 彭亚非
 出版发行 中南大学出版社
社址:长沙市麓山南路 邮编:410083
发行科电话:0731-8876770 传真:0731-8829482
电子邮件:csuchbs @ public. cs. hn. cn
 经 销 湖南省新华书店
 印 装 中南大学印刷厂
-

- 开 本 850×1168 1/32 印张 10.25 字数 254 千字
 版 次 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷
 印 数 0001—3000
 书 号 ISBN 7-81061-479-7/H·074
 定 价 15.00 元
-

图书出现印装问题,请与经销商调换

前 言

1971年，我从湖南师院（现湖南师范大学）外语系被借调到院图书馆去审查外文图书。在那里我有机会接触到了英国、美国、苏联、日本、印度等国家出版的数十种英语语法和英语修辞书籍。它们引起了我对修辞的兴趣，于是产生了写本英语修辞的念头。但是要写修辞必然牵扯到英美文学作品，而在那个年代是不可能的。因而我当时只能做些收集资料和研究工作，随着科学的春天的到来，1980年后，我先后编写了《英语修辞漫谈》和《英语修辞》。当时的意图主要是想帮助英语教师提高对文学作品的欣赏能力和初步运用能力。它们已经不能完全满足今天广大读者的需要了。随着新世纪的到来，经济全球化进程的加快，越来越多的学习英语的人，要求的已不仅是阅读、欣赏和翻译，他们要求用英语与外国人直接交流，而且要求说得漂亮，写得地道。因而学习修辞已不再单是学英语或专门从事英语工作的人的需要，也是广大文化经融财贸和科技工作者的需要了。为了满足广大英语教师和英语爱好者日益增长的要求，我在重新改写、充实原有著作部分内容的基础上，删去了一些过时的和不十分需要的东西，并根据十余年来读者的要求增加了一些具有时代气息的新的信息，编写成了这本《新编英语修辞》。今天我把它奉献给读者，希望它能对提高读者的英语语言和文学修养以及运用能力有所裨益。同时，我也想借此机会向复旦大学葛传槊教授表示衷心感激，感谢他对我《英语修辞漫谈》认真地逐字逐句地审阅及提出宝贵意见。

作 者

目 录

第一章 绪论	(1)
一 修辞学及其发展的历史	(1)
二 修辞学研究的对象及与其他学科的关系	(3)
第二章 选 词	(7)
一 选词的要求	(7)
二 各种词语的修辞作用	(14)
第三章 造 句 (各种句子的修辞作用)	(36)
一 简单句与复合句	(36)
二 无连词复合句	(40)
三 松句、掉尾句、平衡句	(42)
四 长句与短句	(49)
五 一些句法结构的修辞作用	(57)
第四章 英语中常用的修辞方式	(83)
一 比喻	(83)
二 转喻	(97)
三 提喻	(102)
四 拟人	(106)
五 讽喻	(110)
六 代换	(113)
七 婉言	(114)
八 迂回说法	(115)
九 对照法	(117)
十 反义法	(120)

十一	讽刺	(121)
十二	层进法	(124)
十三	渐降法	(125)
十四	夸张	(126)
十五	曲言法	(128)
十六	双关	(130)
十七	轭式修饰法	(131)
十八	句首重复	(133)
十九	句末重复	(135)
二十	蝉联式	(136)
二十一	首末重复	(137)
二十二	连词叠用	(139)
二十三	省略连词	(141)
二十四	呼语	(141)
二十五	机智语	(142)
二十六	急止法	(143)
第五章	英诗格律 (语音修辞手段)	(147)
一	诗的格律	(147)
二	诗的结构	(162)
第六章	同义形式与句型转换	(175)
一	同义形式	(175)
二	句型转换	(284)
三	句子的合并	(305)

第一章 绪 论

一 修辞学及其发展的历史

什么是修辞学，不同的书有不同的定义。哈罗德·艾伦 (Harold B. Allen) 把它简称作“有效地说话或写作的艺术” (The art of speaking or writing effectively)。把这个定义扩张，讲详细一点，我们可以说：修辞是最有效地运用语言，使语言能很好地表达思想感情的一种艺术。研究这种艺术的学问，就叫做修辞学 (Rhetoric)。我们每个人都要说话或写文章，而且总是希望自己说的话能有人听、爱听；写的文章有人读、爱读。这样我们每个人也就都有意或无意地与修辞学打上了交道。可见修辞学并不是一件什么神秘的高深莫测的东西。古希腊人很重视演说，因而他们也很重视修辞的研究。古希腊的修辞学又叫修辞术，它仅限于演说的艺术；仅限于研究如何说服公众，范围比较狭窄。随着时间的推移，社会的发展，修辞的范围就被理解得越来越广了；它从演说的艺术推广到了语言运用的艺术。

可以说，修辞学的研究起源于古希腊。据说公元前五世纪时，西西里岛的科拉克斯 (Corax) 最先对演说的基本要素进行了研究。科拉克斯强调在辩论中应使论据听起来有理，安排适当。同时他强调这些论据的表述应用散文的形式，使之能引起听众的共鸣，因而他的修辞学的体系是环绕着对公众的演说。他把演说分为五个部分：前言 (历史背景)、主要论据、次要论据、附加说明和结论。古希腊的诡辩学者把这些技巧做了进一步的发

展。他们宣扬修辞学的实用价值，宣称修辞的技巧可以成为取得政权的一种手段。他们有时把争辩、说服别人的能力置于真理之上。最有影响的希腊修辞学家要算公元前三百多年的伊索克拉兹(Isocrates)。他创建了一个学校，专门讲授演说的体裁。不过这方面最古老的著作还是要算亚里斯多德(Aristotle)(公元前384~322年)的《修辞学》。这部论著强调诉诸人的感情的艺术与诉诸人的理智的艺术同等重要。最早把希腊的修辞学拉丁化的先驱之一是公元前一百年多的西塞罗(Cicero)。他是罗马著名的演说家。西塞罗的散文把优美与雄辩、精确与明晰结合起来。同时在对修辞学的探讨上他比亚里斯多德又前进了一步。他认为一个好的演说家首先必须是一个好人。因之，修辞的技巧必须是合乎道德的。罗马修辞学家昆蒂兰(Quintilian)(公元35—97年)总结了希腊和拉丁的修辞理论，写出了巨著《演说训练》(*Instituto Oratoria*)。书中他阐述了一个演说家应具有修养。昆蒂兰认为一个理想的演说家应该是一个革新家，一个不断学习伦理学和修辞学而自我完善的人，一个对待自己的事业和选词同样认真的人。

到了中世纪和文艺复兴时期，修辞学成了教堂的一个重要武器。同时它是当时学校学习的三大学科之一。在十八、十九世纪，修辞学作为一个独立的研究领域有些衰落。不过随着民主和议会政治的兴起，政治演说在英国、法国和美国出现了。于是，修辞学再度得到了重视与研究。美国的帕特里克·亨利因其《拿起武器》*Call to Arms*的演说而出名；林肯的《在盖特斯堡的演说》*Address at Gettysburg*被公认为是修辞的光辉典范。二次世界大战期间邱吉尔发表的几次卓越的演说大大地激发了英国人民反法西斯斗争的热情，为反法西斯战争的胜利做出了自己的贡献。

近几十年来，现代语言学中出现了社会语言学、话语语言

学、模糊语言学这些新的分支，大大开拓了修辞学的疆界，促进了修辞学的发展。

二 修辞学研究的对象及与其他学科的关系

(一) 修辞学的研究对象

修辞学既然是研究最有效地运用语言、最准确地用语言表达思想感情的艺术，因而修辞学只研究交际活动中的语言问题。因为语音学、词汇学、语法学要解决的只是在语音上拼读得对不对、在词汇和语法上有无错误、通不通的问题。交际活动中的语言问题牵扯很广，如语言、词汇和语法等。既然修辞学研究的是最有效地运用语言表达思想感情的艺术，因而修辞学研究的不是一切语言问题，而是研究有关提高表达效果的语言问题。可以说语法学研究的是怎样合乎规范的问题，而修辞学研究的则是好不好的问题，是评价各种形式的表达效果，是研究哪一种形式在什么场合能够取得最佳效果的问题。例如：

I retired last night at nine.

这个句子从词汇和语法的角度来看，它是正确的。然而它给人一种装腔作势的感觉。因为 **retired** 这个词在这里有些大词小用。因而使人感到不自然，甚至可笑。在这种场合下，应该用日常用词 **went to bed**：

I went to bed at nine last night.

我昨晚九时就上床了。

这样句子就自然了。

又如：

The chance to escape from prison was refused by Socrates.

同样，这个句子也是合乎规范的，但是它使人感到沉闷、无力。原因就在于被动语态使用得不当，它削弱了主体和行为的意义。这个句子如果用主动语态，表达效果就会好得多：

Socrates refused the chance to escape from prison.

苏格拉底拒绝了越狱的机会。

反之，如果把上下文改变一下，在另一种场合，即把苏格拉底与另外某一个人对比时，那么被动式就又会显得有力，而恰到好处了。

The chance to escape from prison was refused by Socrates, but not by King Richard.

是苏格拉底，不是理查德王，拒绝了越狱的机会。

这种为了提高语言的表达效果而对语言进行的加工就是修辞学研究的对象。所以，我们可以说，修辞学研究的对象主要是各种同义手段的选择，也就是各种语言变体的选择。

（二）修辞学与其他学科的关系

修辞学作为语言学中的一个独立学科，与其他学科有着十分密切的关系。

1. 修辞学与语义学

在语言学内部，修辞学与语义学有着十分密切的关系。语义学是研究语言意义的科学，修辞离不开选词，选词更离不开语义。

2. 修辞学与语音学

说的话是否悦耳、动听，写的文章是否念起来上口、声调和谐，这些都是修辞学研究的对象。因而语言的韵律、语调都可以成为修辞手段，其中常用的，如诗词的押韵和格律、谐音、半谐音、头韵、摹声等都是修辞手段。

3. 修辞学与词汇学和语法学

修辞学与词汇学和语法学有着密切的关系。语音、（基本）词汇和语法是语言的三个组成部分，我们说话写文章都离不开词汇和语法，修辞正是建筑在词汇和语法之上的更高一级的语言现象，许多修辞手段就是通过词汇和语法来实现的。这是因为词汇

学只告诉我们英语词的结构、词层和词义；语法学只告诉我们词的变化、句子结构和组成方法。它们不能解决思想感情表达得好的问题。而这个问题只有修辞学才能解决。比如下面几个句子：

Feeling tired, John went to bed early.

约翰感到很疲倦，很早就上了床。

John went to bed early **because he felt tired**.

约翰很早就上床去了，因为他感到很累。

John felt tired, **so** he went to bed early.

约翰感到很累，所以他很早就上了床。

这三个句子意思相同，而且语法也都正确，只是语法形式不同，于是体裁上产生了很大的差异。第一句用了分词短语，使句子显得过于正式（正经），是典型的书面语。第三句采用并列句的形式表示因果关系，是日常非正式谈话中常用的结构，语气十分随便。惟独第二句——主从复合句，是口语和书写中在表示相应的意义时都通用的一种结构，是不具任何特殊修辞色彩的中性结构。

而这些就不是语法所能解决和所要解决的问题了，它已越出了语法的范围，而是修辞学研究和探讨的问题了。

在正式与非正式之间，在用词上也有许多不同的层次。许多正式的英语词汇来源于法语、拉丁语和希腊语。因而在非正式场合，英国人常采用来源于安格鲁·萨克逊的词语来代替它们。例如：

The meeting will **commence** at 4 p.m..

会议将在下午四时开始。

句中 **commence** 过于隆重，极端正式，只适宜于隆重的场合、正式通知。日常生活中，一般不应用这种过于正式的词汇，可以用常用词 **begin**：

The meeting will **begin** at 4 o'clock.

同样：

The government is **continuing** its struggle against inflation.

政府在继续与通货膨胀作斗争。

动词 Continue 也属于正式语体，非正式语体多用相应的词组动词：

The government is **keeping up** its fight against inflation.

像这些选词的问题，也就都属于修辞学所探讨的范围了。

4. 修辞学与逻辑学

逻辑学是研究思维本质、形式和规律的科学。而语言是思维的重要工具和物质外壳，因此修辞学与逻辑学有着密切的联系。在修辞中，人们要运用逻辑的形式、规律和方法来达到修辞效果。反之，违犯逻辑的东西必然是荒谬的，也必然是违犯修辞的。

此外，修辞学与文章学、美学和心理学也都有一定的联系。因此，要学好修辞学，我们除了应努力提高自己的语言修养、学习有关语言的科学外，还应学些文学理论、美学和心理学，提高我们的文学修养和审美观，丰富我们各方面的知识，开阔我们的视野。

第二章 选词

一 选词的要求

词汇是语言的建筑材料。我们说的话、写的文章都是由词语组合而成的。因此话说得能不能达意，文章写得好不好，都与所用的词有密切的关系。“一字之失，一句为之蹉跎”说明的也正是这个道理。可见选词是说话和写文章的基础。学习修辞，首先也应从这里着手。要想做到用词正确，必须注意下面几个要求：

(一) 词语要规范

规范是说选用的词语必须是全民的、现代的、通用的。语言是交际工具，为了顺利达到交际的目的，自然应该用浅易的、全民的、现代的、通用的词语来说话和写作。所谓浅易、全民、现代、通用，就是指大家通用易懂，而不是古老陈旧，艰涩生僻，或肮脏下流。高尔基曾经说过：“从口头语的原素中，舍弃一切偶然的、一时的、不确实的、紊乱的、发音学上歪曲了的东西和那些与一般民族语言构造不一致的部分。”因此在我们的日常说话和写作中，应该使用全民的、现代的、通用的词语。例如：

In summer we **rise** early and **retire** early.

这个句子中的 **rise** 和 **retire** 作“起床”和“睡觉”解时是正式用语，用在这里显得生硬，应改用日常通用的 **get up** 和 **go to bed**：

In summer we **get up** early and **go to bed** early.

夏天，我们起得早，睡得早。

In the **interim** she **importuned** the teacher not to punish her naughty brother.

同样，句中的 interim 和 importune 都过于生僻，不如用通用的词语 meantime 和 beg:

In the **meantime** she **begged** the teacher not to punish her naughty brother.

同时她请求老师不要处罚她的顽皮的弟弟。

为了使语言通俗易懂，还应注意不要滥用外来词、技术术语和古词。例如：

I was not present when that subject came on **tapis**.

句中的 tapis 是一个法语词。一句普通的话中间突然毫无必要地夹杂一个法语词，不伦不类，而且生僻难懂，故应改用相应的英语词：

I was not present when that subject was **under discussion**.

讨论那个问题时，我不在场。

There lived a **husbandman**, who had two sons ...

husbandman 是一个古词或圣经用语，现已基本不用，应改用现在通用的 farmer 或 peasant:

There lived a **farmer**, who had two sons ...

曾经有一个农夫，他有两个儿子……

(二) 词义确切

词义是指词所表示的内容。只有透彻地掌握了每个词语的确切含义，才能准确无误地表达思想。

首先，每个词都具有一定的意义，涵义不同的词不能混用。混用了，就是用词不当。例如：

Columbus **invented** America.

这个句子尽管语法上是正确的，但用词却有错误。invent 是“发明”，而 America 是不能发明的，它只是被哥伦布发现了而

已。“发现”在英语中应该是 discover。因此，此处应是用词不确切。这个句子的正确说法应该是：

Columbus **discovered** America.

哥伦布发现了美洲。

Marconi **discovered** wireless telegraphy.

同样，句中 discovered 也是用词不确：因为无线电报，不是原先存在、被马可尼发现出来的，而是原本没有，由马可尼发明的。所以句子应改为：

Marconi **invented** wireless telegraphy.

马可尼发明了无线电报。

At school we study Chinese, mathematics, English and some other **lessons**.

这里又是对词义的理解不够确切，而造成用词不当。说话人的意思显然是说：“……还学习其他科目。” lessons 没有“科目”的意思，它的本义是：功课、课（文）。本句应写为：

At school we study Chinese, mathematics, English and some other **subjects**.

在学校里我们学汉语、数学、英文以及其他科目。

其次，英语词汇中有许多词是一词多义，使用不当，就会使句子发生歧义，影响表达效果。因此，必须注意使词义分明：

She listened with interest to the conversation going on **about** her.

介词 about 可作 concerning（关于）解，也可作 around（周围）解，这里 about her 究竟是指 concerning her，还是指 around her 呢？不明确。是前者，宜改为：

She listened with interest to the conversation going on **concerning** her.

她津津有味地听着别人谈论自己。

是后者，则宜改为：

She listened with interest to the conversation going on around her.

她津津有味地听着周围的人的谈话。

Independently of his earnings he has a **certain** income.

句中的 certain 也是一个多义词，在这个句子里，它可以作 sure（可靠的）解，也可作 some（某些）解。说话人的原意到底是什么呢？不明确。是前者，句子应改为：

Independently of his earnings he has a **sure** income.

除工资外，他还有一笔可靠的收入。

是后者，则应改为：

Independently of his earnings he has **some** income.

除工资外，他还有某些收入。

（三）用词贴切

修辞的原则是切合语境——题旨和情境。因而在选词时就必须考虑到说写的主旨、目的、对象、时间、环境。英语的特点之一，是具有极其丰富的同义词和近义词，然而即使是同义词，它们在意义、感情色彩甚至用法上也不是全然相同的。它们之间的这些细微差别，正是语言的精华。恰当地选用它们可以丰富我们的语言，增强感染力，形象生动地反映客观事物，准确地表情达意。我国著名散文作家秦牧曾经说过：“如果不能把事物的细微不同处描绘出来，就不可能有栩栩传神的魅力。”而要描绘出事物的细微不同，就得从众多的同义词中精选最合适的那一个。例如：

The mysteries of the unknown arouse curiosity that must be **fulfilled**.

动词 fulfill 可作“满足”解，但作这个意义解时，它限于满足“需要”、“要求”和“愿望”（need, demand, desire），而

“满足好奇心”，则要用 satisfy (to satisfy ... curiosity)。故此处的 fulfilled，应改为 satisfied，才贴切。

The mysteries of the unknown arouse curiosity that must be **satisfied**.

必须满足对未知事物的谜所引起的好奇心。

We may expect food consumption to increase everywhere because of the **growth in people**.

尽管 growth 有“增长”的意义，但 growth in people 英语里不说。“人口增长”英语一般用 increase in population。

We may expect food consumption to increase everywhere because of the **increase in population**.

由于人口的增长，我们不难预料各地的粮食消耗均会增长。

避免这种错误的惟一途径就是在阅读时多注意同义词在不同上下文中的用法。同时，在选词时既要考虑词的外延，也要考虑到词的内涵。例如：

She **gazed** about her.

句中 gazed 这个词就用得不当。gaze 作“凝视”、“注视”解，不能与 about her（她四周）搭配。这里选用它的同义词 glance，意义就贴切些。因为 glance 具有“看一眼”、“迅速地一瞥”的含义。因之句子可改为：

she **glanced** about her.

她向四周扫了一眼。

又如：

He **glanced** at his watch and told me it was seven.

他看了一下表，说七点钟了。

这里 glance 就比它的同义词 look 更贴切。尽管 He looked at his watch ... 也是完全正确的。

I didn't read today's newspaper very carefully, I just had

time to **glance over** the headlines.

我没有仔细地看今天的报纸，我只是浏览了一下标题。

在这个句子里 glance over 与 read 意义相近，或者说构成同义。但它又比 read 意义要丰富些，它不但有“看”的意义，还有“匆忙、迅速一瞥”的意思。因此在这句中反比 read 意思表达得更细腻。

The travellers **gazed** at the Great Hall of the people, and were amazed by its grandeur and magnificence.

游客们凝视着人民大会堂，无不为其宏伟壮丽而感到惊奇。

gaze 具有“感慨、惊异、着迷”等色彩，这里用得就非常贴切。

The children **stared** at the foreign visitors.

孩子们好奇地望着外宾们。

stare 是 gaze 的同义词，但它具有“好奇、愚钝”等色彩，句中用来描写孩子们的神态，恰到好处。如果把以上两个句子中的 gazed 和 stared 换成它们的同义词 looked，尽管语法上是对的，用词也不能算错，但它们却表达不出孩子们那时的那种神情。

这里分析的主要还是词义间的细微差别和色彩，掌握了它们的这些差别可以帮助我们细致地描绘客观事物和表达细微的感情。但除此之外，用词贴切，还要注意语境和通篇的语体，使每个词在上下文中得体、自然、和谐。例如：

I enjoyed studying Plato, because among other things I **got the lowdown on** what is meant by a Platonic friendship.

got the lowdown on 是一个俚语，用在这个句子里太不严肃，与上下文不协调，显得有点像穿马褂带草帽，不伦不类。此处仍应用常用词 learned 为佳。

I enjoyed studying Plato, because among other things I learned what is meant by a Platonic friendship.

我喜欢阅读柏拉图的著作，因为我懂得了许多事情，其中也包括柏拉图式的友谊。

He knew many foreign languages. He had a good knowledge of German, French and English, which he was continually studying and could translate from, and he could also read Polish and Italian.

他懂得许多外语。他的德文、法文、英文都很好。他一直学习这三种语言，而且能够翻译这三种语言的书籍，同时他还能阅读波兰文和意大利文。

这段话中第二句没有用动词 knew，而使用了同义的词组 had a good knowledge of。一方面是为了避免同一个词在句中的重复；另一方面，更主要的，还是考虑到句子结构的和谐。第二句原来可以用 knew well，但是副词 well 只能紧接在宾语的后面（如：He knows German well），而这句中有三个宾语，宾语本身又被一个定语从句所修饰，如把它紧放在宾语的后面，势必显得与动词脱节。因而使用了与 knew well 同义的 had a good knowledge of 这个词组，这样比较紧凑，前后贯通、协调。

（四）词语的声音要和谐美丽

高尔基说过：“作为一种感人的力量，语言的真正的美，产生于言辞的准确、明晰和动听。动听就是指词语声音产生的效果。声音配合得当、铿锵悦耳、和谐优美，能给人以美感，对表达思想、抒发感情有很大的作用。所以，语言的声音效果也是选词的一个重要方面。因此，写文章应当讲究词语的声音美。要想做到词语的声音美，用词时就必须注意：

1. 不要在一个词内或相邻的几个词里过多地出现啞音和唏音。

I foresaw a thousand sensational hypocrisies.

这个句子就因为“s”音过多，听起来刺耳。

2. 避免同一音组的过多重复。

It is a **remarkable** fact that some of the most **remarkable** men in ancient times combined warlike pursuits with political ambition.

句中两次不必要地重复 remarkable，使句子念起来紧张吃力。

3. 避免过多的单音节词连在一起。

Once one man come to me and said . . .

这里是一连串的单音节词，形成有张无弛。

此外，在词语音节的配合上，还要注意句内音节的协调，长短相间，长短适宜。

二 各种词语的修辞作用

同样一个意思、一句话，不同的人在不同的场合有不同的讲法。有的文雅，有的粗野，有的通俗。造成这种语言差别的原因，通常只是由于所用的词不同。每一种语言中大部分的词汇都是不带任何修辞色彩的。这些词在修辞上可以说是中性的，只有当它们用于修辞方式（修辞格）中，它们才成为语言的描写和表现手段。

不过也有不少的词和固定词组，它们本身就具有一种特有的修辞色彩，如：古词语、书面文学词语、外来词、口语词、俚语等等。这类词语使用得当，就可成为一种修辞手段。

（一）古词语（Archaic）

语言是发展的。随着社会制度的变革、科学文化的发展，语言中产生了许多新词；而另一些词，则随着所表示的事物的消失，而逐渐被淘汰。古词语就是那些已经陈旧了的、日常生活中

已经不用了的词汇。它们通常只起描写历史事物的作用。

古词语虽然在日常生活中已经不用，但是在诗歌、小说、讲演和报刊里仍然不时可见，因为有时过于熟悉的常用词，倒不如不常见的词所引起的印象那么严肃或生动。因而从修辞的观点来看，古词语是在语言中起某种修辞作用的表现手段。

在现代的历史小说中，作者在人物的语言里使用古词语是为了刻画历史人物的语言特色。作者在历史体裁的作品里使用古词语也起着类似的作用。古词语创造相应的历史背景（即所谓“历史色彩”），使人想起过去常用的事物、衣服、兵器、旧时的习惯、制度和社会关系。司各脱是善于运用古词语的历史小说巨匠。例如：

“On my life,” said Quentin, “You are under some delusion—I know nothing of Saint Paul.”

“Nay, we question you not,” said the burgher: “although hark ye—I say, hark in your ear—my name is Pavillon.”

“And what is my business with that, Seignior Pavillon?” said Quentin.

“Nay, nothing—only methinks it might satisfy you that I am trustworthy.” (W. Scott)

“说句天地良心的话，”奎廷说，“你是有些误会——我根本不熟悉圣·保罗。”

“不，我们没有询问你，”那个市民说：“你听着，喂，你用耳朵听着——我的名字是巴维伦。”

“可是那与我有什么相干？巴维伦先生。”奎廷说。

“不，不相干——只是我想它应该可以使你满足了，我是可以信赖的。”

“Prithee, do me so much favour, as to inquire after my astrologer, Martinus Galeotti, and send him hither to me

presently.”

“I will, without fail, my Liege,” answered the jester, “and I wot well I shall find him at Dopplethur’s.”

(W. Scott)

“请你给我帮个忙，问候一下我的占星家马替勒斯·加里奥梯，同时叫他马上到我这儿来。”

“皇上，一定做到，”小丑回答道，“我知道我在多波舍家一定能找到他。”

以上两例的 *Nay* (不), *burgher* (市民), *hark* (听), *ye* (你), *methinks* (我以为), *prithee* (请求你), *hither* (这儿), *astrologer* (占星家), *my Liege* (皇上), *wot* (知道) 都是古词语, 通过这些古词, 作者把我们带入了他所描写的历史时期。

从这些例子可以看出, 描写历史上的事物, 描写历史背景, 并不需要全部使用过去某一时代的语言, 而只是在现代的语言中嵌入个别的古词语, 就可以达到目的。通常所谓古语化, 也是相对的。例如, 司各脱描写 12 世纪的事件时, 并没有用 12 世纪时使用的词来复制人物的语言。 *nay*, *methinks*, *prithee*, *hither* 这些词实际上是 16、17 世纪时使用的英语词。马克·吐温的讽刺小说 *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* 《在亚瑟王朝廷里的康涅狄格州美国人》的语言的古语化就更是相对的了。小说的事件发生在六世纪, 当时的皇室是不讲英语的, 而讲凯尔特语。但是这部小说的历史色彩却是通过英语的古词语来制造的。

在狄更斯的 *The Old Curiosity Shop* 《老古玩店》中特列特老头子的语言中的古词语, 则又具有不同的修辞作用。这里它们完全是用来突出人物对古代的崇拜和迷信。

杰克·伦敦在 *What Life Means to Me* 《生活对我意味着什么》中为了表示隆重的严肃, 造成一种庄严的气氛, 就曾几处使

用古词语。例如：

I do **verily** believe I could count the exceptions on the fingers of my two hands.

(J. London)

我确实相信，我可以掐着两只手的指头算出这些例外。

古词语作为一种表现手段在诗歌中用得更多。诗歌中使用古词语的目的，不是为了渲染历史色彩；而是由于它与日常生活词语相比具有比较激昂、庄严的修辞色彩，它在日常生活中不常用，故而能引起对于不太熟悉的具有诗意的古代的联想。同时，它属于传统的诗体词汇。诗歌中最常见的古词语是一些陈旧的人称代词：thou, thee, ye（你，你们）以及其所有格：thy 和 thine（你的，你们的）。例如：

O, my Luv'e's like a red, red rose,

That's newly sprung in June.

O, my Luv'e's like the melodie.

That's sweetly play'd in tune.

As fair **art thou**, my bonnie lass,

So deep in Luv'e am I,

And I will love **thee** still, my dear,

Till a'the seas gang dry!

Till a'the seas gang dry, my dear,

And the rocks melt wi'the sun!

I will love thee still, my dear,

While the sands o'life shall run.

And fare **thee** well, my only Luv'e!

And fare **thee** well, a while!
And I will come again, my Luve,
Tho'it were ten thousand mile!

(Robert Burns)

啊，我的爱人像一朵红红的玫瑰；
六月里迎风初开；
啊，我的爱人像一曲甜蜜的歌；
唱得合拍又柔和。

我的好姑娘，多么美丽的人儿！
我呀，爱得是那么深！
亲爱的，我永远爱你，
纵使大海干枯水流尽。

纵使大海干枯水流尽，
太阳将岩石烧作灰尘，
亲爱的，我永远爱你，
只要我生命犹存。

珍重吧，我惟一的爱人，
珍重吧，让我们暂时别离。
但我定要回来，
哪怕千里万里。

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a **maiden** there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee.

And this **maiden** she lived with no other thought
Than to love and be loved by me.

(Poe)

许多，许多年以前，
在一个海滨的王国里，
有一个少女，你可知道，
她的名字叫安娜拜尔·李。
她生活中只有一个愿望——
就是爱我并被我爱。

诗中 **maiden** (少女) 就是一个古词或诗体词，它比普通词汇 **girl**，要具有诗意性。

在某种意义上，古词语在公牍书面语——国家的条约、法律文件、公文书信以及这一类形式的口头谈话（演说、报告等）中也具有相同的修辞作用，带有隆重、严肃的色彩。例如：

Departing from us, Comrade Lenin enjoined us to guard and strengthen the dictatorship of the proletariat. We vow to you, Comrade Lenin, that we shall spare no effort to fulfil this **behest**, too, with honour!

(Stalin)

列宁同志和我们永别时嘱咐我们要保卫并巩固无产阶级专政。列宁同志，我们谨向您宣誓：我们也一定不遗余力来光荣地执行您的这个遗嘱！

(二) 书面文学词语 (Literary words)

书面文学词语不同于日常谈话时使用的口语。它一般是书本上用文字写出来的语言，或加工了的、要求严格的口语。例如：公众场合的发言、报告、演讲、极端正式的谈话等。使用书面文学词语的目的在于造成一种严肃、庄重的色彩。例如：

This is the part of the **edifice** of society that society chooses

to ignore.

Society opened its **portals** to me.

I had been in the cellar of society, and I did not like the place as a habitation.

Then we'll cleanse the cellar and build a new **habitation** for mankind . . .

(J. London)

这是社会大厦的一部分，它是社会愿意忽视的那一部分。

社会向我打开着它的大门。

我曾经在社会的底层呆过，我不喜欢那个地方作为住所。

因此我们要把这个底层打扫得干干净净，为人类建设一个新的住所……

edifice (大厦), portal (洞门), habitation (住所) 都是书面文学词语，作者通过这些词造成一种严肃、隆重的气氛。

反之，在一些日常谈话或生活小事上使用书面词语，又可造成一种假装正经、冒充博学的滑稽效果。

叶斯珀森所引用的一个有名的语言笑话，说明了在日常生活小事上使用书面文学词语的矫揉造作。

A young lady home from school was explaining. "Take an egg," she said, "and make a **perforation** in the **base** and a corresponding one in the **apex**. Then apply the lips to the apertuer, and by forcibly **inhaling** the breath the shell is entirely discharged of its **contents**." An old lady who was listening exclaimed, "It beats all how folks do things nowadays. When I was a gal they made a hole in each end and sucked."

(Jespersion)

一个从学校回来的年轻女士正在解释。“拿一个鸡蛋，”她

说，“在底部打一个孔，在顶点打一个相应的孔。然后把嘴唇放在孔上，用力吸气，蛋壳里的东西就完全抽空了。”一个听她讲的老妇人惊叫道：“如今的人做事真奇怪，我作小孩的时候，他们一头打一个洞，就吸干了。”

“打蛋”、“吃蛋”本是一件生活小事，而这位从学校来的年轻女士却用了一大堆书面词语 perforation（打孔），base（底部），apex（顶点），inhale（吸入），contents（里面的东西），文绉绉的，大词小用，滑稽可笑，怪不得听她讲的那位老妇人要惊叫了起来。

欧·亨利在他的许多作品中，就惯用这个手法以达到幽默的效果。典型的一个例子是在 *The Cop and the Anthem* “《警察与赞美诗》”中，他故意用一些隆重的书面词语叙述四处寻找过冬住处的可怜的流浪儿的那一段。

Soapy's mind became **cognizant** of the fact that the time had come for him to **resolve himself** into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming **rigour** ...

The **hibernatorial** ambitions of Soapy were not of the highest. In them there were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern skies or drifting in the Vesuvian Bay. Three months on the Island was what his soul craved.

(O. Henry)

苏贝体会到为了应付面临的严冬，他参加单身赋税委员会的时候已经到了。

苏贝对于冬令蜃居方面倒没有什么奢望。他压根儿没有想到地中海去游弋，或者向往南方催人欲睡的天气，更没想到维苏威海湾去游泳。他衷心企求的只是到岛上去住上三个月。

冬天快到了，流浪儿苏贝无处栖身，想到监狱里去住上三个月。作者却用了一些极其生僻的书面文学词语：**cognizant**（意

识到), resolve himself (参加), rigour (严寒), hibernatorial (冬眠的)。一副装腔作势的样子, 读来着实令人感到既可笑又可怜。

(三) 外来词 (Foreign words)

在修辞学中一般把从外国语言中借用来的, 而没有接受英语语法和语音改造的词语, 叫做外来词。英语中的外来词大部分是后来从法语中借用来的, 少数来自意大利和拉丁等语。

外来词在文学作品中同样可作为一种修辞手段。在文学作品中使用外来词一般有下列目的: 塑造人物性格, 刻画人物的语言特点。例如:

“Why don't you like those cousins, Father?” Soames lifted the corner of his lip.

“What made you think of that?” “**Cela se voit.**”

‘That sees itself!’ what a way of putting it!

(Galsworthy)

“您为什么不喜歡那些表兄弟? 父亲。”索姆斯翘起他的嘴角。

“什么事使你想起这个来啦?”

“事情本身明摆着。”

‘事情本身明摆着!’ 讲得多好啊!

这里在弗来尔·福尔赛的语言里插入几个法词 *cela se voit*, 是为了刻画人物的语言特点, 因为他母亲是法国人。不过在弗来尔与约翰·福尔赛第一次见面时, 使用法语 *au revoir* (再见), 而不用英语的 *goodbye*, 却有着特殊的表现作用, 因为在弗来尔看来, *au revoir* 比常用的 *goodbye* 要高雅些。

法语词在英国文学作品的对话里用得比较多。总的来说, 它们都是为了刻画人物语言的特点, 表示他们的教养, 或追求风雅、时髦。例如在肖伯纳的 *Widower's Houses* 《鳏夫的房产》

里，就用得不少。

Cokane *Négligé*, my dear fellow, *négligé*. On the steam boat a little *négligé* was quite *en règle*; but here, in this hotel, some of them are sure to dress for dinner; and you have nothing but that Norfolk jacket ...

(B. Shaw)

高坎：太随便了，老弟，太随便了。在轮船上随便一点还可以。可是在这儿，在旅馆里有些人肯定会穿礼服进餐厅的，而你只有一件单排钮扣短装上衣，别的什么也没有……

高坎为了追求风雅、时髦，常好讲几个法语词。

The gentleman (to the porter) place them on that table.

Porter **Ja wohl, gnäd'g' Herr.** (He puts down the parcels).
(绅士：(对搬运夫) 把它们放在那桌子上。

搬运夫：是的，先生(他把小包放下。)

Ja wohl, gnäd'g'Herr (是的，先生) 是德语，表示搬运夫只会讲本地通用的德语，不会英语。

在 *Vanity Fair* 《名利场》中萨克雷为了取笑克罗利先生的吝啬，特地让他的佣人一本正经地说：

Mouton aux navets ... and the soup is potage de mouton à l'Écossaise. . The side dishes contain pommes de terre au naturel and chou-fleur à l'eau.

(Thackeray)

白萝卜黄羊肉……汤是苏格兰羊肉汤。此外，还有清水煮土豆和花菜。

本是一些极其普通的饭菜，却要用上豪华的法国名称，不仅使人感到可笑，而且对主人的吝啬和讲排场，也是一个极大的讽刺。

古词语，书面文学词语和外来词在某种程度上都是相对的。

它们之间并不能划出一个十分明确的界线。譬如隆重的诗体通常既是古词语，又是书面文学词语。许多古词语既用于诗歌中，也用于正式的公文语体中。另一方面，也很难把来源于外语的书面文学词语与外来词绝然分开，因为不少外来词已进入了书面文学词语。

(四) 口语词 (Colloquialism)

这是一些在日常生活中谈话时常用而又合乎语言规范的词。它们在加工了的文学语言中之所以不用，只是由于它们有亲昵、随便的色彩。它们在文学作品的对话中或戏剧中用得很多，因为它们具有较强烈的生活气息，生动，表现力强。例如：

... Any how, old **chap**. I owe it to you that I'm here, I should have been in the big dark by now. No more bed, or **baccy**; no more anything.

(Galsworthy)

……不管怎么说，老朋友，我现在还能在这儿，全靠你；要不然，我现在早葬身黑暗的大海里了。不再会有床，不再会有烟草，什么也不会有。

这里 **chap**, **baccy** 和 **I'm** 都是口语词。

“H'm! I think that's rather gloomy.” I say, “I hope my young sisters have been **decent** to you?”

“Awfully **decent**.”

(Galsworthy)

“嗯，我看这有点凄惨。”我说，“我希望我的几个妹妹对你都挺好。”

“太好啦！”

decent 本是一个没有什么修辞色彩的词，它的原义是：正派的、庄重的。但进入口语后，词义上起了特殊的变化，在它们原有的含义上增加了所谓情感的内容，表示“相当好”。

Trench **Bosh**, **Billy**; don't pretend you don't understand . . . I must write by tonight's post. You are the man to tell me what to say. Come, old **chap**, here's a pencil. Have you a bit of—oh, here; **this'll do**; write it on the back of the map.

(B. Shaw)

楚南奇：胡说，比尔。你别装着不懂……我必须写好，今晚邮走。你应当告诉我怎么写。来吧，老兄。这儿有一支铅笔，你有一张——噢，这有。这个行，你就写在这个地图的背面好了。

一般说来，词的爱称、小称、情态动词和助动词否定式的缩写形式都是口语词。

(五) 行话 (Jargon)

行话是各个行业自己运用的一种特别用语。它们主要用于相关的职业内的人物语言中。行话的修辞作用在于活跃职业性的话题，去掉不必要的沉闷的气氛。例如：

“What is **trig**?”

“Trigonometry,” Norman said, “A higher form of math.”

“And what is **math**?” was the next question, which, somehow, brought the laugh on Norman.

“trig 是什么呀?”

“trig 是一门高等的 math,” 诺曼答道。

说话人接着又问：“那 math 是什么呢?” 这句话不知怎么的叫诺曼笑了起来。

trig, math 这些缩写词都是学生最爱使用的行话。

英语行话中占一特殊位置的是所谓黑话 (cant)。黑话是把语言译成密码的一种方法，它不是提高语言表现力的手法，因而不能视作一种修辞现象。当然，在文学作品中作者有时为了刻画人物的语言特征，从修辞角度也可能使用一些黑话。狄更斯就曾

用黑话作为一种修辞手段，来刻画下流社会、流浪儿和罪犯的语言特点。下面是 *Oliver Twist* 《雾都孤儿》中的一段小偷们的谈话。

“**Barkers** for me, Barney,” said Toby Crackpit.

“Here they are,” replied Barney, producing a pair of pistols. “you loaded them yourself.”

“All right!” replied Toby, stowing them away, “The **persuaders**?”

“I’ve got ’em,” replied Sikes.

“**Crape, keys, centre-bits, darkies**—nothing forgotten?”

“我的手枪，巴内，”托比·克拉克皮特说。

“喏，在这儿，”巴内回答道，一面拿出两把手枪。

“你自己上的子弹。”

“对！”托比回答说，一面把手枪收藏起来。“匕首呢？”

“我搞到了，”塞克斯说。

“钳子、百宝钥匙、特种钥匙、暗灯——什么都没忘？”

barkers, persuaders, crape, keys, centre-bits, darkies 都是小偷的黑话。其实很多黑话都是日常生活中常用的词汇，只是从他们口中出来，在他们的圈子里具有了不同的、新的意义。这种转义的基础通常是隐喻（barker—手枪，persuader—匕首，key—百宝钥匙）或借代（centre-bit—一种特殊的钥匙，darkie—暗灯，crape—钳子）。

（六）俚语 (Slang)

俚语一般是指常用而又具有幽默的修辞色彩的词。俚语产生的原因是说话人追求形象、新颖，因而俚语比较幽默、风趣，有时生动、逼真。大多数俚语可以，而且实际上，也被一些有教养的人，尤其是青年人用于口语中。例如：*The Forsyte Saga* 《福尔赛世家》中的蒙泰克最喜欢用 *ripping, corking, some* 等俚

语代替 good 和 excellent。

The young man who had been turning his head from side to side, became transfixed. "I say!" he said, "'some' picture!"
(Galsworthy)

这个不断地把头转过来转过去的年轻人，惊呆了。“喂，”他说：“图画真漂亮！”

"His name was Swithin."

"What a corking name!"

(Galsworthy)

“他的名字叫斯维辛。”

“多么好听的一个名字！”

What is a Sawbones?" inquired Mr. Pickwick, not quite certain whether it was a live animal or something to eat.

"What, don't you know what a Sawbones is, sir?" inquired Mr. Weller. "I thought everybody know'd as a Sawbones was a surgeon."

(Dickens)

“什么是锯骨头的？”皮克威克先生迷惑不解地问道，不清楚这是一个活的动物，还是什么吃的东西。

“怎么！你不知道什么是锯骨头的，先生？”韦勒先生问道，“我还以为大家都知道呢，锯骨头的就是外科医生。”

俚语里把外科医生叫做 Sawbones (锯骨头的)，显得幽默、形象。

"... Your kind think they can accomplish something by rubbing out guys like me. They won't. They think they can smash the working-class movement. They won't! ... You're licked because what you're tied to is dead, and you don't know it."

(A. Maltz)

“……你们的同类以为，杀死几个像我这样的人，他们就可以做出什么事情来。他们办不到。他们以为他们可以粉碎工人阶级运动。办不到！……你们已经被打败了，因为你们所依附的是一个死的东西，而你们还不知道。”

这段话里普林斯用了两个俚语（rub out—杀死，lick—打败），增加了语言的表现力和生活的气息。

戏剧中俚语用得更广。

Lickcheese Blackmail! Oh, Mr. Sartorious, do you think I would let out a word about your premises? **Round on** an old pal! No, that ain't Lickcheese's way.

(B. Shaw)

李克其司：敲诈！噢，沙托里阿斯先生，你以为我会泄漏你的房产？说一个老伙伴的坏话，不会的！李克其司不是这种人。

round on 在当时是一个俚语，作“告密”、“说坏话”解。

为了保持新鲜，俚语的同义词特别丰富。例如 food（食物）这个词，在俚语里就有 chow, grub, hash 等几个同义词。标准语的 money（钱），在俚语里就常用粗野的、带蔑视意味的 jack, tin, brass 或 stuff 来代替。

在创造俚语的过程中起作用的既有英语的构词法，也有各种不同的修辞方式：隐喻（upper storey）；借代（sawbones）；夸张（killing）；曲言法（whistle）；讽刺（clear as mud）等等，不过其中最主要的是隐喻。词的简化和其他不规则的发音，在俚语里也很普遍（例如 Cripes! 代替 Christ, ad 代替 advertisement, gym 代替 gymnasium）。

俚语新出现时都具有新颖、大胆、通俗的特征。但俚语的运用，也很容易过火，因而要注意恰如其分。现代小说家在作品中越来越多地采用俚语，这也是现代小说我们看起来难懂的一个原

因。

(七) 俗语 (Vulgarism)

俗语是指那些被认为极端尖刻、粗鲁、带有侮辱性的词语。它们在正常的交往中一般是不用的。由于词本身的感情色彩和使用范围，而属于修辞的俗语，只有骂人话。俗语在修辞上主要用于表示激动。不过，使用过多也可使它们丧失激动的色彩。在文学作品中它们主要用于人物的对话中，作为刻画人物性格的一种手段。例如：

Higgins: ... (Angrily) By the way, my dressing gown smells most damnably of benzine.

(B. Shaw)

郝金斯：……（生气地）说起来才想到：我的晨衣有汽油的气味，他妈的真臭。

(八) 术语 (Technical terms)

人们在各个不同的生产部门和生活领域中创造出一些特殊的术语，这些术语比一般的名称更为精确。因此每种行业，每种艺术和每种科学都有自己的术语词汇，它们的作用就是准确地指出普通词汇所不能指出的事物。术语也常常出现在文学作品里，用以说明不同职业的人物，描绘他们的形象和性格特征。例如杰克·伦敦在其 *Martin Eden*（《马丁·伊登》）中，使用了许多航海用语。例如：

I'm like a **navigator** on a strange sea without **chart** or **compass**. Now I want to get my **bearings**. Maybe you can put me right.

(London)

我像一个没有海图没有罗盘航行在陌生的海域里的驾驶员。现在我要知道我的方位。或许你能给我校正。

navigator (驾驶员), chart (海图), compass (罗盘),

bearings (方位) 都是航海的术语。在这里极其形象地描绘了主人公流落、漂泊的生涯。

“She won't know, and he won't know, and nothing must be said, of course. It's only for five days, Val.”

“Stable secret! Right—o!”

(Galsworthy)

“她不会知道，他也不会知道，而且什么也不应当讲，当然。只用五天，瓦尔！”

“马棚的秘密！行！”

这里用了与赛马和养马有关的术语，表示贝拉·达尔梯熟悉赛马。

(九) 方言 (Dialect)

在具有全民的规范语的情况下，使用方言通常是作为说话人的一种社会特征——说话人属于贫苦的劳动人民，没有受过教育的人；或者作为外省人、小地方人的一种特征。在英国文学作品中特别常用的方言是伦敦社会下层的口语，即所谓伦敦话 (Cockney)。这种方言的特点是标准语言中的双元音 [ei] 在方言中读作 [ai]，to sy 代替 to say；to py 代替 to pay；双元音 [au] 读作 [ɑ:]，nah than 代替 now then；[æ] 读作 [e]，menners 代替 manners；thenk 代替 thank；后舌辅音 [ŋ] 变为前舌辅音 [n]，sittin', standin' 代替 sitting, standing；辅音 [h] 在词首不发音或很弱。在元音开头的词前常加上 [h]，hatmosphere 代替 atmosphere；例如：

“I'd like Central Austyria. We had a book in there about it. ... I'd like some sun. I believe if we'ad sun we'd both be twice the size we are. ...”

“How much does it cost to get there?”

“A lot more than we canly hands on, that's the trouble.”

But I've been thinkin'

(Galsworthy)

“我喜欢澳大利亚中部。那里我们有一本关于澳大利亚中部的书。……我喜欢有些阳光。我相信如果我们能晒些太阳，我们会要比现在大一倍。……”

“到那里去要多少钱？”

“很多，超过我们的能力，这是困难所在。不过我一直在想……”

这里 Australia 在伦敦方言里变成了 Austrylia; we had 变成了 we'ad; lay 变成了 ly; thinking 变成了 thinkin'。

伦敦话在语法上也有一些特点，例如不规动词照规则动词变化等等。这种方言肖伯纳的剧本中用得很多。例如：

The Flower Girl: Nah than, Freddy; look wh'y'gowin, deah.

卖花女：佛来第，你走路也得长眼睛啊，老朋友？

句中方言 Nah than, Freddy; look wh'y'gowin, deah 说成标准语应为：Now then. Freddy, look where you're going, dear.

The Flower Girl: Will ye-oo py f'them?

卖花的女：你肯给我钱么？

句中 will ye-oo py me f'them? 应为 will you pay me for them?

The Sarcastic Bystander: There! I knowed he was a plain-clothes copper. (B. Shaw)

讥讽的旁观者：你瞧！我早知道他是个便衣巡警。

此处不规动词 know 的过去式应为 knew，而方言中却像规则动词一样加了-ed。

(十) 应变词 (Coined terms)

英语有一个特点，就是可以在现有词根和构词要素的基础上比较自由地创造新词。这种自由提供了英语中一种广泛使用的特殊修辞手段：作家可根据具体情况的需要，根据上下文的语言环境创造新词，这种词我们姑且叫做应变词。例如按照 *humanity* (人性) 的构词法类推，可以构成新词 *womanity* (女性) 作为 *womankind* 或 *womanhood* (女性) 的一种戏谑的同义词。这种应变词在有些文学家的笔下生花，常可达到滑稽的效果或造成生动的形象；有时甚至妙不可言。例如：

There was a **balconyful** of gentlemen.

(Chesterton)

一阳台的绅士。

balconyful (阳台的) 由 *balcony* (阳台) 一词加缀 *-ful* 构成，词义生动、形象。

She objected to George because he was George. It was, as it were, his essential **Georgeness** that offended her.

(Wodehouse)

她之所以反对乔治，就因为他是乔治。好像正是他的乔治气得罪了她。

Georgeness (乔治气) 由 *George* 加后缀 *-ness* 构成，新颖、别致。

We left the town refreshed and **rehatted**.

(Fotherhill)

我们离开市镇时，精神振奋，又戴上了帽子。

在构造新词中特别常见的是所谓转成法，即把一个名词或其他词类，根据上下文的需要而转化成动词使用，以达到新颖、生动、贴切的效果。例如：

I was explaining the Golden Bull to his Royal Highness.

“I'll **Golden Bull** you, you rascal!” roared the Majesty of Prussia. (Macaulay)

我正在给殿下解释金牛。

普鲁士的陛下吼道：“我要像金牛一样斗你这个恶棍！”

此处把名词 Golden Bull 用作动词。

I didn't buy the piano to be **sonataed** out of my own house. (Greenwood)

我买钢琴，不是为了从自己屋子里天天传出奏鸣曲。

在谈话中说话人常可接过对方的话，把他用过的名词改作动词用，表示一种不满或讽刺。例如：

“Don't be such a harsh parent!” “Don't **father** me!”

(H. G. Wells)

“父亲，不要这样严厉！”

“不要喊我做父亲！”

My gracious Uncle—Tut, tut, Grace me no Grace, nor Uncle **me** Uncle.

(Shakespeare)

我仁慈的叔父——得啦，仁慈对我不仁慈；不要喊我叔父。

(十一) 熟语 (Idioms)

很多熟语包含着各种不同的比喻、委婉词、夸张词。它们一般总是既有力，又简明、生动，常用作语言的一种表情手段。它们比非熟语形象一些。例如：

If she could not have her way, and get John **for good and all**, she felt like dying of privation. **By hook or by crook** she must and would get him!

(Galsworthy)

如果她不能够如愿以偿，永远得到约翰，她就觉得活不下去。不管怎样，她必须得到他。

这里用了两个熟语，一个是 for good and all (永远地)，在英语里它比简单地说 for the whole life 要优美些；另一个是 by hook or by crood (不论用什么钩子)，更是十分形象、深刻地说明她将不择手段去得到约翰的心情。如果去掉熟语，而写成：If she could not act as she liked, and at last get John just for herself for the whole life ... By any means she must and would get him. 语言就要苍白无力得多。

有些作家不仅善于运用熟语，有时还有意识地利用已有的熟语形式，改换其中个别部分，而造成一个新的用语，以加强整个句子的表现力。例如：

He had been standing there nearly two hours, shifting from foot to **unaccustomed** foot.

(Galsworthy)

他在那里几乎站了两个小时，两只脚不习惯地挪动着。

作者在熟语 from foot to foot 中间加了一个定语 unaccustomed (为习惯地)，既丰富了原来的意义，又使读者耳目为之一新。

狄更斯在其 *Hard Times* 《艰难时世》中揭露资产阶级的实证主义的残酷的“实证哲学”时，套用熟语 God forbid 或 Lord forbid (但愿不这样) 的形式，惊叹道：Fact forbid! 例如：

The first object with which they had an association, or of which they had a remembrance, was a large blackboard with a dry Ogre, chalking ghastly white figures on it.

Not that they knew, by name or nature, anything about an Ogre. **Fact forbid!** ...

(Dickens)

在他们的联想中第一件东西，或者说是他们记得起来的第一件东西，就是一块大黑板，旁边站着一个枯燥无味的“妖魔”用

粉笔在上面画了一些白色的鬼鬼怪怪的数字。

这并不是说，他们知道“妖魔”这个名称或者他的性质，以及任何有关“妖魔”的事情。但愿事实禁止他们知道！……

The Golden Age（黄金时代）本是一个有名的短语，马克·吐温为了讽刺他所处得时代，把 Golden 改成 Gilded—The Gilded Age（镀金时代）。

此外，为了达到讽刺或幽默的效果，有时作家们还故意歪曲熟语的原义，而取其字面意义。

Little John was born with a silver spoon in a mouth which was rathler curly and large.

(Galsworthy)

小约翰生下来嘴里好像含了一个银勺子，嘴巴弯弯曲曲，大得出奇。

to be born with a silver spoon in one's mouth 是一个熟语，原义为：生在富人家。而高尔斯华绥在这里却故意取其字面的意义来描绘小约翰的外貌，显得幽默、形象。

第三章 造句(各种句子的修辞作用)

一 简单句与复合句

英语句子从结构上可以分为简单句和复合句两大类。简单句又可分为单部句和双部句。复合句又可分为并列句、复句和并列复合句。

简单句只包含一个主谓结构，一般比较短。它可以只有一个词或两个词，但也可以长达十数词，甚至数十个词。

下面这个简单句就包括有三十几个词。

Portable information devices **combining the computing power of PC (personal computer), the networking of internet, the vivid images of television, and the convenience of telephone** are becoming more and more popular.

便携式信息仪结合了个人电脑的计算能力、互联网功能、电视的生动画面以及电话的方便，因而变得越来越受欢迎。

并列句包含两个或两个以上的主谓结构，它们彼此平等（并列），构成一个在意义上和语调上完整的句法整体。虽然并列句中的每一个组成部分是同等的，具有一定的独立性，但在结构上第一部分独立性较强，后面的部分依赖性较大。这种形式也表现在第二部分的结构上。例如它通常包含有代词，代指第一部分或其中某一成分，它可以有省略，同时并列连接词也在第二部分里。

并列关系通常反映了思维的逻辑联系，也就是说并列句中部

分间相互的次序和联系与思维间的联系相同。几个并列子句间相互次序不能任意改变，否则就会损坏全句的意思。例如：

The doors were opened, and the audience came crowding in.

门被打开了，听众涌了进来。

这个句子的前后两部分如果颠倒了，意思就会不通了。

复句由两部分或两个以上的部分构成。它不同于并列句，它的各个组成部分不是平等的，而是一部分从属于另一部分，对它（或其中某个成分）加以解释、说明。这个从属的、解释的部分就叫做从句，而被解释的部分则叫做主句。从句一般通过关联词与主句连接。

从句法作用上讲，从句实际上相当于一个句子成分，也可以说是一个成分扩张，因而有多少句子成分，也就有多少种从句。由于从句的作用与句子成分相当，因而它们有时可以构成同义结构。例如：

I forgot to post the letter which I wrote yesterday. — I forgot to post the letter written (by me) yesterday.

我忘了发昨天写的那封信了。

He told me how he had lived at the seaside. — He told me about his life at the seaside.

他告诉了我他在海边生活的情况。

当然，从句并不完全等于一个句子成分，它毕竟是一个句子，因而它可以表达比一个成分要复杂些的内容。

把并列和主从关系都结合在一起，就构成了既有并列关系又有主从关系的并列复合句。

When two men fight a duel, the matter is trivial, but when 200 million people fight 200 million people, the matter is serious.

(Bertrand Russell)

如果是两个人决斗，这是微不足道的事情，但是如果是两亿人与两亿人厮杀，问题就严重了。

在今天的报刊和书籍中，复句使用得较多，在数目上超过其他三种类型的句子。经常在一篇文章里有一半的句子是复句。这是因为在一个复句里，从句的位置比较灵活。从句位置可根据语气或音调的需要做许多不同的变动或安排。同时可以表达较丰富的内容。例如：

As far as I could determine, Paris hadn't changed at all since I last visited it ten years ago.

我看，自从十年前我访问巴黎以来，它几乎没有什么改变。

Since I last visited Paris ten years ago, it hadn't changed at all, as far as I could determine.

Paris hadn't changed at all, as far as I could determine, since I last visited it ten years ago.

这三个句子的意思未变，只是语气不同。第一句强调巴黎没有什么改变；第二句强调十年前访问过巴黎；第三句强调 **as far as I could determine**（我看），因而对“巴黎没有什么大变化”表现出一定的怀疑。

同时复句比并列句表示的意思要精确些。因为在并列句里两部分——两个概念是处于同等的位置，而复句中两个概念则处于一种比较确切的关系。

We estimate that these appliances will be used by 30%, or more of the population in industrialized nations by 2003 for making telephone calls, sending email, watching video, transmitting documents and data, conferencing, and other forms of computation and communication in general.

我们估计到 2003 年占工业化国家 30% 以上的人口将使用这种装置打电话、发电子邮件、看录像、发送文件和数据，开会以

及进行其他形式的计算和通讯。

这是一句常见的复合句，主句 estimate 带有一个宾语从句。宾语从句较长，因为它带有几个动名词短语。介词短语、动名词短语这些都是英语所特有而汉语所没有的。

并列句和复句在结构上是两种不同的复合句。但是它们表示的内容或关系有时却可相通。这样一来，在许多场合下，同样的意义关系就可以用不同的句法形式来表示。

When the clock struck twelve, he came.

钟敲十二下的时候，他来了。

The clock struck twelve, **and** he came.

钟敲了十二下，他就来了。

The clock struck twelve, he came.

钟敲了十二下，他走了进来。

这三句中两部分之间的联系手段不同，第一句采用从属连词，是复句；第二句采用并列连词，是并列句；第三句把连词省略了，是无连词复合句。但是，它们所表示的两部分间的逻辑关系，即时间关系，却是相同的。只是第一句用了时间连词，突出了时间关系。

在口头交往中，相邻的句子间的关系的性质，由于可以借助许多表达思想的手段，即语言的和非语言的，则通常表现得非常明显。在现代口语中也常使用从属连词，不过从属连词主要还是用于书面语言——科技、报刊、公文书信和官方的谈话、正式的会谈、报告、演说等。在日常口语以及文学作品中，由于修辞的目的，常用并列连词表示时间、因果等关系。

并列连词代替从属连词的特点是让听众自己去补充所连接的两部分间的逻辑联系，根据两部分的思想内容去推论，从而达到思想表达生动、有力和鲜明的修辞效果。

例如连词 and 的语法意义只有在两句的词汇内容的基础上，

才能具体化。

You never can tell in these cases how they are going to turn out **and** it's best to be on the safeside.

(Dresier)

你根本料想不到在这些场合，他们将成为什么样的人，所以还是稳妥为好。

The schoolmaster was leaving the village, **and** everybody seemed sorry.

(Hardy)

教师要走了，看来村子里的人都有些依依不舍。

这两句里，连词 **and** 表示的都是一种因果关系，它比用从属连词 **because** (you never can ...) 要显得自然、活泼、轻松得多。

The teacher came, **and** the class began.

教师一进来，就开始上课。

连词 **and** 在这里表示时间关系。它比用从属连词 **when** (the teacher came) 要自然、生动、有力些。

总的说来，从修辞的效果上看，用并列连词代替从属连词与省略连词的手法相近。

二 无连词复合句

英语的并列句和复句中的连词，有时可以省略，即语法上的所谓无连词复合句。

现代英语中无连词常用作一种表现手段，以达到一定的艺术效果。例如：

The wind blew, the clouds gathered, the rain fell. I looked, I called, no one answered.

(Dickens)

风吹，云集，下雨了。我张望着，我呼喊，但没人回答。

第一句中的 *the rain fell* 前面省略了 *and*，第二句中的 *I called* 前面省略了 *and*，*no one answered* 前面省略了 *but*。连词虽然省略了，但各部分间的逻辑关系仍很清楚，而且正由于省略连词，一切留待读者去思考，填补，更显得意义丰富、深刻，朗读起来节奏感更强。

当然也不是一切无连词的连接都具有修辞作用。比如宾语从句和定语从句省略连词或关系代词，它的修辞色彩就很微弱。

无连词连接作为一种修辞手段主要是用于表示因果关系。把两个具有因果关系的句子并列出来，而不指出其间的因果关系，省略一个逻辑环节（从属连词），这个关系留待听众或读者从语言的上下文中去理解、体会，使语言简洁紧凑、叙述有力。例如：

He notices a slight stain on the window-side rug. He cannot change it with the other rug, **they are of a different size.**

(A. Christie)

他发现窗子旁边的毯子上有一个污点。他不能换上另一条毯子。它们尺寸大小不合适。

They are of a different size 说明 *cannot change* 的原因。

Students would have no need to “walk the hospitals”, if they had me. **I was a hospital in myself.**

(Jerome K. Jerome)

如果学生们有了我，他们就不必“到医院去实习了”。因为我本身就可以当作一所医院。

I was a hospital in myself 虽是一个独立的句子，实际上是说明前句的原因。

说话时为了求快，口语常采用这种省略。例如：

Broadbent: You have some distance to go, Mr. Haffigan, Will you allow me to drive you home?

Matthew: Oh, it'd be troubling your honour.

Broadbent: I insist: **it will give me the greatest pleasure, I assure you. My car is in the stable; I can get it round in five minutes.**

(B. Shaw)

白老奔特：你有一段路要走，哈菲甘先生。我用车子送你好吗？

马修：啊，那太麻烦你了。

白老奔特：我一定要送，这对我是一种极大的愉快。我的车子就在棚子里，五分钟我就可以开过来。

这段对话里省略了许多表示因果关系的连词：**As you have some distance to go ... I insist, for it will give me ... My car is in the stable, so I can get it.**

三 松句、掉尾句、平衡句

从修辞的角度，根据句子的结构，句子可以分成松句、掉尾句和平衡句三种。

(一) 松句 (Loose Sentence)

松句是一种组织松驰的句子。它的组成部分可以比较自由地拆散，在句中的某些地方，可以随时停顿，而且语法上具有一定的完整性。例如：

He was sitting before the fire in a large armchair when we entered.

我们进来的时候，他正坐在火边一张大扶手椅子里。

在这个句子里，如果我们在 fire (火) 或 armchair (扶手椅) 后停顿，意义仍然是清晰的。

在一个松句里总是把主要的思想或要说的东西首先提出来，把解释或充实它的细节，次要的东西放在它的后面。这是我们在

谈话和书写中用得最普遍的一种句型，因为我们的思维习惯于一点一点地讲，逐步扩大和补充。

We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air, until, with God's help, we have rid the earth of his shadow and liberated its peoples from his yoke.

(Winston S. Churchill)

我们将同他在陆地上作战，在海上作战，在空中作战，直至在上帝的帮助下把他的阴影从地球上抹掉，把世界上的人民从他的桎梏下解放出来。

Lanny picked up his cases and walked along the sandy track.

(Abrahams)

兰尼提起箱子，沿着沙道走去。

On Sundays the girls would not allow him to work; he was theirs for the whole day.

(Liebknecht)

星期天女孩子们就不让他工作；这一天他是属于她们的。

The European Union has adopted English as its official language—even though Europe has more native speakers of German, Italian, and French.

欧盟已采用英语作为它的官方语言，尽管欧洲有更多的人是说德语、意大利语和法语的当地居民。

松句基本上保留了自然的词序。简单句和复合句，根据它们的成分和组成部分的排列，都可以是松句。主句在前、从句或状语在后的复句与并列复合句多半是松句。松句的特点是：自然、轻松、流畅、易懂。

(二) 掉尾句 (Periodic Sentence)

在普通句子里，最强调的位置是句子的末尾。句末所讲的东

西一般都是一句话中最关键的东西，它留给读者或听众的印象也最深刻。凡是把主要意思留到句末的句子，在修辞上叫做掉尾句或圆周句。

Having passed the house everyday for two years, and knowing that the man was a cripple, I could not believe what the next-door neighbor told me.

两年来我天天经过这幢房屋，而且知道那个男的是一个跛子，所以我不相信这个邻居讲的。

如果在这个句子的 years (年) 或 cripple (跛子) 之后停顿，语义和语法结构就都不完整。必须到句末，句子意思才清晰，才知道说话人要讲的是什么。

Long after the lorry had gone, after the trail of dust had settled, and the earth and the sky were in the same place, Lanny stood there, staring at nothing, thinking of nothing, feeling nothing.

(Abrahams)

汽车开走很久以后，尘埃已经落地，天地已依然如旧，兰尼还站在那里，目光呆滞，什么也不想，什么也感觉不到。

这个句子先是通过两个状语从句：long after the lorry ... after the trail of dust ... 然后借助 and 把句子的主要意思一直保持到句末。在这以前的任何一个逗号前停顿，从意义上和语法上来说都是不完整的。

When he rose from the table, he was oppressed by the feeling that he was distinctly hungry.

(J. London)

当 he 从桌旁站起来时，他就明显地感到饿得难受。

Empty political talk and talkers he hated like poison.

(Liebknecht)

他像憎恨毒药一样，憎恨空谈政治和政治空谈家。

... if Hitler imagines that his attack on Soviet Russia will cause the slightest divergence of aims or slackening of effort in the great democracies who are resolved upon his doom, he is woefully mistaken.

(Winston S. Churchill)

……如果希特勒以为他进攻苏维埃俄国会使西方民主国家袖手旁观或放松彻底击败他的努力，那他就大错而特错了。

掉尾句的修辞作用在于它一直吸引着读者或听众的注意力，句子不完，就得不到一个完整的概念。掉尾句一般都是一步步地扩展，而又一层层地上升，在句末达到一个高潮，强调了主要意思，给人以深刻的印象。有时，一个句子中间的某些地方也可以停顿，并且具有相对的语法结构完整性，但它仍不失为掉尾句。因为附加的成分或从句仍然吸引着读者的极大的兴趣。他们希望知道后面还要讲些什么。例如：

I venture to express the conviction, which I hold very strongly, that we shall emerge from this war stronger as a military power than when we went into it, —stronger in numbers, in armaments, and stronger above all in experience.

(Winston S. Churchill)

我敢说，我深信经过这次战争，我国作为一个军事力量将比我们进入战争时要更为强大，——在军队数量上、军备上，尤其是在作战经验上要比过去更为强大。

这个句子在 went into it (进入战争时) 之后可以停顿，而且语法上也是完整的。但它并不因此就是一个松句，因为紧跟着的是对前文的阐述，所以，它是掉尾句。

Most science and technology books, as well as medicine and law, are written in English ... In order to stay abreast of

the world, a good knowledge of English is a necessity.

许多科技书籍以及医药和法律都是用英文写的。……为了能够保持与世界同步，就必须掌握英语。

The internet, quickly becoming the dominant communication form in the world, is in English. Most of its instructions are in English ...

迅速成为世界上占支配地位的交流形式的因特网就是使用的英语。它的大部分指令都是用英文写的。……

这两个句子都是掉尾子。句子的主要意思在句末。不念到句末，句子意义不完整，而且不成其为句子。

掉尾句在十九世纪使用得较多，现在它比松句使用得仍要少些。它要求人们在使用前事先有周密的安排，所以多用于正式的隆重的语体中。同时也正因为掉尾句使用得不多，因而也就使它具有较大的表现力，语气也显得更加强烈。

在使用掉尾句时一定要使悬念自然，不生硬。使用过多或使用不当都会给人以矫揉造作之感；例如：

Through great, low-lying fields of golden grain, over which the evening breezes swept with impetuous speed, blending the radiant yellow of the corn and the bright blood-red of the poppies in a glorious arabesque of gold and green and scarlet, the river stole.

河水静静地流过了辽阔、低洼、金黄色的稻田，傍晚，疾风吹过，把谷子的灿烂的金黄色和罌粟花的鲜明的血红色融合在一起，构成了一幅瑰丽的、金黄、青绿、鲜红的花叶饰。

这个掉尾句就有矫揉造作之嫌。由于修饰状语成分的定语从句太长，以致句首的状语与句末的主语和谓语隔得太远，使人读了半天仍然不知所云。反之，如果把主语和谓语放在句首，就流畅得多，也容易让人理解。

大多数的松句，不论是简单句还是复句，都可以通过把状语或从句移至句首的方法来改成掉尾句。

(三) 平衡句 (Balanced Sentence)

除了松句、掉尾句外，还有一种平衡句。两个或几个同等重要的意思（概念）用相同的结构表示，像天平上的两个同等的砝码一样，而且常常彼此相对称，这样的句子在修辞上叫做平衡句。例如：

It doesn't do to despise a Forsyte; it doesn't do to disregard them!

(Galsworthy)

鄙视福尔赛家的人是不行的；轻视福尔赛家的人是不行的！

A weak nation can defeat a strong, a small nation can defeat a big.

弱国可以打败强国，小国可以打败大国。

平衡句还常和对照结合在一起：

Hamilton wished to concentrate power; Jefferson to diffuse power. Hamilton feared anarchy and thought in terms of order. Jefferson feared tyranny and thought in terms of liberty. Hamilton believed republican government could only succeed if directed by a governing class; Jefferson believed that republicanism was hardly worth trying if not fused with democracy. Hamilton took the Hobbesian view of human nature; Jefferson, the hopeful view of Locke and the physiocrats ... Jefferson, who knew Europe, wished America to be as unlike it as possible; Hamilton, who had never left America, wished to make his country a new Europe.

(S. E. Morrison)

汉密尔顿想集中权力；杰弗逊想分散权力。汉密尔顿惧怕无

政府状态，强调秩序；杰弗逊惧怕专制，主张自由。汉密尔顿认为共和国政府只有在统治阶级领导下才能成功；杰弗逊认为如果没有民主，共和国政府就不值得一试。汉密尔顿对人性持霍布斯观点；杰弗逊则持洛克和重农主义者的有希望的观点……杰弗逊了解欧洲，他希望美国尽量不要像欧洲；汉密尔顿从来没有离开过美国，希望把自己的国家变成一个新的欧洲。

这段话是一连串平衡句，突出两个人的不同的观点，句子不但简短、有力，而且形成鲜明的对照。平衡句比其他任何句型都更能体现思想的对照和结构的对称。

The style of Dryden is capricious and varied; that of Pope is cautious and uniform. Dryden observes the motions of his own mind; Pope constrains his mind to his own rules of composition. Dryden is sometimes vehement and rapid; Pope is always smooth, uniform, and gentle. Dryden's page is a natural field, rising into inequalities, and diversified by the varied exuberance of abundant vegetation; Pope's is a velvet lawn, shaven by the scythe and leveled by the roller.

(Johnson)

屈莱顿的文体波澜起伏，变化多端；蒲拍的文体谨严、一致。屈莱顿的思路遵从自身的意旨；蒲拍的思路受到自己的写作规则的拘束。屈莱顿有时激情奔放，急转直下；蒲拍则总是流畅、一致、优雅。屈莱顿的每一页是一个自然的原野，起伏不平，草木繁茂，变化无穷；蒲拍的每一页则是一块用镰刀割过、草坪机碾过的光滑柔软的草坪。

这是一个成功的平衡句，它鲜明地对比了两个作家不同的文体。

It was the best of times, it was the worst of times; it was the age of wisdom, it was the age of foolishness; it was the

epoch of belief, it was the era of incredulity ...

(Dickens)

这是最好的时候，这是最坏的时候；这是智慧的时代，这是愚蠢的时代；这是信仰的时期，这是怀疑的时期……

上面这个句子是运用了大量对照的平衡句。它用一连串反义词，用对称的结构深刻揭示了当时那个时代的复杂性。

平衡句的修辞作用在于表达的鲜明性。它的结构对称，音韵和谐，给人以深刻的印象。不过，平衡句一般不适宜于叙述或描写，它只适宜于解说或辩论。

总的说来，松句轻松自然，好像是怎么想，就怎么讲，因而它在日常生活中用得最多；但如果用得过多，也会不当，会显得松散，无重点。掉尾句紧张、严肃，叙述事物步步深入，重点突出，引人注目；但如果用得过多，也会使人感到疲劳，尤其是长的掉尾句更应尽量少用。平衡句的结构比较严谨，形象鲜明；但如果用得不得当会使人感到矫揉造作。通常一篇好的文章或讲话，都是以松句为骨干，适当地配合一些掉尾句或平衡句。掉尾句文字紧凑，在重要的地方可以加强句子的主要思想。而且每个句子也不必一定都是严格的松句和掉尾句，可以兼而有之。这样交替使用，相互补充，既合乎我们思想的习惯，也不会读起来令人乏味。

四 长句与短句

我们讲话或写文章，句子有长有短。短的可以短到一两个词，长的可以长到数十个词，甚至半页一页。各种句子使用得当都可以具有一种特有的表现力，达到特定的修辞效果。

(一) 短句的修辞作用

伟大的俄罗斯语言家契诃夫曾说过：“简短是天才的姐妹”；“写作的艺术就是精简的艺术”；“写得有才华，就是写得简短”。

Lanny picked up his cases and walked along the sandy track. This was the road home. Soon now he would get there. Soon now he would hear the simple Afrikaans of the old folk. Soon now he would see Mabel. Yes, this was the road home, He bit his lips and held his head high. He stepped onto the grass as the lorry went past. Something wet struck his cheek. He wiped the spittle away . . .

(Abrahams)

兰尼提起箱子，沿着沙道走去。这是他回家的路；很快他就要到家了；很快他就会听到老人讲的朴实的带南非口音的荷兰话了；很快他就要见到梅布尔了。是的，这就是回家的路。他咬着嘴唇，昂着头。当一辆汽车驶过时，他向路过的草地上让了一下。一点什么湿的东西在面颊上打了一下。他擦掉了唾沫……

这是英国作家亚伯拉罕所著 *The Path of Thunder* 《霹历前程》一书中的一段。它由一组短句组成，读起来轻松、流畅、简短、明快、有力。

短句，我们一般是从句子的长短和词的多少来说的。它可以是简单句或并列句，甚至复句。一般说来。简单句比较短，多半是短句；并列句和主从复合句结构复杂，多半是长句。上面这个例子共十个句子，其中只有一个句子较长，它就是复合句。其余的都是简单句，而且大部分都很短，结构简单，意思清楚。

文学作品中的对话多用简单句。例如：

“Is that the little gentleman from Blunderstone?”

“Yes, ma'am.” I said.

“What name?” inquired the lady.

“Copperfield, ma'ma,” I said.

“That won't do,” returned the lady. “Noboby's dinner is paid for here, in that name.”

(Dickens)

“你是那个从布兰得斯顿来的小绅士吗?”

“是的，太太”，我说。

“叫什么名字”，太太问道。

“科波菲尔，太太”，我说。

“不对”，太太回答道。“没有人用这个名字订餐。”

在文学作品中，简单句也常用于描写迅速的动作。例如：

We got out of the car and streaked for the nearest line of soldiers. We were not going to be left alone on that field! The line advanced, crawling through the bristly cane. We followed on our bellies.

The heat grew more. The cane cut hands and faces, and perspiration hit into the wounds. We had no handkerchiefs. We wiped the sweat from our eyes and kept crawling. Sometimes a man near us cried out and clenched his body together in a knot of agony. Sometimes we straightened out slowly with a convulsive movement and lay without further movement in burning sun.

(C. P. Romulo)

我们下了车，就向最近的防线飞跑。我们不打算单独留在那个地方！战线在向前移动，穿过密密麻麻的甘蔗林。我们匍匐前进。

天气越来越闷热。甘蔗割我们的手和脸。汗水流进伤口，像酸水流进伤口一样刺痛。我们没有手帕。我们擦掉眼睛上的汗水，不断地爬。有时身旁的某一个人叫喊了出来，身子痛得缩成一团。有时抽搐了一下，慢慢地伸直了，而且在炽热的太阳下，躺着就再也不动了。

在这两段叙述里，除第二段的第二句外，全是简单句，行文

流畅，不仅把士兵们向前挺进的过程描写得脉络分明，而且突出了所描写的每一个个别的动作。

最后，适当地使用简单的短句，可以达到强调的修辞效果。下面是罗斯福总统在要求对日宣战的国情咨文的一段：

Yesterday the Japanese Government also launched an attack against Malaya.

Last night Japanese forces attacked Hong Kong.

Last night Japanese attacked Guam Island.

Last night Japanese forces attacked the Philippine Islands.

And this morning the Japanese attacked Midway Island.

昨天日本政府也对马来西亚发动了进攻。

昨夜日本军队进攻了香港

昨夜日本军队进攻了关岛。

昨夜日本进攻了菲律宾群岛。

今晨日本人进攻了中途岛。

这一段话，字字铿锵，句句有力，感情强烈。如果将这几个短句连起来，改成一长句：yesterday the Japanese forces attacked Malaya; last night they attacked Hong Kong, Guam Island, the Philippine Islands, Midway Island. 虽然总的意思未变，但句子没有了顿挫，软弱无力，没有一点感情，听不出一丝愤怒，更激发不起听众的愤怒。

不过也要防止过多地使用简单句。使用过多可能产生一种零碎的感觉，使读者或听众感到不耐烦。下面这段话就有这种毛病：

They lay down side by side on the seaweed bed. The mendicant fell asleep immediately. The Marquis, although very tired, remained thinking deeply for a few minutes. He gazed fixedly at the beggar in the shadow. Then he lay back.

To lie on that bed was to lie on the ground. He put his ear to the earth. He listened. He could hear a strange buzzing underground. We know that sound stretches down into the depths. He could hear the noise of bells. The tocsin was still sounding. The Marquis fell asleep.

(V. Hugo)

他们并排地躺在海草铺成的床上。那个叫化子马上睡着了。侯爵虽然很累，但仍然沉思了几分钟。他凝视着躺在荫处的叫化子。他又躺了过来。躺在那张床上就是躺在地上。他把耳朵贴在地上。他可以听见地下一一种奇怪的叭叭声。我们知道那响声一直深入底层。他可以听见铃子的吵闹声。警钟还在响。侯爵睡着了。

过多地使用短句，不但单调、沉闷，而且还显得幼稚。

(二) 长句的修辞作用

有的简单句也是长句，但总的来讲，长句多半是并列句、复句和并列复合句。后二种句式的优点在于有充分的余地，可以详细地表达一个思想，有的还可以同时达到音韵和谐的效果，下面分别探讨。

并列句由两个或两个以上互不相依从的简单句构成，在逻辑上它包括两个或两个以上同等重要、具有同等价值的思想和概念。例如：

The streets became streams, and we moved slowly along in the darkness.

街道变成了溪流，我们在茫茫夜色中缓慢地移动着。

The only true equalizers in the world are books; the only treasure house open to all is library.

(Dr. Langford)

世界上惟一真正平等待人的人是书籍，对所有的人都开放的

惟一宝库是图书馆。

The words are few, but the meaning is deep.

语言简洁，意义深刻。

在这两个例子里，每一个句子都有两个简单句，它们在语法上具有相对的独立性，而在意义上又相互补充。并列句的修辞作用在于它把两个或几个平行或对应的相关的思想联系在一起，构成一个比较完整的思想，因而它比两个或几个孤立的简单句的思想内容要丰富得多，逻辑关系也清楚得多。就以上面的两句话来说，如果我们抽去了连词 and 和 but，把它们分别改成两对独立的简单句，那就会丧失两句间的逻辑联系，以致意思破碎。

并列句中，第一个简单句在结构上比较独立，第二个简单句则比较依赖。因而，后者常用省略句。一般总是把最强调的放在最后，把要强调的思想放在最末一个句子里，当然，这也不是绝对的。一方面，它取决于说话人所要表达的思想内容，各组成部分间的逻辑关系；另一方面，它也取决于说话人的态度和喜爱。一般说来，并列关系通常反映了思维的逻辑联系。构成并列句的各个简单句的先后，常与思想的先后顺序相同。因此并列句的顺序一般不能随意变更，否则就会损坏句子的意思。两个简单句，如果在逻辑上没有联系就不能构成一个并列句。例如：

Timmy really should go to bed, and he is very tired.

这个句子不合乎事物的发展规律和人的思想逻辑，因果关系倒置了，应该把两部分的位置颠倒过来：

Timmy is very tired, and really should go bed.

复句是由一个主句（它具有语法上的独立性）和一个或一个以上的从句构成的。因此，在使用复句时首要的是确定什么是主要的，什么是从属的。然后再根据内容的需要选用适当的连词。例如：

We're all used to thinking that work provides the material

things of life . . . the goods and services that make possible our modern civilization. But we are much less conscious of the extent to which work provides the more intangible, but more crucial, psychological well-being that can make the difference between a full and an empty life.

(Leonard R. Sayles)

我们通常总是认为工作给我们提供生活的物资……使我们能够过上现代文明生活的各种物品和服务。然而我们却很少意识到工作给我们提供的比较触摸不到的以及更具决定性意义的心理健康，正是它使我们的生活有了充实与空虚之分。

上面是两个复合句。第一句主句为 We're all used to thinking, 其后是宾语从句，然后宾语从句又带一个定语从句。第二句也是句首部分为主句，其后 which 和 that 各连接一个定语从句。这两个复合句都是结构严整，主次分明的。

复句的优点在于它可以表达一个比较复杂的内容，层次清楚，结构严谨。例如：

The accents of the Hebrew tongue, however harsh they might have sounded when uttered by another, had, coming from the beautiful Rebecca, the romantic and pleasing effect, which fancy ascribes to the charms pronounced by some beneficent fairy, unintelligible indeed to the ear, but from the sweetness of utterance and benignity of aspect which accompanied them, touching and affecting to the heart.

(Scott)

这种希伯来腔调如果是另外一个人发出的，听起来可能就比较刺耳，它是从美丽的丽贝加嘴里发出的，它给人以罗曼蒂克的令人愉快的效果。它好像是仁慈的仙子发出来的，听起来神秘莫测，但是，它的甜蜜与柔和却感人肺腑，扣人心弦。

这个复句很长，但条理清楚，意思完整，音调和谐。如果把它拆成几句：

The accents of the Hebrew tongue might have sounded harsh when uttered by another. Coming from the beautiful Rebecca, they had a romantic and pleasing effect. Fancy ascribes such effect to the charms pronounced by some beneficent fairy. Those accents were unintelligible to the ear, but touching and affecting to the heart. A sweetness of utterance and benignity of aspect accompanied them.

这样不仅破坏了思想的完整性，破坏了各部分间的逻辑联系，而且读起来啰嗦，索然寡味。

有的长句是并列复合句，结构比较复杂，既有并列关系，又有主从关系；有使用连词的，也有不使用词的。比如：

It was through the ability to reconcile these two contradictions that we were able to bring about a peaceful transformation in our country, and to confound the prophets of doom who predicted that there would never be a peaceful change in our country, that any attempt to bring about changes would engulf south Africa in rivers of blood.

(Mandela)

只有当我们能够通过和解解决这两对矛盾时，我们才得以实现国家的和平改造，同时得以挫败那些末日的预言家。他们预言我国永远不可能实现和平过渡，任何变革的企图只会使南非淹没在鲜血中。

这是一个既有主从关系，又有并列关系的复合句。主句是一个强语势的句子，它带有一个定语从句（who predicated ...），而这个定语从句又带有两个宾语从句，但在这两个宾语从句间又没有使用连接词，形成一种无连接词关系。句子结构紧凑，逻辑

性强，内容丰富。

复合句的缺点是不像简单句那么简短、有力。有时甚至比较难于理解。因此，在使用复合句时，一定要分清主次，突出中心思想，注意层次关系，准确地选择连词。复合句的结构复杂，句子长，比较难于理解，因而不宜过多使用。通常一段文章都是长短句结合，简单句与复合句交替使用。此外，长短句的使用还与一个作家的风格有关。有的喜爱用短句，有的喜爱用长句。只要使用得当，它们各有千秋。

五 一些句法结构的修辞作用

英语有许多句法形式或句法结构常被用来作为一种表现手段、修辞方式，以达到一定的修辞效果。下面我们分门别类地做介绍。

(一) 省略 (Ellipsis)

为了修辞目的，句子省略一个或几个成分，在修辞上叫做省略，有省略的句子叫做省略句，省略句或叫不完全句，是建立在双部句的基础上的，以双部句作为规格，省略了一个或几个成分。省略句之所以能成立，而且能为人们所理解，是由于它有一定的上下文，一定的语言环境，脱离了一定的上下文和语言环境，它就不能存在，也无法理解，就不能表达一定的思想。例如：

“What was her name?” I said.

“Tutts,” he said.

“她当时叫什么名字？”我问道。

“塔茨，”他说。

在这段对话中，Tutts 是在前一个句子的规格 (Her name was ...) 的基础上形成的省略。正由于有前一句的存在，才使后一句可以缩成 Tutts 一个词，而且使其他成分的重复成了多余

的。又如：

Ellen: (quietly) Yes. (seeing Mary making for the door)
Where are you going?

Mary: (stopping, surprised at the question) Why, to the pit to see what's happened.

艾伦：（安详地）是呀。（看见玛丽向门口走去）你上哪儿去？

玛丽：（停住，惊愕地）上井口去，看看出了什么事。

to the pit ... 是 I am going to the pit 的省略。

通常在省略句的前面有一个较完整的句子作为规格。不过也有先出现省略句，然后才出现比较完整的句子的。

“I have to do a rough survey for a plan.”

“Is someone moving in?”

“Doubtful.” he said. “It's much more likely they'll pull it down.”

(Bates)

“我需要做一个粗略的考察，才能做出计划。”

“有谁要搬进来吗？”

“不清楚，”他说。“他们更像是要把那房子拆掉。”

这里省略句 Doubtful 的完整的规格是其后面的句子：It's much more likely ...

省略句常见于会话中。在日常交谈中说话人认为没有必要严格遵守句子结构的逻辑准确性。同时也为了节省时间，避免罗嗦。具体的语言环境可弥补所省略的成分，此外说话人的手势、表情也都可作为补充。

省略句的结构简短，语音有节奏，正确使用它，能使语言果断、有力、自然或亲昵。例如：

“... What I want to talk to you about now, De Sota, is

London and its underground system . . . ”

“London! You don't say, Chief. Great! I knew you'd do something, Chief! I knew it! . . . ”

“Thanks, De Sota,” commented Cowperwood at this point.

“I thought it might interest you.”

“Interest me, Chief!” returned Sippens, excitedly.

(Dreiser)

“……德·索托，现在我要跟你谈的是伦敦，和伦敦的地下铁路……”

“伦敦！老总，真的。伟大！我知道您准会干一点什么的，老总，我知道。……”

“谢谢，德·索托，”这时候柯帕乌说道。“我想这件事可能会引起你的兴趣。”

“引起我的兴趣，老总，”西盘斯激动地回答。

这段对放话中的几个省略句“London! you don't say, Chief, Great!”, “Interest me, Chief!”都简短、明确、有力。

在谈话中，省略句是一种自然而然的语言现象。但在文学作品中，它却是一种重要的表现手法。直接引语中的省略句有助于如现实地复制自然和激动的谈话（如上面的对话）。作者在叙述过程中使用省略句可以表达紧张的情感，有利于突出最重要的内容。例如：

I led her to a chair and tried to soothe her, **as one might a frightened child.**

我领她到一把椅子跟前，尽量安慰她，像安慰一个爱惊的小孩一样。

He became one of the prominent men of the House, **spoke clearly, sensibly, and modestly, and was never too long.**

(W. Collins)

他成了下院里的一个要人，讲话清楚、通情达理、谦虚，而且从不太长。

第二个句子的第一部分省略了主语 he；第二部分，从上下文来看是省略了主语 his speech(他的讲话)。同时，通过这两个主语的省略，更好地突出了要点 spoke clearly (讲话清楚)。

We always called her old Maggle, although she wasn't old really. About forty-seven, or forty eight. No more.

我们总是叫她老玛吉，虽然她并不老。大约不会超过四十七八岁。

末尾两个省略句省去了可要可不要的词，使文笔简洁、流畅。

(二) 融合结构 (Apo Koinou)

两个句子融合成一个，一个词同时起两个句法作用，既作第一句的主语、宾语或表语，又作第二句的主语。在修辞上，这叫做融合结构。例如：

There is a man wants to see you.

有个人要见你。

句中 a man 兼作两句的主语。

“Is there any one here has the sense to bring a drop of whisky?” asked a Scotch lieutenant.

(Aldington)

“这里有谁愿意给我弄点威士忌来吗？”一个苏格兰中尉问道。

句中 any one 既作 there is 的主语，又作从句 has 的主语。

这种结构在古代英语里用得很多，在现代英语里很少使用。主要出现于随便的、急促的口语中。它在民间的口语中用得较多。在现代文学作品中，它作为一种修辞手段，用来复制古代的

语言，或者制造隆重的气氛，或者为了模仿生动而使用不合规范的语言。例如：

It is your **unfairness** disgusts me.

(Maartens)

使我反感的是你的不公平。

照规范应为：unfairness that ...

There is **nothing** does irritate me more than seeing other people sitting when I'm working.

(Jerome K. Jerome)

没有别的事情比我在干活的时候看着别人不做事更令我生气的了。

照规范应为：nothing that ...

(三) 插入句 (Parathesis)

插入句使用得好，可以收到多种的修辞效果。作为一种修辞方法，它可以用来表达人物的内心语言。从下面的一段文章可以看出德莱塞是如何巧妙地运用这种方法来表达克莱特的激烈的思想活动。

... he was struck by the thought (**What devil's whisper? — What evil hint of an evil spirit?**) —supposing that he and Roberta—no, say he and Sondra— (**no, Sondra could swim so well, and so could he**) —he and Roberta were in a small boat somewhere and it should capsize at the very time, say, of this dreadful complication which was so harrasing him? What an escape? What a relief from a gigantic and by now really destroying problem! On the other hand—**hold—not so fast!** — for could a man even think of such a solution in connection with so difficult a problem as this without committing a crime in his heart, really—a horrible, terrible crime?

(Dreiser)

……突然他产生了一个念头（是什么恶魔偷偷地跟他这么说的啊？是什么邪恶的鬼精灵跟他提了这么邪恶的暗示啊？）——假定是他跟罗蓓达——不，假定是他跟桑特拉——（不，桑特拉游泳游得很好，他也游得很好）——是他跟罗蓓达在什么地方一起坐了一只小船，假定就在这个时候，正当这可怕的纠纷折磨他的时候，恰好翻了船，那怎么办呢？这不是很好的一个逃避的方法么？这一个关系重大、害死人的问题，不就正好逃掉了嘛！在另一方面——啊，不行——别这么心急啊！——难道一个男子汉要这样解决像这么一个困难的问题，那怕仅仅是想，难道在他的心里没想到会犯罪吗？——这不是一桩太可怕的罪行了吗？

这是描写克莱特正苦于想抛弃罗蓓达，看到了晚报上登载一段翻船的新闻时的思想活动。作者在这段话里使用如下的插入句：What devil's whisper? —What evil hint of an evil spirit?（是什么恶魔偷偷地跟他这么说的啊？——是什么邪恶的鬼精灵跟他提了这么邪恶的暗示啊？）；no, Sondra could swim so well, and so could he（不，桑特拉游泳游得很好，他也游得很好）；hold-not so fast!（啊，不行——别这么心急啊！）表达了人物的内心矛盾，生动地揭示了他复杂的思想活动，仿佛是他一个人在自言自语。

在有些场合，把一个句子组成插入句是为了强调它的重要性。插入句与相应的从句相比，是一种有效的表达手段。例如：

The main entrance (**he had never ventured to look beyond that**) was a splendiferous combination of a glass and iron awning, coupled with a marble corridor lined with palms.

(Dreiser)

正门——他根本不敢往旁边张望——是玻璃和铁遮篷，结合在一起妙极了，与一条两旁种着棕榈树的大理石走廊相通。

句中 he had never ventured to look beyond that (他根本不敢往旁边张望) 是一个插入句, 如果把它改成相应的定语从句: beyond which he had ... , 句子就会显得臃肿, 无表现力。

插入句也可以是感叹句或疑问句, 用以表达强烈的感情。

Here is a long passage—**what an enormous perspective I make of it!** —leading from Peggory's kitchen to the front door.

(Dickens)

这里有一条长长的通道——从皮戈特的厨房一直到前门——我从这里了解到了多少东西啊!

That bit of gold meant food, life and light in his body and brain, power to go on writing, and—**who was to say?** —may be write something that would bring in many pieces of gold.

(London)

那一块黄金意味着食物、生命力和他的希望, 那是继续写作的力量。再说——谁能断定呢? ——也许可以写出什么好东西, 能带来好几块黄金呢。

插入句也可以用来变换句型, 避免叙述单调; 或者用来简化句子结构, 避免采用通常忌讳的平行使用连词的结构。

I return it, but should you think fit to invest it for the benefit of the little chap (we call him Jolly) who bears our Christian and, by courtesy, our surname, I shall be very glad.

(Galsworthy)

我归还它, 不过如果你觉得为了那个小家伙的利益而拿它去投资是合适的话, 我将非常乐意。那小家伙我们把他叫做玖里, 他用我们的教名, 而且出于礼貌, 也用了我们的姓。

这里的 we call him Jolly (我们把他叫做玖里) 如果不用作插入句, 就必须改成修饰 chap (小家伙) 的定语从句 whom we call Jolly, 而与 who bears our Christian ... (他用了我们的教

名……) 平行, 中间还须加并列连词 and; 这是英语中常忌讳的结构。

再者, 用插入句代替从句, 可以使作者的叙述具口语的句法特点:

Mrs. Baynes, Bosinney's aunt (**Louisa was her name**), was in her kitchen when June was announced, organizing cook, for she was an excellent housewife ...

(Galsworthy)

贝纳斯夫人、波辛内的婶婶(她的名字叫路易莎)被告知琼已经来到的时候, 正在厨房里安排做饭, 因为她是一个出色的主妇……

这里插入句 **Louisa was her name** (他的名字叫路易莎) 比用定语从句 **whose name was Louisa** 要流畅、自然得多。

由于插入句有这许多优点, 因而它在文学作品中常被用作一种修辞手段。当然, 这种具有修辞作用的插入句与一般的带有情态意义的插入句不同。单纯表示说话人对句子内容的态度的插入语或句子(如: **probably, certainly, I suppose, I think, I know, I am afraid** 等), 不具有修辞作用, 不是修辞手段。

(四) 激问 (Rhetorical Question)

心里本无所疑而故意设问的修辞方法, 叫做激问。激问即寓答于问的设问。目的在于加重语气, 表达激动的感情, 并使对方通过自己的思想证实这种想法的正确。例如:

If this belief from heaven be sent,
If such be Nature's holy plan,
Have I not reason to lament
What man has made of man?

(Wordsworth)

如果这个信仰是上天赐予的,

如果自然界的神圣的计划就是如此，
难道我没有理由悲叹
人把人变成了什么啊？

诗中 Have I not reason to lament what man has made of man? (难道我没有理由悲叹人把人变成了什么啊?) 是一个激问，它不仅抒发了诗人激动的感情，而且也使读者通过自己的思想深刻地认识到“我完全有理由悲叹……”。

激问是寓答于问，有时甚至可以不用疑问号，而用感叹号。例如：

“You remember the sign she used to send, Baldy, the heart with a cross inside of it?”

“Me?” cried Baldy.

“You old sugar—stealing coyote! **Don’ I remember!** Why, you old long-horned turtle-dove, the boys in camp were all cognosconscious about them hieroglyphs ... ”

(O. Henry)

“你记得她过去经常送来的那个符号，鲍蒂——一颗红心里面一个十字吗？”

“我？”鲍蒂惊叫道。

“你这个偷糖的老恶棍！我怎么不记得！你这个长角老斑鸠，露营的孩子都听说过那些秘密文字……”

Don’t I remember! (我怎么不记得!) 形式上是一个惊叹句，实质上却是一个激问。言外之意是：我当然记得。

What business is it of yours? You mind your own affairs.

(B. Shaw)

这与你有什么相干？你管你自己的事好啦。

由于激问是让读者或听众从设问去体会设问的本意，因此它成为一种加强表现力的手段，能使独白生动、活泼。例如：

“I never see him doing any work there,” continued Harris, “whenever I go in, he sits behind a bit of glass all day, trying to look as if he was doing something. **What’s the good of a man behind a bit of glass?** I have to work for my living. **Why can’t he work? What use is he there, and what’s the good of their banks?** They take your money, and then, when you draw a cheque, they send it back smeared all over with ‘No effects’, ‘Refer to drawer’. What’s the good of that? That’s the sort of trick they served me twice last week . . . ”

(Jerome K. Jerome)

“我从没有看见他在那里做什么事。”哈利斯接着说，“不论我什么时候进去。他总是整天坐在一小块玻璃后面，装出在做什么事的样子，一个人坐在一小块玻璃后面能做什么呢？我必须做事谋生。为什么他不能工作呢？他在那里有什么用，他们的银行有什么用处？他们收了你的钱，而当你开一张支票时，他们却把它退回来，到处涂上“无存款”、“找持票人”几个字。这有什么好处？这就是上个礼拜他们两次对我耍的诡计……”

英语中由连词 if 引导的带有否定谓语句子的句子，在激动的语言中，其意义与激问相近。例如：

Well, now, if I didn't think you sewed his collar with white thread, but it's black.

(M. Twain)

咳！我本来不曾以为你在他领子上钉的是白线，结果却是黑的。

这里 if I didn't think you sewed his collar with white thread, 实际上完全是肯定的意义：“我原以为你在他领子上钉的是白线。”

(五) 倒装 (Inversion)

英语作为一种分析性语言，它的特点是句子的词序比较固定。任何一个词序的改变，在英语中都有一定的意义和作用。意思无大改变而其词序不同于普通句法（不同于正常词序）的句子修辞上叫做倒装。它也是一种修辞方式，其作用主要是能够加强语气、显示对于句中某一部分的强调。例如：

So I gave her sixpence—yes, we try to buy ourselves out of it. And **home** I went and ate a good dinner.

(J. Lindsay)

于是我给了六便士——对，我们想尽快地摆脱掉。我回到家里，好好地吃了一顿饭。

句中 And home 中的 home 就从 I went 的后面提到了句首，具有鲜明的强调性质，突出了它在句中的意义。

作为一种修辞手段，英语里的倒装，多半是把要强调、突出的某一个词或词组从它原来的位置移到句中显要的位置——句首。英语句子主语一般都在句首，因而倒装的成分包括谓语、表语、状语、宾语。以下分别加以阐述。

1. 谓语及复合谓语中表语的倒装

Great and spacious and beautiful is our beloved motherland.

我们的祖国辽阔、美丽而伟大。

句中表语移到句首而不放在句末，突出了其意义，加强了语气，句子更显得感情强烈、充沛。它表达了说话人对自己祖国的热爱之情。

Fine and sunny it was when we started on our way.

我们动身那一天，天气晴朗，阳光灿烂。

以上两例都是表语倒装，但它们之间在结构上仍有一点不同。前者是完全倒装，整个复合谓语（表语和系动词）在主语的前面；后者却只有部分倒装，仅表语在主语前面。一般说来，主

语为名词的，完全倒装自然些；主语为代词的，则部分倒装自然些。如：**Inexpressible** was the astonishment of the little party when they returned to find that Mr. Pickwick had disappeared.

当这一小伙人回来发现皮克威克先生不见了的时候，那惊愕之态简直无法形容。

其次构成谓语部分的成分对倒装也有影响。如果表语前面带有程度副词，而且后面跟有结果从句，则主语不论是什么词类都是完全倒装。例如：

So astonished was he that he could scarcely contain himself for joy ...

他如此惊讶，以致于高兴得不能自制……

英语句子的动词谓语（不包括助动词和情态词）直接位于句首的情况不多。

Came frightful days of snow and rain. He did not know when he made camp, when he broke camp. He travelled in the night as much as in the day.

(Jack London)

下雪了，下雨了，可怕的日子来到了。他不知道他什么时候搭过帐篷，什么时候拆过帐篷。白天、黑夜他都在游荡。

正常词序应是 **Frightful days of snow and rain came**，这样一来，句子显得平淡无味，不能突出“下雪下雨”对他的威胁。

2. 宾语的倒装

A curious smile the fellow had.

这家伙笑起来很古怪。

One thing only he feared—that was firearms.

他只怕一样东西，那就是手枪。

My father I love more, much more than my brother.

我爱我父亲，远远超过爱我兄弟。

To him I gave the order, not to you.

这命令我是给他的，不是给你的。

这些宾语的倒装具有较强的表现力，可以起对比的作用。有时宾语倒装在加强语气的同时，还兼有承上启下的作用。例如：

He told that the only house near was his mother's and his, ... and recommended them to go on and rest there. **This** they did, and entered the house ...

(Harsy)

他告诉他们附近惟一的那栋屋子就是他母亲和他的。……而且建议他们到那里去休息。他们这样做了，走进了那栋屋子……

Lomonosov was a true son of the Russian people and to his people he devoted all his life, his energy and all his talent.

罗诺索夫是俄罗斯人民忠实的儿子，他把他的全部生命、全部精力、全部才智都贡献给了他的人民。

这种宾语多为重复前面已提到过的事物，通过这种手段与前面的句子在逻辑上和思想上紧密连接起来。一方面突出了宾语，另一方面也使语言紧凑、感情强烈。

3. 状语的倒装

So beautifully did she sing that the audience burst into applause.

她唱得这样好，全体听众都鼓了掌。

Down went the heap of struggling men again.

一群打架的人又走了。

In the growing stillness of the evening could be heard the distant tinkling of cowbells.

在黄昏的寂寞里听得见远处牛铃的叮当声。

从上面例句可以看出状语倒装有时会引起主谓语的倒装。状

语倒装引起主谓倒装与主语的表示法有很大的关系，即主语是代词，还是名词。是代词则主谓部分倒装，是名词则全部倒装。其次它与作状语的副词的意义有联系。一般下列副词：**always, often, seldom, never, hardly, no longer, no sooner, only** 等位于句首，常引起主谓部分倒装。此外，不引起主谓倒装的单纯状语倒装有时不但具有强调、突出的作用，而且具有承上启下、上下呼应、密切上下两句逻辑联系的作用。例如：

Lenin studied in this room all the long winter evenings. **Here** he read, he wrote, and he made notes. **Here** he learned foreign languages. **Here** he studied Marx and Engels.

漫长的冬夜，列宁就在这间屋子里学习。在这里，他读书、写文章、作笔记。在这里，他学习外语。在这里，他学习马克思、恩格斯的著作。

在状语的倒装中，表示行为方向或性质的副词的倒装常造成句子的新节奏、新韵律，表现出活动的迅速性。狄更斯特别喜欢使用这种倒装。例如：

“Stop thief! Stop thief!” There is a magic in the sound. The tradesman leaves his counter, and the carman his waggon; the butcher throws down his tray ... **Away** they ran, pell-mell, helter-skelter, throws down his tray ... **Away** they ran, pell-mell, helter-skelter, yelling-screaming, knocking down the passengers as they turn the corner, rousing up the dogs ...

“Stop thief! stop thief!” the cry is taken up by a hundred voices, and the crowd accumulate at every turning. **Away** they fly, splashing through the mud, **up** go the windows, **out** ran the people.”

(Dickens)

“捉贼！捉贼！”在这个声音里有一种魔力。做买卖的人丢下了自己的柜台，车夫丢下了自己的车子；卖肉的丢下盘子……他们全都跑了起来，乱七八糟，慌慌张张，叫呀喊呀，拐弯的时候撞倒行人，引起狗叫……

“捉贼！捉贼！”这是成百人的喊叫。在街口人越聚越多。他们飞跑而去，溅起泥泞……窗子撑起来了，人们跑向门外。

末尾一句里，作者一连用了三个倒装：Away ... up ... out ... 制造了一种紧张、急促的气氛。

倒装作为一种修辞方式，广泛使用于诗歌中。譬如单个的形容词或分词表示的定语一般应该放在它所修饰的名词前面，但在诗歌中它却常被倒置在所修饰的名词后面，一方面是为了强调，另一方面也是为了押韵。例如：

Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me ...

(Black)

我吹着牧笛从荒谷下来，
我吹出欢乐的曲调，
我看见云端上一个小孩，
他笑着对我说道……

(六) 对称 (Parallelism)

两个或几个相连的句子，其句法结构完全相同，修辞上叫做对称。它的作用在于能够使读者感到语意特别丰富，力量特别集中，并能显示形式的整体美；因此，用以说理，会使读者感到理特别直；用以抒情，会使读者感到情特别深；用以叙事写人，会使读者感到特别的细致、深刻；而整体的形式，也可以形成语气的贯通或音律的顿挫。例如：

The cock is crowing,
The stream is flowing,
The small birds twitter,
The lake doth glitter.

公鸡叫，
溪水流，
小鸟喊喳，
湖面闪耀。

在这几行诗里，每一行诗的句法结构相同，只有第三行主语多了一个定语，第四行用了一个助动词 do。

由于对称富有表现力，因此，它广泛用于政论文和文艺作品中。采用的方法之一是在每一个句子中使用某些相同的词类。例如：

The merchant **sold shoes**, the politician **sold manhood**, and the representative of the people, with exceptions, of course, **sold his trust**; while nearly all **sold their honour**.

(Jack London)

商人出卖鞋子，政客出卖人格，人民代表，当然除少数例外，出卖别人对他们的信任；他们差不多都是在出卖自己的名誉。

Together let us **explore the stars**, **conquer the deserts**, **eradicate disease**, **tap the ocean depths** and **encourage the arts and commerce**.

让我们共同来开发星球，征服沙漠，消灭疾病，探测海底，促进文学艺术和贸易。

这些句子采用对称形式，意义鲜明，而且句子具有节奏感，铿锵有力。

对称有时可以作为加强某一语义的修辞方式的辅助手段。比

如在下面的四行诗里，对称就与每行诗里的对照结合在一起。

The seed you sow, another reaps;

**The wealth you find, another keeps; The robes you weave,
another wears;**

The arms you forge, another bears.

(Shelley)

你播种，别人收；

你发现财富，别人留；

你织衣裳，别人穿；

你铸武器，别人佩带。

如果对称的结构，尤其是子句长度相等、结构相近，那么句子就成了平衡句。平衡句中一定包含有对称。例如：

**The best model of the grand style simple is Homer;
perhaps the best model of the grand style severe is Milton.**

(Mathew Arnold)

荷马是简朴体裁的最高典范，密尔顿也许是严肃体裁的最高典范。

如果在一个句子里，对称结构相互对照（对别），那么那种句子在英语里又叫做对照句（antithetic sentence）。例如：

**You may eat without danger our canned food, fresh and
hot, from your own campfire, but you will drink in peril the
dirty water, polluted and foul, from the nearby stream.**

我们的罐头食品，生吃和用你们的营火煮熟吃都没有任何危险；但是你们喝附近小溪里的被污染了的臭水，你们将有生命的危险。

对称还有一种变体——交错配列法（Chiasmus）。它也是英语的一种修辞方式，是复制前句的结构和重复前句的某些词汇，但改变其句法关系。

The **jail** might have been the **infirmary**, the **infirmary** might have been the **jail** . . .

(Dickens)

监狱可以成为医院，医院可以成为监狱。

这两个句子在结构上对称，词汇组成也完全一样，只是第一句的主语 **jail**（监狱）作了第二句的表语；第一句的表语 **infirmary**（医院）作了第二句的主语。

Englishmen, . . . are . . . too apt to be **sullen** when they are silent; and when they are **sullen**, to hang themselves.

(Benjamin Franklin)

英国人沉默时，他们太易于阴沉了，而当他们阴沉时，那他们就快要上吊了。

(七) 句段 (Sentence Fragment)

一个完整的句子必须有主语和谓语。一个句子少了其中的任何一个要素，就叫做句段。句段在作家的笔下也是一种修辞方法。

例如：

The single man. An image of freedom and power. A man on horseback, riding into the sunset with his gun. The town and its women would never forget, never be the same. But the man would never change, just move on. To other women, other towns. As he rides away, the sunset gives him a romantic glow.

(George F. Gilder)

那个单身男子，自由和力量的形象。一个男子骑着马，背着猎枪走入了夕阳的黄昏。那个市镇和市镇的女人将永远不会忘记，她们是变化的。但是那个男子将永不会改变，只是前进。向着另外的女人，另外的城市。当他骑马走远了的时候，夕阳给他

抹上了浪漫的光彩。

在这段文章里，作者使用了四个句段。句段可以有效地突出一个思想，加强感情，制造层次或高潮。

Man is the only animal that blushes. **Or needs to.**

(Mark Twain)

人是惟一会脸红的动物，或许是需要脸红的动物。

She came to her slowly, took her in arms and held her long—giving her a silent kiss.

(Henry James)

她慢慢地走到她跟前，把她抱在怀里，长久地抱着——给了她一个无声的吻。

句段在结构上有的近似称谓句，有的近似省略句。作为一种修辞手段，它常出现于文学作品中。

(八) 自由间接引语 (Free Indirect Speech)

现代文学作品中，为了描写人物的内心活动，让人物的精神世界，特别是埋藏在内心的细微活动，如实地展现出来，广泛采用自由间接引语。

什么是自由间接引语呢？自由间接引语是一种复杂的转述别人语言——人物语言或思想的方式。它既具有直接引语的某些特点，又具有自由的独特性。它广泛用于叙述中，是一种有效的修辞手段。至于它的名称，也叫法不一。英美语法学家，有的把它称作“自由间接引语” (Free indirect speech) (Randolph Quirk)；有的把它称作“间接引语的独立形式” (Independent form of indirect discourse) (G. O. Curme)。为了弄清它的修辞价值，下面我们分别把它与直接引语和间接引语做些比较。

1. 与直接引语相比，它具有下列不同之处

(1) 它不是逐字逐句地复制别人的话，而是把别人的话溶合在作者的话内，因此前后没有引号。

(2) 由于自由间接引语不是直接引语，人物不是直接向读者说话，而是通过作者进入人物的内心世界，悄悄地转述人物的观点，以致作者的叙述成了人物的“内心独白”，因而在人称代词上常须做相应的改变——用第三人称代词代替直接引语中的第一人称代词。

As she saw it now, she had greatly wronged Cowperwood's first wife and their children. She did not know then what his wife would have to suffer. But she knew all its bitterness now. . . . **Other women, ruthless, cruel, had attached themselves to him, not for love, but for his wealth and fame. He took them because of their youth and charm—which were in no way superior to her own but a few years before. But she would never let him go! Never!**

(Dresier)

她现在明白了，她很对不起考珀伍德的第一个妻子和他们的孩子们。她当时不知道他的妻子会这样痛苦。不过，她现在知道了这个苦楚……别的冷酷无情的妇人缠着他不是为了爱情，而是为了他的钱财和名誉。他之所以与她们混，只是为了她们的年轻貌美——几年前她何尝不是如此。她决不能让他走了！决不！

这段话里，许多都是女主人公 (she) 艾伦的内心活动，内心独白，都是自由间接引语。尤其是末尾一句 *But she would never let him go! Never!* 更是发自艾伦心底的呼声：“*But I will never let him go! Never!*” 它凝聚了多大的愤怒，多大的决心！然而艾伦并没有直接出面讲话，而是作者替她讲出来的，所以改换成第三人称 (she)。

(3) 由于自由间接引语溶合在作者的话里，因而除了人称代词要做适当的改变外，动词的时态也必须根据时态呼应的原则做相应的变化。

And could he do that? Had he the courage? And would it work out satisfactorily if he did? Would Sondra believe him—once she heard?

(Dreiser)

她能够做到吗？他有勇气吗？如果他做的话，结果会令人满意吗？桑特拉会相信他吗，如果她听说了？

这一段话都是作品中主人公的思想活动，如果用直接引语，应该是：And can I do that? Have I the courage? And will it work out satisfactorily if I do? ... 但由于是自由间接引语，作者不但用第三人称代替了第一人称，时态上也与上文一致采用了过去时。

事实上，自由间接引语作为一种修辞手段，一种独特的转述别人语言的方式是不能机械地与直接引语划等号的。因为自由间接引语在小说中，更多的表示的是人物的内心语言、意识流；而不是真正的话语。

2. 与间接引语相比，自由间接引语有下列不同之处

(1) 它没有引入引语的作者的话，没有连词或连接用语。它采用的是作者进入人物内心世界、替人物说话的方式。

(2) 由于自由间接引语是作者跟着人物的意识流动来刻画人物、揭示人物的内心活动的，因而常使用被描述人物语言中具有典型意义的词汇、用语，甚至口头禅。

June, of course, had not seen this, but, though, not yet nineteen, she was notorious. Had she not said to Mrs. Soames—who always so beautifully dressed—that feathers were vulgar? Mrs. Soames had actually given up wearing feathers, so dreadfully outright was dear June!

(Galsworthy)

琼当然没有见过这个。不过虽然她还不到十九岁，但已大名

鼎鼎了。不是她对索姆斯夫人说——索姆斯夫人总是穿得非常漂亮——羽饰太庸俗吗？索姆斯夫人真的也就不戴羽饰了，亲爱的琼就是这么直言不讳！

这一段是作者的话，但是从 *Had she not ...* 到 *that feathers* 和从 *so dreadfully* 直到末尾，我们又仿佛听到了福赛特家老姑母们在议论什么似的，作者采用了自由间接引语，采用了她们不离口的修饰语 *dear*（亲爱的）。

(3) 它可以保留感叹词、感叹句和疑问句，甚至 *yes* 和 *no* 等直接引语的成分。

No one had credited an answer so outrageous. A man not to know what he had on? No, No!

(Galsworthy)

没有人曾相信这样一个荒谬的答复。一个人不知道他自己穿的什么？没有，绝没有！

这几点是自由间接引语不同于间接引语，而接近于直接引语，且在感情、表现力上又优于间接引语的地方。同时它也优于直接引语，它与作者的话溶合在一起，自然、流畅。它不但可以转述人物的思想和内心的细微活动。人的内心活动既复杂又变化多端，有时不一定连贯，表现在自由间接引语上，就是句子不完整、用词重迭、语句不连贯等。

He ... threw open the door of Fleur's room. She was lying on her bed asleep. but fully dressed! Fully dressed! Was it—? Had she—?

(Galsworthy)

他……推开了弗莱尔的房间。她躺在床上睡着了，不过没有脱衣！一件都没有脱！难道——？她——？

这里一连串的不完全句，断断续续展示了人物内心活动和被打断了的思路。

有时自由间接引语还可以以插入成分的形式嵌入叙述之中。

He found it hiding behind a much larger mansion; and having read the name, “Mrs Irene Heron” —Heron, forsooth! Her maiden name, so she used that again, did she? —he stepped back into the road to look up at the windows of the first floor.

(Galsworthy)

他发现它藏在一栋大得多的宅第后面，看了看名字“艾琳·海伦夫人”——海伦，当然罗！这是她未婚前娘家的姓，那么她又使用那个姓了，是吗？——他走进胡同，抬头看二楼的窗子。

句中插入的 Heron, forsooth! ……是当事人在看到这个姓时的思想活动，是作者在替他讲话，是自由间接引语。

总的说来，在表达人物的语言特点、感情和揭示人物内心世界等方面，自由间接引语有许多优越于直接引语和间接引语的地方。这也是它作为一种修辞手段在文学作品中广泛采用的原因。

如果说直接引语是逐字传达别人的语言，间接引语是说话人以自己的语言来转述别人的语言，那么可以说自由间接引语则是作者转述人物内心独白、揭示人物心理活动、描写意识流的一种手法。

(九) 重复 (Repetition)

不止一次地使用同一词语或句子的修辞手法叫做重复。同一词语的意思自然是相同的，一般只说一次就可以了。但是从修辞上讲，有时为了修辞的目的，却需要重复。这时它不但不是赘述、繁琐，反而能使文章增色。重复的修辞作用主要在于：

1. 突出重点，加深印象，抒发强烈的情感

它常用于诗歌、演说以及日常口头叙述中。

If at first you don't succeed, try, try, again.

如果你最初没有成功，那么再试，再试。

And this hell was, simply, that he had never in his life

owned anything —not his wife, not his house, not his child— which could not, at any instant, be taken from him by the power of white people.

他这一生中最大的不幸就是他没有一样是属于他自己的——他的妻子，他的房屋，他的孩子——这一切白人都有权随时从他手里夺走。

Oh, the dreary, dreary moorland!

Oh, the barren, barren shore!

(Tennyson)

啊，凄凉的，凄凉的荒野！

啊，荒芜的，荒芜的海岸！

Scroodge went to bed again, and **thought**, and **thought**, and **thought** it over and over.

(Dickens)

斯克鲁吉又上床去了，他想呀，想了又想，一遍，一遍又一遍。

上面的例子里都是同一词多次重复，从叙述来讲，这些重复的词都是可以省略的。但那样一来，重点就不突出了。

We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air, until, with God's help, we have rid the earth of his shadow and liberated its peoples from his yoke.

(Winston S. Churchill)

我们将在陆地上打击他，我们将在海上打击他，我们将在空中打击他，直至在上帝的帮助下我们把世界从他的阴影下解脱出来，把全世界人民从他的枷锁下解放出来。

这句话通过两次重复 **We shall fight him**，加强了语言的感情，表现了奋战到底的决心，使语言铿锵有力，令人振奋，催人奋起，反之如没有使用这种重复而简单地写为：

We shall fight him by land, by sea, in the air, until ...

虽然意义没变，语言则显得苍白无力。

2. 承上启下，把句子各部分联结起来

作者通过重复个别关键词语把他的思想联结起来，就像泥工用泥浆把砖块粘合起来一样。同时它还可以通过重复达到突出某一思想，加强感染力。例如：

The **oppressed** (the enslaved, the politically imprisoned, the exploited, the discriminated against) are **oppressed** because **oppression** is to the oppressor's interests, and because **the oppressed** lack the physical, political, economic, and psychological means to resist and throw them off. **The oppressed** never free themselves—they do not have the necessary strengths. They become free only when their **oppressors** lose the strength or the will to **oppress** them.

(Clare Boothe Luce)

被压迫者（被奴役的、政治上受监禁的、受剥削的以及受歧视者）之所以受压迫，是因为压迫合乎压迫者的利益，是因为被压迫者缺乏体力的、政治的、经济的和心理的手段来抵抗他们的压迫者和推翻他们。被压迫者永远也不能解放自己——他们没有必须的力量。他们只有当他们的压迫者失去压迫他们的力量或失去了压迫他们的愿望时，才能获得自由。

文中通过重复 **oppression** 和它的同根词把作者的中心思想联贯了起来，并且加以突出。

Modern forestry **means scattering seeds** by helicopter in remote areas, **means sprinkling young trees** from the air with growth-spreading nutrients in the form of pellets, **means aerial logging** by chipper or by balloon where valued trees are hard to get at. But above all it **means new techniques** in silviculture, making trees grow faster, straighter, and healthier than does nature in its profligate, random way.

(Thomas Griffith)

现代化林业意味着在偏远的地区用直升飞机撒种，意味着从空中向幼林浇洒弹丸状的助长营养剂，意味着用直升飞机或气球高空砍伐难于砍伐的珍贵树木。总之，它意味着用新的技术植树和培植树木，使树木比听其自然要生长得快些、直些和健康些。

总之，重复是一种很有效的修辞手法，但不可滥用，而且要使用恰当。

第四章 英语中常用的修辞方式

不论是写文章，还是讲话，我们除了要求通顺、明白、准确之外，还应该力求精练、生动、优美。

无论是说理、叙事，还是描写，如果我们适当地运用些新鲜而又贴切的比喻、比拟和夸张，选择一些色彩鲜明、含义丰富的词语，援引些富有表现力的成语、熟语，往往能使语言生动、形象，更具有感染力。这些比喻、比拟和夸张，就是我们常讲的修辞方式或修辞格。

修辞方式有两大类：一类是从内容方面着眼，例如比喻、夸张、婉言、反语等等；一类是从语言形式方面（或语言结构方面）着眼。例如对偶、排比、叠用（重复）等等。这两类修辞方式虽然性质不同。但彼此相关，有时很难截然分开。

另外，语言的修辞方式与语言本身的结构有紧密的联系。英语和汉语是两种截然不同的语言，因而修辞方式也不尽相同。当然其中有许多是英、汉语，也就是各种发达的语言所共有的，但有的却是英语有，汉语中没有的；反过来亦然。英语的修辞方式非常丰富，常见的就不下十余种。为了帮助读者更好地理解英语的修辞方式，本书尽量多介绍几种，供大家参考。

一 比喻

不把要说的事物真实地说出来，而用另外的与它有相似点的事物来表现的修辞方式，叫做比喻。它的作用是使语言精练、形象、生动，增加语言的具体性、实感性、鲜明性，可以使人加深

对事物的理解，体会真切，感受深刻。用来刻画人物，可以使人物的形象更鲜明；用以写物写景可以突出事物的特征；用来说明事理，可以使深奥的道理变得浅显易懂。

比喻从表现的形式来看，又可分为明喻、隐喻等等。明喻和隐喻是两种主要的修辞格，人们在讲话或写文章时常自觉或不自觉地使用着这些修辞方式，以便准确、鲜明、生动地表达自己的思想。

(一) 明喻 (Simile)

为了鲜明、形象地刻画某一事物，人们常将具有某些共同特征的两种不同事物加以对比，用另一种事物比喻所要说明的事物。这种对比在修辞学上叫做明喻。

在明喻里本体（被比的事物）和喻体（用作比较的事物）均清楚地出现在句子里。通常的格式是：A 像 B。A 代所要说的（本体），B 代另外的东西（喻体）。常用 as, like 等词，把 A（本体）与 B（喻体）联系起来。例如：

Mishaps are **like knives**, that either serve us or cut us, as we grasp them by the blade or the handle.

(James Russell cowell)

灾难如同一把刀子，如果我们抓住了刀柄，它能为我们服务，如果我们抓住了刀刃，它就会伤害我们。

这里作者把 mishaps 比作 knives，形象地说明了 mishaps 的双重性。

A house without books and periodicals and newspapers is **like a house** without windows.

一个屋子里没有书刊报纸就如同一栋房子没有窗户一样。

I believe it was Mrs. Thatcher who introduced the idea of all the heads of government at the economic summits addressing each other by their first names. I know it helped put me at ease

when I felt like the new kid at school at my first economic summit in Ottawa in 1981. I waited for a lull in the meeting and said, "My name is Ron."

(Ronald Reagan)

我相信是撒切尔夫人在经济首脑会谈上引进了对各政府首脑以名字彼此相称的作法。我知道是它使人感到了自在。因为1981年在渥太华第一次经济首脑会谈时，我觉得自己好像一个刚上学的学童。我等到会议的间歇，自我介绍说：“我叫 Ron”。

这里里根把自己第一次参加经济首脑会谈时的怯生通过 like the new kid at school 这个明喻描写得淋漓尽致、生动、形象。

They are like the musketeers of Dumas who, although they lived side by side with each other, did not delve into each other's lives or the recesses of their thoughts and feelings.

(Henry Fairlie)

他们（酒吧间的朋友）像大仲马小说中的三个火枪手，他们虽然相互提携，但并不过问彼此的私事或思想感情。

这里作者通过 like 把酒吧间的朋友比作大仲马“三个火枪手”中的三个亲密的朋友。寥寥数语形象而生动地道破了他们的友谊的实质。

Like soft, watery lightning went the wandering snake at the crowd.

(D. H. Lawrence)

那条迷了路的蛇像柔软的带有雨意的闪电朝人群爬了过去。

My heart is like a singing bird

Whose nest is in a water'd shoot;

My heart is like an apple-tree

Whose boughs are bent with thick-set fruit ...

(Ch. G. Rossetti)

我的心像一只歌唱的小鸟，
鸟窝在一支浇了水的嫩枝上；
我的心像一棵苹果树，
树枝上果实累累……

诗人用两个比喻 (like a singing bird 和 like an apple-tree) 形象地说明了诗人内心的欢快与充实。

I think, comrades, that self-criticism is as necessary to us as air or water.

(Stalin)

同志们，我想，我们需要自我批评，如同需要空气或水一样。

这个例子是借助比喻来说明事理。通过 self-criticism 和 air or water 的对比，把道理说得浅近、深刻。

My brain was as powerful as a dynamo, as precise as a chemist's scales, as penetrating as a scalpel. And think of it! —I was only eighteen.

(Max Shulman)

我的头脑像发电机那样强大有力，像药剂师的天平那样精确，像外科医师的手术刀那样锋利。你想想看吧！——我那时还才十八岁。

这里作者把他的头脑与三个不同的事物相比，用具体事物来解释抽象的东西，形象地说明了他头脑的有力、精确和敏锐。

She (Rosalynn Carter) down-plays her role in the administration. "I talk to Jimmy," she says, "and he uses me as a sounding board. He doesn't always react the way I want him to."

她(罗莎琳·卡特)在管理事务中起着不小的作用，“我经常对吉米讲述自己的意见，”她说，“他把我当作他的共鸣板。当

然他并不总是完全照我说的那样去做。”

卡特夫人谦逊地把自己比作卡特的 sounding board (共鸣板), 比喻新颖而形象, 恰如其分地衬托出她在白宫事务中的作用。

A good book often serves as a match to light the dormant powder in us.

(Orison S. Marden)

一本好书经常就像一根火柴一样能点燃我们身上潜在的火药。

这个句子如果省去了 as a match 这个比喻, 虽然也说得通, 但味道就会差多了。

The full green hills are round and soft breasts.

(John. E. Steinbeck)

碧绿的山头浑圆而又柔软, 像女人的乳房一般。

She looked both young and aging as if she had just emerged from an illness or some crisis.

(Singer)

她看上去既老又年轻, 好像是新病初愈或是刚遭了一场灾难的样子。

The quality of mercy is not strain'd,

It droppeth as the gentle rain from heaven.

(Shakespeare)

怜悯的性质不能曲解,

它是从天而降的甘霖。

莎士比亚把 mercy 比作 the gentle rain from heaven, 寓意深刻, 更烘托出 “not strain'd” 二词的意义。

有一点要注意, 不是任何用 like 或 as 连接的比较都是修辞方式, 都是明喻。一般地说, 同类事物的比较不构成修辞格; 只

有不同类的事物相比拟，才引起联想，构成修辞方式。因此，如果我们拿 camel (骆驼) 与 dromedary (单峰骆驼) 相比，就不存在什么修辞方式；如果我们把 camel 比作 ship (船)，把 camel 称作 the ship of the desert (沙漠之舟)，那就是修辞方式了。再如，我们拿 Napoleon (拿破仑) 与 Alexander (亚历山大)，或者拿 Russian Empire (俄罗斯帝国) 与 Roman Empire (罗马帝国) 相比，都不构成什么修辞方式，因为他们本来就是相同的人物或东西，是本义的比较。同类事物的比较，没有任何修辞色彩或形象意义。

正是由于不同类的事物的比拟才使人产生联想，才造成了形象，所以是修辞方式。用具体的东西来比拟抽象的思想或东西时，明喻尤其具有表现力。

此外，英语的明喻有时可不用 like, as 等连词，而采取其他的对比形式。或者说有一些形式在英语里有时也可具有明喻的意义。

第一，形容词比较级 (no more ... than, not ... any more than)

He had no more idea of money than a cow.

(Galsworthy)

他对金钱像牛对于金钱一样，一无所知。

句中 no more ... than 不是一般的比较，而是一个十分生动的明喻，把 he 与 cow 相比。

The ruby shall be redder than a red rose, and the sapphire shall be as blue as the great sea.

(O. Wilde)

红宝石可以比红玫瑰还要红，蓝宝石可以同大海一样蓝。

句中 redder than 也不是一般的形容词比较级，而是把两个不同的事物 ruby (红宝石) 与 red rose (红玫瑰) 相比，用熟悉的红玫瑰来解释不熟悉的红宝石。

第二，介词短语 (of + ...)

A doctor must have the heart of a lion and the hand of a lady.

当一个医生，必须有狮子般的胆量和仕女般的巧手。

句中实际上是把 doctor 与 lion 和 lady 相比。形象生动地说明了一个医生应具备的条件。

Who is to blame but her tyrant of a father?

怪谁呢，只有怪她那暴君般的父亲。

这里的 **of a father** 虽然是同位语，然而在修辞上它却是（或者说相当于）一个明喻，它把 **father** 与 **tyrant** 相比。

第三，连词 **and** 连接的两个同等成分

Love and cough cannot be hid.

(proverb)

爱情跟咳嗽一样是掩盖不了的。

这里 **and** 所连接的是两个毫不相关的事物，它是把前者与后者相比；它的作用相当于 **like**，因而实际上是一个明喻。这种用法在英语谚语中颇为常见。

A word and a stone let go cannot be recalled.

(Proverb)

说出去的话就像抛出去的石子，是收不回的。

最后，还有一点要注意的就是明喻之所以具有表现力，之所以生动、形象，就在于它的新颖、独特。英语中有些固定词组，如：**fresh as a rose**（像玫瑰样的鲜艳），**fat as a pig**（肥得像猪），**blind as a bat**（瞎得像只蝙蝠），**as proud as a peacock**（孔雀般高傲）等等。它们原都是一些明喻，但由于使用过多，天长日久，它们的形象意义已十分淡薄，因而成为了一种固定词组。

(二) 隐喻 (又名暗喻) (Metaphor)

根据两个事物间的某种共同的特征, 把一个事物的名称用在另一个事物身上, 说话人不直接点明, 而要靠读者自己去意会的比喻, 叫做隐喻。隐喻和明喻的共同点是: 它们都是通过对比两个不同事物的共同特征来说明事物的。它们的不同点是: 明喻指出了它们的共同点; 隐喻则没有指明它们的共同点 (这一点需要读者或听众去意会), 而是用一个具有形象意义的词来直接称谓 (代替) 某个事物, 比如说: **He is stubborn like a mule** (他倔强得像头骡子)。句中 **like a mule** 是一个明喻, 指出了他们之间的共同点和相似之处: **stubborn** (倔强)。那么 **He is a mule** (他简直是头骡子), 句中的 **is a mule** 则是一个隐喻了。它不说 **like** (像), 而是直接用 **mule** 来称谓 **he**。这里与其说是比喻, 不如说是有意的等同, 因而隐喻常用 **to be** (是) 一类词语。在某种意义上可以说隐喻比明喻还更富有感情, 更具有表现力, 而且常常带有强调或夸张的语气。

Be careful of that thief; he is a slippery customer.

留神那个小偷, 他是一个狡猾的家伙。

Because of his wealth, he was a fountain of generosity to his relatives and friends.

由于他有万贯家财, 他对他的亲戚和朋友花钱如水。

句中把 **he** 直说成 **a fountain of generosity** (慷慨的喷泉), 说明他花钱如水, 慷慨、大方, 形象生动。

Some books are to be tasted, others swallowed, and some few to be chewed and digested.

(Bacon)

有些书只需要尝一尝, 有的则需要吞下去, 少数的还需要细嚼和消化。

作者把看书比做吃东西, 形象、深刻。

The machine sitting at that desk was no longer a man; It was a busy New York broker ...

(O. Henry)

坐在那张桌子前面的那台机器，不再是一般人；而是一个忙碌着的纽约经纪人……

这里作者连被比的东西也没说出，直接以借此代彼的方法用 the machine (机器) 代替经纪人。用这个隐喻概括了经纪人的冷酷无情、业务谙练。笔锋深刻而辛辣。

The doctor was an affable local practitioner with white hair ... “we all want a little **patching and repairing** ... ”

(Kipling)

医生是一个和蔼的白发老头，本地的一个开业医生……“我们都需要经常修补修补……”

句中把治病叫做“修补”，十分贴切。

Let all neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas. And let every other power know that this himisphere intends to remain the master of its own house.

(J. F. Kennedy)

让我们所有的邻人们都知道，我们将与他们一道共同反对对美洲的任何侵略和颠覆活动。同时也让其他的各个强国都知道，这个半球要做自己房屋的主人。

肯尼迪在这里把美洲 (Americas) 比作一栋房屋 (house)，把不容许别国干涉美洲的事务，形象地说成 remain the master of its own house (继续做自己房屋的主人)。比喻形象、贴切、有力。

有时隐喻也不直接借此代彼，而是把原来适用于描写 B 的词语来描写 A。表面上那个 B 并没有出现，似乎不是比喻，实

际上却暗含着一个比喻在内。这种隐喻常和拟人结合在一起。例如：

Even with the most educated and the most literate, the King's English **slips and slides** in conversation.

(Henry Fairlie)

甚至最有教养和最有文化的人，在谈话中也有用词不当的不合乎标准英语规范的时候。

句中把 King's English 拟人化了，用 slips（滑跤），slides（滑倒）来隐喻“说错”。形象、生动、新颖。

The one place not to have dictionaries is in a sitting room or at a dining table, look the thing up the next morning, but not in the middle of the conversation. Otherwise one **will bind** the conversation, one will not let it flow freely here and there.

(Henry Fairlie)

有一个地方不应该带字典，那就是在客厅里或餐桌上。你可以次日早晨再查，但不要在谈话中间去查字典。否则你会把谈话捆住了，使它不能自由舒畅。

句中 will bind（将捆住）原是由于描写绳子的，现用以描写谈话中查字典。表面上绳子没有出现，似乎不是比喻，实际上却暗含着一个比喻在内（把“谈话中查字典”比作了“绳子”）。小小的一个 will bind 意义是这么丰富，把道理又说得这么形象。

Also, he had money in his pocket, and, as in the old days when a pay day, he made the money **fly**.

(J. London)

还有，当他钱袋里有钱的时候，像过去发薪的日子一样，他挥金如土。

句中用 fly（飞）来隐喻挥霍，钱花得之快。

此外，为了加强语气取得修辞上的特殊效果，有时人们还运

用前后不一致的隐语 (mixed metaphor)。这种隐语，人们把它称做“美人鱼”，即上半身是人（使人产生一种联想），下半身是鱼（另一种联想）。这类修辞用法在现代英语里亦屡见不鲜。例如：

He was such a marvellous teacher that whenever he recognized a spark of genius you could be sure he'd water it.

他是一个了不起的教师，如果他发现了一点天才的火花，你可以相信他一定会把它浇灭。

句中 a spark of genius (天才的火花) 指的是初露锋芒的人才，water (浇灌) 原是培育幼苗的意思，但作者却把它与 spark (火花) 用在了一起。于是真相大白，那位老师原是一个扼杀人才的刽子手。真是言简意赅。

总的说来，隐喻比明喻简练、含蓄、更有余味，因而表现力比明喻更强，使用得也更多。

同样，许多文学作品中创造出来的隐喻性词语，由于广泛使用的结果变成了常用词语，丧失了描绘力。例如：seeds of evil (罪恶的种子)，a rooted prejudice (根深蒂固的偏见)，a flight of imagination (幻想的飞翔)，to burn with desire (燃烧着热望) 等等。

(三) 修饰语 (Epithet)

一个词或一个词组给予所说明的事物以具有表现力的说明，在修辞学里叫做修饰语。修饰语一般都是定语性或状语性词组。例如：a silvery laugh (银铃般的笑声)，a thrilling tale (惊心动魄的故事)，to smile cuttingly (讽刺的微笑)。但是修辞上的修饰语与语法上的定语或状语不同。首先，定语或状语是语法概念，是句子成分的名称，它不具有任何感情评价作用，不能充当表现手段；其次，由于只有在上下文中具有感情评价能力，能引起形象的说明语才是修饰语，所以不是所有的定语或状语都是修辞上的修饰语。例如：

The curfew tolls the knell of parting day.
The lowering herd winds slowly O'er the lea,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

(Thomas Gray)

晚钟殷殷响，夕阳已西沉。
群牛呼叫归，迂回青草径。
农夫荷锄犁，倦倦回家门。
惟我立旷野，独自对黄昏。

第三行的形容词 *weary* (疲倦的) 显然是指 *the plowman* (农夫)，但诗人却把它移植到 *way* (道路) 上 (由指人转移到指物)，使人感到新颖、独特、形象。读者看后不难想象出那位 *plowman* 劳动一天后拖着疲倦的步履归来的情景。

Gray *peace* pervaded the wilderness-ringed *Argentia Bay* in *New Finland*.

(Herman Wouk)

在纽芬兰，一片灰色的宁静笼罩着四周荒漠的阿根夏湾。

句中 *gray* 移植于 *peace*，以此烘托出整个特定场景的气氛。这种现象在修饰上又称为“音色联觉”。

形容词修饰语的转移在英语中十分普遍。

It is inevitable that the mind should recall the early horrors of the factory system in Lancashire: ... the **grinding** oppression, the squalor, disease and degradation of the worker's life.

(Allen Hutt)

不可避免地人们要回想起早期兰开夏工厂制度的恐怖；……使人受尽折磨的压迫、肮脏、疾病和工人生活水平的日益下降。

句中 *grinding* 就是一个具有隐喻性的修饰语，它形象地描

绘了资本主义初期工人所受的压迫。

形容词修饰语不但用得十分普遍，而且意义也非常丰富，它与所修饰的名词之间可以有多种不同的关系。

Two of the largest and most powerful nations of the world have since 1950 lived in **isolated** ignorance of one another and in mutual fear and hate.

(A New China Policy)

世界上最大和最强的国家中的两个从 1950 年起由于相互隔离而彼此毫无了解，处于相互恐惧和敌视之中。

句中的修饰语 **isolated**（隔离）与被修饰的名词 **ignorance** 处于一种因果关系。

People listened with **open-mouthed** astonishment while the shocking sank in.

(Advanced English Book)

当这个令人震惊的消息传来时，人们听了都惊得张开了大口。

句中 **open-mouthed**（张开大口）表示 **astonishment**（惊讶）的结果。

Franklin Roosevelt listened with **bright-eyed, smiling** attention.

(The Winds of War)

弗兰克林·罗斯福眼睛发亮，微笑地倾听着。

句中 **bright-eyed, smiling**（眼睛发亮，微笑地）表示 **attention**（注意）的方式。

He had an **egglike** head, **froglike** jaws, and a grey hairy fringe round the lower part of his face, the whole combined with a reddish aquiline nose.

(Chesterton)

他长着一个蛋形脑袋，青蛙下巴，脸的下部长着一圈灰毛，

此外，又配上了一个发红的鹰钩鼻子。

有的用作修饰语的词常常本身并不直接包含什么感情意义。它只是在一定的上下文中才产生了形象或感情意义。例如，句中的 egglike, froglike, aquiline, 它们只是与 head, jaws, nose 搭配在一起时，才获得了鲜明的感情色彩，使形象更生动。

此外，在民间创作和文学作品中常常可以遇到一些常用的修饰语。它们表示事物的某一典型特征，提供对事物的某一固有的、经常的特点的概念。例如：my true love (忠贞的爱情)，a bonnie ship (美丽的小船)，the merry month of May (欢乐的五月) 等等。又如：

There are twelve months in all the year,
As I hear many men say,
But the merriest month in all the year,
Is the Merry month of May.

(Popular Ballad: Robin Hood)

我听见许多人说
一年有十二个月，
但是最欢乐的月份，
是欢乐的五月。

由于在现代英语里一个句子形式的词组有时也可用来作定语，修饰一个名词。因而有时它们也可作修饰语。

A little man with a pussy, say-nothing-to-me, or-I'll-contradict-you sort of countenance.

(Doclens)

一个小个子的人，长着一副胖胖的“什么也别对我讲，否则我就反对你”的面孔。

There is a sort of ~~oh-what-a-wicked-world-this-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler~~ expression

about Montmorency that has been known to bring the tears into the eyes of pious ladies and gentlemen.

(Jerome K. Jerome)

蒙特莫伦西有一种“呵，这世界多么糟糕，我真想出把力把这个世界改得更美更高尚”的表情，据说这种表情曾经使许许多多虔诚的女士们和绅士们流下眼泪。

这两句中都是一个很长的句子形式的词组作修饰语。

二 转喻

不把要说的事物直接说出，而用和它有不可分离的关系的事物来表现的修辞方式，叫做转喻 (Metonymy)。转喻的着重点不是相似（这是它不同于明喻和隐喻的地方），而是联想。通过联想使读者或听众不仅知道所写的是什么，而且还能想起所说的事物的特征，留下深刻的印象。转喻使用恰当能起幽默、含蓄、讽刺的作用。

转喻是英语中常用的修辞格，可能仅次于明喻与隐喻。但除了在诗歌、散文或政论文中作者有意识地运用这一修辞手段之外，多数情况下，人们无意中也在运用这一修辞手段。如人们常用 White House (白宫) 指代美国总统政府或美国政府的执行机构，用 Kremlin (克里姆林宫) 指代俄国政府，用 Downing Street (唐宁街) 指代英国政府或内阁，等等。这些实际上都是转喻，当然在文学作品中用得更多，而且是有意识地使用。例如：

She was, to be sure, a girl who excited the emotions, but I was not one to let my **heart** rule my **head**.

(Max Shulman)

她确实是一个使人动情的姑娘，不过我不是一个让感情支配理智的人。

句中的 heart (心) 和 head (头脑) 都是转喻, 它们就是修辞学中常说的喻体 (vehicle), 在此处代指“感情”和“理智”。“感情”和“理智”就是隐藏在喻体之中的本体 (tenor)。喻体与主体之间实际上是一种借代关系。

Students should be allowed to look at their text books during examinations. After all, surgeons have X-rays to guide them during an operation ...

(Max Shulman)

考试应该允许学生看书。外科医生做手术时毕竟还有 X 光照片指导……

此处 X-rays (X 光) 是转喻, 暗指 X 光照片。

在被称谓 (喻体) 和暗指的事物 (本体) 之间借代性的联系有多种多样。下面是几种比较典型的借代性联系:

(一) 借象征代替事物的名称

He is too fond of **red tape**.

他过分热衷于繁文缛节。

句中 red tape (繁文缛节) 借代 official routine (日常公事)。

Sceptre and Crown

Must tumble down,

And in the dust be equal made

With the poor crooked **Scythe** and **Spade**.

(James Shirley)

显贵王侯

全会倒毙,

与贱农并肩

齐埋在尘土之中。

在这段诗中诗人借皇冠 (crown) 和君主节杖 (sceptre) 来

代替显贵王侯、君主贵族。借农民常用的工具大镰刀 (scythe) 和铁锹 (spade) 代表农民大众。诗人运用转喻这一修辞手段形象生动、简洁地表达了一种不可抗拒的自然规律：无论是至高无上的君主，还是卑微的劳苦大众在死神面前一律平等。

I ask the **Chair** to read the name signed to that paper.

(Mark Twain)

我要求主席念出文件上签署的名字。

(二) 借资料、工具代替事物的名称

During world war II Hitler attempted to carry **fire and sword** into every part of the world.

第二次世界大战时期，希特勒企图摧毁世界的每个角落。

句中用“火与剑”(fire and sword) 借代毁灭性的战争。

But, as it is clear from the city's guide-book, Chester still has many survivals of its past, both in the form of picturesque traditions and equally picturesque **bricks and stone**.

(Dennis Ogden)

然而，从城市的向导手册可以看出，彻斯特仍然有许多过去的遗迹。它们表现在优美的传统和美丽如画的砖石建筑物上。

句中用材料名称 bricks and stone (砖石) 借代由它们建成建筑物。

Give every man thine **ear** and few thy **voice**.

(Shakespeare)

听每一个人讲，而自己少跟别人讲。

诗人在这里用工具名称 ear (耳朵) 和 voice (声音) 借代“听”和“讲”。

She Looked out of her window one day and **gave her heart to the grocer's young man**.

(O. Henry)

一天她看着窗外，便爱上了一个食品杂货店的年轻人。

(三) 原因和结果相代

He (fish) desperately takes the death.

它（鱼）不顾死活地吞下致命的鱼钩。

句中 the death（死亡）指 hook（鱼钩）。鱼吞下鱼钩，便会落入渔人之手，必然是死路一条。这样 death 代替了引起死亡的原因（hook）。

And all the pavement streamed with massacre.

(Thennyson)

地面上流遍了屠杀的鲜血。

此处用 massacre（屠杀）代替结果 blood（鲜血）。

He was a big noise behind the economic scenes.

他是经济界举足轻重的幕后人物。

(四) 典型的特征代替特征的所有者

The one in the brown suit gaped at her. Blue suit grinned, might even have winked. But big nose in the grey suit still stared—and he had small angry eyes and did not even smile.

(priestley)

穿棕色衣服的人目瞪口呆地盯着她。蓝衣服笑着，甚至还使了个眼色。但是穿灰色衣服的大鼻子仍然凝视着，他生着一对生气的小眼睛，连笑也没有笑。

作者用典型的特征 blue suit（蓝衣服），big nose（大鼻子）代替特征的所有者——人。

The messenger was not long in returning, followed by a pair of heavy boots that came bumping along the passage like boxes.

(Dickens)

送信人不久就回来了，而且后面跟着一个穿着笨重靴子的

人，在过道里走得咯噔咯噔直响，像滚动箱子一样。

That's **fifty-two thousand dollars** a year coming through the revolving door.

(Arthur Miller)

那个年薪五万二千元的人穿过转门进来了。

(五) 用容器借代被盛的东西

He drank a **cup**.

他喝了一杯。

句中借杯子 (cup) 代杯中之物 (the contents of the cup)。

The whole city went out to see the victorious general.

全城的人都出来观看这位凯旋归来的将军。

He has undoubtedly **the best stable** in the country.

无疑他有全国最好的马匹。

The coat would be beyond his miserable **pocket**.

他可怜口袋里的钱，买不起那件大衣。

句中用盛钱的口袋 (pocket) 借代袋中之钱 (money)。

It never entered the mind of Mrs. Crawley's patron that the little lady might be making a **purse** for herself.

(Thackeray)

克劳力太太的保护人从来没有想到过这位小娘子会为自己攒一笔钱。

(六) 用某作品的作者借代其作品，产地、原料代制成品

He was steeped in **Ruskin**.

(Maugham)

他沉迷于罗斯金的作品中。

But you have not seen my **Corots** yet. They are in the music room.

(Oscar Wilde)

可是你还没有看见我收藏的科罗特的风景画。它们挂在我的音乐室里了。

Corot (科罗特) 是法国著名画家, 以擅长风景画闻名。这里 Corots 即指他画的风景画。

I am fond of ancient **china**.

我喜欢古瓷。

中国是瓷器的故乡, 因此 China 就成了瓷器的代称。

And as he pluck'd the cursed **steel** away,

Mark how the blood of Caesar followed it.

(Shakespeare)

当他拔出那可恶的利剑的时候,

瞧恺撒的血是怎样跟着它流出来。

这里用制造利剑的原料 steel (钢) 代替利剑。

(七) 用感情的称谓代替感情所施加的对象

She is coming, my **life**, my **fate**.

(Tennyson)

她来啦, 我的生命, 我的命运。

句中用作者对她的感情的称谓 life (生命), fate (命运) 代替她 (she)。

He is the **admiration** of the whole school.

他是全校所敬佩的人。

That girl is a **very subtle study** psychologically.

(Galsworthy)

那女孩是研究微妙心理的一个好对象。

三 提喻

与转喻相近的, 英语修辞方式中还有一种提喻 (Synecdoche)。它与转喻一起相当于汉语的修辞格“借代”。提

喻也是英语中常用的修辞格，它与转喻一样在使用时只出现喻体，本体隐藏在喻体之中。

提喻一般是指用小的代替大的，或者反过来以大代小等等。有以下几种表达方式：

(一) 部分和全体互代

Return to her? ...

No, rather I abjure all **roofs**, and choose ...

To be a comrade with the **wolf** and **owl** ...

(Shakespeare)

回她那儿去?

不，我宁愿抛弃所有屋宇，而选择.....

与狼和猫头鹰为伍.....

这里的 **roof** 表示的不仅是“屋顶”，而是“屋子”、“住宅”；**wolf** 也不是指“一只狼”，而是指“所有的狼”，以及“整个野兽”，**owl** 同样表示“全部飞禽”。

Moscow and Washington will hold talks on this question.

美俄两国将就这个问题举行会谈。

这里以首都的名称代替国家。

He deserted to save his **skin**.

他当了逃兵以苟全性命。

It was reported that **Britain** beat **New Zealand** in an football match yesterday.

据报道在昨天的足球赛中英国队击败了新西兰队。

这里是借国家名称代国家中的某一部分人，具体的说代该国的球队。

(二) 用抽象代替具体或具体代替抽象

It was not only writers, you know, it was a thoroughly representative gathering—**science, politics, business, art, the**

world.

(Maugham)

你知道，那不仅是作家，而是科学界、政界、商业界、艺术界和其他各界人士代表的一个集会。

句中 science (科学), politics (政治), business (商业), art (艺术), the world (各界) 都是些抽象的概念，在此分别指具体各界的人士。

I have his **ear**, of course.

(Moliere)

当然，他听我的话。

这里用 ear (耳朵) 来暗示他听我的话，具体代抽象，既形象，又生动。

I had the **muscle**, and they made money out of it.

(Jack London)

我有力气，而他们就利用我的力气赚钱。

同样是以具体 (muscle) 代抽象。

There is a mixture of the **tiger** and the **ape** in the character of a Frenchman.

法国人的性格既残暴，又狡猾。

tiger (老虎) 与 ape (猿猴) 是具体的动物，作者用此表示抽象的概念——这两种动物的特性：老虎的凶残，猿猴的诡谲。

Life was a **weariness** to him.

生活令他感到厌倦。

这里是抽象的 weariness (厌倦) 代替 wearisome thing (令人厌倦的事情)。

(三) 单数代替复数

Thus with the year.

Seasons return, but not to me returns.

Day, or the sweet approach of even or morn,
Or sight of vernal bloom, or summer's rose,
Or flocks, or herds, or human face divine.

(Milton)

随着一年的运转，
四季又回来，
但那个日子，甜密的早晨或傍晚，
春花或夏日的玫瑰，
鸟群、畜群，或神圣的人类的面容并没有回到我身边。

这里的 rose 是单数代复数，指一切玫瑰，face 也是单数代复数，是部分代全体，指一切的人。

总的说来，转喻和提喻是英语中重要的修辞方式，运用得当可突出事物的特征，使语言生动、形象。同时运用借代着笔不多，含义丰富，可以充分抒发自己的情感。

(四) 用某个人代替与其相似的一类人

通常在用某个人代其相似的一类人时，所借用的这个人要具有某种典型特征才能代指具有这种特征的一类人。这时专有名词变成了普通名词。如：

But there are few incipient **Lambs** and **Beerbohms** in college composition course.

(W. Watt)

不过在大学的写作课里很难找到什么崭露头角的兰姆和比尔博姆。

句中作者以 Lamb (兰姆) 和 Beerbohm (比尔博姆) 代表像他们那样文思敏捷、才华横溢的青年。

He is the **Newton** of this century.

他是本世纪的牛顿。

四 拟人

把没有生命的事物比作有生命的东西，赋予它们以人的特性、思想和活动的修辞方式，叫做拟人（Personification）。它的作用是：1) 易于深刻地描写事物，充分地抒发感情；2) 易于给听众或读者以鲜明生动的印象，使其对于当时的情景、情绪想象得真切并引起共鸣。

在十七、十八世纪的古典诗歌中，诗人们出于对神话和传统的尊重，常喜欢把自然现象人格化。例如：

How soon hath **Time**, the subtle thief of youth, stolen on his wing my three and twentieth year!

(Milton)

时间，这个盗窃青春的狡猾的小偷，
盗窃了我二十又三年飞去了。

诗人按照传统把 Time（时间）比拟做人。

Love, free as air, at sight of human ties, spreads his light wings, and in a moment flies.

爱情，自由得像空气，一见到人间的羁绊，伸展开他的翅膀立即飞开。

这里诗人把 Love（爱情）拟人化了。

拟人法在诗歌和散文作品中都很常见。例如：狄更斯在他的 *The cricket on the hearth* 《炉子上的蟋蟀》里把日常生活的用具当作人来描写。例如：

Besides, the **kettle** was aggravating and obstinate ... it wouldn't hear of accommodating itself kindly to the knobs of coal; it would lean forward with a drunken air, and dribble, a very idiot of a kettle.

此外，那把水壶令人气恼，也很固执。……他不爱听人家提

起他要和煤球很好配合的话；他向前俯着身子，神气象喝醉了酒似的，淌着口水，一个十足的白痴。

作者在这里把 kettle（水壶）写成了一个活的东西，把它的神态写得活灵活现。

There was no wind, and not a whisper in the old oak tree twenty yards away. The moon rose from behind the copse, nearly full and the two lights struggled, till moonlight conquered, changing the colour and quality of all the garden, stealing along the flagstones, reaching their feet, climbing up, changing their faces.

(Galsworthy)

没有风，二十码外的一棵老橡树没有一点点沙沙作响的声音。快要圆了的月亮从矮树丛后升起，月光和薄暮互相争辉。最后月光胜利了，它改变了整个花园的面貌和气氛。月亮偷偷地沿着石板路来到他们的脚旁，渐渐地往上爬，使他们的脸上起了变化。

作者在这段话中把几乎所有无生命的东西 two lights（月光和薄暮）；moonlight（月光）；flagstone（石板路）都拟人化了：“月亮和薄暮互相争辉”；“月光胜利了”，“石板路”有“脚”，有“面孔”。绘声绘色，情趣横生，增添了文章的生动性，增加了艺术效果。

The buffalo, released at last in the evening from his monotonous circling round the water wheel, comes down to the bank and subsides with a groan of satisfaction into the mud.

(Alan Moorhead)

黄昏，水牛终于从围绕着水车单调的打转中解放了出来，它来到岸边，满意地出了口粗气，便慢吞吞地躺进了泥潭里。

句中作者把 buffalo（水牛）完全拟人化了。

由于英语里无生物的名称一般使用 it 代替，因而用人称代词 he 或 she 来代替无生物的名称也就成了一般的拟人的标志。例如：

Then **Night**, like some great loving mother, gently lays **her** hand at our fevered head, and turns our little tear-stained face up to **hers**, and smiles, and, though **she** does not speak, we know that **she** would say and lay our hot, flushed cheek against **her** bosom and the pain is gone.

(Jerome K. Jerome)

夜像一个慈祥伟大的母亲，轻轻地把她的手放在我们发烫的额头上，把我们沾满泪水的小脸扭向她的面孔，微笑着，虽然她不说话，但我们知道她会讲些什么，她把我们烧得发红的脸颊靠在她的胸上，疼痛也就消失了。

这里作者把 **Night**（夜）比拟作温柔的“母亲”，因而后面的人称代词都采用 she, her。

直接同事物说起话来，从而使无生命的事物具有了意识和生命，托情于物，也是拟人的一种形式。例如：

O stretch thy reign, fair **Peace!** from shore to shore. Till conquest cease, and slavery be no more.

(Pope)

啊！公正的和平，伸展开你的权力！从海岸到海岸。

直至征服停止，不再有奴役。

拟人法在诗歌、童话、寓言等文体中用得较多。把一般生物或无生物当做人来写，赋予它以人的思想、感情、行为、声音、笑貌，使情景交融，写出来的文字充满抒情味，同时也能使抽象事物具体化，显得生动活泼。

在议论文中适当地采用拟人手法，同样可使文字富有风趣。例如：

Cordell Hull, in the age of print, observed that **a lie goes halfway around the world before truth has time to get its trousers on**. With television today, truth never catches up with half-truth.

(Mortimer B. Zuckeman)

考岱尔、赫尔在印刷术时代曾经指出，真理还来不及穿上裤子，谎言已经走遍了半个世界。今天，借助电视，真理更难赶上半真半假的东西了。

这里把 lie (谎言) 和 truth (真理) 拟人化了，它们有了腿可以走路，把谎言传播得比真理要快得多，讽刺得维妙维肖。

又如：

General Powell's predecessors, **taking the post Vietnam pulse of the nation and afraid of being hung out to dry again**, had a habit of arguing strongly against any use of military force, doubting the political will to see a battle through.

(Stephen Budiansky)

鲍威尔将军的前任为越战后的美国把了脉，害怕再次被凉在外面，于是养成了强烈反对使用武力的习惯，怀疑一场硬仗能否在政治上得到有始有终的支持。

taking the ... pulse of the nation, 这里把 nation 拟人化了。

拟人和比喻这两种修辞方式在某些情形下似乎没有什么区别。比方说有些拟人就像隐喻，有的又像转喻。实际上，比喻意在“以此喻彼”，拟人意在“以此拟彼”，它们经常交织在一起。在用以“喻”、“拟”的事物和被“喻”、“拟”的事物二者的关系上，比喻分明仍是两个事物，拟则已经进入水乳交融的状态。不过，拟人只限于以物拟人。

拟人与转喻也有类似的地方，如 blue suit grinned (蓝衣服

笑着)里的 blue suit, 就代“穿蓝衣服的人”来说是转喻, 而从 blue suit grinned 来说, 就是拟人——以物拟人。实际上, 转喻是以此代彼, 拟人是彼此交融, 虽然同一形式有时可以认为既是拟人, 又是转喻, 但毕竟有所不同。

运用拟人应该慎重, 因为把物拟作人不是平实的写法。如果缺乏真情实感或非绝对需要, 便不宜采用, 否则会給读者或听众以不实之感。

五 讽喻

讽喻 (Allegory) 也叫寓意, 它是通过具体形象表示抽象的概念。讽喻作为一种修辞手法, 其作用在于加强语言逻辑内容的影响。

许多谚语可以说是最常见的讽喻的例子。它用形象的形式说明一些深刻的道理。例如:

All is not gold that glitters.

发光的未必都是金子。

这句谚语并不是谈金子和金子的颜色, 而是告诉人们: 外表美丽的东西并不一定都有价值, 都是好的。因而, 讽喻的特点, 就是它的意义的双重性, 直接表示出来的与真正意味的是两回事。

在上面所举的这个谚语里, 包含着一个隐喻性的讽喻。它把抽象的、概括的概念与具体的东西和现象相比拟。类似的例子很多, 例如:

Every cloud has a silver lining.

每一片乌云都有银的衬裏——任何坏事都有好的一面。

Make hay while the sun shines.

趁太阳好的时候, 好晒草——趁热打铁。

The proof of the pudding is in the eating.

要检验布丁就要吃一吃——空谈无补，实验方知。

No rose without a thorn.

玫瑰都有刺——有快乐就有苦恼。

这些都是英国人常用的一些谚语。

还有一种借代性的讽喻，它是运用某一事物的名称来代替其概念上的含义。这种事物以其传统特征象征着某一概念，比如用 sword (剑) 作为武力的象征，plough (犁) 作为和平劳动的象征：

It's time to turn ploughs into swords.

是该把犁变成剑的时候了。

After two centuries of crusades the Crescent defeated the Cross in all Southwestern Asia.

(Daily Worker)

经过两个世纪圣战，在整个西南亚伊斯兰教战胜了基督教。

句子 Crescent 代表伊斯兰教，Cross 代表基督教。

借代性讽喻一般用得不多。

讽喻可以利用动物或神话人物的形象，象征某种品质、感情、社会关系和自然现象。有些文学体裁完全建筑在讽喻上，或者确切些说，是一个扩张的讽喻。例如古时的一些譬喻性的劝诫故事，中世纪的劝世戏、醒世诗等等。同样寓言通常也是以讽喻为基础。一般说来，具有哲学或讽刺内容的各种文学作品多采用讽喻。

有时作者采用讽喻是出于政治上的需要，是为了对付反动政府的书报检查，有意隐晦的。例如斯威夫特的有名的讽喻作品 *Gulliver's Travels* 《格利佛游记》，就是通过小人国、大人国和马来揭露当时的英国社会及其罪恶、政治阴谋与宗教迫害。

It is allowed on all hands, that the primitive way of breaking eggs before we eat them was upon the larger end, but

this present majesty's grandfather, while he was a boy, going to eat an egg, and breaking it according to the ancient practice, happened to cut one of his fingers; whereupon the emperor his father published an edict, commanding all his subjects upon great penalties to break the smaller end of their eggs. The people so highly resented this law, that our historians tell us, there have been big rebellions raised on that account.

(Swift)

各方面都承认，在吃蛋之前，打蛋的原始方法是打大的那一头，但是现今的皇上的祖父在小孩的时候，有一次要吃蛋时，他按照古老的习惯去打，可是划破了一个指头；于是皇上，他的父皇颁布了一道法令，明令所有的臣民要在小的那一头打蛋，否则将罚以重金。人民对这道法令感到极端不满。我们的历史学家说，为这事曾经还有过好几次大的叛乱。

在这里作者以打蛋这样一件生活小事都要受到各种管制，来讽喻当时的专制。

Full many a gem of purest ray serene,
The dark unfathom'd caves of ocean bear;
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

(Gray)

许多最纯洁无瑕透明闪光的宝石，
埋藏在海洋的莫测的黑暗中；
许多鲜花开出来就无人看见。
它们的芬芳浪费在荒野里。
诗人用宝石和鲜花寓意在反动统治下默默无闻的天才。

六 代换

把专有名词代作普通名词，或者用普通名词代替专有名词，用描述性的词组代替专有名词，在英语修辞学中叫做代换 (Antonomasia)。

代换的基础是词的隐喻性的转义，或转喻性的转义。

隐喻性的代换是用文学或神话人物或历史人物的名字来刻画代换人物的某一特点。例如：

He is the **Napoleon** of crime.

(Conon Doyle)

他是罪犯中的拿破仑。

He is a regular **Sherlock Holmes**.

他是一个十足的歇洛克·福尔摩斯。

用 Sherlock Holmes 表示一个具有敏锐的洞察力和推理能力的人。

He is another **Shylock**.

他是又一个帅洛克。

Shylock (帅洛克) 是莎士比亚的《威尼斯商人》中一个非常刻薄吝啬人，此处代表吝啬人。

从上面的例子可以看出代换在一定的意义上与提喻相重迭。它们没有什么鲜明的分界。

用一个说明人物特点的词或词组代替专有名词，也是文学作品和政论中常用的一种代换。例如：

“Come along Sir. Pray. come up,” said the stout gentleman, “Joe! —damn that boy, he’s gone to sleep again—Joe, let down the steps.” the fat boy rolled slowly off the box

...

(Dickens)

“走吧，先生。请上来”，肥壮的绅士说。“乔！那该死的孩子，他又睡觉去了。乔，放下楼梯。”那个胖男孩子从箱子旁摇摇晃晃地走开了……

此处用 the fat boy (那个胖男孩) 代换 Joe (乔)。这里它又与转喻相近。

On the fourteenth of March, at a quarter to three in the afternoon, the **greatest living thinker** ceased to think.

(Engels)

3月14日下午2时45分，当代最伟大的思想家停止了思想。

用 the greatest living thinker (当代最伟大的思想家) 代换马克思的名字。

使用所谓有意义的名字，也是这种类型的代换的一种用法。这就是使人物的姓(名)本身就包括一个对其特点的简短说明。这种简单的小型说明，标签式说明在十八、十九世纪的文学作品中用得很广。如拜伦的 Miss Reading, Miss Knowman; 狄更斯的 Mr. Murderstone (murder 即“杀人”，stone 即“石头”)；萨克菜的 Becky Sharp 等。

七 婉言

婉言 (Euphemism) 用一种不明说能使人感到愉快或含糊的说法，代替具有令人不悦的含义或不够尊敬的表达方法。由于这种代替不改变基本意思，同时可以收到避免刺激和意思含蓄、委婉的效果，所以是一种修辞方式。

“... Your grammar is ...” she had intended saying awful, but she amended it to is **not particularly good**.

(Jack London)

“……你的语法……”她本想说“糟糕”，可是她改口说“不

太好”。

这里 not particularly good (不太好) 就比 awful (糟糕) 委婉多了。也不致使人难堪。

He had been left alone for scarcely two minutes, and when we came back we found him in an armchair, peacefully gone to sleep—but for ever .

(Engels)

让他一个人留在房里总共不过两分钟,等我们再进去的时候,便发现他在安乐椅上安静地睡着了——但已经是永远地睡着了。

在日常生活中我们往往因为不愿说出某种不幸或不愉快的事情(尤其是死亡),常改用措辞婉转的话来表达。此处 gone to sleep-but for ever 就是“死亡”的委婉说法。

婉言有时还往往具有幽默或讽刺的性质。

In an open barouche ... stood a stout gentleman ... , two young ladies ... a lady of doubtful age, probably the aunt of the aforesaid, ...

(Dickens)

在一辆敞篷四轮四座马车上……站着一个肥半的绅士……两个年轻妇女……一个年纪可疑,可能是前面谈到的那两个妇人的婶母……

此处 doubtful age (可疑的年龄)明明是指年纪大,但又不愿直说,故而具有幽默、讽刺的性质。

八 迂回说法

迂回说法 (Periphrasis) 是指在描述事物时不直接用其名称,而用迂回曲折的词句转弯抹角地表达思想。这些迂回曲折的词句通常带有一定的修辞色彩——诗体或幽默等。

在十八世纪，英国诗中特别流行用迂回说法。当时的沙龙诗歌不用普通的日常词汇，认为它们“粗野”，不能登大雅之堂。例如：

Now stir the fire, and close the shutters fast,
Let fall the curtains, wheel the sofa round,
And, while the bubbling and loud-hissing urn
Throws up a steaming column, and the cups,
That cheer, but not inebriate, wait on each,
So let us welcome peaceful ev'ning in.

(Cowper)

现在拨拨火，关紧百叶窗，
放下窗帘，把沙发转过来，
当扑哧起泡、嘶嘶作声的器皿
升起气柱，
每人面前一杯令人振奋而又不醉人的饮料，
我们就来迎接平静的黄昏。

诗人用 the bubbling and loud-kissing urn 代替普通的日常的词汇 tea pot (水壶)。

在现代散文中，迂回说法带有幽默的性质。例如：

Rawdon left her and walked home rapidly. It was nine o'clock at night. He ran across the streets, and the great square of Vanity Fair, and at length came up breathless opposite his own house.

(Thackeray)

罗登和嫂嫂分手之后，迅速走回家去。当时已经是晚上九点钟了。他撒开腿奔跑起来，一路横过街道，穿过名利场大广场，最后才上气不接下气地在自己屋子对面停了下来。

Vanity Fair 《名利场》作为书名，本身就用于借代，表示

上层社会的虚与委蛇、尔虞我诈。此处则作为伦敦最繁华、热闹的中心之一的代词。

Delia was studying under Rosenstock—you know his repute as a **disturber of the piano keys**.

(O. Henry)

戴里亚在罗申斯托克那里学习，各位也知道罗申斯托克是个跟钢琴键盘找麻烦的人。

句中把钢琴家戏称为 a **disturber of the piano keys** (跟钢琴键盘找麻烦的人)。

九 对照法

并用在意义或感情上对立的词，以形成鲜明的对比或对照，在修辞上叫做对照法 (Antithesis)。对照不同于比喻，它把两个概念对比，不是指出其恰似点，而是指出其差异。通过其差异的对比能够更鲜明地说明事物，给人以深刻的印象。现实中许多事物往往是相互对照的。

对照又可细分如下：

(一) 一物两面对照

在同一句子，一段叙述里用两个意义相对立的词说明同一事物，揭示事物复杂矛盾的性质。例如：

Not that I loved Caesar **less**, but that I loved Rome **more**.

不是我不爱凯撒，而是我更爱罗马。

Education makes a people **easy to lead**, but **difficult to drive**; **easy to govern**, but **impossible to enslave**.

教育使一个民族易于引导，但却难于驾驭，易于管理，但却不可能奴役。

To be prepared for **war** is one of the most effectual means of preserving **peace**.

(George Washington)

准备战争是维护和平的一种最有效的手段。

Injustice anywhere is a threat to justice everywhere.

(Martin Luther King)

任何地方的非正义都是对各地的正义的一种威胁。

It was **the best** of times, it was **the worst** of times; it was the age of **wisdom**, it was the age of **foolishness**; it was the epoch of **belief**, it was the era of **incredulity**; it was the season of **light**, it was the season of **Darkness**; it was the **spring of Hope**, it was the **winter of Despair**; we had **everything** before us, we had **nothing** before us.

(Dickens)

这是最好的时候，这是最坏的时候；这是智慧的时代，这是愚蠢的时代；这是信仰的时期，这是怀疑的时期；这是光明的季节，这是黑暗的季节；这是希望之春，这是失望之冬，人们前面有着各种各样事物，人们前面一无所有。……

作者用一系列反义词，一连串的对照，深刻揭示了时代的复杂和矛盾。

(二) 两物对照

通过两个不相调和、互不相容的事物、现象或事物，突出其间的对立。例如：

His fees were **high**, his lessons were **light** . . .

(O. Henry)

他的费收得很高，课却很轻……

Large houses are still **occupied** while weavers' cottages stand **empty** . . .

(Gaskell)

大房子仍然占据着，而纺织工人的小屋却空着……

And so, my fellow Americans, ask not **what your country can do for you** ; ask **what you can do for your country**.

(Kennedy)

因此，我的美国同胞们，你们不要问你们的国家能够为你们做什么，而要问你们能为自己的国家做些什么。

If there is an **irresistible force**, there can be no **immovable object**. If there is an **immovable object**, there can be no **irresistible force**.

(Max Shulman)

如果有不可抗拒的力量，就不可能有搬不动的东西。如果有搬不动的东西，就不可能有不可抗拒的力量。

“The history of all hitherto existing societies is the history of class struggles. **Freeman and slave, patrician and plebeian, lord and serf, guild-master and journeyman, in a word, oppressor and oppressed**, stood in constant opposition to one another, carried on an uninterrupted now **hidden**, now **open** fight, a fight that each time ended, either in a revolutionary re-construction of society at large, or in the common ruin of the contending classes.”

(K. Marc and F. Engels)

到目前这止的一切社会的历史都是阶级斗争的历史。自由民和奴隶，贵族和平民，领主和农奴，行会师傅和帮工；一句话，压迫者和被压迫者始终处于互相对立的地位，进行不断的、有时隐蔽、有时公开的斗争，而每一次斗争的结局都是整个社会受到革命改造或者斗争的各阶级同归于尽。

马克思和恩格斯用一系列的反义词，鲜明、形象地阐述了两个敌对阶级不可调和的斗争。

十 反义法

用两种不相调和的特征来形容一个事物，以便收到警句式的修辞效果，这种方法叫做反义法 (Oxymoron)，或称矛盾修饰法。例如：

His honour rooted in dishonour stood
And faith unfaithful kept him falsely true.

(Tennyson)

他的荣誉生根于不名誉，
他的不忠诚可靠的忠实使他似真还假。

诗人运用一系列反义法：dishonour (不名誉) 修饰 honour (荣誉)，unfaithful (不忠诚可靠) 修饰 faith (忠实)，falsely (虚假) 修饰 true (真实)，表现事物的矛盾。

His air was one of friendly hostility.

他的神态是一种友好的敌视。

The Major again pressed to his blue eyes the tips of the fingers that were disposed on the edge of the wheeled chair with careful carelessness, after the Cleopatra model, and Mr. Dombey bowed.

(Dickens)

少校模仿克里奥巴特拉^①的姿态，用一种小心翼翼的漫不经心动作把原来放在旋转椅手臂上的指尖再次凑近他的蓝色的眼睛：于是董贝先生鞠了一个躬。

I don't mean to imply that we are suddenly threatened in the United Nations with harmony.

① “克里奥巴特拉”是从前的埃及女王——绝世美人的名字。——编者注

(Adlai Stevenson)

我并不是想暗示说我们在联合国里突然遭到了和谐的威胁。

十一 讽刺

讽刺 (irony) 是把词、词组或句子用于反意，以表示说话人对事物的批判性的评价。为了使听众能真正理解到讽刺，必须有加强的语调，有时甚至还须要加以手势和表情。在书面语中不可能有这些语音手段，有时能使用引号、斜体等暗示讽刺。不过更主要的还是要从语言环境或上下文来理解。例如：

... until we are marching backwards to the **glorious age** of the sixteenth century.

(from Reader's Digest, July, 1962)

直到我们回复到光辉的十六世纪……

He was my friend, faithful and just to me;

But Brutus says he was ambitious;

And Brutus is an **honourable** man.

(Shakespeare)

他是我的朋友，对我忠实而公正：

但是布鲁图斯说他有野心；

而布鲁图斯却是一个正直的人。

What a **noble** illustration of the **tender** laws of his **favoured** country! —they let the paupers go to sleep!

(Dickens)

他们竟允许穷人睡觉！——这是多么高尚的例证，说明他那行善的国家的法律是多么仁慈！

作者用 noble (高尚), tender (仁慈) 和 favoured (行善的) 等反语讽刺当时的英国法律，说明穷人只有失业和睡觉的权利。

You devils ought to search our heads and not our pockets.

(Gorky)

你们这些魔鬼，你们应该搜查我们的脑袋，而不是我们的口袋。

革命思想主要是在头脑里，而不在口袋里，脑袋是无法搜查的。因此，“母亲”要宪兵们搜查 our heads（我们的脑袋），既是对敌人的讽刺，也是对搜查的蔑视。

Like all other officers at Group Headquarters except Major Danby, Colonel Cachcart was infused with the democratic spirit; he believed that all men were created equal, and he therefore spurned all men outside Group Headquarters with equal fever.

卡奇卡特上校和集团军司令部所有其他的军官一样（丹比少校除外）深受民主精神的熏陶，他深信所有的人都是生而平等的，于是把所有的人以同等的热情从司令部踢了出去。

句中通过 democratic 和两个 equal 把上校的所谓“民主”和“平等”讽刺得淋漓尽致。再加上 Spurn 和 fever，它们更是相得益彰。

Frankly, I have been accustomed to regard your president as a statesman whose mouth was the most efficient part of his head.

(Bernard Shaw)

坦白地说，我已习惯于把你们的总统看作一个政治家，因为他的嘴巴是他五官中最有效用的部分。

肖伯纳用 whose mouth was the most efficient part of his head 把政治家的嘴脸讽刺得淋漓尽致。

有时讽刺的意义非常隐蔽，作者仿佛是一本正经的，讽刺的意义要从作者对所叙述的事物的真实态度中，才能分析出来。王尔德的短篇小说“The devoted friend”（《忠实的朋友》），就是

采用的这种手法。

So little Hans worked and worked in his garden. During Spring and Summer and Autumn he was very happy, but when Winter came, he suffered from cold and hunger, and often went to bed without supper. Besides, in Winter he was very lonely, as the miller never came to see him.

“It’s no use going to see little Hans in Winter,” the miller used to say to his wife. **“When people are in trouble we must leave them alone and not bother them, that is my idea of friendship and I am sure I am right. So I shall wait till spring comes, and then I shall visit him and he will give me a large bouquet of prim-roses, and that will make him very happy.”**

(O. Wilde)

小汉斯在自己的园子里干着活，一个人工作着。春天，夏天和秋天，他非常愉快。但冬天一到，他就挨冻受饿，常常吃不上晚饭就去睡觉。而且，他在冬天也非常寂寞，因为磨坊主冬天从来不来看他。

“冬天上小汉斯那儿去没用，”磨坊主常对他妻子说，“人有困难的时候，我们不要去答理他，不要去打扰他。这是我对友谊的看法，而且我相信我的看法是正确的。所以我要等春天来了，再去看他。那时他会给我一束樱草花，这会使他感到愉快。”

全文没有一个明显的反义词。但综观全局，则十分辛辣、讽刺。深刻地揭示了磨坊主唯利是图、冷酷无情的丑恶的嘴脸。英国谚语说：A friend in need is a friend indeed（患难中的朋友才是真正的朋友），而磨坊主的友谊观却是：“when people are in trouble we must leave them alone and not bother them”（人有困难的时候，我们不要去答理他不要去打扰他。）

十二 层进法

按照意念的大小轻重深浅多少高低等逐层依次递进，最后达到顶点的修辞法，叫层进法 (Climax)。它的修辞作用在于使听者或读者的印象和感触逐渐加深。例如：

I am sorry , I am so very sorry , I am so **extremely sorry** .
(Chesterton)

我抱歉，我很抱歉，我十分十分抱歉。

It (the book) has a **power**, so to speak, a very **exceptional power**; in fact, one may say without exageration it is the **most powerful** book of the month . . .

(Leacock)

它 (这本书) 有一种力量，可以说一种非常特殊的力量；事实上，可以毫不夸大地说，它是本月最富有吸引力的一本书。

Let's face it. Let's **talk sense** to the American people. Let's **tell them** that there are no gains without pains.

(Adlai Stevenson)

让我们正视它。让我们同美国人民讲清道理。让我们告诉他们不付出辛勤的劳动就不会有收获。

We have accepted the truth and we are going to be **led by** it, and it is going to **lead us**, and through us the world, out into pastures of quietness and peace, such as the world never dreamed of before.

(W. Wilson)

我们已经接受了这个真理，而且我们打算遵循这个真理，让它来引导我们，并且通过我们把全世界都带到一个人类从前从未梦想到过的宁静与和睦的牧场。

Some books are **to be tasted**, others **to be swallowed**, and

some few to be chewed and digested.

(Francis Bacon)

有些书只需要尝一尝，有的则需要吞下去，少数的还需要细嚼和消化。

十三 渐降法

与层进法相反，通过补充某一成分或部分来削弱前一成分或部分所表达的思想内容，由大到小；这种修辞法叫做渐降法 (Anticlimax)。这种手法通常起幽默的作用。这时语意由重大、深刻、扣人心弦突然转入平淡、荒谬，所以又称它为突降法。例如：

A woman who could face the very devil . . . or a mouse—loses her grip and goes all to pieces in front of a flash of lightning.

(Mark Twain)

一个女人，她可以不怕鬼……或一只老鼠，可是见到闪电却吓得魂不附体了。

由“不怕鬼”一下子降到“不怕老鼠”——幽默、有趣。

The duties of a soldier are to protect his country and peel potatoes.

战士的职责是保卫祖国和剥土豆皮。

由“保卫祖国”突然降到“剥土豆皮”荒谬、可笑。作者借此以达到喜剧性效果。

Seldom has a city gained such world renown, and I am proud and happy to welcome you to Hiroshima, a town known throughout the world for its—oysters.

(Jacques Danvoir)

很少有一个城市在世界上获得这样大的名声，我为它而感到自豪，也欢迎你们到广岛这个以牡蛎而扬名于世界的城市来。

作者首先说出扬名于世界，而后指出以牡蛎而扬名于世界——幽默、风趣。

十四 夸张

用主观的眼光去渲染、铺饰客观事物，故意言过其实的表现法，叫做夸张（Hyperbole）。修辞的夸张不同于说假话。假话是要使人信以为真，而夸张只是为了加强语言的力量。夸张的性质重在表达感动深切的情意，不重在客观事实的记述。因而在遇到这类词句时，应体会其深刻的含义，而不应机械地照字面去理解。例如：

They swarmed up in front of Sherburn's palings as thick as they could jam together, and you couldn't hear your-self think for the noise.

(Mark Twain)

他们群集在薛伯恩的篱笆前面，挤得水泄不通，闹得你甚至无法思考。

We not only saw but heard it: the report positively reverberated down the Rhine. Don't condescend to subterfuge, Trench.

(B. Shaw)

我们不仅看见了，而且听见了。这个报告简直响遍了整个莱茵河。你不要自甘下流，楚南奇。

Finally he didn't turn away at all; he just stood and stared with mad lust at the coat.

(Max Shulman)

他终于根本没有走开，他只是站着，怀着疯狂的欲望盯着那件大衣。

"Polly, I love you. You are the whole world to me, and the

moon and the stars . . .

(Max Shulman)

“波里，我爱你。你是我的一切，你是月亮和星星……”

夸张不仅用于文学作品中，而且也常用在日常生活中。例如：

I beg a thousand pardons.

千万请求原谅。

I was scared to death.

我吓死了。

I'd give worlds to see you.

我十分想见到你。

“How is Fleur?” said Michael's neighbour.

“Thanks, awfully well.”

“Do you like your house?”

“Oh, fearfully. Won't you come and see it?”

“I don't know whether Fleur would?”

“Why not? She's fightfully accessible?”

(Galsworthy)

“弗莱尔近来怎么样？”迈克尔的邻居问。

“谢谢你，他很好。”

“我喜欢你的房子吗？”

“噢，太喜欢了，你愿意来看看吗？”

“我不知道弗莱尔愿意不愿意。”

“为什么不愿意？她非常容易接近。”

这段对话里，awfully, fearfully, frightfully 都是口语中常用的夸张话。

夸张与比喻、转喻、拟人有密切的关系。它往往是通过比喻、转喻或拟人的方法来进行的。例如：

To be, or not to be: that is the question.
Whether't is nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them? . . .

(Shakespeare)

生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题；
默默忍受
命运的暴虐的毒箭，
或是挺身反抗人世的无涯的苦难，在奋斗中结束一切？……
这里 a sea of troubles（无涯的苦难）就是夸张与隐喻相结合。

不过运用夸张要适当，不能滥用。首先，夸张既不重在记述客观事实，因而不宜随使用在记事、说理的文章里。其次，必须使人一看或一听就知道是夸张，而不致使人误以为真。再次，夸张必须用得自然。

十五 曲言法

用反面否定来表示肯定的修辞方法叫曲言法（Litotes）或间接肯定法。它作为一种修辞方式是从事物的大小、力量、结果等角度来强调事物的不重要性。曲言和夸张相反。夸张是故意夸大其词，而曲言法则是故意轻描淡写。例如：

The face **wasn't a bad one**; it had what they called charm.

(Galsworthy)

面孔长的不算坏，有一般人们所称的妩媚。

The man is **no fool**.

那个人绝不傻。

Martin (who was very generous with his money) ordered

another glass of punch, which they drank between them, and which had no effect of making them less conversational than before.

(Dickens)

马丁(用钱很慷慨)又叫了一杯酒,两人共饮,不过这并未使他们谈兴稍减。

这里狄更斯用圆滑的曲言法表达了酒对两位闲聊的青年人的影响。

Three of my friends were killed in the last three weeks in Chicago. That certainly **isn't** conducive to peace of mind.

(Al Capone)

在上三个礼拜里,我的三个朋友在芝加哥被杀害了。这件事肯定无益于我心中的宁静。

在这些例子中运用曲言法有一种减弱所指事情的特征的意味,表现出说话人力图谨慎,避免过于绝对化。

曲言法的一种变体是与力图避免绝对化联系在一起的。它常用双重程度副词 **rather too**, **not quite too** (或副词 **too** 加否定词 (主要用于口语)。例如:

She writes **rather too** often ...)

(Hardy)

她经常写……

I am not **quite too** late, I see.

我看,我来得还不算很晚。

I am **not too** sure.

我不敢过于肯定。

有时曲言法也可以只用一个简单的程度副词 **rather**, **scarcely**, **hardly**, **pretty**, **almost** 等。不过要注意一点:并不是所有这种副词都是作为修辞方式的曲言法。只有当它们在句中表

示说话人对评价保持谨慎、具有修辞感情作用时，才是曲言法。例如：

He was, he said, rather a precocious little boy—he leaned to talk at an abnormally early age, and he was so sane and “old fashioned”, as people say, that he was permitted an amount of initiative that most children scarcely attain by seven or eight.

(Wells)

他说，他是一个相当早熟的孩子，很小的时候就学会了说话，而且非常清醒、“老成”，像人们所说的，他富有首创精神，那是大多数七、八岁的孩子几乎不可能得到的。

十六 双关

双关 (Pun) 即俗语所说的一语双关。一个词在句子里有双重或更多的含义，可作不同的解释，以造成一种滑稽、幽默的效果。正由于它可以有不同的意思，一语双关，因而翻译比较困难，例如：

An ambassador is an honest man who lies abroad for the good of his country.

大使是一个为了本国的利益而在国外说谎的诚实的人。

句中 lies 可解为“说谎”，也可解作“住在”，一语双关、风趣、幽默。(但译成中文时，却无法保留其双关意义，以下各例均如此。)

Seven days without water make one weak (= week).

七天不喝水会使人软弱无力。

He checked his cash, cashed in his checks. And left his window. Who is next.

(An epitaph on a bank teller)

他清点他手头的现金、把他的支票兑成现金。他离开了窗

口。下一位请!

Cash in 的本意是“把……兑换成现金”，但 cash in his checks 则除“把支票兑换成现金”外，口语中还有“死”或“翘辫子”的意思。再加上 who is next 是银行出纳员对排队的顾客常用的一句话，然而它在这里也可以理解为：那一个出纳员死了，下一个又该是谁死?

If we don't hang together, we shall assuredly hang separately.

(Peter Stone and Sherman Edwards)

如果我们不团结在一起，我们就可能将被一个个地绞死。
此处利用 hang 的两个不同意义，使语言格外生动、有力。

Ben Battle was a soldier bold
And used to war's alarm;
But a cannon ball shot off his legs,
So he laid down his arms.

(Hood)

本·拜脱是一个大胆的战斗士
习惯了战争的警报；
但是一颗炮弹打断了他的两条腿，
他只得放下他的武器。

诗中 arms 一语双关：手臂、武器。

十七 轭式修饰法

轭式修饰法 (Zeugma) (或轭式搭配法) 是用一个词 (通常是动词或形容词) 同时支配或修饰两个或两个以上的名词，但其中只有一个是合乎逻辑的。例如：

At noon Mrs. Turpin would get out of bed and humor, put on kimono, airs, and the water to boil for coffee.

(O. Henry)

中午土尔宾夫人起床了，也不高兴了；穿上和服，装出气派，放上水壶烧水冲咖啡。

这一句里有两处采用了轭式修饰法：动词短语 get out of 与第一个名词 bed 搭配是合乎逻辑的，构成自由词组 get out of bed (起床)，与第二个名词 humor 搭配是不合乎逻辑的，构成一个熟语性短语 get out of humor (不高兴)。动词短语 put on 同时与三个名词搭配，它的词汇意义分别为“穿上”、“装出”和“放上”，这在逻辑上是不同一概念的，但在句法上却是可行的。使用轭式修饰法是为了追求幽默的目的。通过结构的等同性与语义的多义性间的矛盾，制造滑稽的效果。又如：

Mr. Camfield's most sanguine estimate of his finances could not raise them within full five pounds of the desired amount; and in a species of arithmetical desperation, he was alternately **cudgelling his brains** and his **donkey**.

(Dickens)

坎菲尔德先生对于他的财源的最乐观不过的估计是不会增加到只有五镑以内的理想的整数；他正在进行一种最后的希望渺小的尝试，用算术的公式计算着，用棒子交替地敲打着他的脑袋和毛驴，绞尽脑汁。

本来 cudgel one's brains (绞脑汁) 是一个习语，而 cudgel one's donkey (打毛驴) 是一个自由词组。它们是两个在逻辑上毫无联系的东西。

He left in a **huff** and a **taxi**.

他怒冲冲地坐出租汽车走了。

The Peaviners took me by **surprise** and **Bill** by the **bridle**.

(O. Henry)

匹维镇上的人突然把我抓住，并拉住了毕尔的缰绳。

Bill 是马名, **took me by surprise** 表示形象的意义, **took Bill by the bridle** 表示字面的意义。

She opened the door and her heart to the homeless boy.

她打开门热忱欢迎那个无家的孩子。

句中动词 **open** (打开) 先用于本义, 后用于转义。

She dropped a tear and her pocket handkerchief.

(Dickens)

她掉了一滴眼泪, 掉了一条手帕。

She possessed two false teeth and a sympathetic heart.

(O. Henry)

她有两颗假牙, 一颗富于同情的心。

最后的两个句子里动词后接的是两个逻辑上明显不能并列的、属于完全不同语义范畴的词用作同等成分, 以达到滑稽、可笑的效果。

十八 句首重复

一个单词或词组出现在连续几个句子、诗行或语段的开头, 英语修辞中叫做句首重复 (Anaphora)。例如:

Farewell to the mountains high covered with snow!

Farewell to the straths and green valleys below!

Farewell to the forests and wild-hanging woods!

Farewell to the torrents and loud-pouring floods!

(Burns)

再见了, 积雪皑皑的高山!

再见了, 脚下的溪壑绿谷!

再见了, 森林和原始垂悬的树木!

再见了, 急流和奔腾轰鸣的洪水!

这里除了 **farewell to** 在句首彼此重复外, 每一行诗的句法

结构也是对称的。不过，这种对称对于句首重复来说不是绝对需要的。

This was the road home, **Soon now he would** get there. **Soon now he would** hear the simple Afrikans of the old fold. **Soon now he would** see Mabel. Yes, this was the road home.

(Abrahams)

这是回家的路。很快他就可以到家了。很快他就会听见老人讲的朴实的带南非口音的荷兰话了。很快他就会见到梅布尔了。这真是回家的路。

一连三句以 soon now he would 开头，句子对称，感情充沛，又具有音乐感。

He moved steadily, looking neither left nor right; neither slackening nor hastening his footsteps. A slow, steady movement that seemed to be independent. **Not controlled** by his brain. **Not controlled** by anything.

(Abrahams)

他步伐稳重地走着，不紧不慢；也不左顾右盼。这种缓慢、平稳的行动仿佛是独立于他的意志之外的。不受他头脑支配，不受任何东西支配。

作者特别爱用对称和句首重复的修辞方式，文笔流畅，有感情，形成一种独特的风格。

The best books are those which stir us up most and make us the most determined to do something and be something ourselves. **The best books** are those which lift us to a higher plane where we breathe a purer atmosphere.

(Orison Swett Marden)

最好的书最能激励我们，使我们下最大的决心去从事某一桩事情，使我们自己成为一种什么样的人。最好的书能把我们提高

到更高的一个层次，呼吸更为清新的空气。

I see the Russian soldiers standing on the threshold of their native land, guarding the fields which their fathers have tilled from time immemorial, I see them guarding their homes where mothers and wives pray ... I see the ten thousand villages of Russia ...

(Winston Churchill)

我看见俄国的士兵站在自己祖国的大门口，保卫着他们父辈自古以来耕种的土地。我看见他们守卫着他们的母亲和妻子在祈祷的家园……我看见成万的俄罗斯村庄……

总的说来，使用句首重复的目的是要加深读者或听众对通过重复而强调的成分的印象。同时，通过同音成分的重复，使散文具有某些诗的节奏。诗中采用句首重复更可加强音韵的和谐，增强美感。

十九 句末重复

与句首重复相反，句末重复 (Epistrophe) 是指连续的几个句子、诗行或语段的末尾都使用同一单词或词组。例如：

If slavery is not wrong, nothing is wrong.

(Abraham Lincoln)

如果奴隶制还不是错误的，那么就没有什么是错误的了。

Now this gentleman had a younger brother of still better appearance than himself, who had tried as a cornet of dragoons, and found it a bore; and afterwards tried it in the train of an English minister abroad, and found it a bore; and had then strolled to Jerusalem, and got bored there; and then gone yachting about the world, and got bored everywhere.

(Dickens)

这个绅士有一个更漂亮的弟弟，他体验过骑兵队掌旗官的生活，觉得枯燥无味；后来在一个英国大臣出国的随行人员中体验生活，也觉得枯燥无味；于是他又到耶路撒冷去了一趟，在那里同样觉得枯燥无味，于是又乘快艇环游世界，到处都感到枯燥无味。

“I admit that my tone is **hard and sharp.**” he told the judge, “The struggle of my life has been **hard and sharp.**”

(Fox)

“我承认我说话的语气是不妥协而严厉的”，他对法官说。“我一生的斗争一直就是不妥协和严厉的。”

句末重复由于语调的降调和末尾的同音，比句首重复更有助于语言的音韵结构。它的修辞作用还在于突出相邻几句的逻辑联系或感情联系。

句末重复还可与句首重复相结合，甚至组成对称。例如：

If he wishes to float into fairyland, he reads a book; if he wishes to dash into the thick of battle, he reads a book; if he wishes to soar into heaven, he reads a book.

(Chesterton)

如果他想漂入仙境，他就看书；如果他想投入激烈的战斗，他就看书；如果他想飞上天，他就看书。

二十 蝉联式

蝉联式 (Anadiplosis) 又称顶针式或联珠式，也是一种重复形式。它表现在后一句 (或语段) 的开头重复前一句末尾的词或词组，使邻接的句子 (或分句) 首尾蝉联。例如：

With Bewick on my knee, I was then **happy: happy** at least in my way.

(Ch. Bronte)

把比威克放在我膝上,我就感到快乐,起码我是感到快活的。

第二句的开头重复第一句末尾的词: happy (快活)。

The river, playing round the boat, prattles strange old tales and secrets, sings low the old child's **song** that it has sung so many thousand years—Will sing so many thousand years to come, before its voice grows harsh and old — a **song** that we ... understand, though we could not tell you in mere words the story that we listen to.

(Jerome K. Jerome)

河水在船儿四周嬉戏作乐,淙淙作响,诉说着古老离奇的故事,吐露着隐密,哼着古老的儿歌——那歌儿已经唱了几千年,今后还要再唱它几千年,唱到嗓子沙哑和衰老——那歌儿我们……解其意,虽然我们不能用言语把听到的这个故事讲给你听。

第一句主句末尾的 **song** (歌), 在第二句的开头重复出现。

We were—talking about how **bad** we were—**bad** from a medical point of view I mean, of course.

(Jerome K. Jerome)

我们在讲我们不好,当然是说,从医学观点说我们不好。

Still he sought for **fame—fame**, that last infirmity of a noble mind.

他仍然寻求荣誉——荣誉,高尚的人们的最后的一个弱点。

二十一 首末重复

在一个句子的开头和末尾重复同一个词或词组,这种修辞方式叫做首末重复 (Epanadiplosis)。

Justice took no note of Joe; and he paid the same tribute to **justice**.

公正不关心乔,乔也不理睬公正。

Severe to his servant, to his children severe.

对用人严厉，对自己的孩子也严厉。

East is east, and west is west.

东就是东，西就是西。

与首末重复相近的，在英语中还有一种修辞方式：框子 (Framing)，这是把一段话开头的要素在末尾重复一次。从而使这个要素在心理上占据最突出的句法位置。例如：

These kids were getting it all right, with busted heads and bleeding faces—these kids were getting it.

(B. Griffith)

这些小家伙被揍了一顿，头被打破了，脸上出血了——这些小家伙被揍了一顿。

Never wonder. By means of addition, subtraction, multiplication, and division, settle everything somehow, and Never wonder.

(Dickens)

不要惊讶。用加、减、乘、除的办法总能解决一切问题，不要惊讶。

英语口语中特有的一种首尾呼应式是在句末重复人称代词表示的主语及其谓语或谓语的一部分。例如：

I'm come to have lessons, I am ... I'm a good girl, I am ...

(B. Shaw)

我是来上课的，我是……我是一个正经女孩，我是……

You would get a scaffolding pole entangled, you would ... you've made a nice mess, you have ...

(Jerome K. Jerome)

你应该让人把脚手架杆缠住，你应该……你已经搞乱了，你

已经……

这种重复的目的在于强调基本句中所包含的肯定（论断）。它常见于激怒的、坚持己见的或说服性的语言中。

二十二 连词叠用

连词叠用（Polysyndeton）是有意识地重复连词。主要是在同等成分，句子或更大的语言单位之间重复使用连词 and。这种修辞方式可加强语势并使人有“一气呵成”之感。

Advancing and prancing and glancing and dancing;
Recoiling, turmoiling, and toiling; and boiling, And
thumping and plumping and bumping and jumping;
And dashing and flashing and splashing and clashing;
And so never ending and always descending ...
And in this way the water came down at Ladore.

(Southey)

前进又腾跃，又使眼色，又跳舞，
跳回、骚动，又辛苦地前进，又沸腾，
砰砰又噗通，冲撞又跳跃，
猛冲、闪现、飞溅、猛撞，
永不停息、永远向下……
水就这样来到了拉朵尔。

She was smartly dressed ... And her cheeks and lips were
rouged a little. And her eyes sparkled. And as usual she gave
herself all the airs of one very well content with herself.

(Dreiser)

她穿得很漂亮……她两颊和嘴唇涂了一点胭脂和口红。他的眼睛放光。像往常一样，她扬扬得意，装腔作势。

They sat on the terrace and many of the fishermen made fun

of the old man **and** he was not angry.

(Ernest Hemingway)

他们坐在平台上，许多渔夫拿老人取笑，但老人并不生气。

有时 **and** 所连接的各个结构可能不对称。这样就可产生一种语流迅急发展的气氛。海明威就常用这种手法使他的描述有如电影中的镜头剪辑：急速、简练。例如：

Troops went by the house **and** the road **and** the dust they raised powdered the leaves of the trees. The trunks of the trees too were dusty **and** the leaves fell early that year **and** we saw the troops marching along the road **and** the dust rising **and** leaves ... **and** the soldiers marching **and** afterwards the road bare **and** white except for the leaves.

(E. Hemingway)

军队打屋前和大路上走过去了，他们扬起的尘土洒在树木的叶子上。树干也沾满了灰尘，而那年叶子落得早，我们看见军队从大路上走过，灰尘扬起了，树叶……战士们走过去了，身后的大路上除了树叶剩下空空荡荡一片白色。

有时，多次重复使用连词可以表示结构的幼稚。例如：

I've always been a good girl, **and** I never offered to say a word to him; **and** I don't owe him nothing; **and** I don't care **and** I won't be put upon; **and** I have my feeling the same as anyone else.

(B. Shaw)

我从来就是正正经经的女孩子；又不曾先和他说过一句话；又不欠他分文；我不怕；我不会受人诈骗；我跟任何人一样有我的情感。

这里一连串的 **and** 刻画出了女孩的幼稚、天真的情态。

二十三 省略连词

与连词叠用相反，英语中还有一种修辞方式就是有意省略连词 (Asyndeton)。采用这种修辞方式可以使语言短促，节奏明快。

Work is more than a necessity for most human being; it is the focus of their lives, the source of their identity and creativity.

工作对大多数的人来说，不仅仅是一种需要；工作是他们生活的焦点，是他们个性和创造力的源泉。

“(confidence) thrives only on honesty, on honour, on the sacredness of obligations, on faithful protection, on unselfish performance; without them it cannot live.”

(F. Roosevelt)

信赖只能置根于诚实、荣誉，置根于对义务的神圣感、忠实的护卫、无私的履行。没有这一切，就不可能有信赖。

I do not shrink from this responsibility; I welcome it.

(J. Kennedy)

我不回避这个责任，我欢迎它。

二十四 呼语

在写作的过程中，文笔突然一转把不在场的事物当作在场的对方，对它说话。这在修辞上也叫做呼语 (Apostrophe)。

Oh, Tiber! Father Tiber! You'd only be a suckling in that mighty land! And as for you, **sweet Thames**, flow gently till I end my song: flow gently, **gentle Thames**, speak softly and politely, little Thames, flow gently till I end my song.

(Thomas Wolfe)

呵，苔伯河！苔伯河！你只是那个强大的国土中的一个幼儿！至于你，甜密的太晤士河，静静地流吧，直至我唱完我的歌；恬静的太晤士河，你静静地流，轻声地讲，亲爱的太晤士河，静静地流吧，直至我把我的歌儿唱完。

二十五 机智语

在诗歌和散文中有时我们可以遇到一些机智幽默、言简意赅和令人深思的警句。这种句子在修辞上叫做“机智语”(Epigram)或“警辟语”。能够称得上机智语的句子大都短小精悍、寓意深刻、发人深思；是思想和语言提炼的结晶。例如：

When I don't have anything to worry about, I begin to worry about that. (O. Wilde)

事事无须挂心日，正是烦愁滋生之时。

在这句话里作者故意用“don't have to worry”（无事须挂心）之时正是“begin to worry”（开始不安）之日这一貌似矛盾的说法来引起读者的注意，思考其中之缘由，以便从中有所领悟。这是在不协调中发现协调，从而获得美感的一种方法。

What may be done at any time will be done at no time.

随时都可做的事，结果永远也不会做。

这句貌似矛盾的话包含着深刻的哲理。

It is no use doing what you like; you have got to like what you do.

不能爱哪行才干哪行，要干哪行就爱哪行。

这是邱吉尔的一句名言。句子两部分运用的词语大体相同，结构也部分对称，因而语言既具有节奏，又富有幽默感。

Experience is the name everyone gives to his mistakes.

经验是每个人给自己所犯的错误的名字。

这句话貌似荒谬，然而却又说出了真理。类似的机智

语，如：

Today is yesterday's pupil.

今天是昨天的学生。

乍看这句话似乎不好理解，仔细想来原是教人“要以过去为师”的。

与机智语相近，甚至有时与之有些重叠的另一修辞方式是“反论”（Paradox）。它是一句话里包含着两个逻辑上明显相矛盾的概念，然而在这貌似荒谬的论断中却又揭示一个道理。例如：

One man's terrorist is another man's freedom fighter.

一个人对于你是个恐怖分子，而对于另外一个人他却可能是个捍卫自由的战士。

My life closed twice before its close.

(Emily Dickinson)

我这一生已经死过两次了。

二十六 急止法

句子在逻辑和结构上不完整，思想的表达只限于暗示，这在修辞上叫做急止法（Aposiopesis）。它表现为说话人一句话还没有说完，就开始说下一句，或者干脆中途中止。例如：

Keith: (Letting go her arms) My God! **If the police come ... find me here ...** (He dashes to the door. Then stops.)

(Galsworthy)

凯什：（松开她的手臂）我的上帝！要是警察来了，发现我在这儿……（他向门口走去。然后又停住）。

If the police come ... find me here ... 句子未完，就突然止住了。下文留待对方去体会。

And after that ... after that ... well, there was Berenice,

the one great dream of his life really come true.

(Dreiser)

那以后……那以后……好吧，有了白丽尼茜，他一生中最伟大的理想是真正实现了。

After that 一句两次都未说完，就又开始了另外一句。

“... And then I think I can find something to please you, for it hasn't been more than a year since I was approached concerning a proposed tube system for London. At that time I was so busy here I didn't have time for anything else. **But now ...**” and he patted her hand.

Berenice smiled a satisfied smile.

(Dreiser)

“……到那时候，我想我能找点东西让你高兴高兴，因为不到一年以前，有人为了想给伦敦修建地下铁路来跟我打过交道。那时候，我在此地太忙了，没有时间照顾其他事务。但是，现在嘛……”他轻轻地拍着她的手。

白丽尼茜心满意足地笑了笑。

But now ... 突然不说了。留给对方领会。

这种急止是有意识的，说话人不愿说出在特定语言环境中对方已经明白的意思，在这种情况下急止才具有修辞意义。

欧·亨利在他的 *An Unfinished Story* (《未完成的故事》) 中不止一次地使用了这种方法。在详细叙述纽约一个孤苦的女贩的穷苦生活时，作者让读者自己去联想：

She had her lunches in the department-store restaurant at a cost of sixty cents for the week; dinners were \$1.05. The evening papers ... show me a New Yorker without his daily paper! ... came to six cents; and two Sunday papers—one for the personnel column and the other to read ... were ten cents.

The total amounts to \$4.76. Now, one had to buy clothes, and ...

(O. Henry)

她在百货公司的饭馆里吃午饭，每周花费六十美分；晚餐是1.05元。晚报……你能给我指出一个没有订日报的纽约人吗？……花费六美分；两份星期日报——一份是为了看人事消息，一份阅读——花费十美分。总共是4.76美元。一个人还得要添置衣服和……

这段话中几句都是不曾说完，就插一句，后来干脆中断，让读者去领会补充。

This story really doesn't get anywhere at all. The rest of it comes later ... sometimes when Piggy asks Dulcie again to dine with him, and she is feeling lonelier than usual, and General Kitchener happens to be looking the other way; **and then ...**

(O. Henry)

“说来说去，这个故事毫无结局。其余的情节后来才发生……有一次毕盖再请杜儿西一起上馆子，她比平时更觉得寂寞，而吉青纳将军的眼光碰巧又望着别处；于是……

以上我们扼要地介绍了三十几种（包括句法部分中介绍的几种）英语中较常用的一些修辞方式。从介绍的这些修辞方式可以看出：

第一，一些最常用的词和词组运用得当，可以起描写和表达手段的作用。

第二，语义不同的词（有时甚至意义相同的词）安排适当，可以起到彼此补充的作用；有时意义相矛盾的词安排得巧妙，也可以表达最细致的思想感情。

第三，许多修辞方式相互关联。不过每种修辞方式使用的范围不尽相同，使用广泛的程度也不相同。使用得最广的要数明

喻、隐喻、转喻、修饰语、拟人、夸张、迂回说法、同义现象、讽刺。而现代标准语中用得最少的是讽喻和反义法。在日常的语言中，这两种修辞方式实际上是不用的。同时，无论哪种修辞方式，其使用的广泛程度也不是一成不变的。

此外，还有几种语音方面的修辞方式，因为在诗歌中用得更多，我们就放在“英诗格律”一章中去介绍了。

第五章 英诗格律（语音修辞手段）

一 诗的格律

诗是建筑在韵律与和音的基础上的一种特殊语言结构。作诗法（prosody）就是研究诗的格律（metre）的法则，它可以称作“诗的语法”。韵律（rhythm）是语言的“乐流”（或“语言的音乐”）。它主要是由停顿和重音的对称和重复构成的。事实上韵律不局限于诗歌，它对于演说家和散文也同样重要。因为散文在适当的间隔适当地重复某些停顿和重音都可增强语言的乐感，加强语言的力量。

由于诗是建筑在韵律与音的基础上的，因而诗的基本要素是韵律和各种不同的音或音节的重复。因之要了解英诗的作法，首先必须弄清关于诗的几个基本概念。这就是：诗的体系、音步、韵律和脚韵等。

（一）诗的体系

各种语言的诗的韵律是不尽相同的。有的语言的诗的韵律建筑在长短音节在诗行内正确交替的基础上，这种诗歌属于短长格体系；有的语言的诗的韵律建筑在轻重音节在诗行内的正确交替，这种诗就属于扬抑格体系。一种语言的诗歌采用哪一种韵律体系取决于该种语言的语音体系或结构。如果语言具有元音的长短不同，以及乐重音，那么它的诗韵就采用短长格体系；如果语言具有呼气重音，则即使具有长短元音音素，它的作诗法也仍然采用扬抑格体系。英语兼具呼气重音和长短元音音素，因而英诗

属于扬抑格体系。

扬抑格体系又分为三类：纯扬抑格，即重音之间的非重读音节没有一定数量的限制；音节的数目有一定的限制，以音节的固定数目为韵律；音节和声调并重。

纯扬抑格体系的诗行内的非重读音节的数目不固定，但是重读音节的数目是固定的。

以音节的固定数目为韵律的体系，规定了每行诗中音节的数目。

音节和声调并重的体系则不仅规定了每行诗的音节的数目，而且规定了重读音节的数目及其位置。现代的英语诗歌就属于这一类。

(二) 音步

音步 (foot) 是重读音节和非重读音节的一种特殊的结合，由重读音节和非重读音节所组成。一个音步里的音节可以是两个或三个，但不能少于两个 (一轻一重)，也不能多于三个，而且其中必须有一个重读音节。音步由于其内部重音位置的不同，又分为几种。最常用的有：

1. 抑扬格 (Iambus)

抑扬格音步由一个非重读音节和一个重读音节构成，其中第一个音节非重读，第二个音节重读 (∨∟)。它是英语中最常用的音步，例如：mis `take, a `gain, go `on, a `ppear, be `sides, a `ttack。

2. 扬抑格 (Trochee)

扬抑格音步由一个重读音节和一个非重读音节构成，其中第一个音节重读，第二个音节非重读 (∟∨)。它不如抑扬格那么常见，例如：`honey, `village, `napkin, `thank you, holy, `upper, `grandeur。

3. 扬抑抑格 (Dactyl)

扬抑抑格又叫长短短格，由一个重读音节和两个非重读音节构成 ($\underline{v}v$)。这种音步用的极少，例如：`wonderful, `yesterday, `afternoon, `open it, `messenger, `merrily, `property。

4. 抑扬抑格 (Amphibrach)

抑扬抑格又叫短长短格，亦由一个重读音节两个非重读音节构成。它不同于扬抑抑格的是它的重读音节在中间 ($v\underline{v}$)，例如：um `brella, to `gether, dis `cover, at `midnight。

5. 抑抑扬格 (Anapaest)

抑抑扬格又名短短长格，也由两个非重读音节和一个重读音节构成，只是它的重读音节在第三个音节上 ($vv\underline{v}$)。这种音步用的不多，例如：ciga `rette, rein `force, as you `like, reap `pear, on a `hill。

这是英诗中较常采用的五种音步，它们都是一个音步不少于两个音节，不多于三个音节，而且其中只有一个重读音节。在这五个音步中由于抑扬格和抑抑扬格都是以非重读音节开始，以重读音节结束，所以有时又称作上升律 (rising or ascending meter)。扬抑格和扬抑抑格由于都是以重读音节开始，非重读音节结束，所以有时又称作降律 (falling or descending meter)。

除了上述五种音步外，在拉丁文作诗法中还有一种包括两个重读音节的长音步。这种音步叫做扬扬格 (Spondee)。不过英语作诗法中不承认这种音步，因为在理论上英诗的一个音步不可能有两个重读音节。与此同时，包含两个非重读音节的音步又叫做抑抑格音步 (pyrrhic)。

音步的这些名称都是来自希腊文。Iambus 希腊文的意义为“瞄准”，“进攻”。它之所以叫这个名字，是因为这种音步最初用于讽刺诗中。Trochee 的原意为“跑”，所以它是一种迅速的格律。Dactyl 原意为“手指”。这种音步之所以取这个名称，是因

为它像手指一样：一长节，然后两短节。Anapaest 表示“掷回去”，因为这个音步正好是扬抑抑格的颠倒。Amphibrach 表示“两边都短”。这个音步之所以取这个名称，是因为这个音步的三个音节里正好中间一个重读，两边各一个短音节。

与音步有密切关系的是划音律 (scan)。划音律就是把一行诗分成几个音步，同时指出它们是什么音步，有几个。一行诗只有两个音步的叫做两音步诗句 (dimeters)；三个音步构成的诗句叫做三音步诗句 (trimeters)；由四个音步构成的诗句叫做四音步诗句 (tetrameters)；由五个音步构成的诗句叫做五音步诗句 (pentameters)；由六个音步构成的诗句叫做六音步的诗句 (hexameters)。在丁尼生的《洛克斯雷大厅》(Locksley Hall) 一诗中，还有八个音步的诗句。在划分诗行的音律时，必须注意下列几点：

1) 一行诗句的音步的数目多少取决于重读音节的数目，而不是取决于全部音节的多少。

2) 一行诗开头的重读单音节词有时算作一个完整的抑扬格音步，尽管实际上它前面还少一个非重读音节。例如：

s'tay, | the 'king | hath 'thrown | his 'wan- | den 'down.

(Shakespeare)

你留在这儿，国王已经抛下了他的守卫。

3) 在扬抑格和扬抑抑格诗句末尾的重读单音节算作一个完整的音步。作为扬抑格它少一个非重读音节；作为扬抑抑格，它少两个非重读音节。例如：

'Life is | 'but an | 'em-pty | dream.

(Longfellow)

生活只是一个梦。

这行诗是一个四个音步的扬抑格诗句，其末尾单音节词 dream，虽然只有一个重读音节，仍算作一个音步。

ˊMerrily, | ˊmerrily | ˊshall I live | now,
ˊUnder the | ˊblossom that | ˊhangs on the | bough!
(Shakespeare)

我现在将愉快地生活在
挂满花儿的树枝下。

这是两行四个音步的扬抑抑格诗句，每行末尾的单音节词各算作一个音步。

4) 一个诗句里有时不是一个格律贯穿始终。在一个抑扬格的诗句里的第一个音步有时可能是一个扬抑格音步，而不是抑扬格音步。在一个抑抑扬格的诗句里，有时可能出现一个抑扬格音步。例如：

Not a ˊdrum | was ˊheard, | not a ˊfu- | neral ˊnote.
听不到鼓声，听不到哀乐。

这是一个四音步的抑抑扬诗句，但其中的第二个音步却是一个抑扬格音步。

5) 在划分一个诗行的音律时，两个连在一起的短音节为了诗句的格律，可以算作一个音节。例如：

Wing ˊd with | red ˊlight- | ning ˊand | imˊpet- | uous rage,
红色的闪电和猛烈的狂风弄伤了翅膀。

这行诗的末尾音步中的 uous 虽然是两个短音节，但为了格律只算作一个音节。

6) 属于不同词的两个开元音可以连在一起读作一个。例如：

To in ˊsult | the ˊpoor | or ˊbeau- | ty ˊin | distress.

侮辱困苦中的穷人或美人

此处第一音步中的两个元音 o 和 i (To in-) 就可读作一个，算作一个音节。

(三) 格律

格律 (metre) 是“成为了法则的一种韵律”。它取决于两个

因素：音节的重音和每行重读音节的数目。而诗的结构首先是由诗行中的格律（或称韵律形式），即音步的性质和音步的数目所规定。

抑扬格、扬抑格、扬抑抑格、抑扬抑格、扬抑扬格是英诗的基本格律，其中每一种韵律形式在一行中都可有不同数目的音步。例如：

三个音步的抑扬格

Their's \not | to make | reply.

他们的不作答复。

四个音步的抑扬格

Row, \bro- | thers, \row, | the \stream | is \fast ...

划吧，弟兄们，水流急……

五个音步的抑扬格

Farewell, | the \tran- | quil \mind, | fare \well, | con \tent!

别了，恬静的思想；别了，满足！

四个音步的扬抑格

Life | is real! | \Life is | \earnest!

生活是现实的，生活是严肃的！

四个音步的抑扬抑格

A farmer | went \trotting | upon his | grey mare.

一个农夫骑着一匹灰马匆匆地走着。

照例一首诗应用同一格律，即每行诗在韵律形式上应该是彼此相同的。不过也有不遵守这个规则的。例如所谓的自由诗，它的各行诗中音步的数目和性质就都可以不相同：

Arise, arise, arise!

There is blood on the earth that denies ye bread;

Be your wounds like eyes

To weep for the dead, the dead.

(Shelley)

起来，起来，起来吧！

不给你们面包的土地流着血水

让你们的伤口像眼睛

为那死去的，为那死去的落泪。

许多寓言诗都是用自由体诗写的。

除了上述几种格律外，还有一种格律，它只要求诗行中重读音节的数目一致，非重读音节的数目则不受限制，甚至一行诗只有重读音节。因此，其中的音步可有各种各样。

总的说来，在英诗和美国诗歌中五个音步一行的诗最流行。其次是四个音步一行的诗。在韵律形式上英诗最常用的是抑扬格，美国诗歌自从费特曼以后，最常用的可能是扬抑格。不过其他的韵律形式也有其重要之处。为了达到特殊的效果——简洁或响亮，诗人常采用一些不常用的单音步 (monometer) 和九音步 (nonameter)。

(四) 停顿

在诗行的韵律组织里起主要作用的可以说是停顿。停顿 (Caesura) 是诗行里在一定的地方必要的休止。在拉丁作诗法中，停顿表示在靠近一行的中间的某一地方把一个音步“切断”或“分开”。在朗读的时候，在这个切断的地方要有一个停顿。这个停顿可以在一个音步的末尾，也可以在一个音步的中间。韵律在很大程度上取决于停顿的位置。

当逗号与停顿发生在同一地方时，诗行的韵律就更加得到了意义的支持。不过停顿可以与标点符号无关，如果这样可以增强诗行的韵律的话，有时一行诗也可以没有停顿，也就是说韵律和意义都不要求在朗读时做任何停顿。例如：

Does the road wind up-hill || all the way?

Yes, to the very end.
Will the day's journey take || the whole long day?
From morn to night, my friend.

(Rossetti)

这条路一直蜿蜒上山吗？
是的，一直到尽头。
这天的路程要走一整天吗？
从早晨到黑夜，我的朋友。

停顿的地方的变化可以避免单调，加强诗行的韵律。不过在现代的诗歌里通常没有严格遵守停顿这条规则。

(五) 移行

诗行(Enjambment)照例要在一个词组结束的地方才能结束：

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted,
To sever for years . . .

(Byron)

当我们俩分手时，
我们默默无语，两眼泪水，
心儿半碎，
因为一别要几年……

不过诗行也可能结束在一个词组没有完的地方，有时甚至把一个虚词与实词分开在两行里。一个诗行中的这种分割叫做移行。移行(enjambment)的地方在朗读时都要有停顿。只在极少数情况下，移行是单纯为了一些技术上的原因——诗行的格律。通常移行都有不同的修辞用意。有时它可以帮助造成一种紧张、激昂的印象。例如：

It was winter such as when birds die
In the deep forests; and the fishes lie
stiffened in the translucent ice, which makes
Even the mud and slime of the warm lakes
A wrinkled clod as hard as brick; and **when**
Among their children comfortable men
Gather about great fires, and yet feel cold:
Alas, then, for the homeless beggar old!

(Shelley)

这是一个寒冷的冬天，鸟儿冻死在深林里，
鱼儿僵硬在透明的水里，
甚至暖和的湖里
泥土也成了长满皱纹的土地，
坚硬得如同砖头；当
舒适的人们在孩子们中间
围着大火，尚且感到寒冷的时候，天哪，这无家可归的老乞
丐怎么办啊！

在这段诗里，诗人在第五行的末尾，在虚词 *when* 后进行了移行，作一停顿。以此来引起读者的注意，制造紧张、激昂的气氛，激发读者对乞丐的同情。

因此移行通常是一种有意识运用的作诗方法。不应像读散文一样连起来读。例如拜伦的这两行诗：

Here they were interrupted by a **humming**
sound, and then by a cry "The sultan's coming!"

这时他们被一种嗡嗡的声音
打断，接着是一声叫喊：国王来啦！

这两行诗如果读成：Here they were interrupted by a humming sound, and then by a cry, "The Sultan's coming."

就完全失去了诗的韵律。

移行的词（指另起一行的词）一般都是逻辑上和感情上强调的词。另一方面为了押韵把句法上有联系的词移到下一行后，上行诗末的词的分量也就更重，意义更突出。

（六）脚韵

脚韵（Rhyme）是在两行或更多的诗行末尾重复同一个音。这种末尾音节的谐音一般都是建筑在末尾的元音和其后的辅音相同的基础上的。例如：sod, god, rod, nod; fable, table, sable。如果以元音结尾，它们也应相同：go, slow, low; may, day, say; free, three, glee。当紧紧相连的几行诗句或相隔很近的诗句，末尾的音相同时，脚韵的效果也特别显著。单音节脚韵总是重读的。

诗行的末尾的音节带重音，叫做阳韵或单音韵，例如：fact-attract, mood-intrude, news-refuse。诗行的倒数第二个音节重读的叫作阴韵或双音韵，例如：clever-ever, wicket-ticket, motion-ocean。三音节的脚韵重音在倒数第三个音节的叫作长短短韵或三音韵，例如：battery-flattery。

照例是单个的词与单个的词之间相互押韵，这就是所谓简单脚韵。有时一个词与一个词组押韵，这种脚韵叫做复合脚韵。复合脚韵一般都是阴韵或长短短韵：bucket-pluck it; favourite-savour it.

诗人们常使用复合脚韵给诗篇添加讽刺的音响：

Read all the prefaces of **Dryden**,
For them our critics much **confide in**,
(Tho'merely write at first for filling.
To **raise** the volume's price, a shilling.)

(Swift)

读一读屈莱顿著作的全部绪言，

因为我们的批评家们对它们非常信任，
尽管开初写时仅仅是为了填补空白，
提高作品的价格一个先令。

此处第一行与第二行就是一个词与一个词组 (Dryden-confide in) 组成的复合脚韵。

脚韵有两个作用：一是作为诗的联合的代理人 (把一个诗节联合起来)；二是使诗节具有韵感。

英诗有三种基本的脚韵 (即押韵的方法)：1. 成对的：一行与二行押韵，三行与四行押韵，形成 aa, bb；2. 交叉的：一行与三行押韵，二行与四行押韵，形成 ab, ab；3. 首尾一致的：一行与四行押韵，二行与三行押韵，形成 ab, ba。例如：

All night long and every **night** (a)
When my mama puts out the **light**, (a)
I see the people marching **by** , (b)
As plain as day, before my **eye**. (b)

(Stevenson)

整晚上，每夜里，
当妈妈熄灯的时候，
我看见人们列队走过，
在我的眼前，同白天一样分明。

这里第一行与第二行押韵，第三行与第四行押韵。

One more unfortunat**e** (a)
Weary of breath, (b)
Rashly importunat**e** (a)
Gone to her death! (b)

(Th. Hood)

又是一个不幸的人儿，
对生活感到厌倦，

急迫地不顾一切

寻了短路。

第一行与第三行押韵，第二行与第四行押韵。

What profit can my blood afford, (a)

When I shall to the grave descend? (b)

Can senseless dust thy praise extend? (b)

Can death thy living truth record? (a)

(Sandys)

我的血液能提供什么利润，

当我将进入坟墓的时候？

难道没有知觉的灰尘能传播你们的赞美？

死亡能够记载你的话的真理？

第一行与第四行押韵，第二行与第三行押韵。

这是三种基本的押韵方法，它们还有许多变体。例如下面这首诗用的就是 a-b-a-b-c-c-b 的脚韵：

When will the stream be awearry of **flowing** (a)

Under my eye? (b)

When will the wind be awearry of **blowing** (a)

Over the **sky**? (b)

When will the clouds be awearry of **fleeting**? (c)

When will the heart be awearry of **beating** (c)

And nature **die**? (b)

(Tennyson)

什么时候我眼睛下的小溪

会厌倦了流动？

什么时候天上的风儿

会厌倦了呼啸？

什么时候云彩会厌倦了飞逝？

什么时候心儿会厌倦了跳动，
大自然停止生命？

除了诗行的末尾彼此押韵外，诗行内部停顿前的词也可与末尾的词押韵。诗行内部的脚韵叫做内韵或间韵。例如：

I bring fresh **showers** to the thirsting **flowers**,
I am the **daughter** of Earth and **Water** ...

(Shelley)

我给干渴的花儿带来新鲜的阵雨，
我是大地和水……的女儿。

这里诗行末尾的 *flowers* 与诗行中停顿前的 *showers* 押韵。末尾的 *water* 与停顿前的 *daughter* 押韵。这种内韵不像句末的韵那么明显，读的时候无需着重，但它能大大加强诗歌的乐感。

几点说明

(1) 在阳韵、阴韵和长短短韵（又称三音韵）三种脚韵中，阴韵和长短短韵在喜剧性的诗歌中用的较多。

(2) 单音韵（即阳韵）在下列三种情况下算是完全的：

1) 不论是一个元音，还是几个元音，不论写法如何，只要产生同样的音响效果；

2) 脚韵中元音后面如果还有辅音，不论它们写法如何，只要产生同样的音响效果；

3) 脚韵前面的辅音，为了避免单调，音响效果应该不同。

因此 *hair* 和 *fair* 是完全的脚韵，因为它满足了上述三个条件。而 *bear* 和 *fear* 是不完全脚韵，因为它们的元音虽然差别不大，但不相同。再者 *fare* 和 *af-fair* 也不是完全的脚韵，因为押韵的元音前面的辅音相同。又 *ap-peased* 和 *released* 是不完全脚韵，因为前者的末尾辅音 *sed* 发 [zd]，而后者中的 *sed* 发 [st]。

(3) 脚韵完全是一个音（听）的问题，而不是看的问题。因

之 love 和 grove, farm 和 warm, home 和 some, path 和 hath 这种形同音不同的形式, 不是脚韵 (押韵)。它们是所谓的眼韵。另一方面 fight 和 indict, fire 和 higher, hour 和 power, there 和 air, colonel 和 in-fernal 尽管形不同, 却是真正的脚韵, 因其中元音相同。总之脚韵是一个纯粹的音的问题, 发音是检验脚韵的惟一标准。

(七) 半谐音

半谐音 (assonance) 是一种不完全的脚韵。诗句末尾押韵的词中只有元音相同, 而其后的辅音不同。因而脚韵不完全, 例如: slumber-blunder (其中元音 [ʌ] 相同); same-cane (其中元音 [ei] 相同)。乔治·爱里略特模仿西班牙民谣写成的“西班牙的吉普赛人” (Spanish Gypsy) 就是这种半谐音的一个很好的例子:

Maiden, crowned with glossy blackness,
Lithe as panther forest-roaming,
long-armed naiad, when she dances,
On a stream of ether floating.

女郎装饰着光泽的黑色

柔软得像一只在树林中徘徊的豹子,

起舞时像一条美人鱼

在苍天的溪流里漂流。

诗中第一行末尾与第三行末尾元音 [æ] 相同 (blackness-dances), 第二行末尾与第四行末尾元音 [ou] 相同 (roaming-floating)。但元音后面的辅音不同。

半谐音作为一种修辞手法可使语言具有比较鲜明的节拍。

(八) 头韵

头韵 (alliteration) 是英国文学作品中使用相当广泛的一种语音修辞手法。在一个诗行中, 在两个或两个以上的词的开头重

复同一元音或相同辅音，甚至同一音节，叫做头韵。因为在古英语诗里是没有脚韵的，当时全靠头韵。随着时间的推移，诗的发展，才产生了脚韵和不同的格律。这时头韵才降到了次要的地位。不过作为一种辅助手段，它在文艺作品中仍用得很广，在现代的英诗中，有时仍可以遇到头韵，不过交替不那么严格而已。

有些擅长形式的诗人常用不同音的交替重复编制出各种复杂的音响图案。例如：

No longer mourn for me when I am dead
Than you shall hear the surly sullen bell
Give warning to the world, that I am fled
From this vile world, with vilest worms to dwell.

(Shakespeare)

当我死了

在你听到险恶、沉重的钟声向人们宣告

我已经离开这个肮脏的世界，与最肮脏的蠕虫为伍时，不要再为我悲伤。

第一诗行中重复辅音 [m]，第二诗行里重复辅音 [s]，第三、四行重复辅音 [w] 和 [v]。

在散文作品中有些作家也喜欢用头韵：

Ah-aah! sounded the sleepy sea. And from the bush there came the sound of little streams flowing, quickly, lightly, slipping between the smooth stones, gushing into ferny basins and out again; and there was the splashing of big drops on large leaves, and something else—what was it? —a faint stirring and shaking, the snapping of a twig and then such silence that it seemed someone was listening.

(Mansfield)

啊——！寂静的大海发出声音来了。从灌木里传来了小溪流

动的声音，迅速、轻快，在光滑的石间滑过，涌入羊齿丛生的小坑，然后又流了出来；接着是大的水滴溅在大叶子上的声音，和别的一些什么——那是什么呢？一点骚动和振动，一根小枝给挂住了，接着是如此的寂静，仿佛有谁在聆听。

这段文字读起来非常轻松、流畅，乐感也很强，具有诗意。作者在这段文字中就采用了头韵，多次重复了 [s]。

头韵还常与其他选音方法——半谐音、脚韵等结合在一起使用，例如：

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary, ...

(Poe)

一个凄凉的午夜，我虚弱而疲惫，思考着……

这里半谐音 dreary, weary, 与头韵 weak, weary 相结合。

二 诗的结构

通常一首诗都自然地分成结构相同的有韵律的思想段落。这种段落叫做诗节 (stanza)。由于每一诗行都具有相同的韵律形式，因而各节之间的界线非常明显。只有押韵的诗才有诗节。自由诗不分诗节。

诗节的大小不一；有二行一节、三行一节、四行一节或所谓四行诗等等。三行一节的叫三句押韵 (Triplet)，四行一节的叫四句押韵 (Quatrain)。例如：

Baby Joan is nearly three

She must learn her ABC.

... Now then, Baby, say to me

What's the letter before B?

... Baby wants to go and play,
Shan't say nasty horrid A.

(Nursery Rhyme)

毛毛琼快三岁，
她要学习 ABC。

毛毛，毛毛告诉我，
B 前面的字母是什么？

毛毛要去玩耍，
她说不出那个可怕的 A。
这是一首两行一节的民谣。每节中两两押韵。
What ev'- | er cra'- | zy sor'-row saith',
No life ' | that breathes' | with hu'- | man breath
Has ev'- | er tru'- | ly longed' | for death'.

不管有多大的伤心事
没有人
会真地想死。

这是一个三句押韵 (saith-breath-death)。其中每一行是一个四音步的抑扬格。

英诗里每个诗节只有两行或三行的极少。每节四行的较普遍。而且其中最常用的又是 ab-ab 或 aa-bb 四行一节的形式。例如：

Well, here they are—they stand and stamp and shiver
Waiting their food from some kind stranger hand,
Their weary limbs with eagerness a-quiver
Hungry and heartsick in a bounteous land.

(Barley)

是的，他们就在这里——他们站着，踩着脚，瑟瑟发抖，

等待着一只陌生然而慈善的手给他们一点食物，
他们疲乏了的四肢在急迫的颤抖，
在这个富饶的国土上，他们饥饿、悲痛。

无韵诗 (Blank verse)

诗不同于散文的根本之处，是它的格律，而不是脚韵。尽管脚韵在诗的语音结构中具有重要的作用。然而英语里有的诗，却没有脚韵，这种没有脚韵的诗，叫做无韵诗。这种无韵诗体在叙事诗和戏剧诗中用得很多，最常见的无韵诗的格律是五个音步的抑扬格（例如莎士比亚的悲剧）。这种无韵诗看起来无须押韵似乎容易写，但却最难写好。它要求诗人以各种熟练的手法（如韵脚、停顿、中断或改变音节的重音，或改变用词）来增强乐感，例如：

To be, or not to be: that is the question
Whether'tis nobler in the mind to suffer
The stings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them? To die; to sleep;
No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd ...

(Shakespeare)

生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题；
默然忍受命运的暴虐的毒箭
或是挺身反抗人世间无边的苦难，
用反抗来结束一切？
死亡；睡眠；

什么都完了；要是在这一睡之中

我们心头的创痛，以及其他无数血肉之躯所不能避免的打击
都可以从此消灭，那正是我们求之不得的结局……

朗费罗 (Longfellow) 的“哈依瓦萨之歌” (Hiawatha) 是
自由体诗的一个很好的范例：

Then' the | lit' tle | Hi' a | wa' tha
lean' d of | e' very | bird the | lan' guage

于是这个小小的哈依瓦萨

学会了各种鸟的语言。

这是四个音步的扬抑格。

有时无韵诗也可以是两个音步的扬抑抑格：

Can' -non to | right' of them,

Can' -non to | left' of them,

Can' -non in | front' of them.

(Tennyson)

朝他们的右边开炮，

朝他们的左边开炮，

朝他们的前面开炮。

(一) 诗节的特点

现代的英诗除了上述的各种基本手段外，还有一些特点。这
些特点既表现在诗节的形式上，也表现在格律和押韵的方法上。

英诗的这些特点，有的是从英诗的传统延袭下来的，有的是
从其他民族的诗歌中吸收过来的。

在诗节方面，英诗传统的基本特点是民谣调诗节、叙事诗对
句和斯宾塞诗节。

1. 民谣调诗节 (Ballad stanza)

民谣调诗节形成于英国的民间口头文学。它是十四至十五世
纪英国民间歌谣所特有的。民谣调诗节有四行：第一行和第三行

各四个音步，第二行和第四行为三至二个音步。第二行与第四行押韵，第一行与第三行可以不押韵，例如：

Now Robin Hood is to Nottingham gone,
With a link a-down and a day,
And there he met a silly old woman,
Was weeping on the way.
“What news? what news, thou silly old woman?
What news hast thou for me?”
Said she, “There’s three squires in Nottingham town,
Today is condemned to die . . .

(Popular Ballad)

现在罗宾·胡德到诺丁汉姆去了，
带着一个火把，一天
他遇见一个愚蠢的老妇人，
在路上哭泣。

“什么事？什么事；你这愚蠢的老太婆？
你有什么事要对我讲？”

她说，“在诺丁汉姆有三个老爷，今天宣判要处死……”

2. 叙事诗对句 (Heroic couplet)

叙事诗对句或称英雄对句，是英诗诗节中最古老的形式之一。它之所以叫做“对句”，是因为它是建筑在押韵的两行一节的基础上 (aa-bb)；之所以叫做“叙事” (“英雄”)，是因为它最初只用于崇高的题材。叙事诗对句的格律是五个音步的抑扬格。

英国叙事诗对句的奠基人要算乔叟 (Chaucer)。他抛弃了头韵 (日耳曼作诗方法)，仿法语诗的样子，引进了五个音步的抑扬格。

叙事诗对句在十八世纪在英国获得了很大的发展。

叙事诗对句有时也可以是三句，其中第三句叫做亚历山大诗

句。它可以是六个音步的抑扬格，而不是五个音步。例如：

The sa'- | cred la'- | ke of Tri'- | via from' | a-far'

The Ve'- | line foun'- | tains sand' | sulphu'- | reous Nar'

Shake at' | the bale'- | ful blast', | the sig'- | nal of' | the
war'.

(Dryden)

远处的神圣的特利维亚湖，

维莱茵喷泉和含硫的纳耳

都在有害的爆炸声——战争的信号下颤栗。

3. 斯宾塞诗节 (Spenserian stanza)

在十六世纪英国诗歌里出现了斯宾塞诗节。这是一种独特的诗体，它由其创始人斯宾塞而得名。斯宾塞诗节有九行，其中八行用五个音步的抑扬格；第九行和最后一行用六个音步的抑扬格，叫做亚历山大诗行。而且其中采用 abab-bcbc-c 的脚韵。例如：

Whilome in Albion's isle there dwelt a youth, (a)

Who ne in virture's way did take delight; (b)

But spent his days in riot most uncouth, (a)

And vex'd with mirth the drowsy ear of Night. (b)

Ah, me! in sooth he was a shameless wight, (b)

Sore given to revel and ungodly glee; (c)

Few earthly things found favour in sight (b)

Save concubines and carnal companie, (c)

And flaunting wassailers of high and low degree. (c)

(Byron)

从前在阿尔比温岛上有位少年

一切正经的事情他都感到讨厌；

他的日子过得不能再荒唐，

再加通宵达旦地笑饮狂欢。
 啊，他实在是个无耻的闲汉，
 整个儿在花天酒地里沉湎。
 除了一班登徒子和几个情妇，
 以及大大小小恬不知耻的酒糊涂，
 这人世的一切他都不在乎。

英诗里的格律多半受希腊、拉丁或法国诗歌的影响，只有斯宾塞诗节可算是个例外。

4. 八行诗 (Ottava rime)

八行诗是一节八行，每行五个音步的抑扬格，行末押 ab-ab-ab-cc 韵。它是从意大利诗歌中移植到英诗里来的。从十六世纪起英国诗人就采用了这种形式，拜伦在他的讽刺诗，尤其是其长诗“唐璜”(Don Juan) 里就采了这种诗体。例如：

I want a hero; an uncommon want, (a)
 When every year and month sends forth a new one, (b)
 Till, after cloying the gazettes with cant, (a)
 The age discovers he is not the true one; (b)
 Of such as these I should not care to vaunt, (a)
 I'll therefore take our ancient friend Don Juan— (b)
 We all have seen him, in the pantomine, (c)
 Sent to the devil some what ere his time. (c)

(Byron)

我缺少一个英雄；真是个不寻常的缺陷，
 当每年每月都有一个新的英雄产生，
 直到报章上满纸登载了一阵废话以后，
 时代却发现他不是真正的英雄；
 像这个我实在无意来歌颂；
 因此我就把我们的老朋友唐璜拿来——

我们大家在哑剧里都看到过他，
他似乎没有活到他的寿限就一命呜呼。

5. 十四行诗 (Sonnet)

十四行诗是从意大利移植到英国来的。它由十四行五个音步的抑扬格诗句组成，其中头八句叫做八行诗句 (Ottave)；后六行叫做六行诗句 (Sextet)。意大利的八行诗句 (米尔顿仿照的) 有两个脚韵，押韵次序是 abba, abba；莎士比亚的十四行诗中的八行诗句则有四个脚韵，押韵的次序是 abba, cdcd。六行诗句则可有二个或三个脚韵，它们的顺序多种多样。下面是莎士比亚的一首十四行诗，它的脚韵是 abab-cdcd-efef-gg。

When, in disgrace with fortune and men's eyes, (a)
I all alone beweepe my outcast state, (b)
And trouble deaf Heaven with my bootless cries, (a)
And look upon myself, and curse my fate, (b)
Wishing me like to one more rich in hope, (c)
Featur'd like him, like him with friends possess'd, (d)
Desiring this man's art, and that man's scope, (c)
With what I most enjoy contented least; (d)
Yet in these thoughts myself despising, (e)
Happily I think on thee, —and then my state, (f)
Like to the lark at break of day arising's (e)
From sullen earth, sings hymns at heaven's gate; (f)
For thy sweet love remember'd such wealth brings (g)
That then I scorn to change my state with kings. (g)

(Shakespeare)

当我失宠于命运，遭受人们的白眼时，
我独自为我这被人遗弃的苦境而哭泣，
用我无用的悲啼去打扰聋哑的青天，

看看自己，咒咀我的命运；
 只想我能够像那个更有希望的人，
 像他那样的生活，像他那样有好友，
 想有这个人的本领，那个人的渊博，
 平时最使我满意的东西，现在倒觉得索然；
 可是当我想到这些，我几乎鄙视自己，
 偶然我记起你来——顿然间我的心情，
 像破晓时节从昏暗的地上飞起的云雀，
 在天门口唱出赞美的歌来，
 因为你那甜蜜的爱情在回忆里带来了这么多的财富，
 那时我真不屑将我的境地来和帝王调换。

十四行诗实际上是一个诗节就构成一首完整的诗。这种诗体从十六世纪起在英国诗歌中就很流行，尤其是经莎士比亚采用后，更为普遍。不过在英国新的诗歌中很少有十四行诗。而且从十九世纪起十四行诗脚韵次序就没有那么严格了。

这些是英国诗歌中主要的几个诗体。

(二) 韵律特点

英诗的韵律有两个基本特点：1) 有些词的发音不同于一般的发音；2) 有些韵律形式遵守得不严格。

1. 发音的变体

为了韵律，诗行中的词可以省去一些音节，而且这些省略已形成相当明显的传统：

(1) 把 never 压缩成 ne'er [neə], ever 压缩成 e'er, over 压缩成 o'er, it 压缩成 't 等等。

And they indeed were changed—'tis quickly seen,
 What e'er he be, 'twas not what he had been.

(Byron)

他们确实是变了——这点很容易看得出，不管他会成个什么

样子，他已不是从前的他了。

不省去这些多余的音节就会破坏六个音步的抑扬格。

(2) 其次辅音与响辅音 [l] 相结合的音组，为了韵律的需要可以算作一个独立的音节；不需要时，可不算。例如：

I know a little garden close
set thick with lily and red rose . . .

(Morris)

我知道一个小小的花园，
种满了百合花和红玫瑰……

第一诗行里末尾一词里的辅音音组 cl 就算作一个独立的音节。

同样，为了韵律的需要也可以在发音中加上一些现代英语中一般没有的音节：

Wherefore, Bees of England, forge
Many a weapon, Chain, and scourage,
That these stingless drones may spoil
The forced produce of your toil?

(Shelley)

为了什么，英国的工蜂要熔锻
许多武器、锁链和钢鞭，
因而使无刺的雄蜂便于劫夺
你们被迫劳动的果实？

2. 韵律形式的变体

一个诗行由于其中具体的词汇材料的关系，可能要求诗行改变其韵律形式。这种改变基本上有两种类型：1) 诗行里出现一个特殊的音步（抑抑格和扬扬格）；2) 在同一节诗或者同一诗行里几种韵律形式混在一起。

(1) 在一个诗句里出现一种所谓抑抑格的音步。这种音步内

没有重读音节。它的形成多由于无重音的虚词或多音节词的无重音音节的关系：

She move's | a god'- | dess, and | she look's | a queen'

...

(Pope)

她走动时像一个女神，她样子像一个女王……

在这个五个音步的抑扬格诗句里，第三个音步就是一个抑抑格音步。它是由名词 goddess 的无重音音节 (-dess) 和连接词 and (在句中无重音) 构成的。

有时在一个诗行里可以有几个这种抑抑格音步：

Will' you | walk' in- | to my | par'lour? | said'a |
spid'er | to a | fly.

(Howitt)

蜘蛛对一个苍蝇说：“你愿意进我的厅堂来吗？”

在这个八个音步的扬抑格诗句里有两个抑抑格音步。它们是第三和第七个音步。抑抑格音步可以在诗行中的任何地方。它赋予诗句以自然活跃的音响。

破坏诗行韵律图案的另一种形式是所谓扬扬格。扬扬格是由两个带重音的音节组成的音步。它的产生是由于相邻的两个词都带重音。一般是由于两个相邻的词在意义上同样需要重读所造成的：

Time goes, | you say? | Ah', no'.

Alas, | Time stays, | we' go' |.

(Dobson)

你说，时间在走吗？啊，没有。

天哪，时间停滞了，我们在走。

这两行诗里，每行都有一个扬扬格音步。

有时甚至在同一诗行里扬扬格和抑抑格同时出现：

But on' | and up', | where Na'- | ture's heart
Beats' strong' | amid | the hills'.

(Houghton)

然而大自然的
却在山间上下强烈地跳动。

在这两行诗中，第二诗行里既有扬扬格音步，也有抑抑格音步。

扬扬格产生的原因和目的是为了强调诗行中在意义上具有重大意义的词。这些音步的变体与其他特点一起构成了英诗的特色。

(2) 不同格律的音步

韵律形式的变体还可有另一种性质。这就是在诗行的音步里插入一个或几个与整个诗行的韵律形式不同的另一种结构，比如在抑扬格的诗行里出现扬抑格的音步等。例如：

I'd a dream' | to-night'
As I fell' | asleep.'

(William Barnes)

昨夜我一睡着，
就做了一个梦。

在这两行诗里，每行的韵律形式都不统一，都是第一个音步是抑抑扬格，第二个音步是抑扬格。

在一个诗行里插入不同结构的音步通常是为了强调某个词。它们并不破坏全诗总的韵律。在一首诗里有规律地把不同的音步给合在一起，可以把诗变成自由诗。

不同结构的音步混合在一起是英诗中常见的现象。

(三) 押韵的特点

在脚韵中，英诗里还有所谓眼韵 (eye-rhyme)。它不是建筑在押韵的音节的相同的音响上，而是建筑在相同的书写上，读

音不同，但看起来（字母）相同。例如：

To-day, the road all runners **come**,
Shoulder-high we bring you **home**.

(Housman)

今天，信使们都打这条大路上来了
我们抬着你回去。

总的说来，在英诗里韵没有格律那么重要。米尔顿认为诗（特别是史诗）的题材和格律应该比脚韵更重要。所以他采用无韵诗体，借格律的变化和句间停顿的作用使全诗不致于单调乏味。

近代英文诗歌音韵方面的变化更多，最明显的一点是一行里面常有多余的音或省略了的音。现代美国流行的自由诗体（free verse）更表现了反对规律的倾向。

第六章 同义形式与句型转换

一 同义形式

英语不仅具有丰富的同义词，而且具有极其丰富的同义形式（结构）。同样一个意思常可有几种不同的方式表达，不同的句子结构有时可以相互转换。它们在基本意思相同的前提下，又各具特色，或语义或感情色彩略有不同，各有所侧重。它们是英语修辞的丰富宝库。因而作为提高语言表达效果而对语言进行加工的过程的修辞，其核心问题就是对各种同义手段的选择。了解和掌握它们有助于我们更好地理解英语，确切地表达我们的思想感情。下面我们分类介绍。

（一）冠词

（1）在有些场合，同一个单数可数名词的前面既可用不定冠词，也可用定冠词，而意义相近，构成同义。例如：

A horse is a useful domestic animal.

马是一种有用的家畜。

The horse is a useful domestic animal.

两句译成中文完全一样，只有一点细微差别。第一句中的 a horse 表示任何一匹马，而不是特指哪一匹马，因而它包含有整个一类的意义。英语常采用这种方法来表示整个一类。

第二句的 the horse 不是特指哪一匹马，而是表明“马”是家畜中的一个特殊类，以区别于其他家畜：狗、牛、羊等。因而 the horse 作为这一类事物所有特征的体现者，从而可代表整个

一类。于是与第一句同义。同样：

A telephone is very useful.

a telephone 表示任何一个电话，因而也概括了整个电话。

The telephone is very useful.

the telephone 表示作为与电视不同的电话，是一种有用的工具，进而代表这一类。

这两类句子之间的细微差别是由不定冠词和定冠词的基本意义所产生的。正因为其间存在着这种细微差别，因而有时它们并不能互相通用。

The telephone was invented by Bell.

电话是贝尔发明。

这句话只能用定冠词，而不能用不定冠词 (a telephone)，原因就在于这里是指作为一种通讯工具的电话，而不是说任何一部电话。

同样，一个英语老师上课时，他可以讲：

To-day the topic of our lesson will be **the** article.

今天我们讲的题目是冠词。

此处 the article 表示讲的是冠词，而不是名词或形容词等别的词类，因而决不能说：

To-day the topic of our lesson will be an article.

(2) 单数可数名词作表语，表示主语是什么或什么人，这时一般都与具有分类（类别）意义的不定冠词连用。例如：

He is a student.

他是一个学生。

但是当作表语的名词表示的头衔、职位、工作在一个时候只能有一个人担任时，这时表语前不用冠词：

He is president of the Foreign Languages Institute.

他是外语学院院长。

不过，这时作表语的名词由于具有特指意义（因为只有一个，故具有特定意义），所以也可以用定冠词，意义不变（只是一般多不用），与前句构成同义：

He is **the** president of the Foreign Languages Institute.

名词作同位语时，也有类似的情况：

Comrade Zhang, director of the medical Institute, is going to deliver a lecture.

Comrade Zhang, **the** director of the medical Institute, is going to deliver a lecture.

医学院院长张同志将作报告。

因为医学院的院长（指正院长）只有一个，故同位语前不用冠词或用定冠词。

如果同位语表示的职业，不是在一个时候只一个的职位，就要用不定冠词。例如：

John Reed, a poet, playwright and war-correspondent, was born in 1887.

诗人、戏剧家和战地记者约翰·里德出生于1887年。

不过在现代英语中也有省略不定冠词的，上面的句子可以写成：

John Reed, poet, playwright and war-correspondent, was born in 1887.

但是当作同位语的名词前面有形容词定语时，冠词不能省略：

John Reed, a talented young American poet, playwright and war-correspondent, was born in 1887.

美国天才的年轻诗人、戏剧家和战地记者约翰·里德出生于1887年。

(二) 代词

1. 主格与宾格的相互代替的问题

一般 人称代词的主格作表语：

It is (he, we).

是我（他、我们）。

但在现在口语中却趋向于使用宾格代替主格，作这类句子的表语：

It is me (him)

是我（他）。

不过如果代词是强句式结构 It is ... that 中被强调的主语，则仍用主格较好：

It was he who told me about it.

是他告诉我这件事的。

It was I who did it.

这事是我做的。

不过即使是在书面语里，像 It was we, It is they 这种用语，如果后面没有接说明性子句，即非强句式结构，也听起来呆板，故而不用，常用其他结构代替：

He wanted to know who had knocked. We told him we had. (代替：we told him that it was we)

他想知道谁来敲过门。我们告诉他我们敲过。

Who's there? We are. (代替：It is we)

谁在那儿？我们。

此外，在被动结构中人称代词和不定式 to be 一起作主语补足语时，一般应用主格：

We were thought to be they.

我们被当作他们了。

I am supposed to be he.

我被认作是他了。

但这种动词不定式短语作宾语补足语时，其中的人称代词则多用宾格：

He mistook us to be **them**.

他把我们错当作他们了。

又关系代词 as 后的代词应用主格：

Is he as old as I (am)?

他的年纪有我这么大吗？

但在口语中则通常用宾格：

Is he as old as **me**?

尤其是当代词为 he、she、we 和 they 时。

同时这一规则同样实用于形容词比较级之后：

Is he older than I (am).

他年纪比我大吗？

较通俗的形式：

Is he older than **me**

在书面语中，为避免呆板，可以在 than 后加一助动词：

Her mother makes better pastry than she **does**.

她的母亲做的糕点比她做的好。

与此相反，疑问代词 who 却常用主格代替宾格。例如：

Whom did you ask about it?

这事你问过谁了？

Whom are you looking for?

你找谁？

句中作宾语用的 whom，口语现惯用主格 who 代替：

Who did you ask about it?

Who are you looking for?

只是当 **whom** 作为介词宾语时，如果用主格代替它，介词必须移至动词后或句末。而用宾格，则既可置于 **whom** 之前，也可置于句末：

Whom are you looing for?

For **whom** are you looking?

Who are you looking for?

2. 反身代词代替人称代词及其他

在口语中现有一种用反身代词代替人称代词作主语或宾语的趋势，因而也就完全失去了反身意义：

Both George and **myself** feel that without your help we should never be where we are now.

(K. Jerome)

乔治和我都感到要是没有你的帮忙，我们永远也到不了这个地方。

Both George and I feet that without your help we should never be where we are now.

两句完全同义，只是前者口语化些。同时反身代词代替人称代词主格作主语，一般都是与其他名词一起，而且通常在其他名词的后面（如 **George and myself**），而不单独用作主语。

He turned from George, and spoke to Harris and **myself**.

(K. Jerome)

他从乔治那里转过身来，对哈里斯和我说。

句中反身代词 **myself** 代替词 **me** 作宾语（并无任何反身意义），句子完全可以改为：

He turned from George, and spoke to Harris and **me**.

反身代词用于名词或代词后，强调名词或代词的意义，作它们的同位语；具有“亲自”、“本人”的意义。

You yourself told me the story.

你自己给我讲的这个故事。

Never leave to others what you ought to do **yourself**.

你应自己做的事情就不要留给别人去做。

反身代词前面加介词 by ... 以后, 表示“单独”、“独自”、“没有别人帮助”:

I did all the work **by myself**.

这工作全是我一个人干的。

但在一定的上下文中反身代词加介词 by 与没有介词 by 的意义相近, 甚至可以相通:

You can't do all the work **yourself** in a garden as big as this.

这么大一个花园, 你不能什么事全都自个儿干。

You can't do all the work **by yourself** in a garden as big as this.

这里 yourself (亲自, 自个儿) 与 by yourself (独自) 意义极其相近。

3. 关系代词 which, who, but, that 和 as 等的一些相互代替问题

(1) 关系代词 which 引导一个非限制性定语从句, 有时它的先行词甚至可以不是一个词, 而是前面的整个句子。例如:

I said nothing, **which** made him angry.

我没说话, 这使他生气。

The girl banged the door, **which** was very rude of her.

女孩子砰的一声把门关上, 太粗野了。

which 引导的这种定语从句在意义上是对前句的一个补充说明, 因而和 and that 连接的并列句极相近:

I said nothing **and that** made him angry.

The girl banged the door. **and that** was very rude of her.

类似的情况，如以关系代词 **who** 连接的接续性从句：

The teacher sent for the boy, **who** came at once.

The teacher sent for the boy, **and he** came at once.

老师派人去找那个孩子，他马上就来了。

口语中非限制性定语从句用的不多。

My employer, **who has a degree in Economics**, also speaks five languages fluently.

我的雇主曾获得过经济学的学位，也能流利地讲五种语言。

这种带非限制性定语从句的句子，口语中常用并列复合句代替，那样要自然些：

My employer has a degree in Economics and he speaks five languages fluently too.

(2) 关系代词 **but** 相等于, **who ... not, which ... not**;

There is none **but** will agree with me.

没有人会不同意我的意见。

There is scarcely a child **but** likes candy.

没有不喜欢糖果的孩子。

There is no rose **but** has some thorns.

玫瑰都有刺。

上面句中 **but** 引导的定语从句与 **who ... not, which ... not** 引导的定语从句同义：

There is none **who will not** agree with me

There is scarcely a child **who doesn't** like candy.

There is no rose **which has no** thorns.

(3) 作为一个关系代词 **that** 虽然也可以与 **the same** 连用，但在 **the same** 之后，更常见的还是 **as**。而且 **the same as** 与 **the same that** 的意义也略有不同。

the same as 具有 **of the same kind** (同样的，同一类的) 的

意义；the same that 则具有 one and the same（同一个）的意义。例如：

My trouble is not **the same as** yours (is).

我的困难跟你的不同。

I played with **the same bat that** you did.

我用你用过的那个球拍打的。

不过在现代英语中，一般已把 the same that 与 the same as 视作同义—one and the same.

You've made **the same** mistakes as you made last time.

You've made **the same** mistakes **that** you made last time.

你犯了上次犯的同样的错误。

不过在表示“同样的，同一类的”意义时，一般还是用 as 较好，而且在从句的谓语省略时，只能用 as：

His car cost **the same** (amount) **as** mine.

他的汽车同我的汽车价格一样。

He is **the same age as** his wife.

他同他的妻子岁数一般大。

(4) 连接代词 whoever, whichever 和 whatever 及其相应的结构

连接代词 whoever, whichever 和 whatever 是复合词，它们连接名词性从句：

whoever comes is welcome.

不论谁来都欢迎。

Take **whichever** you like.

你喜欢哪个就拿哪个。

Whatever he does he does well.

他做什么事都做得好。

由于 whoever, whichever 和 whatever 在意义上分别相等

于 any person who, any which 和 anything which, 因而上述句子与下述结构同义:

Any person who comes is welcome.

Take **any which** you like.

Anything which he does he does well.

这个结构在语法上与前一结构不同, 前一结构中 whoever 等所引导的是名词性从句, 而后一结构中 who, which 引导的是定语从句, 它们分别说明前面的名词或代词。不过一般多用 whoever 结构, 因为它紧凑有力。只是在使用 whoever 时, 要注意它的格的形式。它的格决定于它在从句中的作用, 作主语用主格, 作宾语用宾格:

Give the book to **whoever** wants it.

把这本书给需要它的人。

句中 whoever 是从句的主语, 用主格。尽管它的前面有介词 to, to 的宾语是 whoever 引导的整个句子。

I will take with me **whomever** you choose.

你选定了谁, 我就带谁去。

whomever 是宾格, 因为它在从句中是宾语。不过口语中也有用主格代替宾格的:

He's friendly with **whomever** he meets.

He's friendly with **whoever** he meets.

他对遇见的人都友好。

两者相比, 只是 whomever 显得正式些。

(5) 疑问代词 what 的几个常用短语

what + be ... like? 用于询问人或事物, 要求对方对所问事物或人作一描述。它相当于汉语的“什么样子”、“怎么样”:

What was the exam like? (It was very difficult.)

考试怎么样? 很难。

What was the weather like? (It was terrible.)

天气那天怎么样? (坏透了。)

What is the food like in your hostel?

你们招待所伙食怎么样?

用于询问人, 它可以指外貌, 也可以指性格:

What is he like? (He's a friendly sort of man 或 He's a tall man with a grey beard.)

他人 (长得) 怎么样? (他是一个很和善的人, 或: 他是一个高个子, 蓄着灰白胡子。)

与上述短语相近的, 只有一字之差的是: **What does he look like?** (他过得怎么样?)

He is tall and thin and very badly dressed. He **looks like** a scarecrow.

他又高又瘦, 衣着破烂, 他看上去像个稻草人。

What does it look like? (It's black and shiny. It **looks like** coal.)

它是什么样子? (它黑而发光, 看去像煤)

两个短语在意义上上有交叉的地方, 因而注意不要搞混。

(6) 不定代词 all, both, either, each 和 every 在某些用法上出现的同义现象

不定代词 all 可放在名词前做定语, 放在人称代词后作同位语; 但我们也可把 all 作名词用, 作主导词, 而将它所说明的名词或人称代词改作介词 of 的宾语: all of ... 。它们结构上不同, 然而意义相同:

All this has been corrected.

All of this has been corrected.

一切都纠正了。

All these belong to me.

All of these belongs to me.

这些都属于我。

They **all** work here.

All of them work here.

他们都在这儿工作。

I'll see you **all** to-night.

I'll see **all of** you to-night.

我今晚就会看见你们大家。

只是 all 作为人称代词的同位语时，如果它是主语的同位语，而且谓语为动词的复合形式，则 all 必须置于（第一个）助动词或系词之后：

We are **all** very happy. (= All of us are very happy.)

我们都很快乐。

不定代词 both 的用法与 all 相同，只是 both 表示“两者”，all 表示“两个以上的全体”：

We **both** know it.

Both of us know it.

我们俩知道。

They are **both** my friends.

Both of them are my friends.

他们俩都是我的朋友。

此外，both 与 either, each 在一定的上下文中也可以构成同义。因为 either 作为代词时，它具有 one or the other of the two（两者中的任一个）的意义：

He sat in the car with a boy on **either** (on each) side of him.

He sat in the car with a boy on **both** sides of him.

他坐在汽车里，身旁一边坐着一个男孩。

不过在表示这个意义时 both 与 each 比 either 用的较多。

与此同时, all 作定语时, 它与 every 含义相近:

He has read every book on the subject.

He has read all the books on the subject.

有关这个问题的书他都看了。

上两句的差别: 用 all 时, 我们是把事物作一个整体, 相当于“所有的”; 而用 every 时, 我们是把事物看成许多个体, 相当于“每一个”。因此, 有时两者可以互换。在作名词表示“人”时, all 与 everyone 又相接近, 构成同义:

All are here.

Everyone is here.

全都到了。

All the people are ready.

Everyone is ready.

大家都准备好了。

All the things have been wasted.

Everything has been wasted.

所有的东西全都浪费了。

在 all ... 和 every ... 两种结构中通常多用后者。只有当 all (the) people, all (the) things 后面带有短语或从句时, 这种形式才用的较多。例如:

I got all things you asked for.

你要的东西我都弄到了。

All the people in the room clapped.

房间里的人都在鼓掌。

同时, all 作为一个代词在英语中不大用作否定谓语的主语:

All of us couldn't fit in there.

我们不可能都进那里去。

这时，英语多用相应的否定主语：

Not all of us could fit in there.

同样英语多说：

Not all Chinese people like noodles.

不是所有的中国人都喜欢吃面条。

而不大说：

All Chinese people don't like noodles.

凡是带有不定代词 any, anything, everyone, anybody 的肯定句可借助 there is (no) ... 结构转换为否定句，同时得以强化。例如：

I can treat **any** surgical patient competently.

我能胜任愉快地医治任何外科病人。

There is no surgical patient I cannot treat competently.

Einstein is so famous that **everyone** knows him.

爱因斯坦的名望之大，无人不晓。

There is no one who doesn't know Einstein.

Anybody here will lend you a helping hand when you find yourself in difficulty.

在你有困难时，这里的任何人都会帮助你的。

There is nobody here who will not lend you a helping hand.

John is called Mr. Fix, because he can fix almost **anything**.

人们称约翰修理先生，因为他几乎什么都能修好。

... **there is nothing** that he cannot fix.

在改换成否定式的强语势结构时，any 与 no 对应，everyone 与 no one 对应，anybody 与 nobody 对应，anything 与 nothing 对应。同时由于原句是肯定句，因而改成 there is no 结构后，两部分均应为否定结构。否定的否定形成肯定。

(7) much, many 和 little, few 及其同义形式

不定代词 much 用于不可数名词之前；many 用于可数名词复数之前。但它们在口语中主要用于否定句和疑问句。在肯定句中 much 常被 a lot of, a great deal of, plenty of 所代替；many 被 a lot of, a great many, a good many, plenty of 所代替。因之构成大量的同义形式：

The people's Republic of China imports **much** oil.

The people's Republic of China imports **a lot of** oil.

The people's Republic of China imports **a great deal of** oil.

中华人民共和国进口大量的石油。

We have **much** time.

We have **plenty of** time.

我们有充足的时间。

We saw **a lot of** people there.

We saw **many** people there.

我们看见那里有许多人。

这几对句子，在语法上来说，都是正确的。只是从修辞上来说，much 和 many 作形容词用，主要用于否定句、疑问句或表示怀疑的上下文中。英美人很少在肯定句里用它们。但是当 much 和 many 前面如果有程度状语 very, too, so, how 时，它们不能用相应的短语代替，这时它们也用于肯定句：

New York was so big, and there were so **many** people!

纽约这么大，这么多的人。

Bill had never seen so **many** people.

比尔从来没有看见过这多的人。

You spent too **much** time on this translation.

你在这个翻译上花的时间太多了。

There are very **many** good illustrations in this magazine.

这本杂志里有许多很好的插图。

同时 much 和 many 作主语的修饰语时，可用于肯定句：

Much people think it ought to be changed.

很多人认为那个应该改变。

Much time has been wasted.

许多时间浪费掉了。

当然这种场合也不排斥用 a lot of 等词组：

A lot of people think it ought to be changed.

A lot of time has been wasted.

两者相比，当然 many 和 much 还是比较正式，在日常会话中 a lot of 形式仍用得较多。

many 还有一个特殊用法，就是与不定冠词连用 (many a)，这时它与“many + 名词复数”同义：

Oh, yes, I have seen him there **many** a time.

Oh, yes, I have seen him there **many** times.

啊，是的，我在那儿多次看见过他。

much 和 many 作名词用，作主语时，也可用于肯定句：

Many of our products are sold.

我们许多产品都卖掉了。

Much will depend on what he says.

很多将取决于他所说的。

不过口语中，在能够用相应的短语时，仍不多用 many 和 much；而用 a lot 等：

A lot of our products are sold.

A great many of our products are sold.

A lot will depend on what he says.

不定代词 little 和 few 在意义上是半否定词，它们相等于 not ... much 和 not ... many, a very small number indeed.

little 用于不可数名词；few 用于可数名词。像 much 和 many 一样，可用作形容词或名词：

John has **few** good friends.

约翰没有什么朋友。

I have **little** time.

我没有什么时间。

它们在意义上与下两句相同：

John doesn't have **many** good friends.

I **don't** have **much** time.

两种形式相比，little 和 few 形式主要用于书面，日常口语中多用 not ... much (many) 形式，或 hardly (scarcely) any 形式：

There is **little** danger of an earthquake.

There isn't **much** danger of an earthquake.

There is **hardly any** danger of an earthquake.

There is **scarcely any** danger of an earthquake.

没有什么地震的危险。

Few towns have such splendid trees.

Not many towns have such splendid trees.

Hardly any towns have such splendid trees.

scarcely any towns have such splendid trees.

很少城市有这么美丽的树木。

We saw **little**.

We saw **hardly anything**.

We saw **scarcely anything**.

We didn't see **much**.

我们几乎没看到什么。

不过如果 little 和 few 前面有 very, too, so, extremely,

comparatively, relatively 等副词, 则它们亦用于口语:

There are **very few** French books in our reading room.

我们阅览室里法文书极少。

I have **very little** money left.

我剩的钱不多。

不定代词 little 和 few 还可以与不定冠词 a 的连用, 构成 a little 和 a few。little 和 a few, few 和 a few 的区别, 一个是否定; 一个是肯定, 因而 a little 和 a few 与 some 构成同义:

There isn't **much** whisky in this bottle, but you can have a **little** if you want it.

There isn't **much** whisky in this bottle, but you can have **some** if you want it.

这个瓶子里没有多少威士忌了, 不过如果你要, 你可以喝一些。

There aren't many apples on the tree, but you can pick a **few** if you want to.

There aren't many apples on the tree. but you can pick **some** if you want to.

同时 a few (little) 还有一些习惯用法也应注意:

Only a few (little) = few (little)

He has **only a few** relatives.

他几乎没有什么亲戚。

quite a few (little) = a good deal of

She knows quite a little about Chinese art.

她对于中国的美术, 有很深的造诣。

not a few (little) = many (much)

Not a few read from habit.

许多人看书完全是出于习惯。

此外, few 很少用作表语, 像 Those who live to be ninety are few (活到九十岁的人很少) 这样的句子, 口语中多说: Not many live to be ninety.

a couple of 也表示 a few, a small number of, 虽然通常它表示“两个”。例如:

I've got a **couple of tickets**. Will you go with me?

我弄到了几张票。你愿意同我去吗?

Tom is quite busy now. His wife is expecting a baby in a **couple of weeks**.

汤姆最近忙得很。他妻子几周后就要生孩子了。

在这些句子里 a couple of 都是 a few 的意思, 不是两个, 切记。

little, few 与定冠词 the 结合, 构成 the little 和 the few. the little 相当于 not much, but all that is; the few 相当于 not many, but all those are ... 于是构成同义:

The little information he had was quite reliable.

The information he had was **not much, but all that** information was quite reliable.

他的那点消息相当可靠。

The few remarks that he made were very suggestive.

The remarks he made were **not many, but all those** remarks were very suggestive.

他提的那几点意见还是很有启发的。

(8) 不定代词 some ... others 和 some ... the others 的区别

some ... others 表示“有些, 有些”, 它并没有概括事物的全部, 因而有时它可以是 others, others; 一连两三个:

Some magazines are concerned mainly with politics, **others**

with cultural topics and **others** with home and fashion (there are still others).

有些杂志主要是关于政治的，有些关于文化问题，有些关于家庭和服装式样。

Some of them are red, **others** are brown.

有的是红，有的是棕色的。

而 **some ... the others** 则表示有些，其余的，它概括了事物的全部：

some single people thoroughly enjoy cooking meals for themselves; **the others** are experts with the tin-opener (all single people have been referred to).

有些单身汉十分喜爱自己做饭，其余的单身汉则是开罐头的专家。

(9) **no, none** 和 **not ... any**

no 作为一个不定代词只能作定语用。在修饰单数可数名词时，它与 **not ... a** 形式同义；修饰复数可数名词或不可数名词时，它与 **not ... any** 形式同义。例如：

I have **no** ticket.

I haven't a ticket (I have not even a ticket).

我没有票。

I took **no** photos.

I didn't take **any** photos.

我没有拍什么照片。

I **had** **no** time to go there.

I hadn't **any** time to go there.

我没有时间到那里去。

There was **no** water in the bottle.

There wasn't **any** water in the bottle.

瓶子里没有水。

有一点要注意，就是使用 no 时，名词前面不能再用冠词或代词 any。

两种形式相比，not ... a (any) 形式用得较多。

带有 no- 的否定代词或副词的句子也有类似的情况：

I have read **nothing** about it.

I have **not** read **anything** about it.

关于这个问题我没有看到过任何东西。

We found **nobody** (**no** one) at home.

We **did not** find **anybody** at home.

我们没有发现有人在家里。

We went **nowhere** after supper.

We **did not** go **anywhere** after supper.

晚饭后我们哪儿也没有去。

在这两种结构中 nothing ... 和 nowhere ... 否定意义较强。

当可数名词复数或不可数名词作主语时 (there is 这种结构除外)，其前面只能用 no ... ，不能用 not ... any：

No newspapers wrote about it.

没有报纸报导过这件事情。

No information has been received from him.

没有得到他的任何消息。

在可数名词单数前，则 not ... a 或 no 两种形式都可用：

Not a newspaper wrote about it.

No newspaper wrote about it.

没有一份报纸报导过这件事情。

在 nobody—not ... anybody, no one—not ... anyone 和 nothing—not anything 这三对相应的词中，只有 nobody, no

one 和 nothing 可作主语。但作宾语时，则又多用 not ... anybody, not ... anyone 和 not anything.

Nobody (no one) knew about it.

没有人知道这件事情。

Nothing special happened yesterday.

昨天没有发生什么特殊的事情。

但在 there is ... 结构中，则两者皆可。

不定代词 none 相当于 not one 或 not any，它既可用于指人，也可用于指物。可作单数，也可作复数，故而谓语可根据具体情况使用单数或复数，不过在表示数量意义时，只能用单数：

Tom has **none**.

Tom hasn't **any**.

汤姆什么也没有。

最后谈一点 no 和 not 在同一结构中意义上的差别。no 也可用于否定句子的表语，这时它不同于 not，表示彻底的否定，甚至表示相反的意义；它带有强烈的感情色彩。例如：

He is not a teacher.

他不是教师。（可能是工人）

He is no teacher.

他谈不上是教师。（对教学一窍不通）

It is not good.

这个不好。（程度的优劣）

It is no good.

这个无用。（一文不值）

You are not more careful than Zhang Li.

你不比张力更细心。（两人都细心）

You are no more careful than Zhang Li.

你同张力一样粗心。（两人都不细心）

She is **not much of** a cinema-goer.

她不大喜欢看电影。

He was **not much of** a linguist.

他不是一个好语言学家。

It's **not much of** a day for a walk.

今天天气不大适于散步。

(三) 形容词

形容词的三个级的形式的互换

形容词有原级、比较级和最高级三个形式，在这三个形式之间有时也存在一种同义关系，可以相互代替。

1. less ... than 与 not so ... as (not as ... as)

表示程度上少一些的比较级形式是 less ... than:

It is **less** hot today **than** it was yesterday.

今天没有昨天热。

I am **less** busy **than** you.

我没有你那么忙。

但在口语中，一般多不用 less ... than 的形式，而用 not so ... as。这样它就与原级的 not so ... as 构成一种同义关系：

It is **not so (as)** hot today **as** it was yesterday.

I am **not so** busy **as** you.

不过这种替换只限于 less ... (than) 作表语的情况，如果形容词比较级是定语，则不能用 not so ... as 结构代替：

It is the children's own job to help **less clever** children, and to visit the sick.

帮助比较愚笨的孩子和探望生病的同学，是孩子们自己的事。

2. more ... than 与 the more ... of the two

两个事物或两类事物相比，表示某种性质在程度上多些，一

般用形容词的比较级 more ... than:

This text is **easier than** that one.

这篇课文比那篇容易些。

John is **more diligent than** Tom.

约翰比汤姆勤奋些。

在 more ... than 这种结构里，形容词比较级前面不用冠词。但是两者相比，英语中除了 more ... than 这种形式外，还可采用 the more ... of the two 的形式，意义相同：

This text is **the easier of the two**.

John is **the more diligent of the two**.

它们虽然可以互换，意义也相同。但仍各有侧重。more ... than 只是指出某种事物所具有的某种性质多一些；而 the more of the two 则具有选择的意味。

3. the most ... 与 more than any other ...

有时形容词最高级的意义，我们可以用比较级或原级形式来表示：

The Yangtze is **the longest** river in China.

长江是中国最长的河流。

The Yangtze is **longer than any other** river in China.

长江是中国比其他任何河流都长的一条河。

或：

The Yangtze is **longer than all other** rivers in China.

No other river in China is **as long as** the Yangtze.

中国没有别的河流像长江这样长。

这里三个不同级的形式表示的是同一个意义，所不同的只是说法不同，着眼点不同。而且它们还可以有些不同的变体：

Madras is **one of the biggest** Indian towns.

马德拉斯是印度最大的城市中的一个。

Madras is **bigger than most other** Indian towns.

马德拉斯比印度其他大多数城市都大。

Very few Indian towns are **so big as** Madras.

在印度马德拉斯那样大的城市极少。

只是在把最高级改换成比较级时，than 后面一定要加上 other (any other ... all other ... most other ...) 一词，这样才把主体从被比的事物中分离了出来。

此外，在两个事物相比时，口语中也有用最高级的：

This is **the shortest of the two** roads.

这是两条路中最短的一条。

They were both already married, and **the eldest**, Lao Ta, had two sons, **the youngest** now only a month old.

他们两兄弟都已经结了婚，老大有了两个孩子，小的现在才一个月。

这里都是用最高级代替比较级。

(四) 副词

(1) 英语中有些形容词可用作副词，同时它另外又有一个加 -ly 的副词形式、两个不同形式在用法和意义上有些细微的差别。它们中常见的，如 high, highly; near, nearly; low, lowly; hard, hardly; direct, directly; wrong, wrongly 等。一般地说，带 -ly 形式的意义比相应的不带 -ly 的形式要狭窄些：

The bird flew **high**.

鸟儿飞得高。

Don't come **near**.

不要走近。

They worked **hard**.

他们工作得很努力。

You can go **direct** from Victoria to Euston.

你可以从维多利亚直接到尤斯顿去。

而 **highly** 却只用于抽象的意义：

He was **highly** placed (= He had an important office.)

他地位很高。

They spoke very **highly** of him (= They praised him).

他们对他评价很高。

nearly 意义为“几乎”(almost)：

He **nearly** died.

他几乎死了。

hardly 则具有否定的意义：

I **hardly** know the people I work with.

我不大认识我的同事们。

directly 主要用于指时间：

He'll be here **directly** (soon).

他马上就会来。

同样副词 **warmly**, **hotly**, **coolly**, **coldly**, **presently**, **shortly**, **scarcely**, **barely** 也在意义上不同于相应的形容词，其中 **warmly**, **hotly**, **coolly**, **coldly** 主要用于感情意义：

She welcomed me **warmly** (in a friendly way).

她热情地欢迎我。

He denied the accusation **hotly** (indignantly).

他愤慨地否认对他的指控。

They behaved very **coolly** in a dangerous situation (calmly).

他们在危难时表现得非常沉着冷静。

We received them **coldly** (in an unfriendly way).

我们冷淡地接待了他们。

不过也有两种形式意义相同的：

You guessed **right** (rightly).

你猜对了。

Mr. Wang speaks **loud** (loudly).

王先生说话声音大。

(2) **much** 和 **little** 作副词用时，其用法与作形容词时相同。它们同样不大用于肯定句；多用于否定句和疑问句，只有带有副词 **too** 和 **very** 时，才用于肯定句。例如：

I borrowed the book, but I **haven't** read **much** yet.

我借了那本书，不过我还没有看多少。

I don't like that idea **much**.

我不很喜欢那个想法。

I've been walking **too much** in the hot sun.

我在大太阳底下已经走得太久了。

I like him **very much**.

我很喜欢他。

因而 **not much** 在现代英语中经常用以代替 **little**：

She doesn't eat **much**.

我吃得不多。

虽然，She eats **little**. 在语法上是对的，但不大用。但当 **little** 前面有副词 **very** 时，则它又可用于肯定句，而且意义比 **not much** 强些：

I go there **very little**.

我很少到那里去。

She eats **very little**.

他吃得很少。

(3) 副词 **far**, **far away**, **far off** 的用法及其同义形式 **far**, **far away**, **far off** 在修辞上多用于疑问句和否定句：

Did you drive **far**?

你开车去了很远吗？

They don't like to walk **far**.

他们不喜欢走远了。

They don't live **far away (off)**.

他们住得不远。

肯定句中一般多用其同义形式：a long way, a long way off, a long way away:

We walked a **long way** yesterday.

我们昨天走了很远

They live a **long way off (away)**.

他们住得很远。

当然，这种区别是修辞上的，是语言的地道与优美的问题；从语法上讲 far 亦可用于肯定句：

They travelled **far**.

他们旅行得很远。

同时，当 far 后面有介词 from 时，肯定句中仍用 far。例如：

The station is **far from** our house.

车站离我们家很远。

当然，也不排斥用 far away from, a long way away from:

The station is **far away from** our house.

The station is a **long way away from** our house.

但不能用 far off, a long way off,

此外，当 far, far away, far off 前面有程度状语 too 或 so 时，它们亦用于肯定句：

You walked **too far**.

你走得太远啦。

We walked **so far** that we got tired.

我们走了很远，都走累了。

I live **so far away** (off) that I have to take the train.

我住得很远，得坐火车。

但与副词 **very, rather** 连用时，却只能用 **a long way** 和 **a long way off** (away)，而不能用 **far** 和 **far away** (off)。例如：

They walked **a very long way** .

They live **a very long way off** (off).

The station is **rather a long way off** (away).

与此类似，在副词 **long** 表示“很久”的意义时，也常只用于疑问句，肯定句用相应的 (for) **a long time**。例如：

Did you work **long** yesterday?

昨天你工作了很久吗？

Have you been learning English **long**?

你英文学过很久了吗？

He lived in Nanjing (for) **a long time**.

他在南京住了很久。

I didn't see him after that (for) **a long time**.

打那以后，我好久没有看见过他。

如果要表示“不久”，“时间不长”，则仍用 **not ... long**。

例如：

I didn't stay **long** in Beijing.

我在北京呆的时间不长。

I haven't been living here **long**.

我在这里没有住好久。

为了更好地区分它们，下面我们对比两个句子：

It didn't rain **long** .

雨下的时间不长。

It didn't rain **for a long time** .

好久没下过雨了。

不过在 long 前面有程度副词 too 或 so 时，肯定句里仍用 long 不用 (for) a long time:

He lived **so** long in Beijing that he must know it very well.

他在北京住了这么久，一定很熟悉北京。

You shouldn't **work too** long to-day.

你今天不应工作太久。

但是与 very, rather 连用时，则只能用 (for) a long time:

I worked (for) **a very long time** yesterday.

我昨天工作了很久。

(4) fairly 和 rather 意义相同，用法略异

fairly 和 rather 都可以表示“相当”，“适度”，即 moderately。但 fairly 主要与表示“赞许”意义的形容词或副词连用（如 good, bravely, well, nice），rather 则主要与表示“非赞许”意义的词连用：

Tom is **fairly** clever, but Peter is **rather** stupid .

汤姆相当聪明，而彼特相当笨。

He is **fairly** rich, but she is **rather** poor.

他相当富有，而她相当穷困。

You did **fairly** well in your exam, but Ann did **rather** badly.

你考得相当好，而安考得相当坏。

This case is **rather** heavy, but that one is **fairly** light.

这只箱子相当重，而那只相当轻。

在上述各句中 fairly 均可用 quite 代替，而且语气比 fairly 更强。

另外 rather 在说明形容词时，说明名词的不定冠词可以放在它的前面或后面：

This is **rather** a silly book.

This is a rather silly book.

这是一本相当无聊的书。

而与 fairly 连用时，则只能放在其前面：

It is a fairly interesting lecture.

那是一个相当有趣的报告。

在同样的上下文里说话人也可用 fairly 和 rather 来表示不同的态度：

This soup is fairly hot.

这个汤相当热。（言外之意，说话人喜欢热汤。）

This soup is rather hot.

这汤相当热。（言外之意，说话人感到太热了一点。）

这些都是 rather 在表示“相当”、“适当”这个意义时的用法。rather 还可具有其他的意义。如它在有些表示赞许意义的形容词或副词（good, well, pretty, clever, amusing）前可具有“很”的意义，相当于 very。这时它的不赞许意义就消失了。

She is rather clever.

她很聪明。

这时它相当于：

She is very clever.

用于这个意义时，它的赞美意义比 fairly 更强。例如：

It is a fairly good play.

那是一个相当好的戏。

It is rather a good play.

那是一个很好的戏。

两句相比，如果说第一句多少还有些劝阻别人不必去看的意思，那么第二句则完全是推荐。

此外，rather 可以表示 a little 或 slightly 等意义，这时它可与 alike, like, similar, different 以及比较级连用：

The dress is rather longer than I expected.

这件衣服比我想要的长了一点。

(5) First, at first 和 the first time 的用法。

副词 first 用于列举一连串的事物，或者至少是叙说两件相连发生的事件：

He **first** hangs up his hat and coat and then he is ready to start his morning's work.

他首先把帽子和大衣挂起，然后才开始上午的工作。

这时它的意义是“首先”、“先”。

副词短语 at first 则具有“开始”的意义。它所修饰的行为与其后相继发生的行为总是完全相对立：

He worked hard **at first**, but later he did nothing.

开始他工作得很努力，后来他则什么也不作了。

下面我们再看一对例子：

First put in a coin and then press the button.

先丢一个硬币进去，然后再按电钮。

At first he knew nobody, but now he has many friends.

开始他不认识一个人，可现在他有了许多朋友。

词组 the first time 与 to be 连用，其后的从句要用完成时态。

This is **the first time** it **has happened**.

这是第一次发生这种事件。

to be 是现在时，从句中用现在完成时。

This was **the first time** it **had happened**.

To be 为过去时，从句中用过去完成时。

它们相当于：

This has never happened before.

This had never happened before.

(6) Last, at last, the last time 的用法

副词 last 表示“最后”:

It should be the teacher who arrives in the classroom **last**.

最后进教室的应该是教师。

The slowest runner usually comes **last**.

跑得最慢的人通常最后到。

副词短语 at last 表示“最终”、“终于”:

At last the spring has come after a long winter.

在一个漫长的冬季之后，春天终于来到了。

At last the bus is coming

汽车终于来了。

短语 the last time 与 to be 连用，其后的从句用将来时或过去将来时:

This is **the last time** I **shall** tell you.

这是我最后一次通知你。

This was **the last time** I **would** tell him.

那是我最后一次告诉他。

(7) therefore, accordingly, then 的用法

这三个词是副词，不能连接分句和从句。因而它们常需与连接词连用:

I've never been to China **and therefore** I don't know much about it.

我没有去过中国，所以我不大了解中国。

As I don't know much about China, I **therefore** can't advise you.

由于我不太了解中国，所以我不能给你什么劝告。

此处 therefore 用于主句中。

He was invariably unpunctual at rehearsals and was

accordingly unpopular with his fellow-acofors.

他总是在排练的时候迟到，所以很不受同事的欢迎。

accordingly 在表示“因此”，“因而”时与 therefore, so 同意。它不同于 therefore 的是它可以位于句末：

The weather has changed suddently, and we must alter our plans for rush-harvesting **accordingly**.

天气突然变了，因而我们必须改变抢收计划。

then 作为“然后”，“于是”解时，亦是副词，不是连接词，故而其前常有 and：

He looked rather disappointed. Hesitated, **and then** turned away.

他显得十分失望，犹豫了片刻，然后转身走了。

(五) 动词

不同时态形式表示相同的时间意义

英语有十六个时态，表示不同的时间意义。然而每一个时态除了其基本意义外，还常有一些转义。于是形成错综、复杂的交叉现象：不同时态形式表示某一相同的时间意义。它们既丰富了英语时态的意义，又丰富了英语的表现手法，增强了英语的表现力。

1. 现在经常性行为的几种表现方法

一般现在时的基本意义就是表示经常性的行为或特征：

He **gets up** at six and **goes** to bed at ten.

他六点起床，十点睡觉。

He usually **goes** to school on foot.

他通常步行去上学。

动词词组 to be in the habit of doing ... 和 to have the habit of doing ... 可以具有同样意义：

He is in the habit of **getting up** at six and **going** to bed at ten.

He has the habit of **getting** at six and **going** to bed at ten.

动词“will + 动词不定式”常可用以表示公认的事实和事物的必然性：

Sometimes he'll **walk** for six hours without a break.

有时他常一口气走六小时路。

A flower **will die** without water.

花没有水会死。

Water **will boil** at 100 centigrade.

水在摄氏一百度时就沸腾。

这时它与一般现在时意义相近：

Sometimes he **walks** for six hours without a break.

A flower **dies** without water.

Water **boils** at 100 centigrade.

其区别仅在于，一般现在时是一种客观的叙述。而“will + 动词不定式”表示事物的必然性，具有一种特殊的感情。

进行时和高频次的频度副词（如 always, continually, constantly 等）相结合，可以表示经常反复的行为。

例如：

Some people are **always complaining** about everything.

有些人老是牢骚满腹，抱怨一切。

always 等和一般时的第一人称连用，通常表示行为的发生是有意安排的；而和进行时连用，则表示行为发生的偶然性或非自觉性：

I always do that.

我常作那个事。

前句有“蓄意而为之”的意思。又如：

I always meet Henry in the Red Lion.

我总是在“红狮子”旅馆和亨利相会。

I'm always meeting Henry in the Red Lion.

我常在“红狮子”旅馆遇见亨利。

always 等副词在和一般时的其他人称连用时，只是客观叙述事实，而和进行时连用则表示说话人的惊讶、恼怒、厌烦、赞美等感情：

Tom always talks to me.

汤姆经常和我谈话。

Tom is always talking to me.

汤姆老和我讲个没完没了。

She is such a kind person; she always does things for other people.

她是个非常和蔼的人，总是帮助别人。

She is such a kind person; she is always doing things for other people.

她是非常和蔼的人，总是热心帮助别人。

与此同时，在一定的上下文中，终止性动词的现在完成时，有时可以不具有结果的意义，而变得与持续性动词的意义相近，表示重复的行为：

She has often opened the window and sat for hours looking out into the garden.

她常打开窗子，一坐几小时，望着花园里。

She has often gone to the zoological Gardens with the children.

她常带孩子们到动物园去。

由于状语 often 的关系，句中现在完成时表示在现在一段时期内重复的行为，与一般现在时接近。

She often opens the window and sits for hours looking out into the garden.

She often **goes** to the Zoological Gardens with the children.

两者相比，一般现在时表示包括现在，甚至延伸到将来的习惯性行为。现在完成时有到目前为止经常发生过的行为的意味。

一些具有终止、结果意义的动词，由于它们所表示的行为不具有持续性质，因而其现在完成进行时便具有了经常、反复的意义。例如：

I've been meeting him at the library.

我常在图书馆遇见他。

I have been receiving letters from him.

我常收到他的来信。

它们在某种程度上与下面的句子相近：

I often meet him at the library.

I often receive letters from him.

2. **used to + 动词不定式**与 **would + 动词不定式**的一点比较。

used to 是表示过去经常、反复的一种常用的结构。例如：

I used to get up at five in summer.

夏天我五点起床。

She used to tell us revolutionary stories while we were in the country.

我们在乡下时，她常给我们讲革命故事。

People used to think that the sun went round the earth.

从前人们以为太阳围绕地球转。

句中的 **used to** 与一般过去时（有时加副词）基本意义相同：

I got up at five in summer.

She often told us revolutionary stories while we were in the country.

People thought that the sun went round the earth.

used to ... 也可表示过去持续很长一段时间的状态:

He used to be very strong in his youth.

他年轻时身体很健壮。

There used to be a church here.

这儿从前有一座教堂。

它的这个意义也与一般过去时十分相近:

He was very strong in his youth.

Once there **was** a church here.

used to 在表示这些意义时都可与一般过去时互换。只是 used to 具有“过去与现在对比”的意味,即这些习惯或状态是过去存在或发生过的,但现在已不复存在。比如“从前人们以为太阳围绕地球转”,现在大家都知道是“地球围绕太阳转”。而一般过去时则不具有这个含义。

另外,英语中常还有一个用来表示过去反复行为的结构: would + 动词不定式。它与 used to 意义相近,只是行为具有愿意的意思,而且行为发生的时间一般都在句中说明或暗示出来,例如:

He would spend hours playing with his children.

他时常同孩子们一玩就是几个钟头。

On Sundays the girls **would not allow** him to work; he was theirs for the whole day.

星期天女儿们就不让他工作,这一天他是属于她们的。

In exile and abroad he **would make use of** every hour to go to a library.

在流放和在海外的期间,他总是利用每一小时到图书馆去看书。

这些句子显然也可改用一般过去时:

He often spent hours playing with his children.

On Sundays the girls **did not allow** him to work; he was theirs for the whole day.

In exile and abroad he usually **made use of** every hour to go to a library.

这时，句子只是对过去的事实的客观叙述，说明一个过去的习惯；与之相比，**would** 则具有一种情态意义——愿意、喜爱，这是一般过去时所不具有的。

used to ... 和 **would ...** 意义相近，在许多情况下可以相互代换。具体比较如下：

used to 常表示中断了的习惯或状态，以与现在对比。这时 **would ...** 不能代替 **used to ...**

I used to smoke cigarettes; now I smoke a pipe.

我过去抽烟，现在我抽烟斗。

She usedn't to like Tom, but she quite likes him now.

她过去不喜欢汤姆，可现在她很喜欢他。

There used to be an old oak-tree near the house.

屋子旁边从前有一棵老橡树。

但是当 **used to** 表示过去的习惯和某一个时期的日常生活，而不与现在进行对比时，它可以与 **would** 替换：

Tom and Ann were a young married couple. Every morning Tom used to kiss Ann and set off for work. Ann used to stand at the window and wave him goodbye. In the evening she used to welcome him home and ask him to tell her all about this day.

Tom and Ann were a young married couple. Every morning Tom would kiss Ann and set off for work. Ann would stand at the window and wave him goodbye. In the evening she would welcome him home and ask him to tell her all about his

day.

汤姆和安是一对年轻夫妇。每天早晨汤姆吻一吻安，便去工作。安常站在窗口，挥手与他告别。晚上她迎接他归来，并要他讲述一天的工作。

另外，would... 常包含有“愿意”或“自愿”的意味。因而与此意相违的句子，不能用 would... 例如：

When he lived by the river, he **used to** suffer from rheumatism.

他住在河边时，常害风湿病。

又 would... 一般不与 to know, to hate 一类动词连用。而 used to... 可与任何动词结合。

3. 将来行为的不同表现方法

英语里表示将来行为的形式特别丰富，其间的区别也十分细微。下面作扼要的介绍：

(1) 有些动词（如 to start, to leave, to go 等）的一般现在时可以表示计划中的将来的行为。句中通常伴有表示将来时间的状语。以表明行为的时间：

We start tomorrow.

我们明天动身。

He comes back next week.

他下周回来。

I'm here all day next Wednesday.

下星期三我整天在这儿。

Let me see now; **I meet you at the station tomorrow, at two o'clock, don't I?**

让我想想看，我明天两点到车站接你，行吗？

这些句子的谓语也可以用一般将来时：

We shall start tomorrow.

He will come back next week.

I shall be here all day next Wednesday.

I shall meet you at the station tomorrow, at two o'clock.

两种结构相比，一般现在时具有根据时间表的安排，日程不可变更的意味；因而口气肯定。一般将来时则无此意味，与一般现在时的这个用法相近的是现在进行时。例如：

Mr. Green is leaving Beijing for home tomorrow.

格林先生将于明天离京回国。

I'm leaving tonight.

我今晚要动身了。

它与一般现在时相比，其口气较含糊、婉转。它所表示的安排是可以变更的：

Mr. Green leaves Beijing for home tomorrow.

格林先生定于明天离京回国。

I leave tonight.

我定于今晚动身。

(2) be going to 是现代英语中用得较多的一种表示将来行为的结构。它与现在进行时一样，表示最近将来的、根据计划安排要发生的事件。它们有时可以互换：

The Browns are coming to dinner tomorrow.

The Browns are going to come to dinner tomorrow.

明天布朗一家人要来吃饭。

She is having a baby.

She's going to have a baby.

她就要生孩子了。

I'm working this evening.

I'm going to work this evening.

今晚我要工作。

不过，如果动词为表示运动或位置转移的动词以及 do 和 have（作“吃”、“喝”解）等，则现在进行时用的还要多些和普遍些。在口语中，现在进行时几乎用来表示一种按计划安排的将来事件，成了现代英语中表示将来时间的重要形式。

两者相比，只是 be going to 的口气没有现在进行时那么确定。例如：

I'm meeting Tom at the station at six.

我在六点钟到车站去接汤姆。

I'm going to meet Tom at the station at six.

我打算六点钟到车站接汤姆。

前一句含有事先和汤姆做了安排的意思，后一句则不一定有这种意思，因此，汤姆可能会感到意外。而且 be going to 在表示将来行为时，常附有下列几种意义：

1) 表示主体在将来某个时期进行某种行为的意图或打算

I am going to meet Tom at the station at six.

我打算六点钟到车站去接汤姆。

这时它与现在进行时相近：

I am meeting Tom at the station at six.

不过，对于将来的计划中的事，正式文告中仍多用 shall, will, 如报上消息：

The Srilanka Youth Delegation **will visit** some villages, factories, and schools during their stay in China.

斯里兰卡青年代表团在中国逗留期间将访问一些乡村、工厂和学校。

而在口语中，人们则会用 is going to ... 形式。

由于 to be going to 具有意图的意思，所以它一般不用于表示单纯的将来意义、独立于人的意志和意图的行为与事情。譬如我们不应当说：

I am going to be 15 years old in May.

Today is the 19th of October; tomorrow is going to be the 20th.

而应当说:

I shall be 15 years old in May.

五月间我将满十五岁。

Today is the 19th of October; tomorrow **will be** the 20th.

今天是十月十九, 明天是二十。

不过现在也有这样说的:

He is going to be 32 tomorrow.

另外, **be going to** 也不能用于表示取决于其他条件的将来的行为。因为既然依存于其他条件, 主体的意图就不是重要的了。例如:

If you ever go to the north you will like the food there.

如果你到北方去, 你会爱上那里的食物的。

这里就不宜用 **are going to like ...**

2) 表示极大的可能性, 这时多与表示思想或预期的动词连用:

I think it **is going to** rain (= I think it is very probable that it will rain).

我看会下雨。

The concert **is going to** take place in our club (= It is likely that the concert will take place in our club).

音乐会可能会在我们俱乐部举行。

I am afraid that the repairs to our house **are going to** cost a lot of money.

我担心修理房屋要花费很多钱。

3) 说话人的推测和断定

The sea air is **going to** do you good (= I am sure the sea air will do you good).

海边的空气会对你有好处。

Look out! That milk is **going to** boil over.

注意! 牛奶会要溢出来了。

He's **going to** regret the day he ever wrote that letter.

他有一天会后悔不该写那封信的。

4) 表示命令

John, you're **going to** go to bed early tonight.

约翰, 今晚你要早点睡觉。

下面是 to be going to 与一般将来时的一点比较

总的说来, 一般将来时表示的将来行为比 to be going to 表示的要遥远或不肯定些:

He is **going to** die (= He is very ill and can't live long).

他快死了。

We **shall** all die some day.

有一天我们都要死的。

He is **going to** write to her tonight.

他今晚要给她写信。

He **will** write another book one of these days.

他不久将写另一本书。

此外, will 是表示说话人以为、相信、希望和恐怕将来会发生什么事情的一个普通形式。例如:

It **will** take a long time to photocopy all the documents.

It is **going to** take a long time to photocopy all the documents.

将需要很长时间才能复印完所有这些文件。

两句相比, will ... 意味着说话人的想法; 而 going to ...

则意味着有迹象表明。

He will get better.

He is going to get better.

他会好起来。

前句表示相信大夫最终会治好，而后句则意味有好转的迹象。

其次，to be going to 经常包含着一种预先想好了的意图，它常是 intention + plan。一般将来时虽也包含一种意图，但通常无预先早有打算之意。因此，如果意图本身又是一个预先计划了的行为、有准备的行为，就必须用 to be going to:

I've bought an English-Chinese dictionary and I'm going to study English.

我买了一本英汉词典，我打算学英语。

There isn't any ink in the house. I'm going to get some today.

屋子里没有墨水啦，今天我要去买一点。

如果这个意图看得出不是早先预计好了的，就必须用将来时:

There is somebody at the hall door. I'll go and open it.

门口有人，我要去开门。

"Where is the telephone book?"

"I'll get it for you."

“电话簿在哪儿?”

我给你去找。”

如果意图本身看不出是否是早有打算的，就两种形式都可用:

I will climb that mountain one day.

I am going to climb that mountain one day.

有一天我要爬上那座山。

I won't tell you my age.

I am not going to tell you my age.

我不会告诉你我的年龄。

不过表示决心则最好还是用 will:

I will help you (= I definitely intend to help you).

我一定帮助你。

最后, to be going to 一般不与动词 go 和 come 连用, 在需要讲:

I am going to go.

我打算去。

I am going to come.

我打算来。

这类句子时, 最好简单地说:

I am going.

I am coming.

不过口语中人们也有仍用 be going to 形式的:

Are you going to go any place this year?

你今年打算到什么地方去吗?

They are going to come, too.

他们也会来。

(3) to be + 不定式与 to be going to 一样, 也常用来表示将来的行为。在表示将来的行为时, 它具有下列几种含意:

1) 根据预先说妥的或预先计划所做的安排:

John and I are to meet at the station at six o'clock.

约翰和我约好了六点钟在车站见面。

He is to arrive at seven in the evening.

他预定晚上七时到达。

The meeting is to be held on Sunday.

会议定在星期天召开。

2) 表示一种可能性。

Not a sound is to be heard.

一点声音也听不到。

The twins are to be distinguished by their voices.

这对双生子只可以由他们的声音来辨别。

3) 表示一种义务，这时它常用来代替 must, should, ought to, have to 等：

You are to post this letter at once (= You ought to post this letter at once.)

你应该马上把这封信发出去。

Let me know everything that I am to know without delay (= Let me know everything that I should know without delay).

赶快把我所应该知道的全告诉我。

在用于第二和第三人称时，它的这个意义可以用来传达间接的命令或指示：

No one is to leave this building without the permission of the police (= No one must leave ...).

没有警察许可，任何人不得离开这栋建筑。

He is to stay here till we return (= He must stay ...).

他必须在这里等我们回来。

这种非人称的表示命令的方法主要用于第三人称。如果是第二人称，则意味着说话人是传达第三者的指示。

4) to be about to ... 表示即将着手某事，将来意义确切，这类句中一般不再用表示将来时间的状语。

We are about to have a meeting, so there is no time to finish it now.

我们就要开会，现在没有时间完成它了。

与 *to be just going to* 相比，它不具任何感情色彩，因而要表示主观情感时，则宜用 *be just going to* 形式。

5) *to be bound to*, *to be sure to* 表示对将来的肯定：

The bus is bound to be late; it always is.

这趟公共汽车肯定会晚点；它经常是这样。

Don't worry! He is sure to remember.

别操心！他肯定会记得。

6) *to mean*, *to intend*：

He means to build up a large fortune within the next ten years.

他打算在未来的十年里建立起一份大的家业。

I do not intend to put up with any nonsense.

我不打算容忍任何胡闹。

7) 三种不同时态表示将来行为的比较：

We shall deal with that to-morrow.

明天我们将处理那件事情。

这是对将来行为的一个朴素的陈述。在某些场合，它也可以具有某些决定或意图的意味。

We are dealing with that to-morrow.

我们明天就要处理那件事情。

它表示一种安排或决定。

We shall be dealing with that to-morrow.

我们在明天处理那件事情。

它表示一种安排或决定，同时强调将来。

4. 现在时和过去时某些形式的同义

英语里常用一般过去时表示委婉和客气，表示现在的行为，这时它和一般现在时构成同义关系。例如：

I thought you were not looking well.

我看您似乎身体不太好。

I hardly ever see him now. I thought he was an intimate friend of yours.

现在我几乎没见过他的面，我想他是您的好朋友吧。

两句中的 **thought**，实际上等于 **think**，完全表示现在时间。

第一句相等于：

You don't look well.

它只是口气不如过去时婉转。同样，如果第二句改为：

I think he is an intimate friend of yours.

我想他是你的亲密朋友。

这时句子意味着“他确实是你的亲密朋友”。这是我的看法，颇有强加于人的武断专横的意味。过去时则口气显得不那么肯定。似乎这种看法是“过去”的观点，给人一种谦逊的感觉。类似的例子：

Did you want any help from me? (= Do you want any help from me?)

我能够帮你什么忙吗？

I intended to see your father (相当于 I intend to see your father).

我想见见你的父亲。

此外，某些状态动词（如 **hope, want, wonder, think, imagine, suppose, understand** 等）的进行时，口气也比一般时态委婉、谦和。而且在现代英语中使用得越来越多。例如：

Are you wanting a lawn-mower?

您想要买割草机吗？

How are you liking your new job?

您觉得自己的新工作怎么样？

I'm hoping you can come and have lunch with us?

我希望你能来和我们一起用餐。

Are you understanding me better now?

现在你是不是更理解我了。

它们与一般现在时相比不仅口气委婉，而且更口语化。一般过去时虽然也可以用来表示委婉的口气，但程度上还是不如进行时。一般来说，进行时比一般时口气婉转、谦逊；而过去进行时又比现在进行时更委婉、谦逊。按口气委婉的程度，它们的排列应该是：

I hoped you could come to join us.

I'm hoping you can come to join us.

I was hoping you could come to join us.

我希望你能来参加我们的活动。

同时在表示过去的行为时，过去进行时在许多场合也可以与一般过去时并用。这里只想提出一点引起大注意：在说话人想暗示所谈到的行为对某人来说是极为普通、日常的行为时，过去进行时可用来代替一般过去时：

I was talkng to the Prime Minister the other day.

I talked to the Prime Ministe the other day.

那天我同首相谈话来着。

I was buying some diamonds yesterday.

I bought some diamonds yesterday.

昨天我买了几颗钻石。

From four to six Daniel **was washing** the car.

From four to six Daniel **washed** the car.

四点到六点丹尼尔在刷洗车子。

在这三对句子里，前一句表示主语所做的是日常事务，而后一句则表示主语所做的是一个特意的行为。

5. 现在完成时和现在完成进行时的某些可以相互代替情况

(1) 在表示一个过去开始一直持续到现在或刚刚完成的行为时, 下述动词 expect, hope, learn, lie, live, look, rain, sleep, sit, snow, stand, stay, study, teach, want, work 的两种时态形式意义相通:

He has lived here for six weeks.

He has been living here for six weeks.

他在这里住了六个星期了。

How long have you learnt English?

How long have you been learning English?

你学了多久英文了?

I've wanted to throw something at him for a long time.

I've been wanting to throw something at him for a long time.

我早就想要扔点什么东西给他。

具体说来, 在与表示一段时间的状语 (for six weeks, since, never) 连用时, 两种时态大致可以互换。但是在口语中, 现代英语倾向于用现在完成进行时。尤其是那些表示消极状态的动词: wait, sit, rest, sleep, lie (down) 等。例如:

She has been waiting to see you since two o'clock.

她从两点钟起, 就一直在等你。

These books has been lying on the floor of your study all the week.

这些书在你书房的地板上放了整整一个星期了。

(2) 在表示行为的反复性上的某些异同

现在完成时在与某些频度状语连用时, 可以表示反复的行为, 现在完成进行时在表示行为的持续性的同时, 由于某些动词本身意义的关系, 也可表示反复的行为。因而在这一点上相吻

合：

I've knocked five times. I don't think anyone's in.

我已敲过五次门，想来里面没人。

I've been knocking. I don't think anyone's in.

我一直在敲门，想来里面没人。

I've written three letters.

我已经写了三封信了。

I've been writing letters.

我一直在写信。

其间的细微差别，在于前者明确指出了行为反复的次数；后者只强调行为一直在持续，因而也是行为在反复进行。在结构上前者必须与频度状语或具体数字（five times, three letters）连用，后者不能与表示具体数字的短语连用。

(3) 现在完成时的不确定性和现在完成进行时的确定性

现在完成时在表示“完成”意义时具有一种泛指或不确定性意义（与一般过去时相比，一般过去时常明确指出行为完成的时间）；因而不能用来解释某个既成事实的确切原因，只能用作对于行为后果的一般性叙述：

I've cleaned out the garden shed. Now it's fit to store things in.

我已把花园里的棚子打扫干净，现在可以放东西了。

I've worked in the garden all day. I'm quite tired.

我在园子里干了一天，累极了。

John has painted the door. Now it looks nicer.

约翰已把门漆好了，现在好看多了。

现在完成进行时在表示完成的行为时，着重于行为的确定性，因而常可用作解释某一现象的借口和理由：

Please excuse my dirty clothes. **I've been cleaning** out the

garden shed.

请原谅我穿着一身脏衣服，我刚才在打扫花园里的棚子来着。

I don't feel like going out this evening. I've **been working** in the garden all day.

今晚我不想出去了，我在园子里干了一天的活。

Be careful! John **has been painting** the door.

小心！这扇门约翰刚刷过油漆！（油漆还未干。）

一句话，现在完成时着重于行为的结果，现在完成进行时由于强调的不是行为的结果，而是行为的持续，所以常可用以表示产生某一现象的原因或理由。

总的说来，进行时态在现代英语中使用得越来越多，甚至在情态动词后，也有使用进行式动词不定式的趋势。例如：

She has a lot of work to do. I **should be helping** her.

她有许多事要做，我应该帮助他。

You look very tired. **Should you be working** so hard?

你显得很累了。干吗你要这样发奋呢？

Your grades in school have improved. You **must have been studying** very hard.

你学习的成绩提高了，你一定非常努力。

6. 在连接词 after, before, until 后，时态的互换问题

(1) 在连接词 after 和 as soon as 等连接的从句中现在（或过去）完成时有时可用一般现在时（或过去时）代替：

I shall go to the countryside after I **have taken** my examinations.

我考试完了，就下乡去。

I'll give you the book as soon as I **have read** it.

我一看完，立刻就把这本书给你。

这些句子中，由于两部分行为先后关系明显，从句的现在完成时改成一般现在时，意义不变。因之，如果没有必要强调从句行为的完成在先的话，可用一般现在时：

I shall go to the countryside after I **take** my examinations.

I'll give you the book as soon as I **read** it.

这一原则甚至可适用于 if 连接的条件从句：

We shall start at five o'clock if it **has stopped** raining by then.

We shall start at five o'clock if it **stops** raining by then.

如果到那时雨停了，我们将在五点出发。

after 引导的从句中谓语为过去完成式时，同样可以与一般过去时互换。道理相同：

After the sun **had set**, we decided to return home.

太阳落山后，我们决定回家。

The meeting began after all the members **had come**.

开会的人到齐了，会议就开始了。

After we **had washed up** we went to bed.

我们洗了脸，就上床去了。

上述句中的过去完成时，如果不需要强调从句行为的完成在先，可用一般过去时代替，基本意义不变：

After the sun **set**, we decided to return home.

The meeting began after all the members **came**.

After we **washed up** we went to bed.

(2) 在带 before 连接的时间从句的主从复合句中，主句的行为先于从句。因而主句谓语多用过去完成时形式。不过由于 before 本身具有“……之前”的意义，行为先后关系十分明显，因而在不必特别强调主句行为完成于从句之前时，通常用一般过去时代替过去完成时。例如：

I had finished my work before he returned.

I finished my work before he returned.

他回来之前，我已完成了我的工作。

He had reviewed his lessons before he went to bed.

He reviewed his lessons before he went to bed.

他上床前，把功课复习了一遍。

不过，如果表示行为的动词是组合动词（如 to go away, to put on, to turn off 等），即使这个行为完成在另一行为之前，照例也不用完成时形式，而只用一般过去时形式：

I turned off the light before I left the room.

出门之前，我关上了灯。

After he **turned off** the light, he left the room.

他关上灯后，才离开房间。

上述句中不能用过去完成时 had turned off 代替一般过去时 turned off。

(3) 在 until (till) 连接的时间从句中通常用一般过去时，但在强调行为的完成时，也可以用过去完成时：

I didn't go to bed until they **returned**.

I didn't go to bed until they **had returned**.

直到他们回来，我才去睡觉。

They worked in the garden until it **grew** quite dark.

They worked in the garden until it **had grown** quite dark.

他们在园子里一直干到天黑。

上述句中两种过去时形式同义。

7. 动词 hope, expect, think, intend, mean (= intend), suppose 和 want 的过去完成时的意义及其同义形式

动词 hope, expect, think, intend, mean, suppose 和 want 等的过去时形式表示过去曾经有过的希望、意图、愿望，但是没

有实现。例如：

We had hoped to meet him there.

我们原指望在那里遇到他。

I had meant (intended) to call on you, but was prevented from doing so.

我原想去看望你，可是他们不让我去。

这些动词的这种意义——过去没有实现的意图，也可以用这些动词的一般过去时形式加完成式的动词不定式表示：

I meant (intended) to have called on you, but was prevented from doing so.

We hoped to have met him there.

8. 情态动词中的一些同义现象

Should, ought to, must, have to, be obliged to 这几个情态动词或具有情态意义的词组都表示“应该”、“必须”，经常可以通用，它们之间的差异极其细微。

should 表示认识到一种责任，应该做什么事情。但是它只是一种认识到的责任，而不是受个人良心或外人所强加的一种强烈的责任或职责，所以不是必需完成的。例如：

I should stay in tonight and study, but I think I'll have to be out.

今天晚上我应该呆在家里学习，可是我想在外头玩一晚上。

He should be more tactful in his dealings with people.

他对人应该更圆滑些。

ought 这个词包含着一种道义上的责任感，因而它不包含任何强制性。语气比 should 强。但它们两个又都不如 must。例如：

I ought to stay overtime tonight, but I am not going to do.

今晚上我应该加点班，可是我又不想。

He ought to be more considerate to his parents.

他对父母应该更体贴些。

此外, **ought to** 常伴有没有能够实现的意味:

You ought to be here at nine o'clock everyday. (But you are not.)

你每天应九点钟就到这里来。(然而你没有做到。)

Should 和 **ought to** 常可互换。而且两者的后面接不定式的完成状态时, 都是表示一种没有实现的行为, 一种遗憾或谴责:

You should have given in your homework last Wednesday.

你上个星期三就应该交你的家庭作业。

He oughtn't to have said that.

他不应该说那些话。

此外 **should** 和 **ought to** 都可以不表示职责, 而表示一种可能性:

The house should be ready in September.

这栋房子可能在九月份完工。

You ought to be hungry by now.

你这会儿一定很饿了。

must 表示一种强制。这些强制可以来自本人的认识, 来自说话人, 也可以来自外界。它可用于现在和过去(在从句中)意义。例如:

We must tell the truth no matter what the consequences may be.

不管后果如何, 我们必须讲实话。

You must clean your boots.

你必须把靴子擦干净。

这里说话人的意志表现为命令。

Children must obey their parents.

孩子必须听父母的话。

The boy **must do** as he is told.

孩子必须照吩咐的去做。

The doctor said he **must be** in bed every night at six p.m.

医生说 he 每天晚上六点就应该上床。

have to 是 must 的一个同义词。它表示一种必须履行的责任，来自外界权威或环境的责任或职责。此外，它常用于表示习惯性的行为。例如：

You **will have to** clean your boots when you join the army.

你参军后，你就得把靴子擦干净了。（军队使你这样做）

That boy **has to** practise the piano every day.

那孩子每天都要练琴。（他父母坚持）

Children **have to** obey their parents.

孩子应该听父母的话。

He **has to** go with his brother to the dentist.

他必须同他弟弟去看牙齿。

不过，如果主语是第一人称，则它与 must 的差别就不重要了，常可互换：

I **have to** stay in and mind the baby.

I **must** stay in and mind the baby.

我必须呆在家里照看孩子。

I **have to** be at my office at nine everyday.

I **must** be at my office at nine every day.

我每天必须九点钟到办公室。

与 have to 不同，must 除表示一种职责外，还可以表示推断，即根据现时或过去的行为或情况所作出的推断：

Tom has a house in London, a flat in Paris and a bungalow in Miami. He **must** be rich.

汤姆在伦敦有一栋房子，在巴黎有一套公寓，在迈阿密有一栋平房。他一定很富有。

You have had no sleep for 48 hours. You **must** be exhausted.

你已经四十八小时没有睡觉了，你必定累坏了。

根据现时的情况的推断。句中表示现时行为或情况的动词用现在时，推断中 **must** 后用一般式不定式。

They quarrelled quite often and whenever they quarrelled ... they **must have broken** a lot of plates.

他们经常吵架，而且一吵架就……他们一定打破了很多盘子。

表示过去的情况动词用过去时，因而对过去（当时）的推断，用 **must + 完成式不定式**。

Must 还有一点不同于其他情态动词的是它的否定式。must not 不是表示“不必”（absence of obligation），而是表示“不许”：

You **must not** tell anyone.

你不许跟任何人讲。

Passengers **must not** walk on the railway line.

行人不许在铁路上行走。

相反，表示“不必”，在英文中应用 **need not**：

We **needn't** hurry, we've got lots of time.

我们不必匆忙，我们有的是时间。

You **need not** take any more pills, You are well again now.

你不必再服任何药丸了。你现在已经好了。

而表示推断时，英语中一般也用 **can't** 或 **couldn't**；但不能用 **must not**：

He was terribly tired after walking six kilometres. He

can't be at all strong.

他走了六公里就累得不行了。他不可能是十分健壮。

He can't be still reading it. I gave it to him ages ago and it's quite a short book.

他不可能还在看。那本书我给他好久了，而且那本书不厚。

can't 和 couldn't 后面接一般式不定式都表示对现在的推断。只有后面接完成式不定式才表示对过去的推断：

The meat you had for dinner last night can't (couldn't) have been good.

昨天晚上你们正餐吃的肉，不可能是好的。

be obliged to 这个用语与 have to 相同，如果说有什么不同的话，就是 obliged to 的语气还要强些。例如：

I am obliged to report at the office at 9:30.

我必须在九点半到办公室报到。

在上面这些句子里，很多情态动词都可以通用，只是代换后在语气和感情上略有不同而已。为了说明它们在程度上的不同，下面我们再观察两组例子：

I have a sore throat. I should gargle it.

我喉咙痛，我需要含漱。

My throat is worse than yesterday; I ought to see a doctor.

今天我喉咙痛得比昨天厉害些了；我应该去看看病。

My throat is again worse, I must see a doctor today without fail.

我喉咙今天痛得更厉害了。今天我无论如何要去看病。

I have seen the doctor and he says that I am obliged to have my tonsils taken out.

我找医生看过了，他说我必须把扁桃腺割掉。

又如：

I should write home today, but I am too tired.

今天我应该给家里写信，可是我太累了。

I ought to write home; my parents will be getting anxious.

我应该给家里写信；我父母一定会不安的。

I have had a telegram from my father, asking why I have not written; **I must write** home without fail today.

我今天收到我父亲的一封电报，问我为什么没有写信。今天无论如何要写信回去。

I cannot come out tonight; **I have to write** home.

今天晚上我不能出去；我要写家信。

Don't try and persuade me to come; **I am obliged to write** home.

不要企图说服我去，我必须写封信回家去。

此外，在这几个情态动词中 **ought** 不用于疑问句。

(2) **can** 与 **be able to** 在用法上的异同

can 和 **be able to** 的现在时可以通用，只是 **can** 更常用些：

Can you type?

Are you able to type?

你能够打字吗？

I can't pay you today. Can you wait till tomorrow?

我今天不能付给你。你能等到明天吗？

它们的过去时 **could** 和 **was able to** 表示过去的 ability。而且在单纯表示能力时，两者都可用：

When I was young I **could** climb any tree in the forest.

When I was young I **was able to** climb any tree in the forest.

年轻的时候，林子里的树林我都能爬得上去。

You are allowed to park here. 或

You can park here.

你可以把车子停在这里。

而且后者又可以具有两种意义：I give you permission 或 You have right to ...

所以说在很多场合，即非正式的口语中我们也可用 can 代替 may，表示“许可”。当然，在比较正式的通知中，一般仍宜用 may：

Candidates **may** not bring reference books into the examination room.

报考者不能携带参考书入考场。

Each voter **may** vote for only one candidate.

每个投票人只能投选一个候选人。

You **may** keep the book for a month. After that you must return it to us or send us a cheque for & 5.

你只能借阅一个月。过期你必需归还，否则就要寄一张五英镑的支票给我们。

这些句子的过去时形式应用 allow 代替 may：

Last term candidates **were not allowed** to bring reference books into the examination room.

上期考生不许携带参考书入考场。

might 作为 may 的过去时形式只用于间接引语：

They said we **might** keep the book for a month.

他们说过这本书我们可以借阅一个月。

其次，may 可以表示可能性，这时它相当于 perhaps 或 possibly：

He **may** be right = He is perhaps right.

他可能是对的。

It **may** rain before morning.

天亮前可能会下雨。

在表示这个意义时 **may** 和 **might** 可以通用，只是 **may** 表示的可能性要大些，而 **might** 的怀疑程度大些。

We **might** catch the train.

我们也许能够赶上这趟火车

He **might be waiting** at the station (= perhaps he is waiting at the station).

他也许正在火车站等候着哩。

严格的说，这种意义上的差别十分细微。

在有些场合 **may** 既可以是“许可”，也可能是“可能”，这时就要看上下文和语言环境了：

如果某一具体行为，而且实际上是完成了的，则只能用 **was able to**：

Although the pilot was badly hurt, he **was able to** explain what had happened (he could and did explain).

虽然飞行员伤得很厉害，他仍能说明发生了什么事情。

The boat capsized quite near the bank, so the children **were able to** swim to safely (they could and did swim).

船翻在离岸很近的地方，所以孩子们都能游到安全的地方。

He **was able to** go to London yesterday and he enjoyed himself very much.

他昨天到达了伦敦，而且玩得很痛快。

这样一来，这里就提出了一个问题：**was able to** 什么时候是表示单纯的能力，什么时候是表示已完成了的行为呢？回答是取决于上下文。此其一。

其次，当 **could** 和 **was able to** 用于否定式或与感官动词连用时，这一区别失去重要意义：

He read the message, but he **couldn't** (wasn't able to)

understand it.

他看了看电文，但是未能理解。

再者，was able to（即 be able to 的过去时）与 managed to 的意义相近，因两者都表示过去完成了的行为，故可互换：

He **managed to** go to London yesterday and he enjoyed himself very much.

The boat capsized quite near the bank, so the children **managed to** swim to safely.

(3) May 和 can 的异同

may 和 can 一样都只具有现在时 (may, can) 和过去时 (might, could) 两种时态形式。

May 的基本意义是“许可”、“允许”，相等于 to allow, to be allowed。例如：

I **may** leave the office as soon as I have finished my work.

我作完了我的工作，就可以走。

在与第一人称代词 I (we) 相结合时，由于它有两种可能“自己许可自己或得到别人的允许；因而这种结构很不常用，而用与之相应的 can 或 be allowed ...。如果是前者用 I (we) can：是后者用 am/are allowed。因而上一句根据不同情况宜说为：

I **can** leave the office as soon as I have finished my work.

或 I **am allowed** to leave the office as soon as I have finished my work.

在与第二或第三人称代词相结合时，may 主要用以表示说话人的许可：

You **may** park here (= I gave you permission to park).

你可以把车停在这里。

如果说话人没有权许可，而是由第三者才有权许可时，这时就应说：

He **may** come tomorrow, for I'll be free tomorrow.

他可以明天来，因为明天我有空。

He **may** come tomorrow, for he'll be free tomorrow.

(possibility)

他可能明天来，因为明天他有空。

与 **may** (**might**) 的第二个用法相连的，是 **might** 有时可用以表示一种极端随便的命令。它表示说话人估计对方一定会服从，这时它相等于命令式 + **will you**：

You **might** post these letter for me (= post these letter for me, will you.)

你可以给我把这些信发了。

这种用法只适用于朋友之间。

同时也是由第二个意义引伸出来的，它可以表示请求：

You **might** help me with the box.

请你帮我拿一下这只箱子。

或者由于对方没有作到某事而引起的说话人的不满：

You **might** tell me what he said.

你可以把他讲的话告诉我嘛。

(4) **may** (**might**) **as well** 和 **might just as well**

这是英语中的两个常用短语。**May** (**might**) **as well** (还是……的好)，只用于肯定句。它与第一人称代词 **I** (**we**) 相结合时，表示一种极其微弱的意图或打算：

I **may** (**might**) **as well** start at once.

我还是马上动身的好。

I **may** (**might**) **as well** finish now that I have started.

我既然已经开始了，还是作完的好。

You **may** (**might**) **as well** come with me.

你同我一起去算了。

You **might as well** be dead as live in such a small place.

居住在这么一个小地方，你还不如死了的好。

might just as well 表示“也好” (it would be equally good to), 它通常用以建议一个变通的办法:

Tom: I'll go on Monday by train.

Ann: You **might just as well** wait till Tuesday and go by plane.

汤姆: 我星期一坐火车去。

安: 你不如等到星期二坐飞机去。

9. 动词非限定形式及其同义结构

(1) 动词不定式 (The infinitive)

动词不定式具有名词的功能, 故可作主语、宾语、表语等。在作这些成分时, 它具有许多同义形式。

1) 动词不定式作主语时和以虚词 it 作形式主语的结构同义:

To do that would be very difficult.

It would be very difficult to do that.

那件事做起来将很困难。

To smoke is harmful.

It is harmful to smoke.

吸烟有害。

2) 动词不定式作主语或宾语常可与动词互换:

To give is better than to receive.

Giving is better than receiving.

给予比收受好。

It is hard to **thresh** wheat.

Threshing wheat is hard work.

打小麦是一种艰苦的活。

Teach me to swim.

Teach me **swimming**.

教我游泳。

两者相比，动词不定式行为意义较强，多表示应做的行为、某次具体的行为；而动名词相比之下，意义概括，抽象，行为意义较弱。例如：

Smoking is prohibited here.

此地禁止吸烟。

Reading is my favourite pastime.

看书是我喜爱的消遣。

它们都不指任何具体的行为，而只是一种极其概括的行为，因而使用动名词较为适宜。反之，则应用动词不定式：

To live is to struggle.

生活就是斗争。

To read is to learn.

看书就是学习。

这两个句子具有鼓励对方从事斗争、进行学习的意味，行为意义较强。故用动词不定式较为适宜。

另一方面，动名词通常意味着说话人或对方本人有从事某种行为的经验和体会。例如：

Reading French is easier than speaking it.

It is easier **to read** French than **to speak** it.

阅读法文比讲法文容易些。

第一句给人的印象是说话人有这方面的经验，自己学过。而第二句则仅仅表示一种看法或理论。类似的例子，如：

Looking after children requires patience.

It requires patience **to look after** children.

照看孩子需要耐心。

第一句意味着说话人照看过孩子，有这方面的经验。第二句则是客观的叙述，说明照看孩子应具备什么条件。

此外，由于动名词表示的行为比较概括、抽象，因而可被视作一种习惯现象或规律：

Eating between meals is bad for the figure.

It is bad for the figure **to eat** between meals.

两顿饭中间吃东西容易发胖。

此处，第二句（用不定式）近乎一种劝告。

在表示情感的动词 hate, love, like 之后，虽然动词不定式和动名词均可作宾语，但动词不定式多表示现在或将来要进行的具体行为；而动名词则表示经常性的，具有概括意义的行为。因之在下列句中，它们不宜互换：

I **hate to disturb** you, but can I come in for a moment?

我不愿打扰你，可现在我能够耽搁您一分钟吗？

I **hate disturbing** people when they are busy.

人们忙的时候，我不愿打扰他们。

I'd **love (like) to sit** in the garden.

我倒愿在花园里坐一坐。

I **love (like) sitting** in the garden when it's fine.

天气好的时候，我喜欢坐在花园里。

而表示特定的某次具体行为，则用不定式更多些：

I'd **like to read** that book.

我想看那本书。

I **hate to say** so, but really I can't go.

我很抱歉，我确实不能去。

I **prefer to stay** at home today.

我今天宁愿呆在家里。

在动词 begin, start, cease 后，情况略有不同。一般表示

有意识地开始（停止）做某事，多用动名词：

We started **working** on it in 1976.

我们是 1976 年开始这项工作的。

The buses have ceased **running**.

公共汽车已经停止行驶了。

否则用动词不定式更多一些：

Before long the study began **to show** results.

不久学习就产生效果了。

Suddenly it started **to rain**.

突然下起雨来。

I began **to realize** I had been wrong.

我开始明白我错了。

This has ceased **to interest** them.

这已不再使他们感到兴趣了。

不过就上面的例子来看，我们仍不难看出，动名词表示的行为仍较概括；而动词不定式多指某次具体行为。若动词 know, understand 为宾语，亦用动词不定式较好：

I began **to understand**.

我开始懂得。

在 to be disappointed, to be proud, to be surprised, to be afraid 后，动词不定式与带介词的动名词意义相同，只是动词不定式口语中用得更多一些。

I was disappointed not **to find** them at home.

I was disappointed at not **finding** them at home.

我很失望，没有在家里找到他们。

I am proud **to be** a citizen of New China.

I am proud of **being** a citizen of New China.

我作为一个新中国的公民而感到自豪。

I was surprised **to see** her there.

I was surprised at **seeing** her there.

我很惊讶地发现她在那里。

在抽象名词 **astonishment, disappointment, surprise, chance, opportunity, intention, means; necessity, possibility, way** 之后, 动名词和介词一起构成的定语与动词不定式定语同义:

I have no intention **of going** there.

I have no intention **to go** there.

我无意上那儿去。

There is no chance **of getting** tickets for this concert.

There is no chance **to get** tickets for this concert.

我没有办法搞到这个音乐会的票。

There are different ways **of doing** it.

There are different ways **to do** it.

有不同的方法可以做这件事情。

3) 动词不定式作定语与定语从句相应

动词不定式作的定语在很多场合相当于一个定语从句:

He was the first man **to learn** the happy news.

He was the first man **who learnt** the happy news.

他是第一个知道这个愉快的消息的人。

The question will be discussed at the conference shortly **to open** in Beijing.

The question will be discussed at the conference which is shortly **to open** in Beijing.

不久要在北京召开的会议将讨论这个问题。

动词不定式作定语常具有情态意义, 因而扩展成定语从句时, 从句谓语常须用情态动词:

I'll buy you some magazines **to read** on the journey.

I'll buy you some magazines **which you may read** on the journey.

我将买点杂志给你旅途上阅读。

Most of the beautiful buildings **to be seen** in the city have been built in the past twenty years.

Most of the beautiful buildings **which can be seen** in the city have been built in the past twenty years.

你在城里将看到的大部分的漂亮建筑物都是在这二十年里修建的。

在 *it is time ...* 结构中的不定式定语与虚拟语气（定语从句）相应，因为它表示的不是现实的行为，而只是愿望：

It is high time for you **to go** to bed.

It is high time **that you went (should go)** to bed.

你该睡觉去了。

4) 动词不定式作主语补足语时与主语从句相应

动词不定式作 *to say, to state, to report, to believe, to suppose, to know, to expect, to understand, to consider* 等动词后的主语补足语时，与相应的主语从句相应：

He is said **to live** in Nanjing.

It is said **that he lives** in Nanjing.

据说他住在南京。

The fruit is known **to be grown** in the north.

It is known **that this fruit is grown** in the north.

众所周知这种水果生长在北方。

They were believed **to be on their way** to Shanghai.

It was believed **that they were on their way** to Shanghai.

人们认为他们正在赴上海的途中。

The price is considered by the buyers **to be too high**.

It is considered by the buyers **that the price is too high**.

买主们认为这个价格过高。

在 to consider 后动词不定式 to be 有时可以省略：

He is considered (**to be**) an experienced engineer.

他被认为是一个有经验的工程师。

to expect 后的动词不定式一般表示将来的行为，故改成从句时，从句谓语应用相应的将来时形式：

He was expected **to arrive** in the evening.

It was expected **that he would arrive** in the evening.

大家指望他当晚能够到达。

He seems **to know** English well.

It seems **that he knows** English well.

看来他英文很好。

The weather appears **to be improving**.

It appears **that the weather is improving**.

看来，天气在好转。

He proved **to be** a good engineer.

It proved **that he was** a good engineer.

原来他是一个好工程师。

在 to prove 后，to be 后面的名词带有形容词或者无名词仅有形容词时，动词不定式 to be 常省略：

She proved (**to be**) very clever.

原来她很聪明。

He proved (**to be**) a good engineer.

但当其后为名词，而且不带形容词时，to be 不能省略：

He proved **to be a historian**.

原来他是一个历史学家。

to seem, to appear 后可直接接形容词或带形容词的名词, 而无动词不定式 to be。这时 to seem, to appear 具有“看样子”, “样子像”的意思:

She seems ill.

他像有病的样子。

He appears an experienced teacher.

他像个有经验的教师。

同时动词 to seem, to appear, to prove, to happen 的前面, 有时可不用 it, 而用引导词 there:

There appears to be great excitement about the news.

这个消息引起了极大的兴奋。

There proved to be many difficulties in solving the matter.

要解决这个问题原来有许多困难。

There happened to be many people there at that time.

凑巧当时那里有许多人。

这些以 there 引导的句子与 it appears ... 引导的复合句同义:

It appears that there is great excitement about the news.

It proved that there were many difficulties in solving the matter.

It happened that there were many people there at that time.

5) 动词不定式作宾语补足语时与宾语从句相应

I find him to be quite suitable for the job.

I find that he is quite suitable for the job.

我发现他很适合于这项工作。

The Minister declared the treaty invalid.

The Minister declared that the treaty was invalid.

部长宣布条约作废。

(2) 动名词 (The gerund)

1) 动名词的逻辑主语

动名词复合结构中的逻辑主语一般用名词所有格或物主代词表示:

They all thought **Lao Chang's** going there a great mistake.

他们都认为老张到那儿去是个错误。

Do you think **my** going there will be of any help?

你看我去会有什么帮助吗?

如果动名词行为的主体是一个表示非生物的名词, 则用通格, 因为它们没有所有格:

We insisted on **the contract** being signed immediately.

我们坚持合同必须马上签订。

He objected to **the ships** leaving the port in such a storm.

他反对船只在这样的风暴中出港。

这些句子中的通格名词单数可用物主代词 *its* 代替, 复数可用物主代词 *their* 代替:

We insisted on **its** (the contract) being signed immediately.

He objected to **their** (the ships) leaving the port in such a storm.

当然用物主代词 (*its*, *their*) 代替时, 必须其前面已出现过它们所指代的名词。否则会意义模糊。

在现代英语中, 动名词前的表示生物的名词也常用通格代替所有格, 用人称代词宾格代替物主代词:

They all thought **Lao Chang** going there a great mistake.

Excuse **me** (代替 *my*) interrupting you.

请原谅我打扰了您。

但如果动名词复合结构是在句首, 则仍需用所有格:

Lao Li's going won't be of much help.

老李去不会有多大帮助。

2) 动名词复合结构与从句相应

带有动名词复合结构的简单句常与相应的主从复合句同义:

The student's knowing French well helped him in learning English.

That the student knew French well helped him in learning English.

那个学生的法语好，他的法语知识帮助他学习英语。

There was no hope of **our getting** the tickets.

There was no hope **that we could get** the tickets.

我们没有希望弄到票。

He insisted on **my returning** soon.

He insisted **that I should return** soon.

他坚持要我立即回来。

On the lecturer's appearing in the hall, there was loud applause.

As soon as the lecturer appeared in the hall, there was loud applause.

演讲人一走进大厅，大厅里就响起了热烈的掌声。

总的说来，动名词复合结构在简单句中作什么成分，就与什么从句相应。

(3) 分词 (The participle)

1) 分词短语常与从句相应

The man **standing in the doorway** is our teacher.

The man **who is standing in the doorway** is our teacher.

站在门口的那位男子是我们的老师。

She picked up the letter **lying on the floor**.

She picked up the letter **which was lying on the floor.**

她拾起掉在地上的信件。

分词短语作名词的后置定语时，它们的行为意义较强，均与从句相应。两者相比，分词短语多用于书面语，而定语从句多用于口语。

While reading the text, I noticed some misprints.

While I was reading the text, I noticed some misprints.

读课文时，我发现了几处印刷错误。

While coming here, I met an old friend of mine.

While I was coming here, I met an old friend of mine.

来这儿的时候，我遇见了我的一个老朋友。

作时间状语的分词短语一般与时间从句相应。一般现在分词表示与谓语同时的行为。同样，分词短语多用于书面语。口语中用的极少：

Walking along the High Street, I met an old friend.

这句话在会话中就是显得不自然。这时多用从句：

I met an old friend as I was walking along the High Street.

在大街上走时，我遇见了一个老朋友。

即使在书面语中，现在分词也不宜多用。像 Going into his room he turned on the light 这样的句子，也远不如：

He went into his room and turned on the light.

他进了屋就打开了灯。

而完成式现在分词（主动态）则表示发生在谓语之前的行为。例如：

Having collected all the material, he was able to write a full report on the work of the commission.

After he had collected all the material, he was able to write a full report on the work of the commission.

收集了全部材料之后，他就能够对委员会的工作写一个全面的报告了。

He went home, **having looked through** all the documents and letters received that day.

When he had looked through all the documents and letters received that day, he went home.

他看完了当天收到的全部文件和信件后，就回家去了。

过去分词作时间状语与被动式的从句相应：

Asked whether he intended to return soon, he replied that he would be away for about three months.

When he was asked whether he intended to return soon, he replied that he would be away for about three months.

当人们问他是否打算马上回来时，他回答说他要出去三个月左右。

作原因状语的分词短语与原因从句相应：

Knowing English Well, he translated the article without a dictionary.

As he knew English well, he translated the article without a dictionary.

他英文很好，不用字典就翻译了这篇文章。

Having plenty of time, we decided to walk to the station.

As we had plenty of time, we decided to walk to the station.

由于时间充分，我们决定步行到车站去。

Having been sent to the wrong address, the letter didn't reach him.

As the letter had been sent to the wrong address, the letter didn't reach him.

由于送错了地址，信没到他的手上。

分词短语改成原因从句时一般用连接词 as。

分词短语作条件、让步状语与条件、让步从句相应：

Following my advice, you will gain your object.

If you follow my advice, you will gain your object.

如果你接受我的劝告，你就能达到目的。

If asked, he will tell them all about it.

If he is asked, he will tell them all about it.

如果问他，他会把这件事全部告诉他们的。

Though knowing English well, he found difficulty in translating the document.

Though he knew English well, he found difficulty in translating the document.

虽然他英文很好，但在翻译这个文件时仍然感到困难。

2) 分词短语与并列谓语相应

分词短语作伴随状语时表示伴随谓语的一个次要行为，因此它们不与从句相应，只相当于一个并列谓语。例如：

He sat in the armchair, reading a newspaper.

He sat in the armchair and read a newspaper.

他坐在靠椅上看报。

John was silent, again looking at her hands.

John was silent and again looked at her hands.

约翰沉默着，又望着她的两手。

同样，在口语中上述带分词短语的结构亦不大用。

作方式状语的分词短语一般既不与从句相应，也不与并列谓语相应。

3) 分词短语与动名词的对应关系

动名词与介词结合后，构成介词短语，可作定语或状语。因此，当分词短语作时间状语表示发生在谓语之前的行为时，它常

可用带介词 on 或 after 的动名词短语来代替。例如：

Receiving the telegram, he rang up the director.

On receiving the telegram, he rang up the director.

接到电报，他就给厂长打一个电话。

Coming home, he began to work.

On coming home, he began to work.

回到家里，他就开始工作。

Having fulfilled his task, he returned home.

After fulfilling his task, he returned home.

完成了任务，他就回家去了。

两者相比，只是动名词结构的书面语气更重些，口语中不大用。同时在介词 after 后不要用完成式动名词：after having fulfilled ...。虽然在语法上是可以的，但一般不用，因为那样显得有些多余。

4) 动词不定式与分词的同义关系

动词不定式与分词都可作宾语补足语。在 to see, to hear, to feel, to watch, to notice 等感官动词后既可用动词不定式作宾语补足语，又可用分词作宾语补足语，构成一种同义关系。不过两种结构之间也有一点细微的差别。动词不定式只是叙说一个事实：发生过某个行为，有过某个行为，而分词则表示行为当时正在进行。例如：

He saw a girl get on the tractor and drive off.

他看见一个女孩爬上那台拖拉机，把它开走了。

He saw a girl getting on the tractor.

他看见一个女孩在往那台拖拉机上爬。

Did you hear someone knocking at the door?

你听见有人在敲门吗？

Yes, I did. I heard him knock three times.

是的，我听见他敲了三下。

We saw him **approach** the gate and enter the garden.

我们看见他走进大门，然后进了花园。

We saw him **slowly approaching** the gate.

我们看见他慢慢地走近大门。

I heard him **come up** the stairs a few minutes ago.

几分钟前我听见他上了楼。

I hear him **coming up** the stairs **slowly**, as if he were carrying something heavy.

我听见他慢慢地上楼，仿佛提着什么沉重的东西。

从上面的例句可以看出，正因为两种形式在意义上有一定的细微差别，因而适用的上下文也不全然相同。例如第一句“看见爬上拖拉机并且开走了”，就绝不能用两个动词，因为一个人不可能同时做两个不同的行为：又上又开。必须是先上，后开走。这时就必须用动词不定式。

不过有时候，在有些上下文里，这种差别不明显，可以互换：

I often heard him **sing** this song.

I often heard him **singing** this song.

我常听见他唱这首歌。

She liked to watch the dockers **loading** or **unloading** the ships.

She liked to watch the dockers **load** or **unload** the ships.

她喜欢观看码头工人装卸船只。

尤其是当动词所表示的行为具有持续性质的时候。这些动词，如 to walk, to run, to stand, to sit, to work, to look for 等均可互换。

I saw him **running**.

I saw him **run**.

我看见他跑。

I saw them **walking** along the river bank.

I saw them **walk** along the river bank.

我看见他们沿着河岸走着。

不过，在有些上下文里，由于强调行为的过程，即使是持续性动词，也还是用分词好些：

I could hear her **typing** in the next room.

我可以听见她在隔壁房间里打字。

... he slowly walked up the streets and as he passed the little cottages, he saw people **sitting** at their doors or **working** in their gardens.

……他在街上慢慢地走着，当他走过小小的农舍时，他看见人们坐在屋门口或者在园子里做事。

有一点要注意的，是动词 to see, to watch, to notice 后面可以接通格名词，其后带现在分词的定语。这时它们在形式上与动词 to see, to watch, to notice 后面带复合宾语相似。例如：

Not far from the park gate I saw a woman **sitting on a bench**.

离公园门不远处我看见一个妇女坐在一张长凳上。

He watched a boy **playing on the river bank**.

他看着一个孩子在河边游戏。

I noticed a man **standing on the hill top**.

我发现山顶上站着一个男人。

这些句子里的分词都不是宾语补足语，它们在语法上也不能与动词不定式互换。它们是宾语的后置定语，因而它们与定语从句相应：

Not far from the park gate I saw a woman **who was sitting**

on a bench.

He watched a boy **who was playing on the river bank.**

I noticed a man **who was standing on the hill top.**

最后，过去分词作宾语补足语时，没有相应的动词不定式结构，因为在感官动词后，宾语不与动词不定式被动态连用。如：

I heard his name **mentioned** several times during the conversation.

谈话中我听见几次提到他的名字。

但在表示愿望的动词后，过去分词的宾语补足语可以有相应的不定式形式：

He wants the work **done** immediately.

He wants the work **to be done** immediately.

他要求立即完成这个工作。

(六) 介词

英语里介词很多，而且意义丰富，相互之间时有交叉，构成大量同义或近义现象。这里不可能详细论述，只能列举几组常用的介词，供参考。

1. 在动词 to think, to hear, to speak, to tell 等之后，介词 about 与 of 意义相近。

What are you thinking **about (of)**?

你在想什么？

We spoke **about (of)** it yesterday.

我们昨天谈到了这件事。

两者相比，about 表示关于某人某事的详情，而 of 则表示谈到、涉及到而已。例如：

He spoke **of** you (= He mentioned you).

他谈到了你。

He spoke **about** you (= He said something about you).

他谈了一些关于你的事情。

另外，在 think 表示“持有……看法”、“关心”以及 hear 表示“知道”、“了解”时，其后只能用 of:

What do you think **of** him?

你对他看法怎样?

He only thinks **of** himself.

他只考虑自己。

I haven't heard **of** him since he left Beijing.

他离开北京后，我就没有听到过他的消息。

2. 介词 about someone 与 with (on, by) someone 有时都可表示“手头”、“身边”的意思，构成同义

Have you any money **about** you?

Have you any money **with (on, by)** you?

你手头有钱吗?(身上带了钱了吗?)

其间细微差别是 on 表示 on one's person (在身上), by 表示 near enough to be within reach (在手头)。这时它们与 about 可以通用，而且可以两个同时用:

I'm not in the habit of carrying much money **about with** me.

我不习惯身上带很多钱。

在表示随身携带的小物时，with 和 about 通用。但像 umbrella 和 dictionary 这类物件时，则不能用 about，而需用 with:

Take an umbrella **with** you.

带把伞去。

3. above 和 over 均可作“高于”(higher than)解，因而有时可以互换

The sky **above** us is blotted out by clouds.

The sky **over** us is blotted out by clouds.

我们头顶上的天空被乌云遮住了。

但是 over 可以表示“盖在上面” (covering 或 touching), above 则无此意。

We put a rug **over** him.

我们把一条小毛毯盖在他身上。

在表示“超过” (more than) 和“上级” (higher in rank) 意义时, 两者也可以相通。例如:

He must be **over** forty.

He must be **above** forty.

他一定四十出头了。

在表示上级关系时, over 表示直接的上级, above 则泛指高一级的, 不一定有直接的领导关系。例如:

He is **over** me (= He is my immediate superior).

他是我的上级。

The rank of ambassador is **above** that of minister, but the English ambassador is not **over** the French minister.

大使的级别高于部长, 但英国的大使并不是法国部长的上级。

4. below 和 under 均可表示“低于” (lower than) 或“在下”, 因而有时可以通用, 只是 under 可以表示接触

she put the letter **under** her pillow.

她把信放在枕头底下。

The ice crackled **under** his feet.

冰在他脚下咔嚓作响。

这里都有一个“接触”问题, 所以不能用 below 代。below 表示的“低于”或“在下”常意味着两个事物之间有一空间:

There is a boat **below** the bridge.

There is a boat **under** the bridge.

桥下有一条小船。

其次, **below** 和 **under** 都可以表示“下级”:

He is **under** me.

He is **below** me.

他是我的下级。

第一句有“我是他的直接上司”的意思, 第二句无此意, 只是表示我的级别比他高。

介词 **beneath** 有时可替代 **under**, 例如:

She put the letter **beneath** her pillow.

不过用于抽象意义时, 还是用 **beneath** 较好:

He would think it **beneath** him to tell a lie.

他会认为说谎有失他的身份。

She married **beneath** her.

她与一个社会地位低于自己的人结了婚。

5. 短语 **due to**, **owing to**, **thanks to** 的异同

这三个短语意义相近, 常常用混。

Due to 是由形容词 **due** 与介词 **to** 构成, 因而句中必需有形容词 **due** 所说明的名词或代词:

His **irritability** was **due to** ill health.

他的烦躁是由于他的病。

The **flight** was cancelled **due to** the fog.

班机因雾取消。

owing to 和 **thank to** 是介词短语, 比 **due to** 较常用;

owing to the sudden collapse of the centre half, the football team had to play with only ten men.

由于中锋的突然病倒, 足球队只得十个人出场迎战。

We were late, **owing to** the snow.

由于那场雪，我们迟到了。

Thanks to 表示需要感谢某人或某事：

Thanks to a prolonged spell of fine weather, they were able to complete the film within the month.

搭帮天气晴得久，他们得以在这个月内拍完了这部片子。

当然有时也可用于讽刺的意义：

Thanks to your extraordinary clumsiness, I shall have to buy a whole new tea service.

搭帮你的笨手笨脚，我只得再买一套新茶具了。

介词短语 as a result of 或 because of 常用以代替 owing to 和 thanks to:

As a result of the sudden collapse of the centre half, the football team had to play with only ten men.

As a result of a prolonged spell of fine weather, they were able to complete the film within the month.

Because of the sudden collapse of the centre half, the football team had to play with only ten men.

Because of a prolonged spell of fine weather, they were able to complete the film within the month.

6. **except, besides** 和 **except for** 用法上的异同

介词 **except** 表示“除……以外”，而“**besides**”表示“此外”，含有“再者”的意思，因而两者意义正好相反。例如：

He knows two foreign languages **except** German.

除了不懂德语外，他懂得两种外语。

He knows two foreign languages **besides** German.

除懂德语外，他还懂两门外语。

不过在否定句中则又不然：

He has no books **besides** these.

He has no books **except** these.

除了这些以外，他无别的书。

He doesn't know any foreign languages **besides** German.

He doesn't know any foreign languages **except** German.

除了德语以外，他不懂别的任何外语。

至于 **except** 和 **except for** 用法上的区别则比较复杂。一般说来，可以归纳为：前后有相对称的同一词类的词或短语，进行对照时，用 **except**；使用 **except for** 时，通常是句子主要部分说明基本情况（或评价），**except for ...** 只是在细节上加以修正。例如：

This book has no blunders **except** a few mistakes.

这本书除了一点小错之外，没有大错。

This book is interesting **except for** a few blunders.

这本书除了有些错误之外，是很有趣的。

第一句中 (no) blunders 与 a few mistakes 相对称，同是名词性短语。

第二句中 interesting 与 a few mistakes 不同类。

类似的例子：

We come to school every day **except** Sunday.

除星期天外，我们天天到校上课。

They all went there **except** me.

他们都到那里去了，只有我没有去。

句中 they 和 me 相对照：

I looked everywhere **except** in the bathroom.

除浴室外，我什么地方都看过了。

句中副词 everywhere 与副词性短语 in the bathroom 相对照。否则，如：

The purse was empty **except for** some coppers.

钱包是空的，只有几个铜板。

Your composition is very good **except for** a few spelling mistakes.

你的作文除有几个词拼错外，其余都很好。

其次，凡用 **except for ...** 的句子，都可以改为 **except that ...**，如：

This will do **except for** the length.

This will do **except that** it is too long.

这很好，只是长了一点。

It is right **except for** the omission of the accents.

It is right **except that** the accents are omitted.

除了未标重音外，一切都对。

而 **except** 有时可以与 **excepting** 通用：

He answered all the questions **excepting** the last one.

He answered all the questions **except** the last one.

除了最后一个问题，其余他全部回答出来了。

They were all saved **excepting** the captain.

They were all saved **except** the captain.

除了船长以外，其余他们全都获救。

不过，**excepting** 常用于句首

Excepting his son, they are all right.

除了他儿子以外，他们都平安。

Excepting Sundays the stores are open daily.

除星期外，商店每天开门。

或用于 **not, always, without** 等词的后面：

All my brothers come here every day, **always excepting** the youngest.

所有我的兄弟每天都来这里，除了最小的一个以外。

7. 介词 in 和 after 在表示时间意义时，意义相当丰富。它的意义有时与动词谓语的时态有关。它在与将来时连用时，具有 after, at the end of (以后) 的意义。例如：

It's 2 o'clock; I'll come in an hour (= at 3 o'clock).

现在是两点钟；我过一小时后回来。

I shall be back in a few days.

我将过几天回来。

这时它虽然具有 after (以后) 的意义，却不能用 after 代换。表示在多长时间以后，如果动词谓语为将来时，英语不能用 after，只能用 in。但谓语为过去时形式，则又需用 after：

He came back after a week (= a week after).

他一周后回来了。

同时，如果不是说在经过多少时间之后，而是说在几点钟后，那么即使谓语为将来时，也必须用 after：

I shall be free after one o'clock.

一点钟以后，我就有空了。

8. 介词 from ... to 和 from ... through 的用法

介词 from ... to 既可表示时间的关系，也可以表示地点关系。在表示时间关系时，它相等于 from ... till (until)：

They played bridge from six to midnight.

They played bridge from six till midnight.

他们玩桥牌，从六点一直玩到半夜。

We camped there from June to (或 till) September.

我们从六月到九月一直宿营在那里。

但是 from ... to (till) 这个短语有一个毛病，就是模糊不清：“到底包括不包括九月”在内。因之现在美国采用 from ... through 以包括整个时间：

We camped there from June through September.

从六月到九月底我们一直宿营在那里。

9. on time, in time, in good time 意义上的差别

on time 表示“按时”(at the time arranged, not before, not after):

Were you late for your appointment? No, I was there **on time** (= I was there at the appointed time).

你赴约迟到了吗? 没有, 我按时到了。

The 8:15 train started **on time** (= It started at 8:15).

八点十五分的火车按时开出了。

in time 或 in time for + 名词表示“及时”、“未迟到”(not late):

Passengers should be **in time** for their train.

乘客应在开车以前到达。

No, I reached the office **in time** to have a cup of tea before my appointment.

不, 我到达办公室后还来得及喝一杯茶, 再去赴约。

in good time (for) 有“非常及时”(with a comfortable margin) 的意思:

I arrived at the concert hall **in good time** (for the concert).

我到达音乐厅时, 时间正好。

可能是音乐会 7:30 开始, 说话人 7:15 到达了。

9. 介词短语 of-phrase 与 所有格名词的同义关系

介词 of 引导的短语也可以表示所属关系, 这时它与表示生物的名词的所有格构成同义。例如:

He is my **friend's** father.

He is the father **of** my friend.

他是我朋友的父亲。

It's hard to answer the **teacher's** question.

It's hard to answer the question of the teacher.

很难回答老师的这个问题。

Tomorrow will be my daughter **Helen's** birthday.

Tomorrow will be the birthday of my daughter Helen.

明天是我女儿海伦的生日。

名词所有格本来只用于表示生动物的名词以及少数表示时间和空间的名词，但在现代英语中有逐渐扩大的趋势。因之有些名词两种形式并用：

The **book's** cover is broken.

The cover of the book is broken.

书的封面破了。

The **car's** engine won't work.

The engine of the car won't work.

汽车的引擎无法发动。

但由于以-s结尾的复数名词，其所有格发音与单数名词所有格相同 (the boys' [bɔiz] the boy's [bɔiz] books)，这时为了使听者明白易懂，一般多用 of 短语代替所有格：

Where have you put the **workers'** tools?

你把工人们的工具放在哪儿啦？

为避免误解，宜用：

Where have you put the tools of the workers?

另外，两个所有格连用也不好，意义容易模糊不清，这时也以第二个所有格改换成 of 一短语为佳：

He is my sister's **husband's** father.

他是我姐夫的父亲。

句子虽然语法上无误，但听起来别扭，吃力。不如改为：

He is the father of my sister's husband.

整个一个词组作一个名词用，构成所有格时，虽然语法上可

以，但也不如用 of 短语：

'My elder brother Peter's son is very ill.

我哥哥彼得儿子病得很厉害。

不如改为：

The son of my elder brother Peter is very ill.

10. 介词 with 和 without 与一些从句的互换问题

介词 with 和 without 可以用以表示条件或假定，这时它所引导的介词短语实际上相当于 if 引导的虚拟语气的条件从句：

Without the distraction of TV, they might sit around together after dinner and actually talk to one another.

没有电视的干扰，晚饭后他们一家人可以坐在一起，相互交谈。

If they had no distraction of TV, they might sit around together after dinner and actually talk to one another.

Without leave from the teacher, the pupils should not go out.

没有向老师请假，学生不应该私自外出。

If they had no leave from the teacher, the pupils should not go out.

With free time and no TV, children and adults might rediscover reading.

有了空余时间，没有电视干扰，孩子们和大人就可以有时间阅读。

If they had free time and no TV, children and adults might rediscover reading.

With your support, we might succeed in performing our task.

如果能够有你的帮助，我们就可能成功地完成我们的任务。

If we had your support, we might succeed in performing our task.

与 without 的这一意义和用法相近的是 but for:

But for my brother's help, I could not have finished the work.

如果没有我兄弟的帮助, 我会无能完成这件工作。

If there were no my brother's help, I would not have finished the work.

12. 介词 so as to, in order to 的用法

这两个短语都用以引导动词不定式, 用以强调其目的意义; 而且常与不定式的否定式连用;

Go to bed early so as to be quite fresh in the morning.

早点去睡, 明早起来精神好。

此处 so as to be quite fresh 比简单地 to be quite fresh 目的意义更强烈。

He put his season ticket in his pocket in order not to lose it.

他把季票放入了口袋, 以免丢失。

13. 间接宾语前的介词 to 和 for 的省略问题

动词 bring, give, hand, leave (in a will), lend, offer, pass (= hand), pay, play (an instrument), promise, sell, send, show, sing, take, tell (= narrate, inform) 常带有两个宾语。间接宾语如果位于直接宾语之前, 其前面不必加介词 to; 位于直接宾语的后面, 其前需加介词 to:

I showed the map to Bill.

I showed Bill the map.

我把地图给比尔看。

They sent £ 5 to Mr. Smith.

They sent Mr. Smith £ 5.

他们送了五个英镑给史密斯先生。

在动词 book, build, buy, cook (bake, fry, boil), fetch, get, keep, knit, leave, make, order, reserve 后, 间接宾语前就要用介词 for (不用 to):

I'll get you a drink.

I'll get a drink for you.

我将给你弄点喝的来。

I bought James a book.

I bought a book for James.

我给詹姆斯买了一本书。

一般说来, 这两种结构都可用。但如果直接宾语是短语或从句, 即较长时, 则多用不带介词的结构; 即间接宾语放在直接宾语 (因其较长) 的前面。例如:

Show me what you've got in your hand.

把你手里的东西给我看看。

Tell her the whole story.

把整个故事告诉她。

反之, 如果间接宾语较长, 是一个短语或从句, 则多用带介词的结构; 即间接宾语放在直接宾语的后面:

We kept seats for everyone on our list.

我们为我们名单上有名字的人都保留了座位。

We kept seats for everyone who had paid.

我们为交了钱的人都保留了座位。

I had to show my pass to the man at the door.

我只得把我的通行证给守门的看。

当然, 如果直接宾语是 it 或 them, 则它们只能置于间接宾语之前。例如:

They kept it (a seat) for Marry.

他们为玛丽保留了座位。

She made **them** for Bill.

那些她是为比尔做的。

(七) 连接词

1. 时间连接词中的同义现象

(1) 连接词 when, as, while

when 是表示时间关系中最常用的一个连接词，它既表示同时关系，又可表示先后关系。在表示同时关系时，它与 as, while 构成一定的同义关系；在表示先后关系时，它又与 after, before 构成一定的同义关系。

同时关系

When you go past the post, will you drop these letters in the box?

As you go past the post, will you drop these letters in the box?

你从邮局过的时候，请你把这些信丢进邮筒。

When I was going down the road, I met your sister.

As I was going down the road, I met your sister.

我在街上走的时候，遇见了你姐姐。

两种结构相比，只是 when 不强调主句行为和从句行为在时间上的吻合，而 as 强调同时，通常表示 at the exact moment, that。此外当 as 引导的从句谓语为进行时态时，强调行为的持续，这时它又与 while 同义，而且意义还更接近些：

While I was going down the road, I met your sister.

while 引导的时间从句表示从句行为与主句行为同时，或者主句的行为发生在从句行为进行的过程中。相当于 during the time that。例如：

Keep an eye on the child **while** I am away.

我不在的时候，请你关照一下孩子。

这里是表示同时关系，从句也可用 **when** 或 **as**，基本意义不变：

Keep an eye on the child **when** I am away.

Keep an eye on the child **as** I am away.

从句谓语为进行时态，表示主句的行为发生在从句行为进行的过程中，同样可以相互代替：

While I was sitting in the garden, he came up to me.

When I was sitting in the garden, he came up to me.

As I was sitting in the garden, he came up to me.

我坐在花园里的时候，他走到了我跟前。

另外，**while** 可以具有让步、伴随或对别意义：

While I agree with most things he says, I can't accept all his statements.

我同意他讲的大部分情况，但我不能接受他的全部论述。

这里 **while** 表示一种让步，与 **although** 相应：

Although I agree with most things he says, I can't accept all his statements.

又如：

They're having trouble at home, **while** abroad things are even worse.

他们国内麻烦不少，国外情况更是不妙。

这里 **while** 引导的句子表示的是一种伴随状况，它相当于 **and what is more**：

They're haveng trouble at home, **and what is more** abroad things are even worse.

Anne likes to spend her free time out of doors **while** Graham prefers to stay at home reading.

安喜欢在户外打发她的空闲时间，格雷厄姆则喜欢呆在家里看书。

这里 **while** 与 **and** 同义，表示一种对别。而 **while** 的这个意义是 **when** 和 **as** 所没有的。

连接词 **before** 表示主句的行为发生在从句的行为之前。当主句和从句两部分（由于上下文或时态关系）逻辑上的先后关系明确时，它亦可与 **when** 互换。例如：

Some months went by **before** they met again.

Some months went by **when** they met again.

又过了几个月，他们才重逢。

I had written my letter **before** he came.

I had written my letter **when** he came.

他来之前，我的信已经写好了。

在主从两部分的上下文和时态形式不足以说明其间的先后关系时，**before** 引导的从句就不能用 **when** 替换。例如：

Before he locked the door, he walked through the rooms.

在锁门之前，他在各房间走了一趟。

连词 **after** 的意义正好与 **before** 相反，表示主句的行为后于从句的行为。同样，在两部分间逻辑上的先后关系明确时，**after** 可与 **when** 互换。例如：

Bring me the things **after** they are packed.

Bring me the things **when** they are packed.

东西包装好了，就给我带来。

After we had walked about two hours, we saw the twinkling light of a village in the distance.

When we had walked about two hours, we saw the twinkling light of a village in the distance.

我们步行了大约两个钟头之后，我们看到了远处村庄闪耀的

灯光。

不过，如果要强调从句的行为发生在前时，则用 **after** 较好。

当连接词 **after** 前有语气词 **only** 时，这时它所引导的时间从句常可转换为 **not ... until** 结构，意义不变：

Johnnie said he would go out to play **only after the post had come.**

小约翰说，他要等送信的来了以后，才出去玩。

Johnnie said he would **not go out to play until the post had come.**

They stopped working **only after it became completely dark.**

他们只到天完全黑了，才停止工作。

They didn't stop working **until it became completely dark.**

(2) 连接词 **as soon as**, **directly** 和 **immediately**

这几个连接词都表示主句与从句行为紧紧相接，彼此通用：

I shall tell him all about it **as soon as** he comes.

I shall tell him all about it **directly** he comes.

I shall tell him all about it **immediately** he comes.

他一来，我就把这件事全告诉他。

三个形式相比，**directly** 和 **immediately** 更随便和口语化一些。

这些句中的先后关系，也可用 **when** 表示，只是改用 **when** 后，就失去了“两个行为紧紧相接”的意思：

I shall tell him all about it **when** he comes.

英语中还有三个连接词也表示一个紧接一个的行为。它们是 **hardly ... when**, **scarcely ... when** 和 **no sooner ... than**。例如：

Hardly had I reached the station **when** the train started.

Scarcely had I reached the station, **when** the train started.

No sooner had I reached the station, **than** the train started

我一到火车站，火车就开动了。

Hardly had I opened the door, **when** a gust of wind blew the candle out.

Scarcely had I opened the door, **when** a gust of wind blew the candle out.

No sooner had I opened the door, **when** a gust of wind blew the candle out.

我一打开门，一阵风就把蜡烛吹灭了。

这三个连接词的特点，是主句只能在从句的前面，同时主句的谓语要部分倒装。在意义上，它们不同于 *as soon as* 等，它们表示从句行为紧接主句行为，因而在改用 *as soon as* 等连接词时，需将主句改为从句，从句改为主句。例如：

As soon as I had reached the station, the train started.

Immediately I had opened the door, a gust of wind blew the candle out.

同样，它们又可以用 *when* 替换，只是替换后丧失了行为紧接的意义：

When I had reached the station, the train started.

When I opened the door, a gust of wind blew the candle out.

(3) 连接词 *when* 和 *if* 的互换

当 *when* 引导的从句表示的是一种习惯性的行为或状态，它可以与 *if* 互换：

When I feel cold, I turn on the electric fire.

我感到冷时，我就打开电炉。

If I feel cold, I turn on the electric fire.

这时它们的意义极相近，只是 when 仍含有时间意味，而 if 含有条件意味。反之，为非习惯性行为，则不能用 when，只能用 if:

If I feel cold this evening, I shall turn on the electric fire.

2. 原因连接词中的某些同义关系

(1) because, since 和 as

连接词 because 引导的从句一般表示主句行为的直接原因，对方所期望得到的解释。例如:

Why did you leave us so early? **Because** I had some urgent work to do.

你为什么那么早就离开我们走了？我因为有急事要做。

If we have shortcomings, we are not afraid to have them pointed out and criticized, **because** we serve the people.

如果有缺点，我们就不怕别人批评指出，因为我们是为人民服务的。

We remained at home, **because** it was raining.

因为下雨，所以我们呆在家里。

连接词 since 引导的从句所表示的理由（原因）实际上是上文已讲明了或从中可以看得出的，因而它相当于汉语的“既然”:

Since you insist on it, I shall consider the matter.

既然你坚持，我将考虑这件事情。

Since you are so tired, you must have a rest.

既然你这样累了，你应该休息一下。

since 不同于 because，它引导的从句一般总是位于主句之前，而 because 引导的从句，则通常位于主句的后面。上面的两个句子，虽然可改用 because，但意义和语气会略有不同（语气显得强硬，而且也不如 since 自然:

I shall consider the matter, **because** you insist on it.

You must have a rest, **because** you are so tired.

连接词 as 引导的从句是对主句行为提出的一种逻辑上的原因：

As the sea was calm, we decided to sail to the island.

由于海面上是平静的，我们决定乘船到岛上去。

As it is already late, you had better go.

由于已经晚了，你最好走吧。

上述句中的 as，在语法和逻辑上均可改用 because，只是那时从句所述就成了主句行为的直接原因。意义和语气都会有些变化。如果改用 since，那么从句所述的理由，就好像是前面已经谈到过的了。这是它们三个之间的细微差别。

now that 现也常用来表示原因关系，它多少有些“既然”的意味：

Now that he is here, he can help you.

既然他在这里，他就可以帮助你。

now that 中的 that 常省略，它的意义与 since 有些相近，可以通用：

Now he is here, he can help you.

Since he is here, he can help you.

(2) because 和 for

for 是一个并列连接词，它连接的句子具有两种意义：表示前句行为或状态产生的原因；或说话人的推理、解释或补充说明。

在第一个意义上它接近 because，可以与之通用：

You shall be punished, **for** you have disobeyed his orders.

You shall be punished, **because** you have disobeyed his orders.

你将受到惩罚，因为你没有服从他的命令。

He ran quickly, **for** he was in a great hurry.

He ran quickly, **because** he was in a great hurry.

他跑得快，因为他很急。

两者的区别，只是 **because** 表示直接的原因，原因意义强烈，而且较口语化。

for 的第二个意义则不同于 **because**：

It rained last night, **for** the ground is wet this morning.

昨夜一定下雨啦，因为今天早晨地上是湿的。

It is morning, **for** the birds are singing.

早晨了，因为鸟在歌唱。

这两句里 **for** 连接的部分都不是前面部分的原因，因为它不可能是 **ground is wet** 和 **birds are singing** 的结果。它只是对 **rained last night** 和 **it is morning** 的一种推测和解释。因此，两部分之间不能改为 **because**。反之，在逻辑上前一部分倒可能作为后一部分的原因：

The ground is wet this morning, **because** it rained last night.

今晨地上是湿的，因为昨夜下了雨。

The birds are singing, **because** it is morning.

鸟儿唱歌了，因为天亮了。

3. 条件连接词中的某些同义关系。

(1) **if** 与 **unless**

if 是条件连接词中最常用的一个。它连接的条件从句可以在主句之前，也可以在主句之后：

I will do this, **if** you allow me.

如果你许可，我将做这事。

If you look at the clock, you will know the time.

如果你看看钟，你就会知道时间。

连接词 **if** 在意义上相当于 **not ... unless**, 因而可以用后者替代:

I will not do this **unless** you allow me.

我不会做这事, 除非你允许我。

You will not know the time **unless** you look at the clock.

除非你看钟, 不然你不会知道时间。

替换后基本意义未变, 只是提法不同。

连接词 **unless** 本身具有否定意义, 所以它所引导的从句谓语句用肯定式, 而主句谓语常具有否定意义:

Unless I go out in the rain, I do not get wet.

除非我在雨天出去, 不然我不会湿。

He **won't** finish his work in time **unless** he works hard.

除非他努力工作, 不然他不能按时完成他的工作。

这时它可改换成 **if ... not**:

I do not get wet **if** I **don't** go out in the rain.

He **won't** finish his work in time **if** he **doesn't** work hard.

(2) 其他条件连接词与 **if** 的互换问题

so long as 和 **provided (that)** 具有“只要”的意义。例如:

You may take this book **so long as** you **don't** keep it too long.

你可以拿这本书去看, 只是你不要拿得太久。

You have nothing to worry about **so long as** you do all that is required of you.

只要你做了对你所要求的一切, 你就没有什么需要担心的。

I will give you the book **provided** you return it by Monday.

只要你星期一以前归还, 我可以把这本书借给你。

Provided that you promise me to do, I will do my best for you.

如果你允许我说的话，我将尽我最大的努力来为你做好。

这些句子中的 so long as 和 provided that 主要表示的还是条件意义，因而都可用 if 代替：

You may take this book if you don't keep it too long.

You have nothing to worry about if you do all that is required of you.

I will give you the book if you return it by Monday.

If you promise me to do, I will do my best for you.

句子基本意义未变，只是没有强调出“只要”的意义。

但是反过来，用 if 连接的句子，如果丝毫没有“只要”这个意义时，则不能用 provided 替换：

Take these tablet if you feel ill.

如果你感到不舒服，就服用这些药片。

连接词 supposing (that) 和 suppose (that) 在表示条件时，具有一种“设想”的意味。例如：

Supposing it rains, what shall you do?

假设下雨，你怎么办？

Suppose that you are taken ill, doctor lives close by.

你若生了病，医生就住在附近。

它们也可以用 if 替换，只是替换后失去了原有的“设想”（假设）的意义：

If it rains, what shall you do?

If you are taken ill, the doctor lives close by.

最后，if 有时可具有 though 的意义：

His writing is clear, if somewhat untidy.

他的字迹还是很清楚，虽然有点不整洁。

4. 让步连接词 though 和副词 though

作为让步连接词 though 和 although 完全同义，用法也相

同。例如：

Though he was angry he listened to me patiently.

Although he was angry he listened to me patiently.

虽然他生气，他还是耐心地听着我讲。

Though it was very late she went on working.

虽然很晚了，她还在继续干活。

连接词 **though** (**although**) 具有“虽然”的意义。它引导的从句包含着阻碍主句中行为或状态发生的不利的条件。带有这种从句的主从复合句可以转换成以 **but** (**yet**) 连接的并列复合句。只是在逻辑关系上要做些调整：把从句中的 **though** 去掉改成主句；然后把主句改为分句，加上 **but** (**yet**)：

He was angry, **but** (**yet**) he listened to me patientiy.

他很生气，不过他仍耐心地着我讲。

作副词用的 **though**，也具有“然而、可是”的意义。因而用法与 **but** 相似：

It was very late, **though** she went on working.

已经很晚了，可她还继续在干活。

但它又不完全同于 **but**；**but** 是连接词，故必须在子句（分句）的开头。而 **though** 作为一个副词，它可以不在子句的开头，在句中、句末，甚至用逗号分隔开。例如：

It's hard work. I enjoy it **though**.

工作很艰苦，不过我喜欢它。

He's a bad President. There's no reason, **though**, to shoot him.

虽然他是一个不好的总统，然而却没有理由要枪杀他。

He said he would come; he didn't, **though**.

他说过来的，然而却没来。

同样，这种句子也可以转换成带有让步从句的主从复合句：

Though it's hard work, I enjoy it.

Though he said he would come, he didn't.

5. 目的连接词中的同义关系

(1) **so that** 和 **in order that** 是两个常用的目的连接词。它们两个的意义、用法相同。

The teacher speaks slowly **so that** his pupils may understand him.

The teacher speaks slowly **in order that** his pupils may understand him.

教师讲得很慢，目的是让学生都能听懂。

I gave him the text-book **so that** this pupils may understand him.

I gave him the text-book **in order that** he might learn his lesson.

我把课本给他，让他好学习功课。

两个连接词相比，**so that** 用得广些。另外，**in order that** 可以置于句首，**so that** 不能。不过 **so that** 可以省略成一个 **so**。例如：

In order that his pupils may understand him, the teacher speaks slowly.

从句提前，语气更强些。

I gave him the text-book, **so** he might learn his lesson.

连接词 **so** 连接目的从句一般仅限于口语。书面语中也有只用 **that** 的。

(2) **lest**, **for fear that** 具有否定意义，表示目的是要避免什么，在意义上相当于 **so that (in order that) ... not**；与之构成同义：

He wrote down her telephone number **for fear that** he

might forget it.

He wrote down her telephone number **lest** he should forget it.

He wrote down her telephone number (**in order**) **that** he might not forget it.

他写下她的电话号码，以免忘记。

We must hurry **lest** we should be late.

We must hurry **that** we should **not** be late.

我们必须赶快，以免迟到。

有一点要注意，就是从句的谓语形式。在连接词 **in order that**, **so that** 或 **that** 后，谓语要用 **may**, **might**；如果带有否定词，还可用 **should**。在 **lest** 后要用虚拟语气 **should be** 或动词原形。另外，从句中的 **may** 或 **might** 现在也可用 **can** 或 **could** 代替。例如：

I shall write the letter immediately **so that** you may read it before I hand it to the typist.

I shall write the letter immediately **so that** you can read it before I hand it to the typist.

我将马上写信，以便在我交给打字员之前，你能看一下。

当主句和从句的主语为同一人或事物时，英语常采用动词不定式短语代替目的从句，意义不变。在动词不定式的前面可以加连接词 **so as**, **in order**，以确定其目的意义，例如：

I am going to the lecture early **so that** I may get a good seat.

I am going to the lecture early **so as to** (**in order to**) get a good seat.

我打算早一点去听报告，好找一个好座位。

He wrote down her telephone number **so as not to** forget it.

他写下她的电话号码，以免忘记。

而且动词不定式前的连接性词语一般常省略，尤其是在口语中更少使用：

I am going to the lecture early **to get** a good seat.

(3) in case, for fear that 或 lest in case, for fear that 和 lest 均用以引导否定的目的从句，其中 in case 和 for fear that 引导的从句既可用虚拟语气 (should 或 might + 不定式)，也可以用陈述语气 (may + 不定式，或用一般现在时或一般过去时)。而 lest 引导的则必须用虚拟语气 (should 或 might + 不定式)，现在美国英语常略去 should 或 might，直接用动词原形。例如：

Tom doesn't dare (to) leave **lest** he (**should**) **be** arrested by the policeman.

Tom doesn't dare (to) leave **in case** he **should be** arrested by the policeman (**be** arrested by the policeman).

汤姆不敢离开，惟恐被警察逮捕。

Tom didn't dare (to) leave **lest** he (**should**) **be** arrested by the policeman.

Tom didn't dare (to) leave **in case** he **should be** (**was**) arrested by the policeman.

三个连接词中 in case, for fear that 用于口语，lest 则多用于书面语中，而且现在已经显得比较陈旧。

(4) the way 与 how the manner in which 的相互对应关系
the way 后接从句，说明方式或方法时，它与 how 或 the manner in which 可以互换：

There was no hurry in **the way** the door moved on its hinges.

门在铰链上转动时慢慢悠悠，不慌不忙。

There was no hurry in **how** the door moved on its hinges.

I hate **the way** she stares at me.

我讨厌她望着我的那种神态。

I hate **the manner in which** she stares at me.

She was greatly shocked by **the way** things were done in that country.

她对那个国家的所发生的事物感到十分惊讶。

She was greatly shocked by **how** things were done in the country.

6. 几个意义相近的并列连接词

(1) and 和 both ... and

both ... and 的意义与 and 相同，只是语气比较重，强调所连接的两件事物（或人）同等重要，具有同等意义。例如：

Both you and I are members of this class.

You **and I** are members of this class.

你我都是这个班的成员。

Both dogmatism and revisionism run counter to Marxism.

Dogmatism **and revisionism** run counter to Marxism.

教条主义和修正主义都是马克思主义的敌人。

(2) not only ... but also 和 both ... and

not only ... but also 与 both ... and 意义也相近，只是它表示所连接的两个事物中，后者比前者更重要：

We will have **not only** a powerful army, **but also** a powerful air force and a powerful navy.

我们不仅要有一个强大的陆军，而且要有强大有空军和海军。

这一对连接词中的 but also 常可省略为 but，或 also 一个词：

But we must be modest—**not only** now, **but** forty-five years

hence as well.

我们必须谦虚谨慎，不仅是现在，就是在四十五年后也应如此。

We are **not only** good at destroying the old world, we are **also** good at building the new.

我们不仅善于破坏旧世界，而且善于建设一个新世界。

(3) as well as 与 not only ... but also

这两个连接词作用相同，连接两个同等的部分。其区别在于前者强调两个同等事物中的头一个，而后者强调两个同等事物中的后一个。例如：

The world is yours, **as well as** ours, but in the last analysis, it is yours.

世界是你们的，也是我们的，但是归根结底是你们的。

二 句型转换

(一) 简单句内部成分的转换

在一个简单句里，有时一个成分的某一词类可转换成另一词类，而基本意义不变。

1. 名词转换成动词或者反过来

Between English and Chinese there is much **difference** in grammar.

English and Chinese **differ** greatly in grammar.

英语和汉语在语法上有许多不同。

The rain will give fresh **fertility** to the soil.

The rain will **fertilize** the soil freshly.

这次雨水将使土壤肥沃。

上面是名词转换成动词

I am **not inclined** to do anything dishonest.

It is against my **inclination** to do anything dishonest.

做任何不老实的事情都是违背我的心愿的。

The play **pleased** us very much.

The play gave us much **pleasure**.

这个剧我们很满意。

这里是动词换成名词。

当然在名词转换成相应的动词或动词转换成相应的名词时，句中的其他成分有时也需做些相应的变化。

2. 形容词转成名词或者反过来

His remarks are very **important**.

His remarks are **of great importance**.

他的意见很重要。

He is a man of remarkable **industry**.

He is a remarkably **industrious** man.

他是一个极其勤奋的人。

Her dress is so **simple** that it adds to her beauty.

The **simplicity** of her dress adds to her beauty.

她的衣着非常朴素，更增加了她的美丽。

Please go on, I'm **all attention**.

Please go on, I'm very **attentive**.

请你继续说下去，我正在倾听。

She was **kindness itself** to me.

She was very **kind** to me.

她对我非常地仁慈

英语中“of + 抽象名词”和“all + 抽象名词 + itself”都相等于形容词。只是后一结构用得较少。

3. 副词转换成名词或者反过来

He was ordered to leave the room **instantly**.

He was ordered to leave the room **in an instance**.

命令他立即离开房间。

I did it **with great reluctance**.

I did it very **reluctantly**.

我勉强地做了那件事。

Somebody left the window open **on purpose**.

Somebody left the window open **purposely**.

有人故意让窗子开着。

前两句是由副词转换成名词，后两句是由名词转换成副词。严格地讲，应该说是副词转换成“介词+抽象名词”构成的介词短语。

4. 副词转换成形容词或者反过来

Fortunately no lives were lost in that accident.

It was **fortunate** that no lives were lost in that accident.

那次事件中没有死人，实为幸运。

The doctor studied the invalid's case very **carefully** and **patiently**.

The doctor made a very **careful** and **patient** study of the invalid's case.

医生对病人的病情做了细致和耐心的研究。

这里是副词转换成形容词的两个例子。反过来亦然。通常说明整个句子的副词（如 *evidently*, *naturally*, *fortunately*, *certainly*, *apparently* 等）常可转换成“it is (was) + 相应的形容词 + that”的句子。此外，少数的具有性质意义的副词 *wisely*, *foolishly*, *thoughtfully* 在动词前，修饰整个谓语部分时，可转换成“it is (was) + 相应的形容词 + of”的结构。例如：

You **wisely** kept away from him.

It was wise of you to keep away from him.

你远离他是明智的。

5. 动词转换成形容词或者反过来

Chinese and English **differ** very greatly in grammar.

The grammar of Chinese is very **different** from that of English.

汉语语法不同于英语语法。

A man inclined to vice will never **prosper**.

A **prosperous** man will never incline to vice.

喜欢做坏事的人绝不会成功。

(二) 肯定句转换为否定句或者反过来

Edison was sent to school **when** he was quite big.

Edison was not sent to school **until** he was quite big.

爱迪生很大才去上学。

He will stop his work **when** he succeeds.

He will not stop his work **until** he succeeds.

他不成功，就不停止工作。

这里是把“肯定句 + when ...”转换成 not ... until.

Alfred was **the best king** that ever reigned in England.

No other king as good as Alfred ever reigned in England.

阿尔弗雷德是英国历史上最好的国王。

这里是把肯定的最高级转换成否定的同级形式。

He **failed to notice** me when he came in.

He **didn't notice** me when he came in.

他进来时，没有看见我。

这里是把本来具有否定意义的动词转换成具有肯定意义的动词的否定形式。

Everybody **will admit** that he did his best.

Nobody will deny that he did his best.

大家都会承认他尽了他最大的努力。

这里是把 everybody 转换成其反义词 nobody, 然后把动词谓语句 admit 也转换成反义的 deny。

A wise man will not overstep the bounds of duty.

A wise man will abstain from overstepping the bounds of duty.

聪明人不会越过自己的职责。

这里是把具有否定形式的肯定动词转换成具有否定（回避）意义的动词的肯定形式。

There is **nobody but** believes in his honesty.

Everybody believes in his honesty.

没有人不相信他的诚实。

这里是把 nobody but 改换成 everybody。

There is **no smoke without** fire.

Where there is smoke, there is fire.

无火不生烟。

前句 no (smoke) without ... 是两个否定表示一个肯定。

类似的例子，如：

He left **no plan untried**.

He tried all plans that he could think.

他什么计划都试过了。

(三) 感叹句转换成陈述句

How pretty she looks!

She looks **very pretty**.

她显得十分漂亮。

What a good time we have!

We have a **very good time**.

我们过得十分愉快。

在把 how 或 what 开头的感叹句转换成陈述句时，我们应在它们所说明的副词或名词的形容词前加上一个表示程度的状语副词 very。当然在转换成陈述句后，只是保留了原意，语气感情上仍有不同。

O that I were young again!

I wish that I were young again.

但愿我又年轻就好了。

这里是把 O that 转换成相应的 I wish ...。

Alas that youth should pass away!

It is sad to think that youth should pass away.

真可惜青春要逝去。

To think of our meeting here!

It is strange that we should meet here.

没想到我们会在这里见面！

这里都是把 alas 和 to think 改成相应的表示感叹和惊讶的词语。

(四) 疑问句转换成陈述句

疑问句转换成陈述句一般只限于修辞问句。因为修辞问句并不要求对方回答，也不询问什么。

What though we happen to be late?

(**It does not much matter though we happen to be late.**)

我们即使迟到了，又有什么呢？

即使我们迟到了，也没有什么。

Why waste time in reading trash?

(**It is extremely foolish to waste time in reading trash.**)

干吗要看些无聊的东西来浪费时间呢？

看些无聊的东西来浪费时间真是太愚蠢了。

修辞问句改换成陈述句只能保留原句的基本意义，修辞效果当然远不如原来。

(五) 简单句转换成并列句

一个简单句通过扩张某一成分，可以转换成一个并列句。

1. 转换成带附加连接词的并列句

The one receiving a prize, the other was promoted.

The one received a prize and the other was promoted.

一个得了奖，一个得到了提升。

The sun having risen, the fog dispersed.

The sun rose and the fog dispersed.

太阳升起来了，雾散了。

这里是把独立主格结构扩张成一个句子，然后根据它与后面部分的逻辑关系，用连接词 and 把两部分连接起来，构成一个并列句。

Besides making a promise, he kept it.

He not only made a promise, but he also kept it.

他不仅作了许诺，而且坚守自己的诺言。

这里把一个带动名词的介词短语，根据它所表示的意义扩张成一个句子。

2. 用推论连接词连接的并列句

Owing to ill health, he was unable to work.

He was in ill health, therefore he was unable to work.

由于身体不好，他不能工作。

The letter, having been addressed to the wrong house, never reached me.

The letter had been addressed to the wrong house, so it never reached me.

信寄错了地方，所以我没有收到。

The fog being very dense, we were forced to halt.

The fog was very dense, therefore we were forced to halt.

雾很大，我们只得停止前进。

上面句中的介词短语、分词短语和独立主格结构都是原因状语，与句子的其余部分具有一定的因果关系。

3. 用选择连接词连接的并列句

You must take a rest, on pain of losing your health.

You must take a rest or you will lose your health.

你必须休息，否则身体会垮的。

He fled away, to escape being killed.

He fled away, or he would have been killed.

他逃走了，才免于被杀害。

第二句中的 to escape ... 是结果状语，与句子其余部分具有一定的因果关系，因而也可转换为用连接词 so 连接的并列句，而且意义还更接近些：

He fled away, so he escaped being killed.

4. 用转折连接词连接的并列句

In spite of his poverty, he is honest.

He is poor, but he is honest.

他很穷，但是他很诚实。

With all his wealth, he is not happy.

He is very rich, but he is not happy.

尽管他十分富有，他并不幸福。

上面是把两个介词短语扩张成句子，由于它们与句子其余部分具有一定的对立意义，所以可以用转折连接词来连接。

(六) 简单句转换成主从句

简单句在更多的情况下可以转换、扩张成一个主从复合句。

1. 把一个成分转换成一个名词性从句

He confessed **his mistake**.

He confessed **that he had made a mistake**.

他承认了自己的错误。

His silence proves his guilt.

The fact **that he is silent** proves his guilt.

他的沉默证明他是有罪的。

I cannot foretell **the time of my departure**.

I cannot foretell **when I shall leave**.

我不能预言我什么时候走。

The most pleasant surprise is **their having come here**.

The most pleasant surprise is **that they have come here**.

最令人愉快的一个意外，是他们来了。

Don't insist on **their being invited**.

Don't insist that **they should be invited**.

不要坚持一定要邀请他们。

2. 把一个成分扩张成一个形容词从句

This is an article **to be typed immediately**.

This is an article **which should be typed immediately**.

这篇文章需要立即打字。

I was the first **to hear the news**.

I was the first **that heard the news**.

我是第一个听到这个消息的人。

My friend, **the director of this school**, is on leave.

My friend **who is the director of this school** is on leave.

我在这个学校当校长的那个朋友正在休假。

上面是将简单句中作定语或同位语的成分扩张成一个定语从句的。

3. 把一个成分扩张成副词性从句

He came in very quietly to avoid waking up his father.

He came in so quietly lest he should wake up his father.

他进来，走得很轻，以免吵醒了他的父亲。

Wait here till my arrival.

Wait here until I came.

在这儿等我来。

After the death of his father he left Bombay.

After his father died, he left Bombay.

他父亲死后，他离开了孟买。

Knowing the subject well she makes no mistakes.

As she knows the subject well she makes no mistakes.

由于她对课程熟悉，她没有什么错误。

这里都是把各种状语扩张成相应的从句。

(七) 并列句转换成简单句

1. 用介词短语替换分句

There are many serious defects in his character; **only he is honest.**

There are many serious defects in his character **except honesty.**

他的性格上有许多严重缺点，只是他还诚实。

He was a mere boy but he offered to fight the giant.

In spite of his being a mere boy, he offered to fight the giant.

他还仅仅是一个小孩，但他就敢于反抗巨人。

He must not be late or he will be punished.

In the event of his being late, he will be punished.

他绝不能迟到，否则他将受到处罚。

The boy was disobedient, and so the teacher punished him.

The teacher punished the boy for his disobedience.

男孩子不听话，因此老师处罚了他。

2. 用分词短语替换分句

Turn to the left and you will find the school.

Turning to the left, you will find the school.

向左转，你就会见到那个学校了。

He was very tired with walking, and so he sat down to take a little rest.

Being very tired with walking, he sat down to take a little rest.

他走得累了，坐下来休息一会儿。

The referee whistled, and the game was stopped.

The referee having whistled, the game was stopped.

裁判员吹了哨子，比赛停止。

并列句中的两部分间常可存在一种先后因果关系，因而第一部分常可改换成相应的状语。

3. 用动词不定式短语替换分句

He must work very hard or he will not win the first prize.

He must work very hard to win the first prize.

他必须努力工作，否则他得不了头奖。

He must get up early or he can not catch the train.

He must get up early to catch the train.

他必须早起，否则他会赶不上火车。

这里是把选择连接词 *or* 连接的部分改换成了一个目的状语，保留了原句的基本意义。

(八) 主从句转换成简单句

同样，许多复合句也可压缩、简化、转换成简单句。

1. 名词性从句转换成与名词相应的成分

He said **that he was innocent.**

He declared **his innocence.**

他说他是无罪的。

Tell me **where you live.**

Tell me **your address.**

告诉我你住在哪里。

How long I shall stay is doubtful.

The duration of my stay is doubtful.

我将在此呆多久尚未确定。

此外，主句谓语为 think, say, tell, know, declare, state, appear, suppose 等动词时，其后的主语从句一般可转换为带有复合主语的简单句。主句谓语为 wish, think, hear, consider, find 等动词时，其后的宾语从句通常可转换为复合宾语。（见本章第一部分）

2. 形容词从句转换成相应的定语或同位语

He died in the village **where he was born.**

He died in his **native village.**

他死在他的家乡。

Can he get no work **that he can do?**

Can he get no work **to do?**

他找不到能做的工作吗？

A man **who is dead** needs no riches.

A **dead** man needs no riches.

死人不需要钱财。

上面是把定语从句改换为一个相应的形容词或动词不定式定语。

The son **who was his chief pride in his old age** is dead.

His son, **the pride of his old age,** is dead.

他老年惟一骄傲的儿子死了。

这里是把从句改换为一个同位语。

People who live in glass houses must not throw stones.

People, living in glass houses, must not throw stones.

自己身上有毛病的人就不要挑别人的错。

这里是将定语从句改换为一个分词短语。

I shall catch the train that leaves at four o'clock.

I shall catch the 4:00 train.

我将搭四点钟的车走。

The Olympic Games that were held in 1936 were a great success.

The 1936 Olympic Games were a great success.

1936年举行的奥林匹克运动会开得很成功。

这两句是把从句简化成一个数字。

一些表示事物持续长短，大小的定语从句可简化为“数词—名词”的定语：

We took a tour that lasted five days.

我们作了一次历时五日的旅行。

We took a five-day tour.

That student wrote a report that was ten pages long.

那个学生写了一份长达十页的报告。

That student wrote a ten-page report.

Sam's new apartment is in a building which has twelve stories.

桑的新居是在一栋十二层的楼房里。

Sam's new apartment is in a twelve-storey building.

“数词—名词”是英语中常用的一种定语结构。只是用时要注意，“数词—”后的名词要用单数。

3. 副词性从句转换成相应的成分

You can talk as much as you like.

You can talk to your heart's content.

你可以谈个够。

When the cat is away the mice will play.

In the absence of the cat the mice will play.

猫不在，老鼠跳舞。

He was so tired that he could not stand.

He was too tired to stand.

他累得站不住了。

When spring advances, the swallows appear.

Spring advancing, the swallows appear.

春天来了，燕子也回来了。

We went for a sail, because the sea was smooth.

The sea being smooth, we went for a sail.

因为海面平静，所以我们出航。

If God is willing, we shall meet again.

God willing, we shall meet again.

如果上帝愿意，我们将再见面。

状语从句因与介词短语或分词短语（独立分词结构）所表示的状语相应，所以通常可转换成相应的状语，不过也有少数例外的，例如：

Everything comes, if a man will only work and wait.

Everything comes to a diligent and patient man.

只要一个人努力，有恒心，就能成功。

这里实际上是一个条件从句转换成了一个定语（diligent and patient）。

总的来说，复合句比转换成的简单句表示的意义要细腻、确

切、丰富些。因此要表示一个复杂、细腻的意思，还是用复合句较好。借助分词、动名词、动词不定式等短语，虽然可使语言紧凑，但它们多只用于书面语，在相应的场合，口语中一般多用复合句。

(九) 复合句内部关系的转换

在一个复合句内部，主句与从句的主从关系虽然一般是由其逻辑意义所决定的，但在有些场合，它也取决于说话人的意图，以及说话人所企图说明和强调的是什麼。因而在一些主从复合句里，便存在着主从关系可以相互转换的情况。转换后，句子基本意义未变，只是两部分间的逻辑关系有所变化，句子的侧重有所不同。例如：

The ship was not surrendered until it was half burnt.

The ship was half burnt before it was surrendered.

船舰一直到烧毁了一半后，才投降。

John was studying in Paris when Mary went there.

When John was studying in Paris, Mary went there.

玛丽到巴黎去的时候，约翰正在那里读书。

He had travelled only seven miles across the Channel when his engine failed ...

After he had travelled seven miles across the Channel, his engine failed ...

When he travelled only seven miles across the Channel, his engine failed ...

在横渡英吉利海峡的过程中，他仅仅航行了七英里，他的发动机就失灵了……

Before she went to bed, she brushed her teeth.

After she brushed her teeth, she went to bed.

她睡觉之前刷牙。

No sooner had he gone than the uproar commenced.

As soon as he had gone, the uproar commenced.

他一走，就骚动了起来。

从上面可以看出，如果一个带时间从句的复合句，两部分间只存在一个先后关系，那么只要通过连词的变化，即可将主从关系颠倒过来。

As it is already late, you had better go.

已经不早了，你最好走吧。

They decided to give up the trip because the weather was so uncertain.

因为天气不稳定，他们决定取消旅行。

原因关系可以很容易与结果关系互换：

It is already late, so (that) you had better go.

The weather was so uncertain that they decided to give up the trip.

改换的方法，就是把原因从句改为主句，去掉其连接词；然后在主句前加上相应连接词改为结果从句。

在个别情况下，定语从句经过适当改变可以与主句互换：

The baron built a castle which is still standing.

男爵修建的城堡现在依然存在。

The castle which the baron built is still standing.

此外，有的定语从句或其他状语从句有时可转换成让步从句，基本意义不变。

Many men who have had few advantages in their youth became great leaders of revolution.

Many men, though they had few advantages in their youth, became great leaders of revolution.

很多人虽然青年时代处境艰难，却成了伟大的革命领袖。

It is strange that he should be unkind to you, **who did so much for him.**

It is strange that he should be unkind to you, **although you did so much for him.**

你为他做了那么多事，他竟待你如此冷酷无情，岂非怪事！

He walked **when he might take a taxi.**

He walked **though he might take a taxi.**

尽管他可以乘汽车，但是他还是步行。

While I agree with you up to a point, I cannot agree to your plan as a whole.

Although I agree with you up to a point, I cannot agree to your plan as a whole.

尽管我在一定程度上同意你的论点，但是我不能同意你的整个计划。

(十) 并列句与复合句的互换

并列句同样可以表示复合句中两部分间的一些逻辑关系，因而 the fog dis 并列句有时可转换成主从复合句，而基本意义不变。

1. 连接词 and 连接的并列句

连接词 and 连接的并列句，两部分间常可具有先后和因果等意义，这时就可转换成相应的复合句。

He went to the lecture early **and** he got a good seat.

他听报告去得早，找到了一个好位置。

As he went to the lecture early, he got a good seat.

He went to the lecture early, **so (that)** he got a good seat.

同一个并列句转换成两种不同的句子：

The teacher speaks slowly **and** his pupils understand him well.

老师讲得慢，学生听得清楚。

As the teacher speaks slowly, his pupils understand him well.

The teacher speaks slowly **so that** his pupils understand him well.

连接词 **and** 可以表示逻辑上的因果关系——由于有了前一个行为，因而产生了后一个行为。由于这种前后关系而形成了因果关系，所以用 **and** 连接的并列句有时就可转换成带原因从句或结果从句的复合句。两种结构的基本意思相同，只是用复合句，其中的原因或结构意义更突出些，清晰些。

下面则是另一种情况：

The sun set **and** the hunters went home.

太阳下山了，猎人们回家去了。

When the sun set, hunters went home.

After the sun set, the hunters went home.

又如：

The sun rose **and** the fog dispersed.

太阳出来了，雾散了。

when the sun rose, the fog dispersed.

As soon as the sun rose, the fog dispersed.

这里 **and** 连接的两个部分之间主要是一种时间上的先后关系，故可转换成带有时间从句的复合句。只是用 **and** 连接，它有一种自然的接续意味，而用 **when** 和 **as soon as** 则强调、突出了两部分间的先后关系，语气感情多少有些不同。而且在这种时间关系和先后关系中实际上也存在一些因果关系，只是说话人认为那不是重要的。如果说话人需要强调这个因果关系的话，上述两句中的第一部分，也可改换成用 **as** 连接的原因从句。

反之亦然：

... I happened to be walking in my garden **when** I noticed a huge number of snails taking a stroll on ... plants.

我偶然走到花园里去散步，发现树上有许多蜗牛在爬……

He had travelled only seven miles across the Channel **when** his engine failed ...

在横渡英吉利海峡的过程中，他才航行了七英里，发动机就失灵了……

这两句中的 **when** 改换成 **and** 意义不变：

... I happened to be walking in my garden **and** I noticed a huge number of snails taking a stroll on ... plants.

He had travelled only seven miles across the channel **and** his engine failed ...

与此相近，关系代词 **which** 和 **who** 连接的接续性定语从句，由于它是对前面所述的一个补充说明，因而它亦可与 **and** ... 互换：

The meeting was postponed, **which** was exactly what we wanted.

The meeting was postponed, **and that** was exactly what we wanted.

会议延期了，这正是我们所希望的。

2. 连接词 **but**, **still** 连接的并列复合句

连接词 **but** 和 **still** 连接的并列句常具有一定的让步意义，因此可转换成相应的复合句：

The ship was wrecked, **but** the crew were saved.

Though the ship was wrecked, the crew were saved.

船失事了，但船员被救了。

3. 连接词 **for** 连接的并列句

当连接词 **for** 连接的部分表示前一部分产生的原因时，这时

它与原因从句相应：

The brook was very high, **for** a great deal of rain had fallen overnight.

The brook was very high, **because** a great deal of rain had fallen overnight.

溪里水很满，因为昨夜下了许多雨。

如 **for** 连接的部分是对前一部分的推理，则 **for** 连接的部分可变成主句，原句第一部分加原因连接词 **because** 变成从句：

It rained last night, **for** the ground is wet.

昨夜下了雨，地面是湿的。

The ground is wet, **because** it rained last night.

地面是湿的，因为昨夜下了雨。

(十一) 命令式与条件从句的互换

连接词 **if** 连接的条件从句，谓语为现在时形式表示将来的行为时，可改为相应的命令式，然后在主句前加上并列连接词 **and** 或 **or**，使得原来的带条件从句的复合句转换成并列句，反之亦然。其意义不变。例如：

If you take care of the pence, the pounds will take care of themselves.

Take care of the pence, and the pounds will take care of themselves.

小处节省，大处就不会有困难。

If you help others, others will help you.

Help others, and others will help you.

你帮助别人，别人就会帮助你。

If you don't work hard, you will fail.

Work hard, or you will fail.

你不努力，你就会失败。

If you do not take exercise, you will be ill.

Take exercise, or you will be ill.

如果你不运动，你就会生病。

在条件从句为否定句时，需将否定句改为肯定的命令式，然后用连接词 *or* 或 *otherwise*。这种用命令表示条件的用法也是一种书面语，口语中多用 *if* 结构。

有时 *if* 连接的条件从句还可改为疑问句，然后把主句改为以 *then* 开始的句子，基本意义也不变：

Come in, if you have paid your fare.

Have you paid your fare? then come in.

如果你已经付了钱，就进来吧。

If you asked him, he would tell you his name.

Did you ask him? then he would tell you his name.

如果你问他了，他就会告诉你他的名字。

此外，带 *if* 从句的主从复合句可转换成 *the more ... the more* 结构：

If we work harder, we will get better results.

如果我们工作得更努力一些，我们就可以取得更好的成绩。

The harder we work, the better results we will get.

If you have better tools, the job will be easier.

如果你的工具好些，这个工作做起来就会容易些。

The better tools we have, the easier the job will be.

If we know more about the workings of the brain, we'll be able to put it to better use.

如果我们对大脑的活动能够了解得更多些，我们也就将能够更好地使用大脑。

The more we know about the workings of the brain, the better use we'll be able to put it to.

与这相近的是有些非命令式表示推论的句子也可以改为 if-clause:

She must get help or he would die.

If she did not get help, he would die.

她必需获得帮助, 否则他会死去。

They must have liked the apartment, or they would not have stayed so long.

If they didn't like the apartment, they wouldn't have stayed so long.

他们必定是爱上了那套房间, 否则他们不会在那里呆那么久。

三 句子的合并

(一) 两个简单句合并成一个简单句

1. 两个简单句, 句子结构相同, 主语相同。只是谓语不同, 可通过连接词 both ... and 或 not only ... but (also) 将两句的谓语连接起来, 合并成一个简单句

The coffee is hot. It is also sweet.

咖啡是热的。咖啡也是甜的。

The coffee is **both hot and sweet.**

咖啡又热又甜。

He studies history. He studies math.

他学习历史。他学习数学。

He studies **both math and history.**

He studies **not only math, but also history.**

他既学习数学, 又学习历史。

而且 not only ... but also 还可转换为 ... but ... as well.

He studies **not only math, but history as well.**

有时甚至可以用表示单纯接续关系的连接词 and:

He studies math **and** history.

如果两个句子的谓语所表示的行为，在逻辑上有一个接一个的意思，则只能用 **and**：

He finished lunch, He went into the garden.

他吃完午饭。他走进了花园。

He finished lunch **and** went into the garden.

他吃完午饭，到花园去了。

如果两个简单句均是否定句，则需用连接词 **neither ... nor**：

She was not interested in the theatre. She was not interested in travel.

她对戏剧不感兴趣。她对旅行不感兴趣。

She was **neither** interested in theatre, **nor** interested in travel.

她既不喜欢看戏，也不喜欢旅行。

The men didn't wear hats. They didn't wear gloves, either.

这些人没有戴帽子。他们也没有戴手套。

They wore **neither** hats **nor** gloves.

这些人没有戴帽子，也没有戴手套。

在两个否定句借助 **neither ... nor** 合并成一句时，不再需用助动词 **do**。而且 **neither ... nor** 要放在两个不同的并列成分之前。

如果两句的谓语具有对立意义，则须用对别连接词 **but** 连接。例如：

I ran to the station. I missed the train.

我跑到车站。我没赶上火车。

I ran to the station **but** missed the train.

我跑到炎车站，可是没有赶上火车。

2. 两个简单句，结构相同，谓语相同，主语不同，可采用同样方法（连接词）将两句合并成一个带有并列主语的简单句

He teaches English. I teach English.

他教英文。我教英文。

Both he and I teach English.

他和我都教英文。

He does not speak English. I do not speak English.

他不讲英语。我不讲英语。

Neither he nor I speak English.

他和我都不讲英语。

如果两句的谓语所表示的行为相互排斥，不能并存，只能有一个存在时，则须用选择性连接词（*either ...*）*or*：

You may play hockey. You may play football. You must do one of the two.

你可以玩曲棍球。你可以玩足球。你必须玩一样。

You may play hockey **or** football. You must do one of the two.

You may play **either** hockey **or** football. You must do one of the two.

你可以玩曲棍球，或者足球。两个你必须玩一样。

either ... or 和 *or* 的句法作用相同，两者相比，只是前者语气强烈一些。

Do not be a borrower **or** a lender.

不要做一个借债人。不要做一个放债人。

Do not be a borrower **or** a lender.

Neither a borrower **nor** a lender be.

既不要做借债人，也不要做放债人。

如果是两个肯定句，谓语部分相同；主语不同，它们相互排斥，亦可用（either ...）or 连接成一个带并列主语的简单句。例如：

You may be wrong. Tom may be wrong. You can't both be right.

你可能错了。汤姆可能错了。你们不可能两个都对。

Either you or Tom may be wrong. You can't both be right.

不是你错了，就是汤姆错了。你们不可能两个都对。

不过当主语不同时，虽然可合并成一个简单句。但不如合并成一个并列句更合乎口语一些：

Either you may be wrong or Tom may be wrong. You can't both be right.

3. 将一个简单句改成介词短语

两个简单句，在逻辑上一个表示另一个行为的原因时，可将表示原因的句子改为一个表示原因的介词短语：

I must apologize. I interrupted you.

我必须向你道歉。我打扰了你。

I must apologize for interrupting you .

对为起。我打扰了你。

He is absent. He is ill.

他没有来。他病了。

He is absent because of being ill.

他病了，没有来。

两个简单句，在逻辑上一个说明另一个行为的方式时，有时可将表示行为方式的句子改为介词短语：

He sat there. He did not say anything.

他坐在那里。他什么也没有说。

He sat there without saying anything.

他坐在那里，什么也没说。

He changed the end of his article. He improved it.

他修改了文章的结尾部分。他把文章改好了。

He improved his article by **changing the end**.

他通过修改文章的结尾部分，把文章改好了。

两个简单句逻辑上处于相互补充的关系时，有时可将表示次要行为的句子改成 besides, insted of 等引导的介词短语。例如：

He is clever. He is very industrious, too.

他人聪明，还很勤奋。

Besides being clever, he is very industrious.

他除了聪明，同时也很勤奋。

He didn't write the letter himself. He asked his friend to do it.

他自己没有写信。他要他的朋友写的。

Instead of writing the letter himself, he asked his friend to do it.

他要他的朋友代他写的信。

一般地说，两句同为肯定句相互补充时，用介词 besides；一句肯定，一句否定时，用 insted of。

4. 将一个简单句改成不定式短语

两个简单句之间，如果其中一个表示目的，有时可将具有目的意义的句子改换成动词不定式表示的目的状语 (to, in order to, so as to)。例如：

He ran to the station. He wanted to catch the train.

他跑向车站去赶火车。

He ran to the station **to catch the train**.

他跑到火车站去赶火车。

I opened the door quietly. I did not want to disturb him.

我轻轻地打开门。我不愿惊动他。

I opened the door quietly so as not to disturb him.

我不愿惊动他，开门开得很轻。

此外，由于动词不定式可以作定语和结果状语等成分，因此有时在两个句子合并时，也可根据两句间内部意义上的联系，将一句改为不定式定语和结果状语。例如：

He has a large family. He must provide for them.

他家人口很多。他必须养活他们。

He has a large family to provide for

他有一大家子需要养活。

He is very old. He cannot do this work.

他太老了。他做不得这个事。

He is too old to do this work.

他太老了，做不得这个事。

He was back so late. He must have gone to town.

他回来这么晚，他准是进城去过。

He must have gone to town to be back so late.

他准是进城去了一趟，才回来这么晚。

5. 将一个句子改成分词短语

两个简单句，如果其中一个说明另一个行为或状态产生的原因或时间等状况时，则可将其改为相应的分词短语（主语相同时）或独立主格结构（主语不同时）。例如：

I had eaten my breakfast. I went out.

我吃过了早饭。我出去了。

Having eaten my breakfast, I went out.

吃过早饭，我就出去了。

I had no time. I could not get there.

我没有时间。我不能上那儿去。

Having no time, I could not get there.

我没有时间，不能上那儿去。

They went away. They didn't speak a word more.

他们走了。他们没有再说什么。

They went away, **not speaking a word more**.

他们没有再说什么，就走开了。

Turn to the right. You will then find your destination.

向右转。你将找到你的目的地。

Turning to the right, you will find your destination.

向右转，你就会找到你的目的地了。

The lecture was over. We left the hall.

讲演作完了。我们离开大厅。

The lecture over, we left the hall.

讲演结束了，我们离开大厅。

如果两句中有一句是说明另一句中某一名词，那么可将该句改为分词（定语）：

He stopped before a door. It was closed.

他在一个门前站住了。门是关着的。

He stopped before a **closed** door.

他在一扇关闭着的门前站住了。

The book lies on the table. It is mine.

书在桌子上，它是我的。

The book **lying** on the table is mine.

桌上的那本书是我的。

6. 将一个句子改成同位语

有时两个简单句中是一句对另一句中所提到的人或事物的阐述或说明。这时可将它改成一个同位语。例如：

William I defeated Harold at Senlac in 1066. Harold was

the successor of Edward the Conqueror.

1066年威廉一世在森莱克打败了哈罗德。哈罗德是撒克逊王的继承人。

William I defeated Harold, the successor of Edward the Conqueror, at Senlac in 1066.

1066年威廉一世在森莱克打败了撒克逊王的继承人哈罗德。

This town was once a prosperous sea-port, It is now a heap of ruins.

这个城市从前是一个繁荣的海港。现在它是一堆瓦砾。

This town, once a prosperous sea-port, is now a heap of ruins.

这个昔日繁荣的海港今日成了一堆瓦砾。

这里介绍的是把两个简单句合并成一个简单句的几种常用的方法。总的说来，把思想上逻辑上有联系的两个简单句合并成一个句子，可使语言紧凑、简练、意义确切、不重复、不罗唆。

(二) 两个以上的简单句合并成一个简单句

根据上面两个简单句可以合并成一个简单句的道理和方法，有时我们可以把意义上相联的两个以上的简单句合并成一个简单句。例如：

Her husband died. She heard the news. She fainted.

她丈夫死了。她听到了这个消息。她晕倒了。

On hearing the news of her husband's death, she fainted.

听到丈夫死了的消息，她晕倒了。

The sun rose. The fog dispersed. The general determined to delay no longer. He gave the order to advance.

太阳升起了。雾散了。将军决定不再迟延。他下令前进。

At sunrise, the fog having dispersed, the general determined to delay no longer, gave the order to advance.

黎明时，雾散了，将军决定不再迟延，下令前进。

He at last found out the real facts. He had inquired carefully into every point, He had consulted every witness. He had examined every document. He had visited the spot. He had seen it with his own eyes.

他终于弄清了真象。他仔细地研究了每一个情节。他找每一个目击者谈了话。他审查了每一份文件。他参观了现场。他亲眼见到了一切。

Having inquired carefully into every point, consulted every witness, examined every document, visited the spot and having seen it with his own eyes, he at last found out the real fact.

他仔细地研究了每一个情节，找每一个目击者谈了话，审查了每一份文件，参观了现场，亲眼看到了一切，终于弄清了真象。

(三) 两个简单句合并成一个并列句

两个简单句子结构相同，谓语部分词汇结构相同，可合并成一个以 and 连接的并列句。谓语中有系词或助动词时，第二句谓语只须重复系词或助动词。如无助动词或系词，则用助动词 do。例如：

The hotel is made of brick. The post-office is made of brick, too.

旅社是石头建造的。邮局也是石头建造的。

The hotel is made of brick, and the post-office is, too.

旅社是石头建造的，邮局也是一样。

Carlos goes to the square on Sundays. Pedro goes to the square on Sundays, too.

卡洛斯星期天常上广场去。彼得罗星期天也常上广场去。

Carlos goes to the square on Sundays, and Pedro does,

too.

卡洛斯星期天常上广场去，彼得罗也一样。

这种句子第二部分中的 **and ... do, too** 又可换为 **and so + 助动词 (系词) + 主语** 的结构。例如：

The hotel is made of brick **and so is** the post-office.

Carlos goes to the square on Sundays **and so does** Pedro.

两个句子的谓语部分，如果是一个肯定，一个否定，则用连接词 **but** 连接：

This book is interesting. That book **isn't** interesting.

这本书很有趣。那本书没有趣味。

This book is interesting, **but** that book is not.

这本书很有趣，但那本书没有趣味。

John will get home on time today. Bill **won't** get home on time today.

约翰今天将按时到家。比尔今天不能按时到家。

John will get home on time today, **but** Bill **won't**.

约翰今天将按时到家，但比尔不行。

如果句子的谓语部分两句均为否定结构，则仍用连接词 **and**，但末尾不用 **too**，而要用 **either**：

The theatre **isn't** near here. The bus station **isn't** near here, **either**.

剧院离这儿不近，汽车站离这儿也不近。

The theatre **isn't** near here, **and** the bus station **isn't**, **either**.

剧院离这儿不近，汽车站也一样。

而且这种句子中的第二部分 **and ... not, either** 还可以改成 **and neither + 肯定式助动词**：

The theatre **isn't** near here, **and neither is** the bus station.

但是两简单句，如果主语和谓语都不相同，而两句之间又存在着并列（列举）、接续、先后、因果、对别等关系，则亦可借助连接词 *and*, *but*, *therefore* 和 *or* 等连成一个并列句。只是它们的第二部分的谓语不能用省略式的助动词或系词。例如：

The wind blew, The rain fell.

刮风。下雨。

The wind blew **and** the rain fell.

刮风下雨。

The sun rose. The mist disappeared.

太阳升了。薄雾散了。

The sun rose **and** the mist disappeared.

太阳升起来，薄雾就消失了。

这种逻辑关系清楚句子，甚至还可以不使用连接词，而通过语调和标点符号连成一个无连接词并列句：

The wind blew, the rain fell.

The sun rose, the mist disappeared.

如果两句之间具有对立关系，则用 *but*：

I came home early. He remained to the end of the concert.

我回家早。他一直坐到音乐会结束。

I came home early, **but** he remained to the end of the concert.

我回家早，不过他一直到音乐结束才回来。

如果两句之间是一种因果关系，则用 *therefore*, *so*, *for*：

He was obstinate. He was punished.

他很固执。他受了惩罚。

He was obstinate; **therefore** he was punished.

他很顽固，结果受到了惩罚。

It is raining heavily, I will take an umbrella with me.

雨下得很大。我要带把伞去。

It is raining heavily, **so** I will take an umbrella with me.

雨下得很大，所以我要带把伞去。

如果两句之间的因果关系主要是由于两个行为或状态的先后关系而造成的，则这种接续性的因果关系亦可用连接词 **and** 来表示：

The sun set. The hunters went home.

太阳落山了。猎人们回家去。

The sun set **and** the hunters went home.

由于太阳落山了，猎人们便回家去了。

如果两个之间是一种相互排斥的关系，则可用选择连接词 **or** (either ... or)。例如：

You do not speak distinctly. I do not hear well.

你说得不清楚。我没听清楚。

Either you do not speak distinctly **or** I do not hear well.

不是你没说清楚，就是我没听清楚。

We must hurry. We shall miss the train.

我们必须赶快。我们将赶不上这趟火车。

We must hurry **or** we shall miss the train.

我们必须赶快，否则我们将赶不上火车。

(四) 两个以上的简单句合并成一个并列句

两个以上的简单句也可以根据上面的道理和方法合并成一个并列句。有时甚至可用不同的连接词，有几种合并方式。例如：

Tom is ill. He cannot study. He still attends school.

汤姆生了病。他不能学习。他仍在上学。

Tom is ill **and** cannot study. He still attends school.

汤姆病了，不能学习，不过他还是在上课。

He saw the boy in the street. He stopped to speak to him.
He gave him a penny.

他在街上看见那个孩子。他停下来同他说话。他给了他一个便士。

Seeing the boy in the street, he stopped to speak to him and gave him a penny.

他看见那个孩子站在街上，停下来同他说了几句话，给了他一个便士。

The rain fell steadily for several days. The river overflowed its banks. The terrified villagers abandoned their homes. They fled to the higher ground. Soon the floods retired. The villagers were able to return.

一连下了几天雨。河水漫过了堤岸。惊恐的村民纷纷弃屋逃命。他们逃到较高的地方。不久洪水退了。村民们可以回家了。

The rain fell steadily for several days, the river overflowed its banks, the terrified villagers abandoned their homes and fled to the higher ground; but soon the floods retired and the villagers were able to return.

一连下了几天的雨，河水漫过了堤岸，惊恐的村民纷纷弃屋逃命，逃往地势高的地方。不过洪水不久就退了，于是村民们又可以返回自己的家园了。

把两个或几个意思上有关联的简单句合并成一个并列句，可避免词语的重复，使语言简练，逻辑关系（借助相应的连接词）清楚，层次清楚，句子意义明白，易懂。

(五) 两个简单句合并成一个复合句

两个简单句之中，如果是以一个为主，另一个为辅，说明为主的一句（包括其中的某个成分），那么就可将为辅的一句改为一个从句。

1. 将一句改为名词性从句

He is a sincere worker. No one can doubt this fact.

他是一个诚实的工人，没有人能怀疑这一点。

No one can doubt **that he is a sincere worker.**

没有人怀疑这一点：他是一个诚实的工人。

Something may be worth doing. It is only worth doing well.

有些事情可能值得做，那就值得做好。

Whatever may be worth doing is only worth doing well.

值得做的事就值得做好。

2. 将一句改为定语从句

两个句子同时谈到一个事物，而且其中一句实际上是对该事物的说明，则可将该句改为一个定语从句。例如：

The French and the Italian languages are different forms of the Latin languages. This language was once spoken in almost every part of Europe.

法语和意大利语是拉丁语的不同形式。这种语言曾经几乎通行全欧洲。

The French and the Italian languages are different forms of the Latin language, **which was once spoken in almost every part of Europe.**

法语和意大利语是曾经几乎通行全欧洲的拉丁语的不同形式。

That is the school. I was taught there.

那就是那所学校。我曾在那里读过书。

That is the school **where I was taught.**

那就是我从前读书的学校。

My travelling companion was an old gentleman. His name

is Mr. Johnson.

我的旅伴是一个老绅士。他的名字叫约翰逊先生。

My travelling companion was an old gentleman, whose name was Mr. Johnson.

我的旅伴是一位老绅士，他的名字叫约翰逊先生。

当一个句子对另一个句中所提到的事物所作的说明实际上是指出它的名字或给它一个称号时，这种句子还可转换成同位语：

My travelling companion, Mr. Johnson, was an old gentleman.

我的旅伴约翰逊先生是一位老绅士。

3. 将一句改为状语从句

两句之间如果存在一种时间、原因、结果、条件、让步等关系，则可将其中一句改为相应的状语从句：

I was playing tennis. It began to rain.

我正在打网球。开始下起雨来了。

When I was playing tennis, it began to rain.

我在打网球时，下起雨来了。

The plane will be on time. We'll be lucky.

飞机将按时到达。我们很幸运。

If the plane will be on time, we'll be lucky.

如果飞机按时到达，我们就幸运了。

It was very stuffy last night. I could not sleep.

昨晚由于很闷。我无法入睡。

Last night I could not sleep, because it was very stuffy.

昨晚由于很闷，我无法入睡。

You are tired. You must have a rest.

你这么累了。你必须休息。

You are tired, so you must have a rest.

你累了，你应当休息。

He went to the lecture early. He got a good seat.

他很早就去听报告。他找到了一个好座位。

He went to the lecture early **so that he got a good seat.**

他听报告去得早，找了一个好座位。

He went to the lecture early. He wanted to get a good seat.

他听报告去得早。他想找一个好座位。

He went to the lecture early **in order that he might get a good seat.**

他想找一个好座位，听报告去得很早。

这两句的两个组成部分几乎相同。只是第二部分略有不同：**got a good seat** 表示一个事实；**wanted to get a good seat** 仅仅是一个愿望。因而前一句两部分之间是结果关系，后一句两部分之间是目的关系。有时同样两个句子，根据其间可能存在的逻辑关系，可以有多种合并的方法，合并成不同的复合句。例如：

You are so tired. You must have a rest.

你这么累。你应当休息。

You must have a rest, **because you are so tired.**

你应当休息，因为你这么累。

You are so tired **that you must have a rest.**

你这么累，你应当休息。

You are so tired and you must have a rest.

你这么累，所以你应当休息。

You are so tired, you must have a rest.

你这么累，你应当休息。

(六) 两个以上的简单句合并成带多种从句的复合句

有时两个以上的简单句可以根据相互间的各种逻辑关系合并

成带多种从句的复合句。例如：

We had in this village an idiot boy. I well remember that boy. From a child he showed a strong propensity for bees. This was some twenty years ago.

我们村子里有一个傻小孩。我还记得那个孩子。从小他就特别喜欢蜜蜂。这是大约二十年前的事了。

We had in this village, some twenty years ago, an idiot boy, whom I well remember, and from a child he showed a strong propensity for bees.

大约二十年前，我们村里有一个傻小孩，我现在还清楚地记得，他从小就特别喜欢蜜蜂。

总的说来，把两个和两个以上的简单句根据其间的逻辑关系合并成一个复合句，可使语言精练，思想表达得更细腻，更准确。而且过多的使用简单句会使语言显得呆板、幼稚。